



ဝတ္ထု-အောင်စံမြင့်
ပန်းချီ-မင်းဦး / ဝင်းနိုင်ဦး

မိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း

အင်္ဂလိပ် - မြန်မာ နှစ်ဘာသာ
အတ္ထုပ္ပတ္တိ စုပုံပြ

စတုတ္ထအကြိမ်



၂၀၂၀

ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းအတ္ထုပ္ပတ္တိရုပ်ပြ

မြန်မာ့အင်္ဂလိပ်နှစ်ဘာသာ

စာအုပ်အမှတ် [၃၃၅]



Quality Publishing House



အမှတ် - ၅၀၈/၅၁၂ (၂-၈) ပထမထပ်၊
ကုန်သည်လမ်း(ဆိပ်ကမ်းသာလမ်းထောင့်)
ကျောက်တံတားမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။
စုန်း - ၀၁ ၈၃၈၃၆၆၄၊ ၈၃၈၆၈၃၃

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း: Press Record

မျက်နှာပိုးအပြင်အဆင်	မောင်နေကြည်
Cover LAYOUT	Maung Nay Kyi
အတွင်းနှင့် မျက်နှာပိုးသန်းဖို	မင်းဦး၊ ဝင်းနိုင်ဦး
Cover & Inner Illustration	Min Oo, Win Naing Oo
Color & Patterns	မင်းထွဋ် ၊ ဝင်းဝင်းမာ
Color & Patterns	Min Htut, Win Win Mar
ထုတ်ဝေသည့်ကာလ	၂၀၁၅ ခုနှစ်၊ ဇေဇော်ဝါရီလ(ပထမအကြိမ်)၊ ၂၀၂၁ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ(တတိယအကြိမ်)
Publishing	First Published in February, 2015. Fourth Published in Oct, 2021
ထုတ်ဝေသူ	Quality Publishing House ဦးမြင့်ထွန်း (၀၀၂၆၇)
Publisher	Quality Publishing House, U Myint Htun (00267) အမှတ် ၅၀၀ /၅၁၂(၂-၁)၊ ပထမထပ်၊ သရဖီကွန်ဒို၊ ကုန်သည်လမ်း (ဆိပ်ကမ်းသာလမ်းထောင့်)၊ ကျောက်တံတားမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့၊ ဖုန်း - ၀၁ ၃၈၃၆၆၄၊ ၃၈၆၈၃၃။ No-508,512,(2B), First Floor, Thraphi Condo, Merchant Road(Corner of Seik Kan Thar Street) Kyauktada Township, Yangon, Myanmar. Ph: (95) 01-383664, 386833
ပုံနှိပ်သူ	မြိုးဝေလှိုင်ပုံနှိပ်တိုက် (၀၀၆၅၉)
Offset	Phyo Wai lyhan Printing(00659)
အုပ်စု	၅၀၀
Circulation	500
တန်ဖိုး	၅၀၀၀ ကျပ်
Price	5000 kyats
ISBN, Number	978-99971-0-137-2

မူပိုင် © Quality Publishing House

ဤစာအုပ်၏ ပိုင်ဆိုင်ခွင့်အရပ်ရပ်သည် Quality Publishing House ၏ မူပိုင်ဖြစ်ပါသည်။ Quality Publishing House မှ စာဖြင့် ခွင့်ပြုချက်မရဘဲ ကူးယူဖြန့်ဖြူးခြင်း၊ ရိုက်နှိပ်ထုတ်ဝေခြင်း၊ e-book အဖြစ် ပြုလုပ်ခြင်း မပြုရ။ တွေ့ရှိပါက တည်ဆဲဥပဒေအရ အရေးယူခြင်းခံရမည်။

All rights are reserved for Quality Publishing House. No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, without prior permission from the publisher.

ကျေးဇူးစကား

ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းအတ္ထုပ္ပတ္တိရုပ်ပြစာအုပ်ကို ဗိုလ်ချုပ်နှစ်တစ်ရာပြည့်အထိမ်းအမှတ်အဖြစ် ထုတ်ဝေနိုင်သည့်အတွက် များစွာတောင်းပန်ပါသည်။ ဗိုလ်ချုပ်အတ္ထုပ္ပတ္တိရုပ်ပြစာအုပ်အနေဖြင့်လည်း ပထမဆုံးဖြစ်မည်ဟုယူဆမိပါသည်။ ရုပ်ပြစာအုပ်ဖြစ်သောကြောင့် ရုပ်ရှင်ကဲ့သို့ပင် ခေတ်ကာလနောက်ခံ အခင်းအကျင်းမှစ၍ ဝတ်စားဆင်ယင်ပုံများ၊ အဆောက်အအုံ၊ လူပုဂ္ဂိုလ်များအထိလွဲမှားမည်စိုးသောကြောင့်စိတ်ပူပန်မှုများဖြင့်ရုပ်ပြပန်းချီရေးဆွဲခဲ့ရသောကိုမင်းဦး၊ ကိုဝင်းနိုင်ဦးတို့အဖွဲ့ကိုလည်းအထူးကျေးဇူးတင်ပါသည်။

မူလဇာတ်လမ်းဖန်တီးပေးခဲ့သော ကွယ်လွန်သူ ပန်းချီအောင်စံမြင့်(ဗိုလ်ကြီးအောင်မြင်)၊ ဇာတ်ညွှန်းရေးသားပေးခဲ့သော ဆရာမောင်သစ်နွယ်၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ဆိုပေးခဲ့သော ဆရာသန်လျှင်မောင်ဝင်းဝါ၊ ဗိုလ်ချုပ်ရုပ်ပြအပေါ် ကွန်ပျူတာဒီဇိုင်းအထူးဆန်းတီးပေးခဲ့သော Quality Publishing House မှ မောင်ဉာဏ်လင်းထက်၊ မောင်မင်းထွဋ်နှင့် မင်းဝင်းမာ၊ မောင်နေဝင်းလတ်၊ မျက်နှာရုံးကိုအထူးရေးဆွဲပေးခဲ့သော ပန်းချီ(ဦး)မျိုးမြင့်နှင့် ပရုဇတ်တည်းဖြတ်ပေးခဲ့သော ဆရာဦးသူရဇော်နှင့် ဆူပြည့်စုံထွန်းစာပေအယ်ဒီတာများနှင့် စာပေတိုက်ဝန်ထမ်းများအားလုံး၊ ကြော်ငြာထည့်သွင်းခြင်းဖြင့် ပံ့ပိုးကူညီကြသော တူဇွန်များ၊ စာအုပ်ကိုဝယ်ယူလှူဒါန်းသူများကို အထူးကျေးဇူးတင်ရှိပါသည်။

ထစ်သက်တစ်ခါသာ ကြုံခွင့်ရရှိသော နှစ်တစ်ရာပြည့် အထိမ်းအမှတ် ဤဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းအတ္ထုပ္ပတ္တိ ရုပ်ပြစာအုပ်သည်လူငယ်များအတွက်အထူးရည်ညွှန်းကာထုတ်ဝေလိုက်ခြင်းဖြစ်ပါသည်။ အမှားအယွင်းတစ်စုံတစ်ရာရှိပါကလည်း အပြုသဘောဆန်ဆန်ထောက်ပြအကြံဉာဏ်ပေးနိုင်ပါသည်။ နောင်ထပ်မံရိုက်နှိပ်သည့်အခါပြင်ဆင်ပေးသွားမည်ဖြစ်ပါသည်။ ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းကဲ့သို့ ကိုယ်ကျိုးမဖက် တိုင်းပြည်ကို ချစ်မြတ်နိုးသော လူငယ်များ ပေါ်ပေါက်လာနိုင်ပါစေသတည်း...။

ကိုမြင့်ထွန်း(Quality)
Quality Publishing House

Acknowledgement

I pride myself on publishing the pictorial biography of Bogyoke Aung San in honour of the 100th Birth Anniversary of Bog yoke Aung San. I think it is the first and foremost pictorial look of Bogyoke's biography. I, therefore, wish to acknowledge my indebtedness to Ko Min Oo, Ko Win Naing Oo and team who draw the illustrations with worries about background settings, costumes, buildings, and human figures not to be mistaken as it is the book of pictures that is in similarity with the nature of film.

I also want to express my thanks to the late Bagyi-Aung San Myint(Captain Aung Myin) for his original text for the story, Saya Maung Thit Nwe for writing script, saya Thanlyin Maung Win War for translating the whole book into English, Maung Nyan Lin Htet, Maung Min Htet, Ma Win Win Mar and Maung Nay Zin Latt from Quality Publishing House for their graphic designs and lay-outs, Bagyi(U)Myo Myint for his outstanding painting for cover, Saya U Thuya Zaw and Hsu Pyae Son Tun Sarpay editors for proof-reading and staff of the publishing house, the companies for their advertisements, and the donors who buy and offer it to the libraries and individuals.

Making the pictorial biography of Bogyoke Aung San, the rarest opportunity given to us only once in our lifetime, is specially published for young people. If there are defects, please positively do point out and give advice to us. The errors will be corrected in next editions.

I wish for the young people who selflessly revere the country like Bogyoke Aung San to emerge!

Ko Myint Htun (Quality)
Quality Publishing House



ဆောင်းကုတ်လုနီ...

It was nearly at end of wintertime.

ငွေ့ရှာသိလည်းမိတတ်သေး...

It could not be said it was summer yet.

နင်းကျွန်တို့မြို့တော်တွင် မိုင်းပျံနေသည့် လွမ်းစရာနေ့ဦး...
လဆန်းတစ်ရက် စနေနေ့ အရက်တက်စ။

It was Saturday, the 1st waxing day of
the melancholic spring that was gloomily
shrouded in mist, remained in the late winter.
It was at dawn.

လူ့ဝေတံမြန်မာဝင်များလက်ထက်မှ နတ်မောက်မြို့
မြို့သူကြီး၏ အိမ်ကြီးတွင်...

At the big house of the Chief of the Town,
Natmauk, that had been built
in the monarchical days...



အောင်မြင်မှုရသောကလေးငယ်သည် ဝိတ်သိတ်မှုကို ထွင်းတောက်ပဲ့တင်လာ၏။

The Loud and shrill cry of a baby reverberated, piercing the silence.

မောင်ရင်ဟရေ...
ယောက်ျားလေးတော့
Hey, Maung Yin Pha!
It's a baby boy.

နက္ခတ်ကြည့်၊
အချိန်မှတ်လိုက်
ပါဦး။
Watch the Stars
and jot down
the time.

တစ်ညလုံး ရင်ဟေတူ တောင်နေသော ကိုရင်တသည် တပျာတယာ အပြင်ထွက်၍ ကောင်းကင်ကို ဖော်ကြည့်လိုက်သည်။

Ko Yin Pha who had been excitedly staying up all night hurriedly went outside and looked upwards.



'ဇေယျတုသဂ္ဂဝင်္ဂလ'

သက္ကရာဇ်-၁၂၇၆ ခုနှစ်၊ တပေါင်းလဆန်း (၁) ရက်၊ စနေနေ့အဝင်း၊ လေးချက်ပတ်းမိ (၆)နာရီ၊ ၃-မိဒါ၊ ၁၃ စိနာ၊ ၄-ပြန်၊ ၂-ခရာတွင် ကြည်လင်သဒ္ဓါ၊ မြတ်ဦးစွာဖြင့်၊ ရတနာသုံးပါး ဦးထိပ်ထားလျက်၊ ဘုန်းတန်ခိုးတေတေ၊ ဉာဏ်ပညာနှင့်စုံစွာပြည့်ခြား၊ သတို့သားကို ဟတပိသင်ဇွားသန့်စင်သည်၊ တွင်ညီသညာ ခေါ်စရာကား၊ နာမရှိနိုင်စွမ်း၊ မောင်ထိန်လင်း၊ သံဒိဋ္ဌ ဘုတ္တိတဏှာ အသက် (၁၂၀) ရှည်စေသော်။

'Jeyatu sabba mangalan'

On the first waxing day of Dabuang in 1276 ME, Just entering Saturday, before four strokes of clocks, six hours, three pāda, thirteen bijanā, four pyan, two khayā, reverently paying homage to the Three Gems, mother gives birth to her son. To be so glorious and so wise, he is named 'Maung Htein Lin'. sandittha butti jātā. Wishing him to long live for one hundred and twenty years!





ရက်ချုပ်စာတကတွင် မောင်ထိန်လင်းဟူသော နေ့သင်္ကန်းသင့် မြန်မာရိုးရာ ဓလေ့နှင့်အညီ ခွဲဆိုမှု၌ ခေါ်ထားသော်လည်း မည်သူမျှ ထိုအမည်ကို မခေါ်ခဲ့ကြ။

Although he was named 'Maung Htein Lin' in accordance with the letters traditionally allotted to represent his particular date of birth and with his horoscope, nobody called that name.



(၂) နှစ်သားအရွယ်တွင် ဝေင်ဦးစားနှင့် ဖိခင် ခေါ်ရမည် နာမည်ပေးရန် စဉ်းစားနေစဉ်...

At the age of two, while father and mother, U Pha and Daw Su were thinking of a name to be given...



အထွေးဆုံးသား အထက်မှ
မောင်အောင်သန်းက
ကောက်တာ ငင်ကပြင့်...

Maung Aung Than,
the second last son,
immediately said...

ဟူ၍ အမည်ပေး၏။ ထိုအမည်ပင်လျှင်
မြန်မာတစ်မျိုးသားလုံး၏ နှလုံးသားတွင်
ကျဉ်းစာင်ခဲ့သည်။ ဂုဏ်ယူ ရရာအမည်
ဖြစ်ခဲ့လေသတည်း။

That name has been etched on
the heart of all of Myanmar Nation.
It has been the name to be
greatly honoured.

ကျွန်...
အောင်သန်းဆိုတော့၊
သူ အောင်ဆန်းပေါ့ဗျာ။
My name's Aung Than.
Thus his name's
Aung san.





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

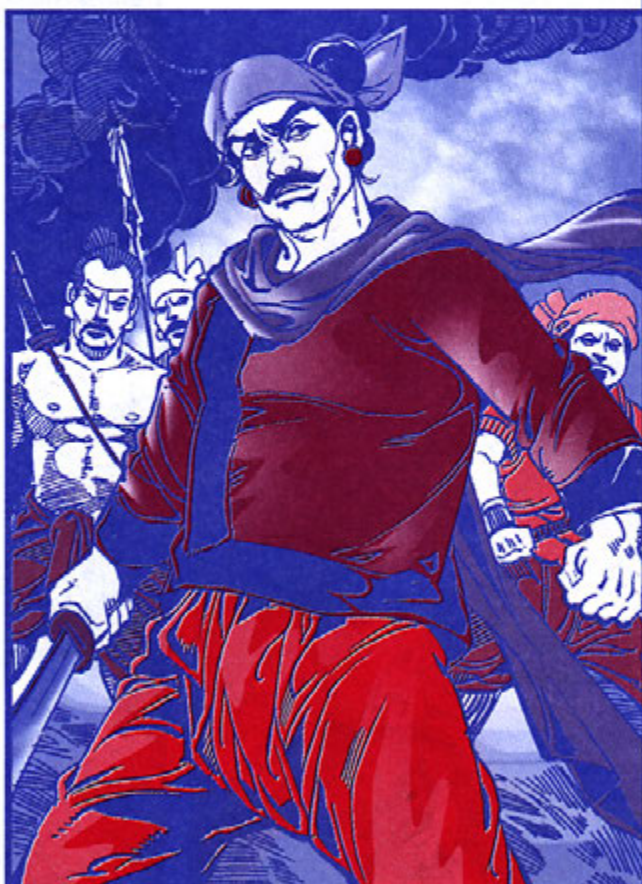
ဤသည်မှာ ဝိလ်သျှင်အောင်ဆန်း၏ ဘဝအစဖြစ်၏။

It is the beginning of the life of Bogyoke Aung San.



ဝိလ်သျှင်၏ အဘိုးဆရာတော်ကြီးသည် မြို့လူလင်သူကြီးမင်းကြီး ဦးမင်းလှောင်သည် မြန်မာသက္ကရာဇ် ၁၂၄၇ ခုနှစ် (မြန်မာ-အင်္ဂလိပ်) တတိယစစ်ပွဲတွင် မြန်မာတို့စစ်ရှုံး၍ အရှင်နစ်ပါး ပါတော်မူသွားရာ...

The grandfather of Bogyoke, Mingyi U Min Yaung, Chief of the Town, Myothlulin, was on the patriotic revolutionists...



သူ့ကျွန်ုပ်တို့လေး ဘာတို့ဟန်ဖြင့် တိုက်ပွဲဝင်ခဲ့သည် မျိုးချစ်တော်လှန်ရေးသမားများထံတွင် တစ်ဦးအပါအဝင် ဖြစ်၏။

Who Fought against the British with undaunted national spirit that aroused him not to be enslaved when Myanmar King and his Queen were brought to British-India as Myanmar was defeated at the Third Anglo-Burmes(Myanmar) was in 1247 ME.



နယ်ချဲ့က ဦးပင်းရောင်၏ ရဲစွမ်းသတ္တိကို လေးစားလှသဖြင့် တောင်တွင်းကြီး မြို့ဝန် ခန့်သည်ကိုပင် လူမျိုးခြားအောက်၌ အပူထမ်းလိုဟု၍ ငြင်းပယ်၏။

As the British Colonialists highly regarded U Min Yaung's courage, they appointed him as a Mayor of Taungdwingyi. But he refused it as he did not want to be a servant under the aliens.



ထိုနောက် ရည်ရွယ်ချက်တူသော မျိုးချစ်များကို စုစည်းခေါင်းဆောင်၍ နယ်ချဲ့ဆန့်ကျင်ရေး တိုက်ပွဲဝင်ခဲ့သည်။

Then he organized and led the patriots with the same aim. And then he fought against the anti-colonialist war.





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

သို့သော်...လူ့လက်နက်၊ ဂိုက္က၊ စစ်ပညာ ကွာဟချက်များကြောင့်
နောက်ဆုံး လေးတိုင်စင်စောင့်နံ့ဦးပင်းတောင် နယ်ချဲ့လက်သို့ တွေ့ရောက်ခဲ့ရ၏။

Because of the gap between the British and the Myanmar in the number of soldiers, weapons, ration, and the military training, U Min Yaung fell to the British colonialist finally at Laytaingsin military base.



နယ်ချဲ့က အမျိုးမျိုး ဝတ်လုံ့လပေးစဉ်းဆုံးသေးသော်လည်း
တိုင်းပြည်နှင့် လူမျိုးအပေါ် သစ္စာပေးတော်သော နိုင်ငံ့စည်း
သည့် ဇာတိစာနိခြင်း အခါခါဖြင့် ပယ်သဖြင့် နယ်ချဲ့က
မခေါ်မြတ်သတ်ခြင်းကို ခံရ၏။

Although the colonialists organized him by offering a variety of incentives, he said 'no' to them for many times as he did not want to betray his country and nation and had a commitment to national spirit. He was beheaded by the colonialists.



မောင်အောင်ဆန်းတို့တွင် ညီအစ်ကိုမောင်နှမ (၉) ယောက်ရှိ၏။ အကြီးဆုံးမောင်ညွန့်၊
မဝတ်၊ မောင်ဘဝင်း၊ မေတ္တုမုန့်၊ မောင်နေအောင်၊ မောင်ညိုမောင်၊ မောင်ထွန်းလင်း၊
မောင်အောင်သန်းနှင့် အထွေးဆုံး မောင်အောင်ဆန်း ဖြစ်၏။

There were nine siblings of Maung Aung San- Ma Khin Nyunt, the eldest, Ma Wet, Maung Ba Win, Ma Shwe Hman, Maung Ne' Aung, Maung Nyo Maung, Maung Tun Lin, Maung Aung Than and Maung Aung San, the youngest.



မေတ္တုမုန့်၊ မောင်ညိုမောင်နှင့် မောင်ထွန်းလင်းတို့သည် ငယ်ငယ်ရွယ်ရွယ်နှင့်ပင်
ကွယ်လွန်ကြ၏။ ထို့ပြင် မောင်ညွန့်နှင့် မဝတ်သည်လည်း အသက် (၃၀) ခန့်တွင်
ကွယ်လွန်ကြသည်။

Ma Shwe Hman, Maung Nyo Maung, and Maung Tun Linn died young. Besides, Ma Khin Nyunt and Ma Wet also passed away at the age of around thirty.



မောင်အောင်ဆန်း အသက်သုံးနှစ်အရွယ်တွင် တစ်ကိုယ်တည်း အနေပျား၏။
စကားလည်း မပြောပေ။ ဂူတည်တည်ပျက်ပျက်အားနှင့် ငြိမ်သက်စွာ အော့ကစား
နေတတ်၏။ မိဘများက စကားပြောတတ်ဖို့ မလေးဟု ချိတ်ကြသည်ထိင်။

Maung Aung San Mostly stayed alone at the age of three. He said no words. He wore a stunned face and used to playing quietly. Parents were worried he might be dumb.

တစ်နေ့... မောင်အောင်ဆန်း၏ မိခင် ဦးစာသည်
စာရင်းစာအုပ်နှင့် တွက်ချက်နေရာတည်းရှိ၏။

One day, U Pha, Maung Aung San's Father, was calculating and writing in an account.



မိခင်၏ စကားကို ငွေငွေထားသူများနှင့် စကားပြောနေ၏။

While Daw Su, his mother, was speaking to money borrowers.



မောင်အောင်ဆန်းက ပိတ်အင်္ကျီအဖြူကလေး
တတ်၍ မနီးမဝေးမှာ ကစားနေသည်။

Maung Aung San, wearing a cotton white shirt, was playing some distance from them.



ဒေါ်ရာက...
Daw Su said...

ရှင်တို့ချေးစငွ
ယူထားတာကြာပြီတော့၊
ဒီတစ်ပတ်မှ မဆပ်နိုင်ရင် ရှင်တို့နဲ့
ကျွန်မ အလုပ်လုပ်ပို့မိတ်ပျက်တော့မယ်။
You've borrowed money for a long
time. If you can't pay it back this
week, the business relationship
between you and me may
come to an end."

ငွေချေးသူများမှာ ဒေါ်ရာပြောသည့် စကားမှာမှန်သေးပြင်
မည်သို့မျှ ဖော်ပြနိုင်ဘဲ ဒေါ်ရာကို စိုက်ကုန်သေး၏။
As Daw Su's words were true, the borrowers
hung their heads without saying anywords.



ထိုစဉ်...
Meanwhile.

အစ်မရာ
ရှိမှ ပေးနိုင်မှားလိမ့်
Ahma! They can pay
it back only when
they have.



ဟာ...
Hah!



ဟင်...
Hum!



ဒေါ်စုနှင့် ဦးစာ အပါအဝင် ငွေချေးသူများပါ တာဘုတံသွား ဖြစ်ကြ၏။ ဦးစာနှင့် ဒေါ်စုသည် သူတို့က စကားပြောမှ ပြောတတ်ပါမလားဟူ၍ စိုးရိမ်နေကြသော သူတို့သားသည် ယခု ကောက်ခံငင်ခါ စကားပြောလေပြီ။ ပြောမယ့်ပြော တော့လည်း...

The money-borrowers including Daw Su and U Pha were surprised. Their son about whom U Pha and Daw Su had been worried whether he might speak or not, now, immediately, spoke out. And listen to what he said!

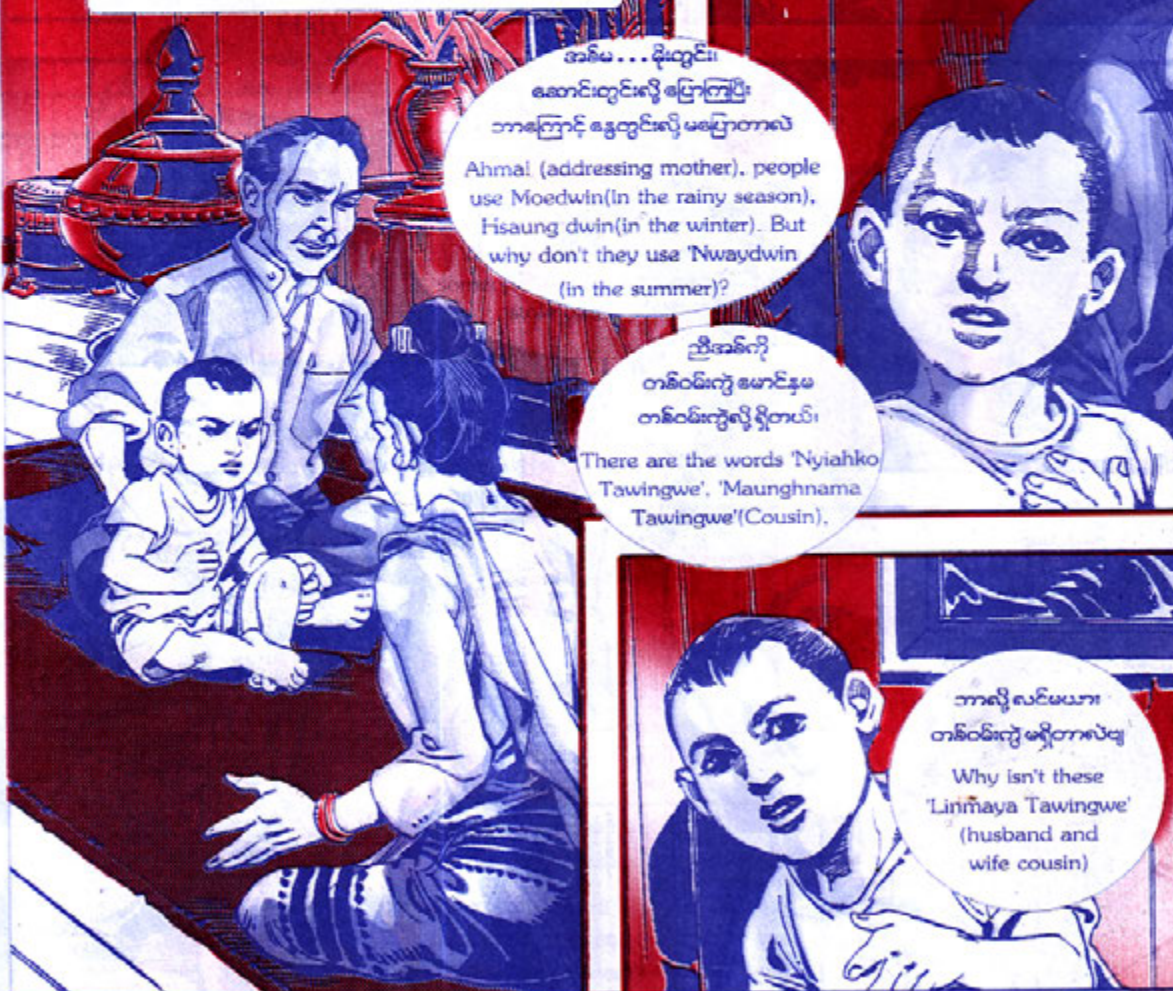


တစ်ခါတစ်ရံ မောင်အောင်ဆန်းက စကားအဆန်းအပြားများ ပေးတတ်သဖြင့် ဦးစာနှင့် ဒေါ်စု ရယ်ရတက်၊ ဝိုရက်အဖြစ်မျိုး ကြုံရ၏။

As Maung Aung San asked some unusual questions, U Pha and Daw Su happened either to laugh or cry.

ဦးစာနှင့် ဒေါ်စု မည်သို့ ဖြေရမည်သော်၊ တစ်ဝန်း...

U Pha and Daw Su did not know what to answer. Again



အစ်မ... ခိုးထွင်း၊
ဆောင်းတွင်းလို့ ပြောကြားပြီး
ဘာကြောင့် ခန္ဓာတွင်းလို့ မပြောတာလဲ
Ahma! (addressing mother), people use Moedwin (in the rainy season), Hsaung dwin (in the winter). But why don't they use Nwaydwin (in the summer)?

ညီအစ်ကို
တစ်ဝမ်းကွဲ အမောင်နှမ
တစ်ဝမ်းကွဲလို့ ရှိတယ်။
There are the words 'Nyiahko Tawingwe', 'Maunghnama Tawingwe' (Cousin).

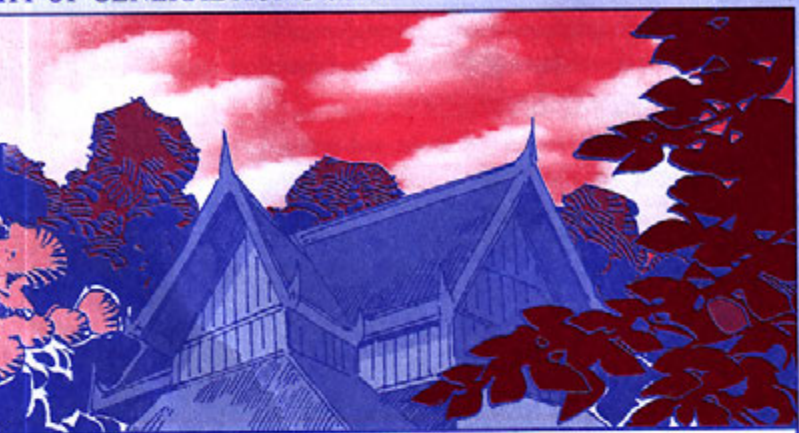
ဘာလို့ လင်မယား
တစ်ဝမ်းကွဲ မရှိတာလဲဗျ
Why isn't these 'Linnmaya Tawingwe' (husband and wife cousin)



★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဒေါ်ရတီ အိမ်အနီးတွင် ဦးဘိုးဘွဲ့တို့ ဝေးမောင်နှင့် နေထိုင်သည်။
ဝင်းမင်ရင်းနီးသူများ ဖြစ်သည်။ အောင်ဆန်း မေး
တော့၏။

U Bo Be' and his wife lived near Daw Su's home. They were friendly. Aung San asked his mother.



အစ်မ... အစ်မ
ဟို အဘိုးကြီးနှင့် အမယ်ကြီးက
လင်မယား အရင်းလား

Ahma... Ahma, are they that old man and that old woman own husband and own life or ...

တစ်ဝမ်းကွဲလားဗျ

ဟင်

...cousin husband or cousin wife Hum?



ဒေါ်ရတီ မပြေတတ်သဖြင့် ရယ်မောလျက်သာ နေရ၏။

As Daw Su could not answer, she had to laugh.



တစ်နေ့ စပါးဝယ်လိုသူများ လောက်လာ၏။

One day, some people who wanted to buy paddy arrived.



ဒေါ်ရတီ ပြုံးပြုံးရွှင်ရွှင် ညှိနှိုင်း ဈေးစကားပြော၏။
မောင်အောင်ဆန်းလည်း အနီးမှာရှိနေသည်။

Daw Su received them with a smile and told them the paddy price. Maung Aung San was also near them.



ကံ... ကံမင်းတို့
လိုချင်ရင်လည်း ယူသွားကြပေါ့။
Well, then, if you want to take
them, buy now.

ငါဝယ်တုန်းက
(၆၀) ချေးနဲ့ ဝယ်ထားတာ။
(၅၀) ချေးပဲ ပေးကြပေါ့။
When I bought them, they
were priced at 60. You only
pay me 50.



ပေါ့ပယ်သူများ တွေတွေဝေစဉ်းစားနေစဉ်...
While the paddy buyers were wavering...

အစ်မ... ခင်ဗျားမဟုတ်တာ
ပြောရော့မယ်။ ဒီခင်း (၄၀) ချေးနဲ့
ဝယ်ထားတာ ကျွန် ဘီတယ်။
Ahma, why did you say
something wrong? I know
that you bought
them at 40.

ဟုတ်တာပြောမှ
ဥစ္စာပေါ့မယ်။ လိမ်ပြောတာ
မကောင်းဘူး။
Only if you tell the truth, you
will be rich. Telling
lies is not good.



သွယ်သည်များ အံ့ဩစရာရယ်မောကြ၏။
The guests were suprised and laughed at his words.



ဆည်သည်များပြန်သွားလာအခါ...

When the visitors went back...

ဆည်သည်တွေနဲ့
စကားပြောနေတုန်း မင်း ဘာဖြစ်လို့
ဝင်ပြောတာလဲ၊ နောက်မပြောနဲ့
ကြားလား

Why did you interfere while
I'm conversing with the
visitors? Don't do that later.



အစ်မက
လိမ်ပြောတာကိုး
I did it because
you told a lie.

ဒေါ်စုကမျက်စောင်းတစ်ချက်ထုတ်တစ်ခတ်လိုမျက်နှာလှည့်သွား၏။

Daw Su looked at him briefly and turned to the otherside.



ဒေါ်စုမျက်နှာမှာအပြုံးတွေနှင့်...။

There were smiles on Daw Su's face.





နတ်ဟေကိပြိုချတောင်ပြည့်ဘုရားပွဲတွင်ဖြစ်၏။

At the Hsutaungpyae Pagoda Festival, in Natmouk Township.



ဒေါ်ကလေးသစ်သည်။

Daw Su bargained it.

ပွဲထုစတန်းမှာ ဂျောင်းသော အုပ်ဆိုင်းလှသို့ အကုတ်ပြင်ရှင်ကလေးကို မောင်အောင်ဆန်း လိုချင်သဖြင့် ပူဇော်၏။

Maung Aung San asked for a horse doll when they were in front of the dollshop.



စနုပေခင်းငါ့နို့
အစ်မရော့၊ ဝယ်သာဝယ်လိုက်ပါ။
Don't bargain it, Ahma.
Buy it.

ဒေါ်ကလေးကလေးတောင်း၏။ စေ့သည်ကလေးကိုချစ်သဖြင့် အလကားပေးသည်။ မောင်အောင်ဆန်းက အလကားပေးပျံ့တန်ကုန်နှင့်ပိုမိုသင်ကိုပေး၏။

Daw su was in trouble. The seller loved the child. So she gave the doll to him free of charge. He asked his mother to give the actual price.





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

မောင်အောင်ဆန်းအသက်(၇)နှစ်၊(၈)နှစ်အရွယ်ထိကျောင်းမနေရသေး။
ပုဆိုးလည်ဝင်းကွင်းချိုင်းနှင့်အစားအသောက်နှင့်ကစားရုံသာပုံမင်နေ၏။

Maung Aung San did not go to school until he was seven or eight. He wrapped up his pahsoe(nether garment) around his neck and was very fond of food and game.



ဒေါ်စုက...

Daw Su said,



မောင်ဆန်း...
မင်းကျောင်းနေရမယ်
Aung San, you've
to go to school.

မောင်အောင်ဆန်းကမိခင်ဖြစ်သူကိုဟောကြည့်သည်။

Maung Aung San looked up to his mother.



ကြားဟော... ငါပြောတာ
မင်းကျောင်းနေရမယ်
Did you hear what I
said? You've to go to
school.

မောင်အောင်ဆန်း၏တုံ့ပြန်စကားကြောင့်ဒေါ်စုရိုသက်၊ရယ်ရက်
ဖြစ်ရပြန်၏။

Daw Su did not know either to cry or to
laugh.



အစ်မ နေမှနေမယ်
Ahma goes to school
and I'll also go.



သို့သော်...မောင်အောင်ဆန်းကိုရှင်ပြုသောအခါ...။

But, when Maung Aung Than was novitiated...



အစ်မ... ကျွန်လည်း
ရှင်ပြုချင်တယ်ဗျာ

Ahma, I'd like to be
novitiated.

မင်း...

ရှင်စောင်းလုပ်ချင်ရင်
ဓာတ်တံစုမယ်၊ ကျောင်းဆရာမလား
If you want to be a novice,
you must be literate. Are
you going to school?

ရှင်ပြုချင်သောမောင်အောင်ဆန်းကသိပ်ညှိတ်မိ။

Maung Aung San nodded because he wanted
to be novitiated.



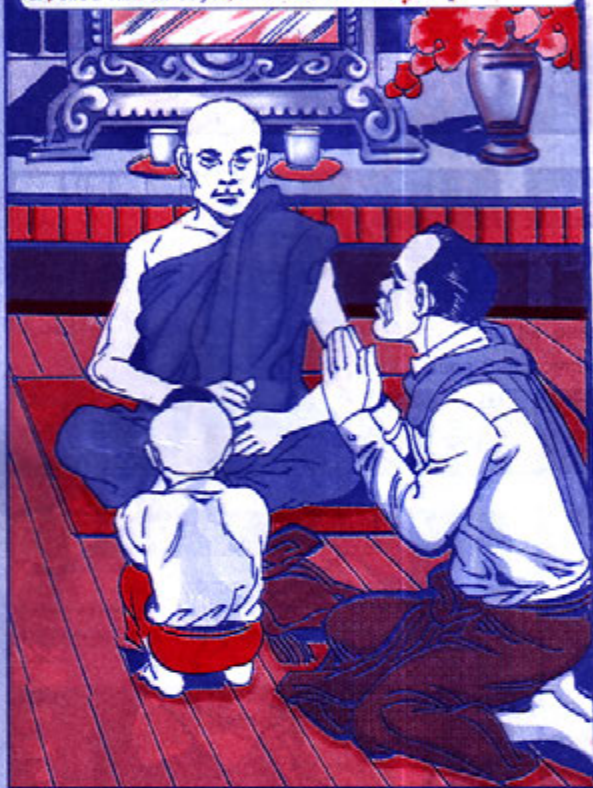
ကျွန်...
ကျွန် ကျောင်းဆရာမယ်
I...I...m going
to school.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

မောင်အောင်ဆန်းကို အဘိုးဖြစ်သူ ဦးမြတ်အေးတို့ယ်တိုင် ဆရာတော်ဦးသောဘိတ ကျောင်းတွင် ကျောင်းအပ်သည်။

U Myat Aye, the grandfather of Maung Aung San, himself enrolled him at sayadaw U Sobita monastery.



ကျောင်းဆရာများမှာ ဦးလေးတော်သူ ဦးငွေဆိုင်အဖြစ် ဆရာဦးသာလွင်း ဦးစံခင်၊ ဦးသာသတ်တို့သည် မောင်အောင်ဆန်း၏ လက်ဦးဆရာများ ဖြစ်၏။

Apart from his uncle, U Ngwe Hsaing, Maung Aung San's first teachers were Saya U Thar Lwin, U San Khin and U Ba Thet.



ကျောင်းအုပ်ဆရာတော်နှင့်ဆရာ၊ ဆရာမများ၏ အနီးကပ် စိစိစီးစီး သင်ကြားလေ့လာကြောင့် မောင်အောင်ဆန်းသည် ထူးချွန်လာသည်။

Maung Aung San became an outstanding student under the close and intensive tutelage of the principal sayadaw and other teachers.





ဥပုသ်နေ့များတွင် စာသင်ကျောင်းပိတ်သည်။ ကျောင်းသား
သောကျားလေးတိုင်း ကျောင်းသို့လာရ၏။

The school closed on Sabbath days. Ev-
ery boy-student had to come to school.



ရေခပ်၊ မြက်နှုတ်၊ ငပေါင်းသင်ခြင်းများ လုပ်ရ၏။

They had to fetch water, remove
weed grass and weeds.



လုပ်ရာကိစ္စပြီးလျှင်...

When they finished
working...

အလုပ်မရှိလျှင် အိပ်နေကြ၊
ကစားမနေကြနဲ့။ မင်းတို့
အိပ်ချင်တယ် မဟုတ်လား။

If you have no work, go sleep.
Don't play. Do you want
to play?



အိပ်ချင်ပါတယ်။

Yes, we do.

အားလုံး သေရာတော်ဘုရား၏အလိုတုလျောက်တင်ကြ၏။ မောင်အောင်
ဆန်းကလုံးမတုံ့ပြန်။

All answered what Sayadaw wanted them to
reply. Maung Aung San never replied.





ဆရာတော်ဘုရားကြီးက သူ့အဖွဲ့ဝင်တစ်ယောက်ဟောင်းအောင်ဆန်းကိုသတိ
ပြန်လိုက်သည်။

Sayadaw Phayagyi took notice of Maung Aung San who answered nothing.



ဟေ့... အောင်ဆန်း၊
မင်းကော မအိပ်ချင်ဘူးလား
Hey! Aung San. Don't you
want to sleep?

ဆရာတော်ဘုရားကြီးက အခြားကျောင်းသားများလိုပင် သူ့အလိုကျ အောင်
ဆန်းက ငြိမ်ကြားလိမ့်မည်ဟု တင်ထားသည်။ သို့သော်... မောင်အောင်ဆန်း ငြိ
ကြားသံကြောင့် တအံ့တကြံ ဖြစ်ရတော့၏။

Sayadaw Phayagyi thought that Aung San would answer like other student. But he was surprised to hear Maung Aung San's answer.



တပည့်တော်
မအိပ်ချင်ပါဘူး ဘုရား
I don't want to
sleep, Venerable Sir.



အောင်ဆန်းသည် ကလေးဘဝကပင် ဟန်ပင်အောင်တတ်သူ၊ ရင်ထဲမှာရှိသည့်
အတိုင်း ငြိမ့်ချသဖြင့်ကြောင်း ဆရာတော်ဘုရားကြီး သဘောပေါက်ရလေ
သည်။

Sayadaw Phayagyi realized that Aung San never disguised himself ever in his childhood and dared to say what was in his mind.





မောင်အောင်ဆန်းအသက် (၁၀) နှစ်တွင် မောင်အောင်ဆန်းနှင့်အတူ ညီတစ်ဝမ်းကွဲတော်သူ မောင်တင်လေးနှင့် သူရင်းဌား ဦးချစ်ထွန်းသား နှစ်ယောက်ကို တစ်ပါတည်း ရုပ်ပြရန် စီစဉ်၏။

When Maung Aung San was ten, Maung Tin Lay, his cousin, and the two sons of U Chit Tun, Thuyinhngar - the farm-hand were able to be novitiated along with him.



အစ်မ... ဦးချစ်ထွန်း
သားအကြီးက ခိုးတတ်တယ်လို့
သူနဲ့အတူ ရှင်မပြုချင်ဘူး။

Ahma(Mum), U Chit Tun's eldest son is light-fingered. I don't want to be novitiated with him.



ဟဲ့...
ဟုတ်စိန်လား သားရယ်၊ မင်းဟာက...

Hah,
really, son.
Are you sure?

ဟုတ်တယ်... အစ်မရဲ့
သူ သူများပစ္စည်းခိုးကြောင်းဘုန်းကြီးကို
လာတိုင်တာ ကျွန် ကိုယ်တိုင် ကြားတာပါ။

Yes! Ah ma, I myself heard someone told the monk that he stole others' stuff.



ကျွန်က လူ့အဆင့်
အတန်း မရှိကြားတတ်ပေမဲ့
အကျင့်စားရိက္ခာမကောင်းတဲ့
လူနဲ့တော့ အတူ ရှင်မပြုချင်ဘူး။

I've no classification but I don't want to be novitiated with such an immoral one.

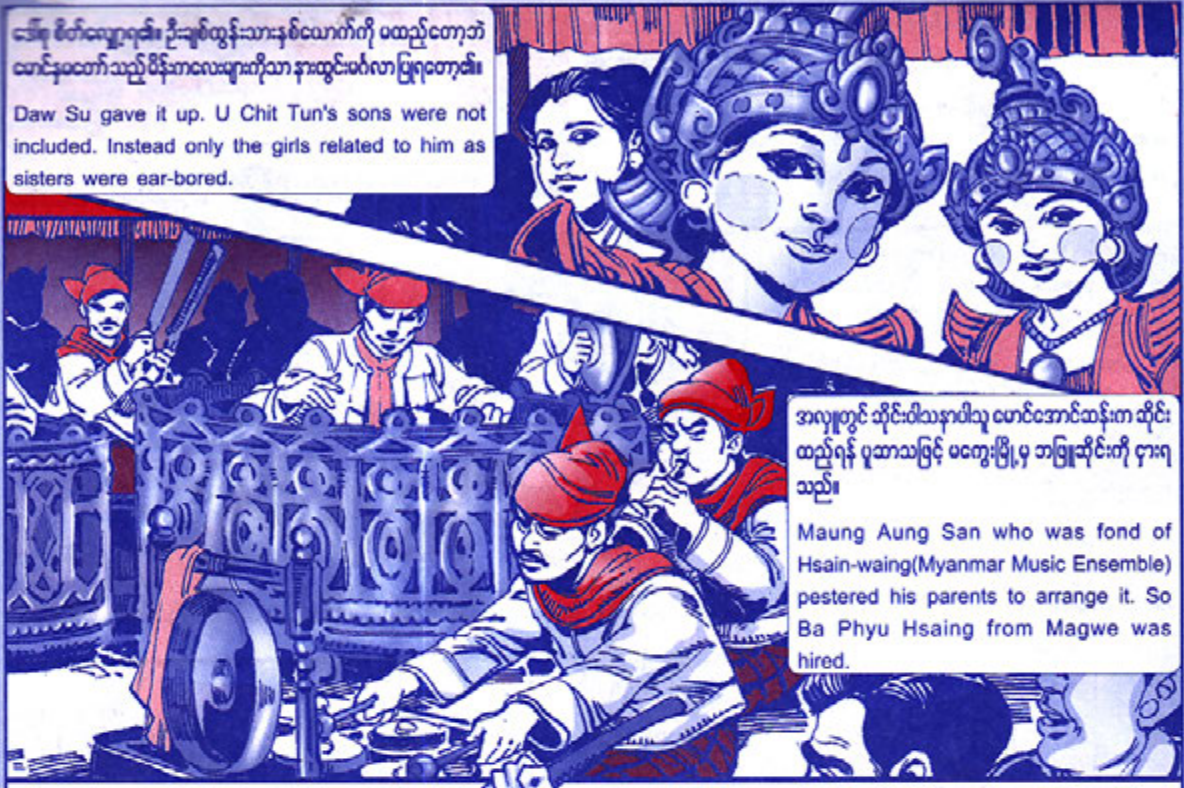




★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

သီရိစိတ်ကျွတ်၏ ဦးနှစ်ထွန်းသားနှစ်ယောက်ကို ပထည့်တော့ဘိ
သောင့်ပထက် သည့်မိန်းကလေးများကိုသာ နားထွင်းဖတ်လာ ပြုရတော့၏။

Daw Su gave it up. U Chit Tun's sons were not included. Instead only the girls related to him as sisters were ear-bored.



အလှူတွင် ဆိုင်းဝါသနာပါသူ ဖောင်အောင်ဆန်းက ဆိုင်း
ထည့်ရန် ဝုဿာသဖြင့် ပေတွေးမြို့မှ ဘဠုဆိုင်ကို ငှားရ
သည်။

Maung Aung San who was fond of Hsain-waing(Myanmar Music Ensemble) pestered his parents to arrange it. So Ba Phyu Hsaing from Magwe was hired.



ကိုရင်မှလွတ်သောအခါ နတ်ဖောက်ပြီတွင် ဦးရွှေဝင်း၊ ဦးရွှေရင်
နှင့် ဆရာပြန်အမည်ရှိ ဆိုင်းဆရာများ၏ တီးဝိုင်း၊ တီးကွတ်များကို
နားထောင်ပြီး စိတ်ပါလက်ပါ အိမ်မှ သံပဲများကို တီးလေ့ရှိသည်။

When the novice left the religious order and became a Layman, he listened to the styles of music played by the Hsaig Say as of Natmauk such as U Shwe Zin, U Shwe Yin and Saya Pyan. He enthusiastically played buckets at home.



စာတတ်တွင်လည်း ထူးချွန်သည်။ ကျောင်းသားတစ်ယောက်က 'တူရိယာ' ဟူသော စာတန်းကို အသံထွက်၍ စာသံနှင့်ဖတ်ရာ မောင်အောင်ဆန်းက...
He was also brilliant in his school lessons. When a student was pronouncing the words 'Turiya' (musical instrument) as it is spelt, Maung Aung San said...



မဟုတ်ဘူးကွ၊
ဒူရိယာလို့ အသံထွက်ရတယ်၊
ရေးတဲ့အခါမှာသာ 'တ' ဝမ်းပူနဲ့
ရေးရတာ
No, not like that. You've to pronounce 'Duriya', 'Ta' is only used in writing.

ဪ... မင်းက
ဆရာတူဆိုတော့ ငါတို့ထက်
ပိုသိတာပေါ့။
Oh! you know much better than us because you're a nephew of a teacher.



မောင်အောင်ဆန်း၏ ဦးလေး ဦးလွင်ထိုင်သည် သူ့ဗုဒ္ဓအား အချိန်ရတိုင်း ပီပီစီးစီး စာသင်ပေးခြင်းကြောင့် ဤသို့ ထူးချွန်ခြင်း ဖြစ်၏။
Maung Aung San was brilliant because his uncle U Ngwe Saing effectively taught him whenever his uncle was free.

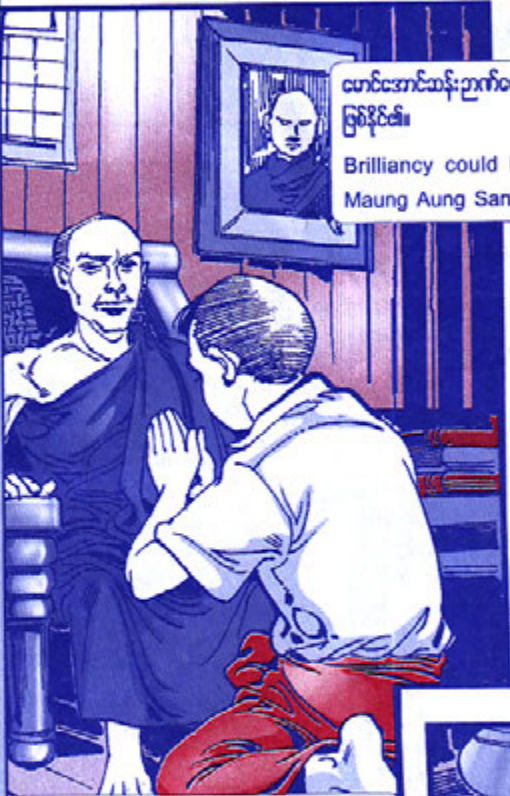




A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

မောင်အောင်ဆန်းအသက်(၁၃)နှစ်ကျော်ခဲ့သည်။ နတ်ဟောက်ဦးသောတိတကျောင်းမှ (၆)တန်းလည်းအောင်ခဲ့ပြီ။

Maung Aung San was then over thirteen. He passed sixth standard from Natmauk U Sobita Monastic school.

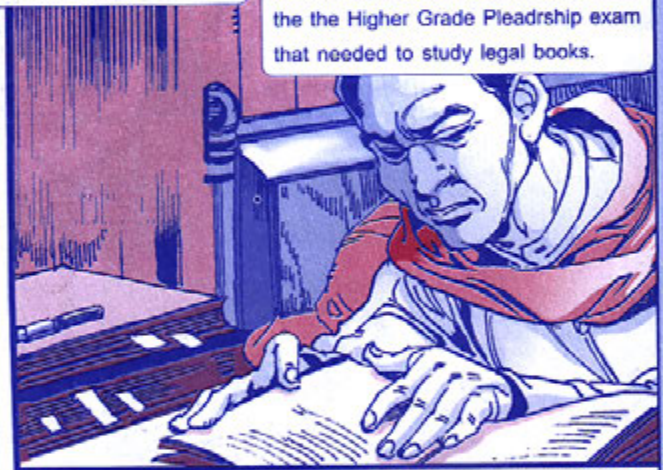


မောင်အောင်ဆန်း ဉာဏ်တောင်ခြင်းမှာ ဖခင်ဦးဟယ်မှ အမွေ ဖြစ်နိုင်၏။

Brilliance could be possibly inherited by Maung Aung San from his father, U Pha.

ဦးဟယ်သည် ကူးသန်းရောင်းဝယ်သည့် ပွဲစားလုပ်ငန်းရှင်မှ ဥပဒေစာအုပ်များ ဖတ်ကာ ရှေ့နေစာပေးပွဲဖြေရာတွင် အောင်ခဲ့သည်။

While U Pha was a broker whose job was to buy and sell goods, he passed the the Higher Grade Pleadrship exam that needed to study legal books.



မောင်အောင်ဆန်းက ရန်သူရင်း အပျိုသားကျောင်းသို့ ကျောင်းပြောင်းလာရန် မိဘများကို ပုယာ၏။

Maung Aung San badgered his parents to move him to Yenanchaung National School.



မိဘများက ဝယ်သေးသည်၊ ကြီးမှ ဝိပဿနာဆိုသောအခါ ဝိယျိုပြီး (၃) ရက် တိုင် ထမ်းမစားဘဲ သန္ဓေပြုသဖြင့်...

When parents said he was too young and could be sent when he was grown up, he cried and went on hunger strike for 3 days...





၁၉၂၀-ခုနှစ်၊ ဇွန်လတွင် မောင်အောင်ဆန်း လှန်ချောင်း အမျိုးသားကျောင်းသို့ ရောက်သည်။ အင်္ဂလိပ်စာမှစ၍ ကျေးကျွန်ညက်ညက် ဖြစ်စေရန် စေတနာတန်းမှ စတင်သင်ကြားသည်။

In June, 1928, Maung Aung San was at Yenanchaung National School. He had to start learning from the 4th standard so as to thoroughly understand the subjects, especially English.



သူ၏အတန်းတော်မှာ မောင်မေအောင် ဖြစ်သည်။ ပထဝီသင်အိမ်ထဲတွင် အတန်းဆင်းသော မောင်ဟုတ်ကြည်ထံ၌ ဒုတိယတိုက်စာအံ့ရာ၌...

His classmate was Maung May Aung. In a period when Geography was taught, he had to recite before Maung Hoke Sein, the Monitor.



တို့တိုင်ပြည်ဟာ တိုင်းပြည်ကြီးတွေ ဝိုင်းနေတယ်။
Our country is surrounded by the big countries.



တို့ပြည်မှာ ကိုယ်ပိုင် ဆုပ်ချုပ်ရေး မရှိဘူး။ တို့ပြည်မှာတွေ အတော်ကြီးစားမှ လွတ်လပ်ရေးရမယ်။
Our country has no own rule. We, Myanmar, have to struggle for independence.

ဟူ၍ ငောက်ဟစ်စွာဆိုလေသည်။
He loudly recited:





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

၁၉၂၉-ခုနှစ်တွင်မောင်အောင်ဆန်းသည်သတ္တမတန်းသို့ရောက်သည်။ ထိုစဉ်မှာ
ဝင်းအစ်ကိုအကြီးဆုံးဖြစ်သူဦးဘဝင်းသည် B.Sc သိပ္ပံဘွဲ့ရရှိသည်။

In 1929, Maung Aung San was in the seventh standard. At the same time his eldest brother U Ba Win earned B.Sc degree.

ဂရန်ချောင်း အထက်တန်းကျောင်းတွင် အထက်တန်းပြဌာန အလုပ်ဝင်၏။

He worked at the Yenanchaung High School as a Senior Assitant Teacher.



၁၉၃၀ ပြည့်နှစ်၊ သတ္တမတန်း စာမေးပွဲ၌ မောင်အောင်ဆန်း အမှတ်အများ
ဆုံးဖြင့် အောင်သဖြင့် (စတကာလားရှစ်) ပညာသင်ဆုရသည်။

In 1930, Maung Aung San won scholarship because he passed the seventh standard exam with the highest marks.



ဂရန်ချောင်းမြို့ အမျိုးသားကျောင်းတွင် လက်ရေးဖြင့် ထုတ်
ဝေသော ကျောင်းသားစာစောင်တစ်ခု ရှိသည်။ အယ်ဒီတာ
သည် မောင်အောင်ဆန်း ဖြစ်၏။

There was a Student Bulletin pulished in hand-writing at the Yenanchaung National School. The editor was Maung Aung San.





အောင်ဆန်းသည် မိန်းကလေးများကို စိတ်ဝင်စား၊ ဝတ်ကင်းကင်းနေ၏။ တစ်ခါတွင် သူ့
ဝါသနာအတိုင်း ပါးစပ်ဆိုင်တီးနေ၏။

Aung San took no interest in girls. He stayed away from them.
Once, he was playing music orally as usual.



ပတ်ဗေထုံ
ပေါင်...
Pat-Be-Hton-
Paung...



ကျောင်းသူများက သူ့ကို စိုင်းကြည့်နေကြ၏။ မောင်အောင်ဆန်း သတိပြုမိသွားသော အခါ ပါးစပ်ဆိုင်ကို
ရပ်၏။
All girls focused their eyes on him. When Maung Aung San took
notice of it he stopped his oral music.



ဟေ့...
ကချင်လို့လား၊ ကချင်ရင်က၊
မကချင် မလာကြနဲ့
Hey! Do you feel like
dancing? If so, come dance.
If not, don't come.

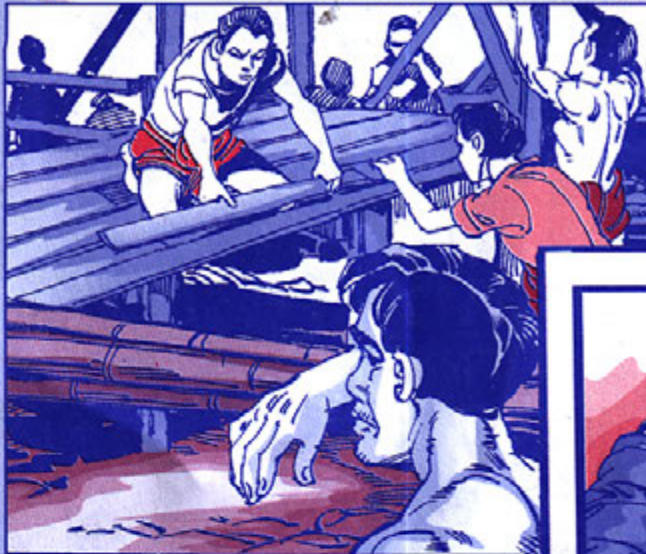


ဟွန်း...
တောသားလေးကများ...
Hoon! What a stupid young
countryman!

မိန်းကလေးများက သူ့ကို ပျက်စောင်းလိုက်၏။
The girls darted side glances at him.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN



တန်ဆောင်မုန်းလပြည့်ကျော်(၁၀)ရက်နေ့တိုင်းကျွန်းချောင်းမြို့တွင် အမျိုးသားနေ့ကျင်းပသည်။ မြို့သူမြို့သားများသည် ရေခန်းခြောက် နေသော သဲချောင်းတွင် စုဝေးကြသည်။

Every tenth waxing day of Tazaungmoon, the National Day ceremony was held in Yenanchaung. The folkfolks gathered at the dry sand-creek.

စင်တိုင်း၍ ဝိသနာဒုက္ခိတ တရားများ၊ မျိုးချစ်စိတ်ဓာတ် ရှင်သန်စေမည့် တရားများ ငွေကြာသည်။

Stages were built and speeches were given on nationalistic spirit and patriotism.



မောင်အောင်ဆန်းသည် ရင်တွင်း မသိမသာ ကိန်းအောင်နေသော မျိုးချစ် စိတ် အရင်းခံရှိသူပီပီ စိတ်ပါစင်စားစွာ နားထောင်ရင်း နှလုံးသား၌ ဝိသနာဒုက္ခိတ တရား များအမြင်တွယ် အခြေခိုင်ခဲ့လေသည်။

Patriotism became deeply rooted in the heart of Maung Aung San while listening to those speeches attentively as the nationalistic spirit had already been unnoticeably instilled in himself.



အောင်ဆန်းသည် အမျိုးသားကျောင်း၊ ကျောင်းသားသမဂ္ဂတွင် အရေးပါသော ကျောင်းသားတစ်ယောက် ဖြစ်လာ၏။ တစ်ခါတွင် အသင်းအနားတစ်ခု၌ မောင်အောင် ဆန်း စကားပြောရန် အခွင့်ပေးလာသည်။ စင်ပြိုင်ပေါ် ရောက်လျှင် ရောက်ချင်း...

Maung Aung San became an important student at the students' Union of the National School. Once Maung Aung San got an opportunity to give a talk at a ceremony.



ကျွန်တို့ ကျောင်းသားတွေ ကျောင်းအားကိုးပတ်နေပြီး အချိန်ကုန်ခံနေလို့ မဖြစ်ဘူး။
We, the students, mustn't spend our time by only reading school texts.

လွန်ဘဝ ရောက်နေတဲ့ တိုင်းပြည်ကို ဘယ်လို ကယ်တင်ရမယ်ဆို တာလည်း စဉ်းစားကြဖို့လိုပဲ။
We also have to think of how to liberate our country from the life of being enslaved.



ရာဇဝင် သင်သူဟာ ရာဇဝင်ကို နားလည်သဘောပေါက်ရုံ သာမက ရာဇဝင်ကို ဖန်တီးသူ (သို့မဟုတ်) ရာဇဝင်ကို ကိုယ်တိုင် ရေးသူအဖြစ်လည်း ရောက်အောင် လုပ်ကြရမယ်။
He who learns history must not only be able to understand it but be able to try to become the Maker of History or the one who himself writes his own history.



ဟေး
Hey!

ဟေး
Hey!

ဧပြင်...
Applause...



ကျောင်းသားတုခါ လက်ခုပ်သံသည် ကျောင်းဆန်းကြီးတစ်ခုလုံး ဆူညံပြည့်ဟိန်းသွား၏။
The thunderous clapping of the mass of the students filled the whole school hall.



မောင်အောင်ဆန်သည် အမျိုးသားကျောင်းတွင် နေ့စဉ်ကျောင်းသားအဖွဲ့သစ်များနှင့် တိုင်ပင်၍ ကျောင်းဝတ်စုံ တီထွင်သတ်မှတ်သည်။

While attending at the National school, Maung Aung San consulted with the executive members of the Students' Union, created the school uniform and fixed it.



ရွှေတောင်ဂီရုသည် အနီနှင့် ပင်နီအတို ဖြစ်သည်။

A pair of uniforms was shwe-taung Silk Nether Garment (Longyi) in red colour and Pinni Myanmar Jacket.

အမျိုးသားကျောင်းမှ ကျောင်းသား၊ ကျောင်းသူများသည် မောင်အောင် ဆန်တို့ တီထွင်သတ်မှတ်လိုက်သော ကျောင်းဝတ်စုံကို ဝတ်ဆင်ခြင်းဖြင့် ညီညွတ်ခြင်းကို ပြသခဲ့လေသည်။

The boy and girl students of the National School showed unity by wearing the school uniform, created and fixed by Maung Aung San and Union's students.



၁၉၃၁-ခုနှစ်၊ မေလ (၁၈) ရက်တွင် ကျေးဇူးရှင် ဖခင်ကြီး ဦးဖာတွယ်လွန်သည်။
On 18th May, 1931, his father-his benefactor-U Pha passed away.



ကျောင်းပိတ်ရက် အိမ်ပြန်ရောက်နေသော ဖခင်အောင်ဆန်းနှင့် အစ်ကိုကြီးဖြစ်သူ ဦးဘဝင်း စွာပုဒ်ပြီးမှ ကျောင်းပြန်ရသဖြင့် ကျောင်းပြန်အရောက် နောက်ကျ၏။ ဆရာတစ်ယောက်က မေး၏။
Maung Aung San and his eldest brother, U Ba Win, already lack home during the vacation, had to return to Yenanchaung only after the funeral. So they arrived back school late. One of the teachers asked him.



အောင်ဆန်း...
Aung San...

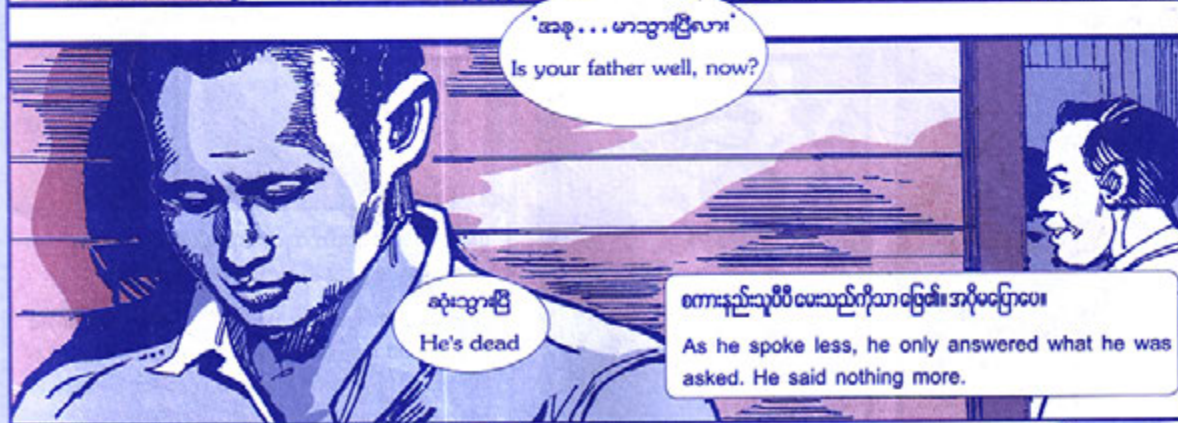
ဟုတ်ကို... ဆရာ
Yes, Teacher.

မင်းတို့ ဘာဖြစ်လို့
နောက်ကျနေတာလဲ
Why are you late?



အဖေ မမာလို့
Father wasn't well.

'အခု... မာသွားပြီလား'
Is your father well, now?



ဆုံးသွားပြီ
He's dead

စကားနည်းသုပီပီ လေးသည်ကိုသာ ဖြေ၏။ ဘုန်းပြောလေ။
As he spoke less, he only answered what he was asked. He said nothing more.



★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ငွေရှာသိကျောင်းပိတ်ရက်တစ်ရက်တွင် နတ်မောက်ဘုန်းတော်ကြီး ကျောင်းတိုက် ဆရာတော် ဦးပညာဝံသထံသွား၍ မေးခွန်းတစ်ခု လျှောက်ထားမေးမြန်း၏။

One day during the summer vacation Maung Aung San went to U Paññā Vamsa, Natmauk phonetawgyi Kyaung talk (Natmauk monastery) Sayadaw and asked him a question.



အရှင်ဘုရား၊
Venerable Sir.

ဟေ... ဘာလဲကွ၊
အောင်ဆန်း၊
Hey! What's up,
Aung San?

တပည့်တော်
လျှောက်ထားရေးရှိဖို့ပါ ဘုရား၊
ခွင့်ပြုတော်မူပါ
I've one question to ask
you. Let me ask you.

ဘာများလဲကွယ်
What is that?

မိလိပ်ပါ ဘုရား၊ ဥပမေအေရ
အပြစ်ရှိတဲ့ တရားခံကို သေဒဏ်ပေးတဲ့
ခက်ရှင်တရားသူကြီးဟာ ဘာသာရေးအရ
အပြစ်ရှိပါသလား၊ ဘုရား
Well, venerable sir. Is the section Judge
who legally passes death sentence on the
offender religiously sinful?



ဆရာတော်ပြု၍ ငါဝင်ညီတော်သည်။ အရွယ်နှင့် မပျူအောင် ပေးလည်းပေး
တတ်တဲ့ အာဂောင်ဆန်းဟုလင်ထံမှာ မှတ်ရောက်ပြသည်။
Sayadaw smiled and nodded. And he remarked
in his mind that Maung Aung San was an amaz-
ing young man who was too wise for his age to
ask such a question.



ရန်သူရင်း အပျိုးသား အထက်တန်းကျောင်းသား မောင်အောင်ဆန်း၏ စိတ်ကူးအိပ်မက်သည် ရန်ကုန်ယူနီတီတက်တွင် ပညာသင်ကြားရန် ဖြစ်၏။

The dream of Maung Aung San, Yenanchaung National High School student, was to continue his education at Yangon University.



တက္ကသိုလ်မှ ထုတ်ဝေသော ယူနီယံမဂ္ဂဇင်း၏ နိုင်ငံရေးရာ ဘောင်ပါး များကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်သည်။

He interestingly read political articles in the Union Magazine published by the university.

အစ်ကိုဖြစ်သူ ကိုအောင်ဆန်းသည် စာဖတ်ဝါသနာပါသော ညီထွေး မောင်အောင်ဆန်းအတွက် မဂ္ဂဇင်းကို လစဉ်ပို့ပေးသည်။

His elder brother Ko Aung Than sent magazine to the youngest brother Maung Aung San who was very fond of reading every month.

ကိုအောင်ဆန်းသည် ကျောင်းပိတ်ရက် ပြန်လာလျှင် သူ၏ တက္ကသိုလ် အတွေ့အကြုံများကို ဖြောင့်ပြတတ်၏။ မောင်အောင်ဆန်း အားကျ၍ မဆိုးတော့...။

Ko Aung Than told him about his experience at the university when he came back home in vacation. Maung Aung San felt like emulating.





★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

မောင်အောင်ဆန်းသည် (၈)တန်း တက်ရသည့်နှစ်မှာပင် ဘိုင်ဝင်ဟိုဇင်းဒီး အကျဉ်းသမား အစရှိသည့်အင်္ဂလိပ်စာများကို ဖတ်နိုင်ခဲ့ပြီ။

In the year when Maung Aung San had to attend eight standard, he could read English novels such as Ivanhoe, The prisoner of Zinda, etc.

မောင်အောင်ဆန်းသည် အင်္ဂလိပ် စာတွင် ထူးချွန်သူ ဖြစ်၏။ တစ်နေ့တွင်ကျောင်းအုပ်ဆရာကြီးက အတန်းဆဲတွင်ကျောင်းသား များအား ဖွင့်ပြောသည်။

Maung Aung San was the one who was clever in English at School. One day the Headmaster revealed that...



မှတ်ထားကြည့်။
မင်းတို့ထက်တော်တဲ့ အကောင်
တစ်ကောင်တော့ ဒီရောက်နေလေတဲ့
Keep in you mind. There is a guy
here who is cleverer than
you are.



ဆရာကြီးက နှမည်ထုတ်ပြောသော်လည်း အတန်းဆဲတွင် ကပ်ကပ်ကလေး ထိုင်နေသော မောင်အောင်ဆန်းကို ပြုမူကြည့်နေ၏။

Even though the Head-master did not mention the name, he smiled and looked at Maung Aung San who was sitting unpretentiously in the class-room.



၁၉၃၁-ခုနှစ်၊ နွေရာသီကျောင်းပိတ်ရက်တွင် မောင်အောင်ဆန်းတို့အဖေ ကွယ်လွန်စဉ်၌ အစ်ကိုကြီး ဦးအောင်သည် ပညာထူးချွန်သော ညီမိငယ်များ ဖြစ်သည့် မောင်အောင်ဆန်းနှင့် မောင်အောင်ဆန်းတို့၏ ပညာရေးအား တာဝန်ယူရန် မုဆိုးမိခင်အား ပြောသော အခါ မိခင်ကြီး ငေါစုက...

During the summer vacation in 1931, when the eldest brother U Ba Win said to his widowed mother that he would assume responsibility for the education of his outstanding younger brother-Maung Aung Than and Maung Aung San as their father had died, Mother Daw Su replied:



မောင်ဆန်းနှင့်
မောင်ဆန်းတို့အတွက် ငါ
တာဝန်ယူနိုင်ပါတယ်
I can take the responsibility for
Aung Than and
Aung San

အစ်မ
တာဝန်ယူနိုင်တာ
ကျွန်ုပ်ထိပါတယ်။ အိပေမဲ့...
ညီတွေပညာရေးအတွက်
ကျွန်ုပ်တာဝန်ယူပါရစေ အစ်မရာ။
I know Ahma can take the
responsibility. But may
I assume responsibility?

ငေါစု လက်ခံရတော့သည်။
Daw Su accepted it.



အသက် (၁၆)နှစ်သား အရွယ်တွင် ရေနံချောင်း အမျိုးသားကျောင်း၊ ကျောင်းသားသမဂ္ဂတွင် အတွင်းရေးမှူး ဖြစ်လာ၏။ မောင်အောင်ဆန်းသည် တောသူတောင်သား၊ လယ်သမား၊ ယာသမားများအပေါ်နားလည်စားတတ်သည်။ ကိုယ်ချင်းစာနာတတ်သည်။ ကြင်နာတတ်သော နှလုံးသားရှိသူ ဖြစ်သည်။

When he was sixteen, he became a secretary of the Students' Union at Yenanchaung National School. Maung Aung San understood, and empathized with the farmers. He was kind hearted.

နတ်မောက်အိမ်တွင် မောင်အောင်ဆန်း ရှိနေခဲ့စဉ် ဒေါ်ရဲထွန်းမှ ငွေချေးထားသော လယ်သမား၊ ယာသမားများ အတိုးလာဆဲ၏။ လေးဆယ်သည် အတိုးသည် ယူထားသည့် အရင်းထက် များနေသည်ကို မောင်အောင်ဆန်း သိသွား၏။

When Maung Aung San was at Natmauk home, the farmers who had borrowed money from Daw Su came to play back their interest. Maung Aung San knew that the debt paid back was more than the loan.



နောက်လာပေးရော မရေတော့ဘူး။ စင်ဗျားတို့ ယူထားတဲ့ ငွေထက် ကျော်နေပြီ
You don't need to come and pay back. what you've paid back is much more than the money borrowed.



ဒေါ်ရဲ မျက်နှာပျက်သွားသည်။ စိတ်ထဲမှာလည်း ကသိကအောက် ဖြစ်သွား၏။ စိတ်ငေါက်ငေါက်နှင့်...

Daw Su lost face. She felt uneasy. She became angry and said...



ဟဲ့... အောင်ဆန်း၊ ဒီငွေနဲ့ နှင်တို့ကို ကျောင်းထားရတာဟဲ့
Hey! Aung San. I spend this money to school you all.



မောင်အောင်ဆန်းသည် မိခင်ကို မတုံ့ပြန်တော့၊ သိပ်သိပ်ပင် နေလိုက်သည်။

Maung Aung San did not respond his mother and kept quiet.



ကြာမီ...

Soon...

အစ်မ... ငွေချေးတဲ့ အချုပ်တွေ
ဘယ်မှာထားလဲဗျ

Ahma, where did you put
the loan agreements?



နင်က ဘာလုပ်မလို့လဲ
အောင်ဆန်းရဲ့

What're you going to do
with them, Aung San?



သိချင်လို့
မေးကြည့်တာပါ

I ask because
I want to know.



ဒေါ်ရု စိုးရိမ်လာ၏။ ရင်ထဲမှာ အောင်ပထားနိုင်တော့ မိတ်ဆွေဖြစ်သူ ဒေါ်ဘော်အား တိုးတိုးတိတ်တိတ်
ရင်တွင်၏။

Daw Su became worried. She could not repress her feelings. She
whispered to her friend, Daw Baw.

မဘော်အရ... ဒီကောင်မလေး
မရိုးသူးတော့ အချုပ်တွေ ဆုတ်ပစ်ဖို့
ကြံနေတယ် ထင်တယ်

Daw Baw! The boy did not look
usual. May Be! He's thinking of
tearing the agreements
to pieces.

သူ မတွေ့အောင် လုံခြုံတဲ့
နေရာမှာ ထားပေါ့ မခုရယ်

Put them in a safe-place in
order that he mightn't see
them, Ma Su.



အောင်ဆန်းဆိုလျှာ ဤလိုသော လူစားမျိုး ဖြစ်လေ၏။
Aung San was such a kind of man.



မောင်အောင်ဆန်းသည် ကျောင်းတက်ရာတွင် တိုင်းရင်းဖြစ် ရွှေတောင်လုံချည်နှင့် ပင်နီ တိုက်ပုံအင်္ကျီကို ဝတ်၍ ကျောင်းတက်၏။

Maung Aung San attended the school by wearing home-made Shwedaung Longyi(nether garment) and Pinni Taikpon (Myanmar Jacket).



ဝတ်ဆင်ရာတွင်လည်း သပ်သပ်ရပ်ရပ် မဟုတ်။ ပင်နီအင်္ကျီကြယ်သီးများ နေရာတကျ မတပ်မိ၍ ရွှေတောင်နေလျှင်လည်း ထိုအတိုင်းပင် နေ၏။
We rarely wore neat and tidy. If his pinni eingyi was disorderly buttoned, he did not fasten then again.



ငြိမ်ထောက်တွင် နှိပ်နှိပ်စီးသည့်အင်္ကျီစီးသည်။ ငြိမ်လောနှင့် ကျောင်းတက်သည့်အခါ တက်သည်။
He sometimes put on a pair of clogs. He sometimes went to school bare-footed.



လူပျိုပေါက်အရွယ်ဖြစ်သော်လည်း အလှအပကို စုမရိုက်။
He was then on adolescent but he never thought of making himself handsome.



★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ရန်သူများ အမျိုးသားကျောင်း၊ ကျောင်းသားသမဂ္ဂတွင် အခါသင့်တိုင်း ကျောင်းသူ
ကျောင်းသားများ ပျိုးချစ်စိတ်ဓာတ်ပွင့်သန်ပြည့်ဝရေးဟောပြောသည်။

He occasionally gave talks on patriotism at the students'
Union of the Yenanchang National School.



မိုင်ပေါင်းများစွာ ငေးကွာသော အင်္ဂလန်နိုင်ငံမှ ဗြိတိသျှ
ပျက်နာပြုပျားသည်...

The speakers included the facts that the
White skinned British from England that
is many-miles far from here came
and...

မြန်မာပြည်ကို လာရောက်အုပ်ချုပ်နေကြောင်း မြန်မာလူမျိုး
တို့သည် သူတို့၏ ကျွန်ုပ်များ ဖြစ်နေကြောင်း...

...ruled over Myanmar, that Myanmar people
became their slaves, and...

ကျွန်ုပ်တို့လွတ်မြောက်အောင် စွမ်းထွက်ရေးသည် မြန်မာတိုင်းရင်းသားတိုင်း၏ တာဝန်ဖြစ်
ကြောင်း ထည့်သွင်းဟောပြောသည်။

...that it was the responsibility for every Myanmar national
to struggle to liberate Myanmar from the life of being en-
slaved.

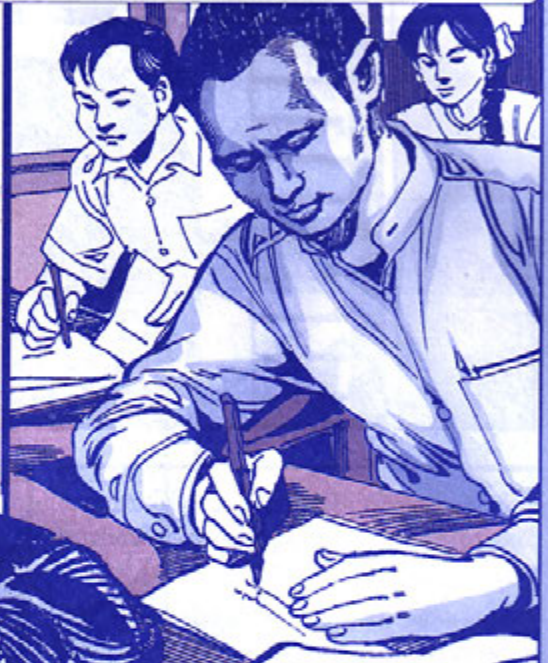


၁၉၃၂-ခုနှစ်တွင် မောင်အောင်ဆန်း (၁၀) တန်း ဖြစ်သည်။ ရန်ကင်းတွင် စာစစ်ဌာန မရှိသဖြင့် မင်းဘူးသို့ သွားရောက် ဝင်ပြဆိုရသည်။

Maung Aung San sat for the Tenth Standard Exam in 1932. He went to do the exam as there was no exam centre in Yenanchaung.

စာမေးပွဲ ပထမရက်အင်္ဂါလိပ်စာ ဖြေမည့်နေ့တွင် မင်းဘူး စာစစ်ဌာနသည် အချိန်ဝေးအပြောင်းအလွဲ လုပ်ထားခြင်းကို မသိသော ရန်ကင်းမှ ကျောင်းသားများသည် (၁) နာရီ နောက်ကျပြီးမှ စာမေးပွဲဝင်ရသည်။

On the first day of the examination when English test was to be taken, the students from Yenanchaung who did not know the Minbu Exam centre had changed its exam timetable had to enter the exam room one hour late.



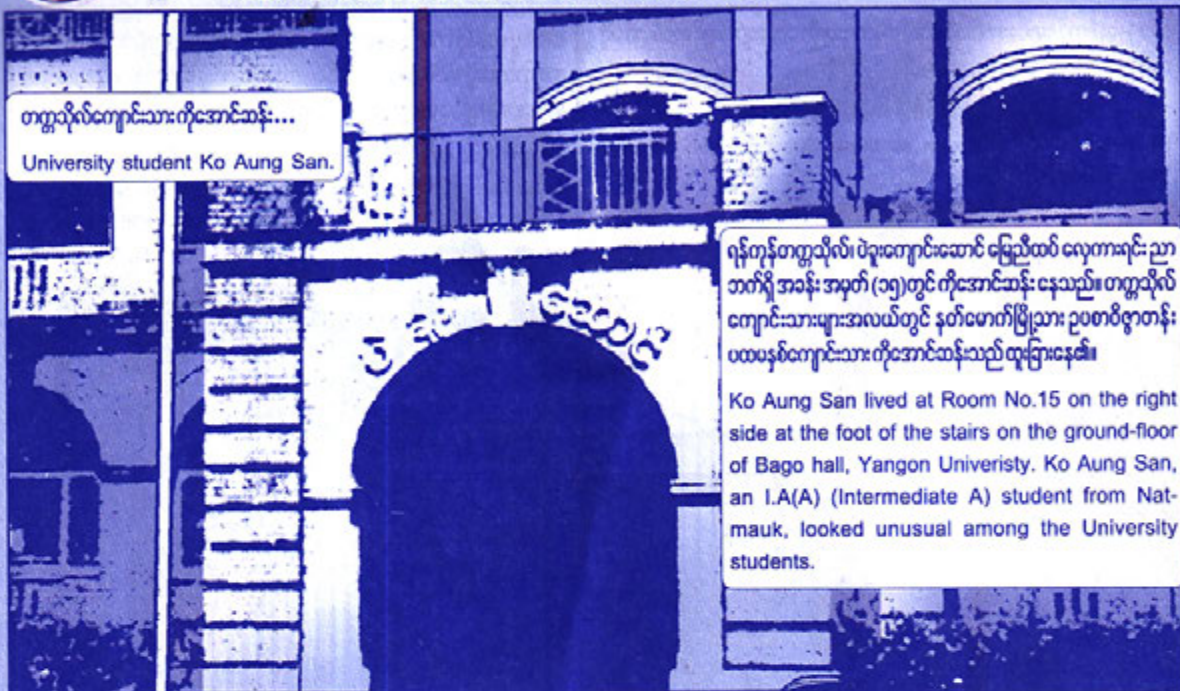
သို့တိုင် မောင်အောင်ဆန်းသည် ဆယ်တန်းစာမေးပွဲကို ထူးချွန်စွာ အောင်မြင်ခဲ့လေသည်။

Even though it had happened, Maung Aung San passed the Tenth Standard Exam with flying colours.



တက္ကသိုလ်ကျောင်းသားကိုးအောင်ဆန်း...

University student Ko Aung San.



ရန်ကင်းတက္ကသိုလ်၊ ပဲခူးကျောင်းဆောင် ခြေညီထပ် လှေကားရင်း ညာဘက်ရှိ အဆန်း အမှတ် (၁၅) တွင် ကိုအောင်ဆန်း နေသည်။ တက္ကသိုလ်ကျောင်းသားများအလယ်တွင် နတ်မောက်ဖြူညား ဥပစာစိစွာတန်းပထမနှစ်ကျောင်းသားကိုးအောင်ဆန်းသည် ထူးခြားနေ၏။

Ko Aung San lived at Room No.15 on the right side at the foot of the stairs on the ground-floor of Bago hall, Yangon Univeristy. Ko Aung San, an I.A(A) (Intermediate A) student from Nat-mauk, looked unusual among the University students.

အရပ်မခိုင်မမြင့်၊ ခန္ဓာကိုယ် ပီနိုင်ပီနိုင်ပါးပါး၊ မေးမသင် ပပြုပြင်ဘိထားသည် ဆံပင်စုတ်စွာ စွာနှင့် အပြုတမ်းလိုလို ပါးဖိုပေါင်းအောင်အကြိတ်ထားသကဲ့သို့ ယူတ်နား။

He was neither tall nor short. He was thin. He had an untidy head of hair. He had a face on which the jaws seemed to be always parted.



ဝတ်စားဆင်ယင်မှုတွင် မန္တလေး လုံချည်တစ်ပတ်နှင်းတိုက်နှင့် ရှုပ်ဖွင်းအင်္ကျီပင်ပုံ တိုက်ပုံပွဲယောင်းယောင်းကို ထပ်၍ အပြုဝတ်သည်။

He always wore second-hand Mandalay Longyi(nether garment) short and a baggy Myanmar jacket(Taikpon) over a cotton shirt.



ကိုအောင်ဆန်းသည် တက္ကသိုလ် လှေကော်ရွက်တိုက်အသင်းသို့ ဝင်၏။

Ko Aung San was involved in University Yacht club.



ပျံ့တစ်တီအသင်းတစ်ဖွဲ့သို့လည်းဝင်သည်။

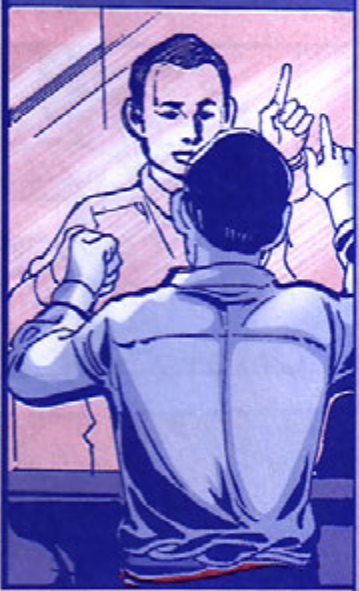
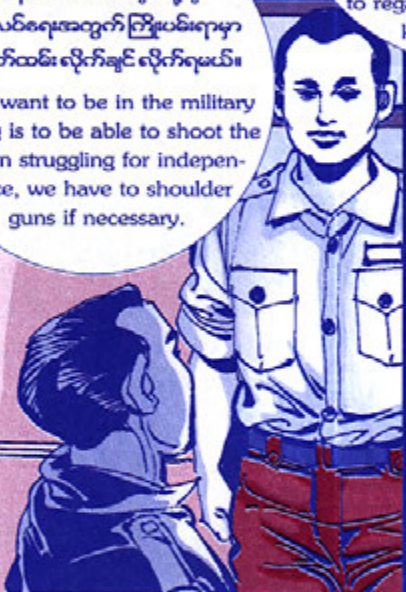
He also joined the University Training Corps.

အင်္ဂလိပ်က
လွတ်လပ်ရေးကို လွယ်လွယ်နဲ့ပေးမှာ
မဟုတ်ဘူး။ လိုက်ယူချင်ယူရမယ်။ အကြောင်း
ခပ်ညာတတ်ထားမှဖြစ်မယ်။
English won't give us independence
easily. If necessary, we need to fight
to regain it. That is why we must
know military science.

ကိုအောင်ဆန်းသည် မိုင်းငံရုကို အထူးဝါသနာပါသည်။
စကားပြောကောင်ရန် ပိုမိုလေ့လာ လေ့ကျင့်၏။

Ko Aung San was very fond of poli-
tics. He practised to become a good
speaker in front of a mirror.

လျှန်စက်
ခပ်ညာသင်ချင်တာက
သေနတ် ပစ်တတ်ချင်လို့လို့။
လွတ်လပ်ရေးအတွက် ကြိုးပမ်းရမှာ
သေနတ်ထမ်း လိုက်ချင် လိုက်ရမယ်။
Why I want to be in the military
training is to be able to shoot the
gun. In struggling for independ-
ence, we have to shoulder
guns if necessary.



သူငယ်ချင်းများကို ဖိုသတ်အဖြစ်ထား၍ ဟောပြောရုံလေ့ကျင့်
ပြီး အခြေအနေပေး၏။

He practised in front of his friends as if they
were his audience and asked them about
his progress.

စကားပြော
သိပ်မြန်နေတယ်။ အဲဒါကို
ပြင်သင့်တယ်။
You speak too fast. You
should change it.



ကိုအောင်ဆန်းက သူငယ်ချင်းများ ငဝေခံသည်ကို လက်ခံ၍ပြု
ပြင်သည်။ ဤသို့ဖြင့် ကိုအောင်ဆန်း ဥပစာ ဝိဇ္ဇာပထမနှစ်ကို
အောင်မြင်ခဲ့လေသည်။

Ko Aung San accepted his friends' sugges-
tions and changed himself. In this way, Ko
Aung San passed the I.A(A) Exam.



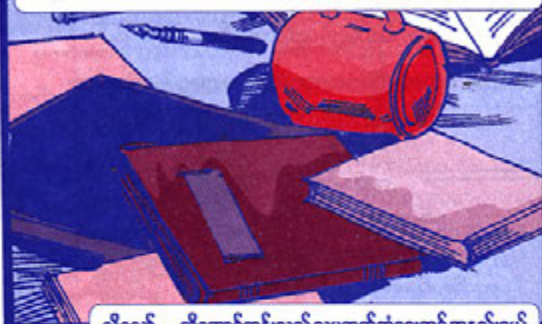
၂၀၀၈ ခုနှစ်တွင်လည်း ကိုအောင်ဆန်း ပဲခူးသောင်းမှာ နေထိုင်ခဲ့သည်။ အခန်းနံပါတ် (၁၀၉) သို့ပြောင်းရွှေ့၏။

Ko Aung San continued to live at Bago hall in I.A(B) year. He moved to Room No.109.



သူ၏ အပြုအမူ၊ အနေအထိုင်၊ အပြောအဆို မှန်သမျှသည် ပထမနှစ်ကဲ့သို့ပင် ဖြစ်၏။ အခန်းတွင်ရှိ ပစ္စည်းများမှာ ပထမနှစ်ကဲ့သို့ပင် ဝမ်းလက်ဝတ်ဝင်။

His behaviours, ways of living, and styles of speaking was the same as he had been in the first year. The stuff in the room were still as messy as they were in the first year.



သို့သော်... ကိုအောင်ဆန်းသည် လူမှုဆက်ဆံရေးတွင် အနည်းငယ် တိုးတက်လာသည်။

But Ko Aung San had made a little bit progress in social-relation.



ကိုကျော်ငြိမ်း၊ ကိုငြိမ်း၊ ကိုဝင်းရှိန်၊ ကိုသိန်းတင် (စာရေးဆရာညိုပြ) တို့နှင့် အပေါင်းအသင်းဖြစ်လာ၏။

He was associated with Ko Kyaw Nyein, Ko Mya Sein, Ko Win Shein, Ko Thein Tin (writer Nyo Mya).



ဦးဝန်၊ ဦးတင်ထွဋ် စသော ကျွဲတကလေးများနှင့်လည်း ဝင်ပင်လာ၏။ အင်္ဂလိပ်စာကို ပိုမိုလေ့လာသည်။

He also made friends with U Wun, U Tin Htut, the tutor. He studied English more.



အင်္ဂလိပ်စကားပြောပိုလည်း အထူးစာလည်ကြိုးစားလေ့ ကျင့်၏။ သူငယ် သူငယ်များက ထင်ထောက်ပြုမှုများကိုလည်း လက်ခံသည်။

He specifically practised speaking English. He accepted what his friends critisized and pointed out.



တစ်နေ့တွင် ကိုကြည်စိန်က...

One day, Ko Kyi Sein Said...

ဒီမယ် . . . ကိုအောင်ဆန်း၊
ခင်ဗျာဟာ နိုင်ငံရေးခေါင်းဆောင်ဖြစ်ဖို့
ကြိုးစားနေတာ ကြည့်တော်သိတယ်။ ခေါင်းဆောင်ကောင်း
ဖြစ်ဖို့ ရည်မှန်းချက်ရှိတဲ့ လူဟာ ကိုယ်အမူအရာ၊ နှုတ်အမူအရာ
ဘုတန်လန် မကျသင့်ဘူး။

Hi! Ko Aung San, I know that you're trying to
be a political leader. The one who has an
intention of becoming leader should not
be brusque. He should
be friendly.

လူမွှစ်လူခင်
ပေါ်အောင် နေသင့်တယ်။ ကိုယ့်
ထမင်း ကိုယ်စားပြီး သူများမြင်ပြင်းကတ်
အောင် မနေသင့်ဘူး။

The One who has own meal should
not disgust others. Personality cult
plays an important
role in politics.

နိုင်ငံရေးမှာ ပုဂ္ဂိုလ်ခင်မှ
တရားမင်တယ်။ လူအများနဲ့ ပြောဆို
ဆက်ဆံဆောင်ရွက်ရတဲ့ အလုပ်များမှာ ကိုယ်က
အမှန်ကိုတင်ပြပြောဆိုပေမယ့် ပြောပုံဆိုပုံက
လိုသေးတယ်ဗျ။

In dealing with many people,
even though you're telling the truth,
you need a good
presentation.

လူတွေဟာ သွေးထွက်အောင်
မှန်တဲ့ စကားမျိုး အပြောအဆိုခံရရင်
အနာပေါ်တုတ်ကျ သလိုမျိုးဖြစ်ပြီး နှာလိုခံခက်ဖြစ်ဖို့
ကိုယ့်ကို အတိုက်အခံပြုလာတတ်တယ်ဗျ။
တင်ပြတတ်ဖို့ လိုတယ်။

People, when some words damned right about
them are said to them, will hurt
their feelings and go against
you. You need the skill
in presentation.

III



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ကိုအောင်ဆန်းက ပြုံး၍ ငါင်းညှိတ်ရင်း...

Ko Aung San smiled and nodded...

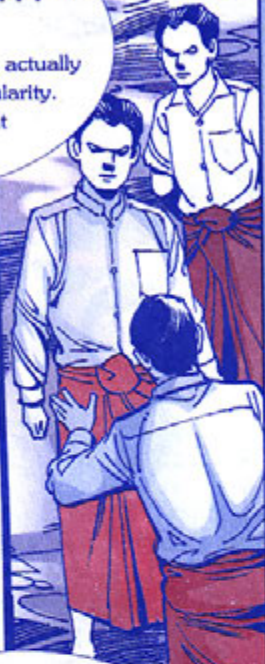
ကိုကြည်စိန်... ..

မင်း သိထားဖို့က ငါ့ဟာ ပုဂ္ဂိုလ်ခင်မှ တရားမင်တဲ့ ကိစ္စမို့ မလုပ်ချင်ဘူး။ အမှန်ပြောရရင် ငါ့ဟာ...

Ko Kyi Sein, you should know that I don't want to establish personality cult.

ချစ်ခင်ကျော်ကြားမှုကို လိုချင်ဘူး မဟုတ်ဘူး။ ငါ့ယုံကြည်ချက်ကို ရိုးရိုးသာ တင်ပြမယ်။

Evandily speaking, I'm actually not a hunter for popularity. I'll simply present my concept.



လူတွေ သဘောကျ မကျဆိုတာက သူတို့ဟာ သူတို့ ဆုံးဖြတ်ပို့ပဲ ရိုတယ်မဟုတ်လား။ ငါ တင်ပြတာ မှန်တယ်လို့ ယူဆရင် ငါ့ကို ထောက်ခံပေါ့။

I'll simply present my concept. To like it or not depends on their decision.



မှားတယ် ဆိုရင်လည်း ကန့်ကွက် ခိုင်းတာပေါ့။

If they think I'm right, do accept me. If I'm wrong, they can object me.



အိ...လူ့အဖွင့်အရေပဲ
မဟုတ်လား။ ငါကတော့ကွာ ခိုခို
ခင်းခင်း ပွင့်ပွင့်လင်းလင်းပဲ နေတတ်
ပြောတတ်တယ်။

It's human right, isn't it? As for me,
I want to be straight and open
with each other.

အဲဒီလိုပဲ နေခွင့်
တယ်ကွာ။ သဘာဝကျကျ၊
မကျကျ နေတတ်သလိုပဲ
နေခွင့်တယ်။

I want to be like that. May
be natural or unnatural, I'll
keep on living my unusual
life.

ဟန်ဆောင်မှုတွေ၊
လောကွတ်တွေ နှုတ်ချိုလှူတစ်ပါး၊
ဆိုတာတွေတော့ ငါ မလုပ်
တတ်ဘူး။

I do not know disguise or
sweet words.

လုပ်လည်း
မလုပ်ခွင့်ဘူးကွာ

I won't ever and never
do that.



ထိုသို့သော ကိုအောင်ဆန်း ဖြစ်သည်။ ထိုစဉ်က ခုံအမှတ် (၂၃၁) ဖြင့်
ဒုတိယနှစ်ဥပစာဝိဇ္ဇာတန်းကိုအောင်မြင်ခဲ့လေသည်။

So that is Ko Aung San. By than he passed
I.A(B) with Roll No.231.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

နေရာသီ ကျောင်းပိတ်ရက်တွင် နတ်မောက်မြို့ကလေး၌ ကောလိပ်ကျောင်းသား ငါးယောက်သာရှိ၏။

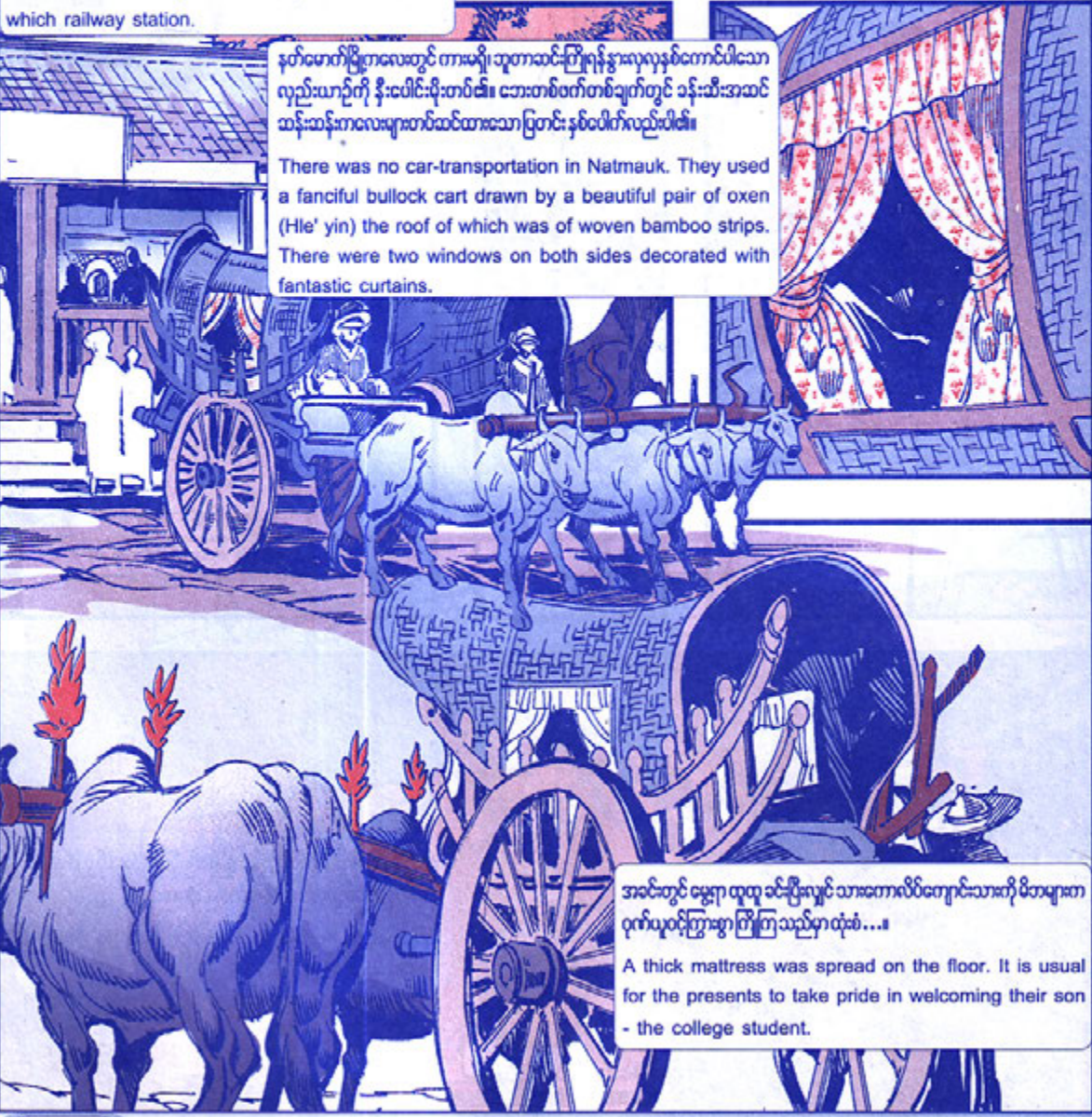
There were only four or five college students in Natmauk during the summer vacation.

ဘယ်နေ့ဘယ်ရက် ဘယ်အချိန် ရထားနှင့် ရောက်မည် ဆိုကာ ဆင်းကြိုပါဟု မိဘများထံ သံကြိုဆိုက်ထားကြ၏။

They had already sent telegraphs to their parents to welcome them by which train, which time and which railway station.

နတ်မောက်မြို့ကလေးတွင် ကားမရှိ။ သူတစ်ဆယ့်ကြိမ်ရန်နွားလှလှနှင့်ကောင်ပါသော လှည်းယာဉ်ကို နီးပေါင်းစီးတပ်၏။ ငှားတစ်စက်တစ်ချက်တွင် ခန်းဆီးအဆင် ဆန်းဆန်းကလေးများတပ်ဆင်ထားသော ဗြဟင်း နှစ်ပေါက်လည်းပါ၏။

There was no car-transportation in Natmauk. They used a fanciful bullock cart drawn by a beautiful pair of oxen (Hle' yin) the roof of which was of woven bamboo strips. There were two windows on both sides decorated with fantastic curtains.



အခင်းတွင် မွှေရာ ထုထု ခင်းပြီးလျှင် သားကောလိပ်ကျောင်းသားကို မိဘများက ဝက်ယုတ်ကြားစွာ ကြိုကြိုသည်မှာ ထုံးစံ...။

A thick mattress was spread on the floor. It is usual for the presents to take pride in welcoming their son - the college student.



ဆည်နေ့လည်း လှည့်ယှောင်လေငါးစီးနှင့် ဝတ်စကင်းစားလှပျား ဝတ်ဆင်ထားသည့် ကောလိပ်
ဆောင်းသား မိဘများ ဘူတာရုံတွင် ဟန်ချော့နေ၏။

This day, the parents of the college students wearing fine clothes with
four or five fancy carts were showing off in front of the railway station.



ရထားဝယ်ရာ အင်္ဂလိပ်သတင်းစာကို လက်က ကိုင်လျက်၊ ကော့နေအောင် မီးပူတိုက်ထားသည့်
ဘလေးကုတ်ကို ဝတ်ဆင်၍

Holding an English newspaper, and wearing a neatly-ironed
plaza coat...



နေ့လယ် (၂) နာရီခန့်တွင် ရထားဆိုက်သည်။
The train arrived at about 2 O'Clock.



တောက်ပပြောင်လက်အောင် ဆေးတိုက်ထားသည့် ဝန်ရှူးကို စီးပြီးလျှင် ဘန်
ကောက် လုံချည်တစ်စုံနှင့် ဆင်းဟောသော အရိုးတန်သားတော်ဖောင်ကို
မိဘများက ငွေ့နှိုပင်ဆီရောင်စည်ကြိုဆိုကြသည်။

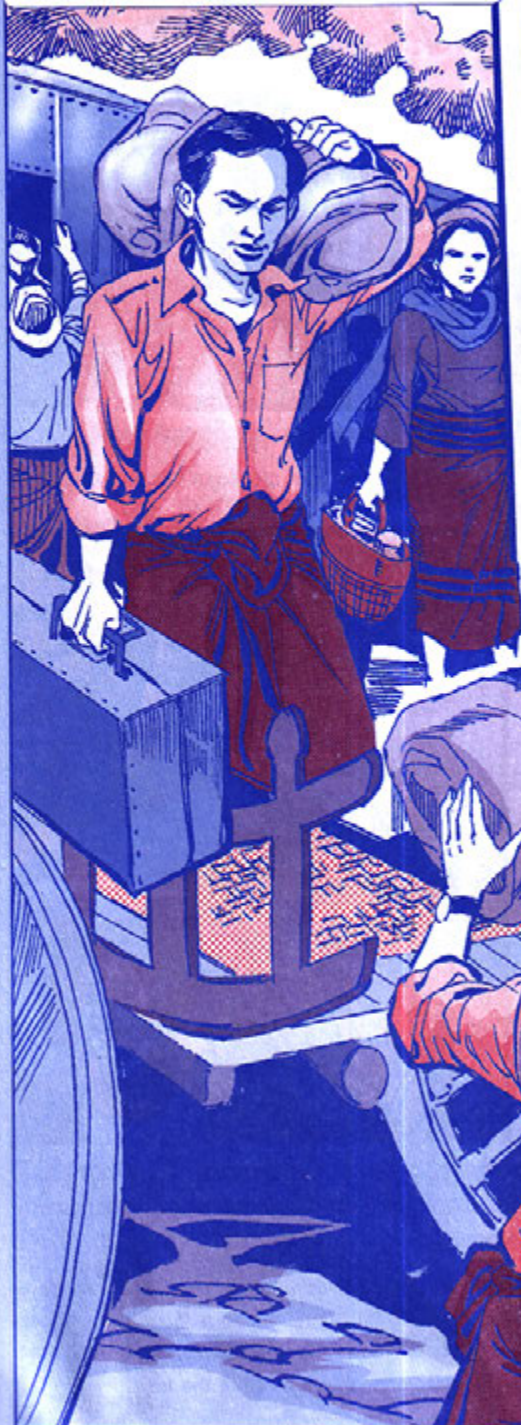
Parents welcomed their valuable son as if they were
about to lift him up when the son putting on the shoes
nicely shined, and wearing a Bangkok Longyi that
makes sharp sounds got off from the train.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ထိုအချိန်တွင်... ဦးထုပ်ပေါ် ငြိမ်လောနှင့် အဝတ်အစား သစ်ခွမ်းခွမ်းကို
ဝတ်ဆင်ထားသော ကိုအောင်ဆန်းသည်...

At that time, Ko Aung San, bare-footed and wearing
clothes faded in colour,



အိမ်ဂုလိပ်နှင့် သေတ္တာကို ထမ်း၍ ရထားသိပ်ဆင်းလာ၏။
shouldering a bed-roll and a box, alighted from the train.



အိမ်ကို အကြောင်းကြားပေးထားသဖြင့် ကြိုမည့်သူမရှိ။ သူ့ကို မသိသူများကလည်း
ကောလိပ်ကျောင်းသားဟူ၍ မည်သူမှမထင်။ အသိဇွားလှည်းတစ်စီးကို ဖိုက်ဆံ
ငါးမူးပေး၍ အိမ်ဂုလိပ်နှင့် သေတ္တာကို အိမ်ပို့ပေးရန် အပ်နှံပြီးနောက်...

There was no one to welcome him as he had not
sent any telegraphs. Those who did not know him
never thought him as a college student. After asking
a bullock- cart he had already known to send his
bed-roll and box by giving 50 pyas...



နေ့ခင်းခါး အညာနေလောင်မှုဒဏ်ကိုလည်း သူမမှ ယင်းချောင်းသည် ဆူညံခြောက်နေသဖြင့် သံပူငယ်မှ ပီနပ်ဝါ ဝါပြင်လာနှင့် နင်းခြောက်၍ သူပြန်သည်။

He was in different to the burning heat of the upper Myanmar in the middle of the summer. As the Yin Chaung creek had been dried up, he returned home bare-footed walking across the hot sand.

လမ်းတွင် စပါး လှေနေသည့် လယ်သမားများကို တွေ့လျှင် စားအာင့်ဝင်နား၍ ရေငွေ့ကြမ်းတောင်းသောက်၏။

When he met with farmers, winnowing paddy, he stopped for a moment and asked for a cup of plain tea.



အဝဟပြေလျှင် ဖီးလောင်ပေါက် တရနှင့် လုံ့လည်ကို ဝါပြင်လုံးငယ်အောင် မှ၍ ဝါပြင်ပေါင်အတိုင်း လမ်းလျှောက်ရင်း ဗြို့သိုဝင်လေ၏။

When he felt refreshed, he lifted his longyi(nether garment), full of pores caused by being burnt, until his thigh was exposed, walked along the bank of the creek.



အိမ်သို့ မထောက်မခွင်း လက်သီးစာဆုပ်ဆုပ်၊ အံတကြိတ် ကြိတ်နှင့် တစ်ကိုယ်တည်း စကားတိုးတိုးငရုတ်သွားလေသည်။

And entered the town, clinching his fist, whispering something to himself, and gritting his teeth until he reached his home.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ကိုအောင်ဆန်းသည် ငွေ့ရှာသီကျောင်းပိတ်ရက် အိမ်၌ နိုင်ငံရေးအယူအမြင်များကို ကျင့်မြတ်လေ့ကျင့်၏။

During his stay at home in summer vacation, Ko Aung San practised public speaking.



အိမ်နီးချင်း တလေးများကို ချိုချို သကြားလုံး ထပ်ကျွေး၍ သူ၏ နိုင်ငံရေးအယူအမြင်များကို နားထောင်စေ၏။ ငြိမ်းငြိမ်းသံများ ငြိမ်းငြိမ်းစေ၏။

He bought the neighbouring children sweets and asked them to listen to his political speeches and to shout the slogans loudly.



'အရေးတော်ပုံ အောင်ရမည်...'

Our campaign Be successful!

အိမ်နီးချင်းဖြစ်သူ ဗြိတိသျှ အစိုးရဝန်ထမ်း ပညာအုပ်စိုးဘသိန်းက ကိုအောင်ဆန်းကို ကြည့်လေ့မရှိတော့ချေ။

The neighbour, British Civil service, Township Education Officer, U Ba Thein could not stand the sight of Ko Aung San.

ဟို... ဒေါ်ခု

Hello! Daw Su.

ဟုတ်ကဲ့... ကိုဘသိန်း

Yes, Ko Ba Thein.



ခင်ဗျား... အောင်ဆန်းကို လှည့်လည် ဆုံးမဦးမယ့် ဒီအတိုင်းဆို ဒီကောင်လေး မလွယ်ဘူးနော်

You'd better admonish your Aung San. If he is like his, he will be in trouble.

အမေ့က မတုံ့ပြန်၊ ပြုံး၍သာ နေ၏။

Ahmay Su did not respond but just smiled.



အထူး စိုးရိမ်နေသည်က...

What Ahmay Su was worrying was that...



သူ၏ အရှင်အဖေ အပေါင်းအနံ အချေးအငှား စာချုပ်များကို လုံခြုံအောင် သိမ်းဆည်းနေရခြင်း ဖြစ်သည်။

She had to safely keep her agreements of trading, and loan.



သုသာ အောင်ဆန်းက ထိုသို့ စီးပွားရှာသည်ကို မကြိုက်။ ဖခင်က အမြတ်ကြီးစား ဝိသယလောဘဟု ယူဆထားခဲ့ရ၏။

Her son, Aung San did not like such kinds of business. He might have seen it as something unfair, exploiting, and after all, avaricious.



မိန့်ဖို့ ဖျက်ဆီးပစ်ရန် မသိသာ ခြေရာ ခံနေကြောင်း စိုးရိမ်နေသဖြင့် အောင်ဆန်း အိမ်မှာ ရှိနေစဉ် တွေ့သွားအောင် သတိထား နေရခြင်းကြောင့် စိတ်မအေးနိုင်ရှာလေ။

Daw Su guessed that Aung San was unnoticeably following the trail of documents in order to burn them up. So, she worried that she took care of them not to be found by Aung San When he was at home.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

၁၉၃၄ခုနှစ်၊ ဇွန်လ...

In June, 1934

စိမ်းမြပြ မိုးခိုက်များနှင့်အတူ ကိုအောင်ဆန်း တက္ကသိုလ်သို့ ပြန်ရောက်၏။

On lush green... rainy days, Ko Aung San breezed back to University.



၁၉၃၄-၃၅ စာသင်နှစ်၏ ဘီအေ ဂျူနီယာတန်းကျောင်းသား ကိုအောင်ဆန်း ဖြစ်နေပြီ။

Ko Aung San was then a B.A Junior student in 1934-1935 academic year.

ပြင်ပနိုင်ငံရေး ဂယက်များသည် တက္ကသိုလ်ကျောင်း ပရဝက်အတွင်းသို့ စီးပျောက် ရောက်လာ၏။

The tidal wave of the political movements from the outside flowed into the precinct of the University.



ပင်နီအင်ဂျီ၊ ချည်လှံချည်တို့ဝတ်ကာ အိမ်တော်ရုထီးဆောင်းသော ကျောင်းသားတော်တော်များလား။

Most of the students liked to wear Pinni eingyi and Chi-Longyi(cotton nether garment) and use Eindawya Hti(the umbrella made in the locality around the Eindawya Pagoda, Mandalay.)



နိုင်ငံရေးတွင် စိတ်ဝင်စားသော ကျောင်းသားများသမိုင်းအမှန်အတိုင်း အရွေးခံရန် ကြိုးပမ်းကြ၏။ ကိုအောင်ဆန်းလည်း ပါသည်။ ကိုကျော်ငြိမ်းနှင့် ကိုသိန်းဝေက ကိုအောင်ဆန်းအတွက် မဲသွယ်ကြ၏။

The students who took an interest in politics made an attempt to be elected as executive members of the students' Union including Ko Aung San, Ko Kyaw Nyein and Ko Thein Pe were canvassing for Ko Aung San.

တချို့ ကျောင်းသားများက...
Some students said...



မျက်နှာထားက မှန်တော့တော့၊ ဖေါင်းသင်းဆက်ဆံ ရေးလည်း မကောင်းတဲ့လူကို မကြိုက်ဘူးများ...
We don't actually like the one who looks sullen and is in lack of fair dealing.



ခါးလောက် ရှုထိုသို့နှင့် အပေါက်ဆိုတဲ့ လူကို မဲထည့်ဖို့ ဘယ်မြင်မလဲများ
It's very impossible to vote for such a sullen and uncivil one.



မထည့်နိုင်ဘူးများ... ခါးဝါး
I won't vote. That's it.

ကိုထွန်းအုန်းဆိုသူက ပြောင်ပြောင်တင်းတင်း ငြင်းဆို၏။
The student called Ko Tun Ohn openly objected.



★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

အောင်ဆန်းက
အရင်လိုမဟုတ်တော့ပါဘူး။
ပြောင်းလဲလာပါတယ်။ တိုးလည်း
တိုးတက်လာပါတယ်။

Aung San is not the same
as he was before. He has
changed. He has also
improved.



ဖော်ရွေလိုက်
ပျော့လာပါတယ်။

He has become friendly
and compliant.



အသက်ရလာတဲ့အတွက်
လူသား ဆန်လာပါပြီ။ အတွေ့
အကြုံလည်း ရင့်ကျက်သင့်သလောက်
ရင့်ကျက်လာပြီ။

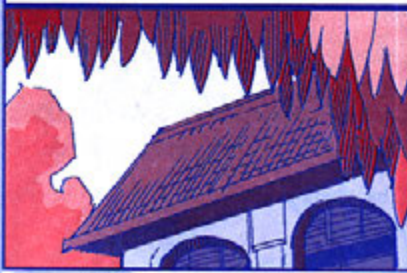
As he is growing older, he
become humanly. He has got
a lot of experience.



ကျွန်တို့
သွားအတွက်
အာမခံပါတယ်။

We guarantee him.

သို့သော်... ကိုအောင်ဆန်းအဖွဲ့အား အလှူမခံရ။
But Ko Aung San was not elected as an executive
member.





ထိုညနေက ကိုအောင်ဆန်း ကိုတွန်းအုန်း အသုံးသို့ ရောက်လာ၏။ သူ့မျက်နှာက ရယ်ရယ်ပေးပေးနှင့်...

In that evening, Ko Aung San came into Ko Tun Ohn's room. His face was joyous.



ကိုတွန်းအုန်း... ကျွန်တော် အရွေးမခံရဘူးဗျာ၊ ဟဲ...ဟဲ...ဟဲ
Ko Tun Ohn, I've not been elected. Ha! Ha! Ha!

ထိုင်ဗျာ... ကိုအောင်ဆန်း၊ ခင်ဗျား မိတ်ဆိုး၊ ချင်ဆိုး၊ ခင်ဗျားကို ကျွန်တော် မဲမထည့်ဘူး။
Come and sit, Ko Aung San. You may be angry with me. I didn't vote for you.



ဟား...ဟား...ဟား...
မိမို့ဗျာ ကျွန်တော်က ကြိုက်တာ။ မဲတစ်ပြားမဲတစ်ပြားဆိုတာ မဲမိမို့ထားရတယ်ဗျာ။ အရွေးခံရတာ မခံရတာ၊ အရေးမကြီးပါဘူး။
Ha! Ha! Ha! I like that. We must place a value of a vote like that. To be elected or to be not elected is not matter.



အမှူးစောင်ထံ
ပေါ့ပေမဲ့ ကျောင်းသားကိစ္စ လုပ်ရော့ဗျာ အများကြီး ရှိပါတယ်။ တိုင်တိုင်ပင်ပင်လုပ်ကြတာ မလိုဘူး။
Eventhough I am not included in the executive members' list, We have a lot more to be done for students' affairs. Let's consult each other what should be done.

ကိုတွန်းအုန်း၊ ဖလားစားစား ဝေးနိုင်အောင် ငြိမ်ရလေ၏။
Ko Tun Ohn could not resist paying respect to him.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

၁၉၃၅-ခုနှစ်၊ ဇွန်လတွင် ဘီအေ၊ စိန်ယာ ကျောင်းသား ကိုအောင်ဆန်း ငွေထိုင်သော ဝိသု ကျောင်းသားတို့တွင် သဟာယနှင့် စာဖတ်အသင်း ဝေးချွယ်ပွဲ ကျင်းပ၏။

In June, 1935, there held an election for the executive members of Friend Union and Library Association(Sahaya and sarphatahthin) of Bago hall.

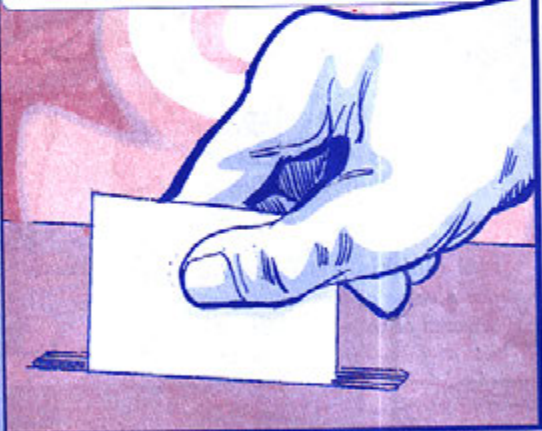


အပူဆောင်ဖောင်းများသည် ကျောင်းအာဏာပိုင်များ၏ အလို ဇော်ကျရာဖြစ်သဖြင့် ကျောင်းသားများက မကြိုက်။

As the old excutive members were the sycophants of the University's authorities, the students did not like them.

နိုင်ငံရေးအမြင်ရှိသော ကိုအောင်ဆန်းက ဥက္ကဋ္ဌ ငွေရာနှင့် အတွင်းရေးမှူး ငွေရာကို တို့ကြည့်စိန် ဝင်ရောက် အရွေးခံ၏။

Ko Aung San who had political concept was a presidential candidate and Ko Kyi Sein was a secretariat candidate.



ဝိသဟာယကျောင့် နှစ်ယောက်စလုံး ရှုံးသည်။ ငွေချွယ်ပွဲ ကျင်းပသည့် ခန်းမရှိ လှုပ် အလယ်မှာ ကိုအောင်ဆန်းက ရဲရဲစုံစုံသ၍ ကန် တွက်ရဲသူ ဖြစ်သည်။

Both of them lost the votes because of the fraudulent election. Ko Aung San daringly stood up and objected what he did not like even in front of the audience in the hall where they held the election.



ဦးသာ... ၁၉၃၅-၃၆ ခုနှစ်တွင် တက္ကသိုလ်အပူအောင်အဖြစ် ကို
အောင်ဆန်း အဖွဲ့ဝင်ရသည်။ ပြန်ကြားရေးတာဝန်ခံအဖြစ်တာဝန်ယူ၏။

But Ko Aung San was elected as a University
executive member in 1935-36. He was given the
responsibility as an Information in-charge.



အယ်ဒီတာ့ အောင်ကျော်တွင် ကိုအောင်ဆန်း၏
ကလောင်စွမ်းကိုကျောင်းသားများ သတိထားမိလာ၏။
Students became aware of the author-
craft of Ko Aung San by reading edi-
torials.

ထိုကြောင့်... သမဂ္ဂမဂ္ဂဇင်း အယ်ဒီတာ ဖြစ်လာသည်။
So he became the Union magazine's editor.



သမဂ္ဂ မဂ္ဂဇင်းအတွဲ (၅)၊ အမှတ် (၁)၊ ၁၉၃၆-ခု၊ ဇန်နဝါရီလထုတ်တွင် ကိုအောင်ဆန်း၏
အယ်ဒီတာအောင်ကျော်ဖြစ်သော DUMB SHOWS AND NOICE လေးချက်သည်
အထူးပင် ဖတ်ရှုသူလေးသည်။

The editorial entitled, 'Dumb shows and Noise,' written by Ko
Aung San in Union Magazine, Vol.V, No.1, January, 1936, was
specifically popular.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဟိုအောင်ဆန်းသည် လူမှုဆက်ဆံရေးကောင်းလာ၏။ စကားရှည်ရှည် သိပ်မပြောတော့။ ထိုက်သင့်သောနေရာပေးလည်း ဝန်မလေး...။

Ko Aung San had improved in social relation. He did not talk long. He was never hesitant to accept any responsibility that suited him.



တစ်နေ့တွင် ကျောင်းသား မောင်သိန်း တင် (ညိုဖြူ) နှင့် ဆွေးနွေးသည်။
One day he discussed with the student Maung Thein Tin(Nyo Mya).



ကိုသိန်းတင်...
ဒီနှစ်ခင်ဗျား မဂ္ဂဇင်းက ဝန်ခံလုပ်ဗျား၊ ဂန္ထလောကမဂ္ဂဇင်းမှာ ခင်ဗျား ရေးတာတွေကို ပတ်ရတယ်။
Ko Thein Tin, you should be the Magazine in-charge this year. I've read your writings in Gandaloka Magazine.

ကောင်းတယ်၊
ကြိုက်တယ်ဗျား။
Good, I Like them.



ခင်ဗျား
လုပ်ရင် ဝိုက်ကောင်းမယ်။
It will be much better if you to do that.



ကျွန်တော်က
ငယ်ပါသေးတယ် ကိုအောင်ဆန်းရယ်၊
ဆိုင်အေးကောင် မအောင်သေးဘူးလေ
I'm too young, Ko Aung San, I haven't even passed I.A yet.



ခင်ဗျားတို့လို ဘီအေ
တန်းကျောင်းသားကြီးတွေနဲ့ပဲ
ပိုကိုက်ပါတယ်။ ခင်ဗျားပဲ လုပ်ပါ
ကိုအောင်ဆန်းရယ်

If better suits to B.A students like
you. Carry on, Ko Aung San.



ငယ်တာ၊ ကြီးတာထက်
မဂ္ဂဇင်းပိုကောင်းဖို့က
လိုရင်းပါဗျာ

To be a good magazine is more
important than the matter of an
editor being young or old.



ကိုအောင်ဆန်းကလည်း ပေလျှာ၊ ကြာတော့ကိုသိန်းစာင် အားနာလှ၏။

Ko Aung San never gave it up. As he said it
repeatedly, Ko Thein Tin felt embarrassed.



ကိုင်း... ဒီလိုလုပ်ဗျာ၊
ဒီနှစ်တစ်နှစ်တော့ ခင်ဗျားပဲ
အယ်ဒီတာ ဆက်လုပ်ပါ။

Well, Let's do like that. You carry on
this year.



မဂ္ဂဇင်းမှာ
ကျွန်တော်က အထွဋ်အလှူလုပ်မယ်၊
စေ့နှစ်တော့ ခင်ဗျားလုပ်ဆောင်ရင်
လုပ်ပို့မယ်ဗျာ။

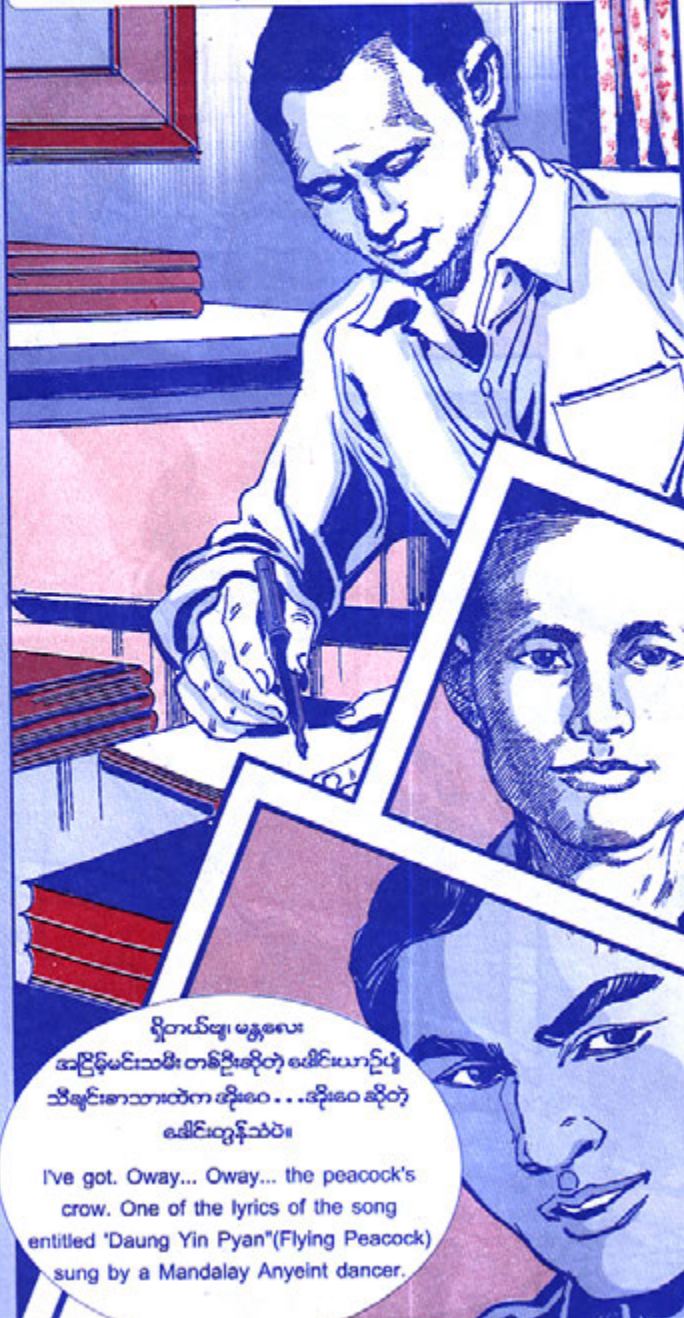
Let me take on the
responsibility of a Secretary. If you
misit me on working as an editor,
I will do it next year.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ကိုအောင်ဆန်းသည် ရန်ကင်းတက္ကသိုလ် ကျောင်းသားများ သမဂ္ဂ မဂ္ဂဇင်းဆိုသည့် နာမည်မှာ ရှည်လွန်းသဖြင့် ပြောင်းချင်သည်။ ကျောင်းသားများထံမှ အကြံဉာဏ်များ ပိတ်ခေါ် တောင်းခံသည်။ အမည်အမျိုးမျိုး ပျောက်လာ၏။

Ko Aung San wanted to change the name of the magazine. "Yangon University students' Union Magazine because it was too long. The advice and suggestions were asked and invited from the students. Many varieties of names were sent.



ထိုအမည်များကို ကိုအောင်ဆန်း မကြိုက်။ ကိုသိန်းတင် (ညိုမြ) နှင့် တိုင် ဝင်းတင်။

Ko Aung San did not like all of them. He consulted with Ko Thein Tin(Nyo Mya).

နာမည် တစ်လုံးလောက် စဉ်းစားထားတာ မရှိဘူးလား။ ကိုသိန်းတင်
Have you got a name, Ko Thein Tin?

ရိုတယ်ထူး မန္တလေး
အငြိမ်မင်းသမီး တစ်ဦးဆိုတဲ့ မေခင်းယာဉ်ပုံ
သီချင်းစာသားထဲက ချိုးဝေ... ချိုးဝေ ဆိုတဲ့
မေခင်းထွန်းသံပဲ။
I've got. Oway... Oway... the peacock's
crow. One of the lyrics of the song
entitled 'Daung Yin Pyan'(Flying Peacock)
sung by a Mandalay Anyeint dancer.



ကျွန်... အကယ်၍ စာနယ်ဇင်း
လောကထဲ ရောက်ရင် အဲဒီနာမည်နဲ့
စာအုပ်ထုတ်မယ်လို့ ရည်ရွယ်တာဟာ။

If I am involved in the world of
Sanezin. (The acronym for Newspa-
per, Journal, and Magazine),
I intend to publish a book under
that name.

အိုးဝေ
ဆိုတာက မေဇင်းကျွန်သံ။
Oway is the crow of
peacock.



ကျွန်တော်တို့
နိုင်ငံကလည်း မေဇင်း
နိုင်ငံလေဗျာ။
Our country is the land of
Peacocks'.

ကိုအောင်ဆန်း သဘောကျဂျပူသည်။
Ko Aung San liked it very much.



ဟဲ...ဟဲ...
ကောင်းသားပဲဗျာ။ အဲဒီအတိုင်း
ကျွန်တော်တို့တက္ကသိုလ်ကျောင်းသား
သမဂ္ဂ မဂ္ဂဇင်းကို အိုးဝေလို့မှည့်
လိုက်တာပေါ့ဗျာ။
Ha...Ha... It's good. I'll give that
name 'Oway' to our University
students' Union Magazine.



ကိုအောင်ဆန်းနှင့် ကိုသိန်းတင်တို့ ဟူဝင်း အမည်ကို
အိုးဝေဟု အတည်ပြုလိုကြလေသည်။
Ko Aung San and Ko Thein Tin con-
firm Oway, the name of magazine.



၁၉၃၆-၃၇ ခု၊ ဇန်နဝါရီလ (၃၀) ရက်နေ့တွင် ကျောင်းသားများ စကား
ရည်လှပွဲ ကျင်းပ သည်။ အခမ်းအနားပြီးဆုံးသောအခါ ကျောင်းသား
သမဂ္ဂဥက္ကဋ္ဌ ကိုနုက နိဂုံးချုပ်စကားပြောရာတွင်...
A Student's debate was held on 30th, January,
1936. At the end of the ceremony, the President
of the students' Union,

ကျောင်းဆရာ တစ်ဦးဟာ
ကျောင်းသားတွေကိုယ်ရေးကိုယ်တာ
ကိစ္စရပ်တွေမှာ ဝင်ရောက်စွက်ဖက်အနှောင့်
အယှက်ပေးနေကြတယ်။
Some of the teachers interfere and
disturb the individual affairs of the
students.



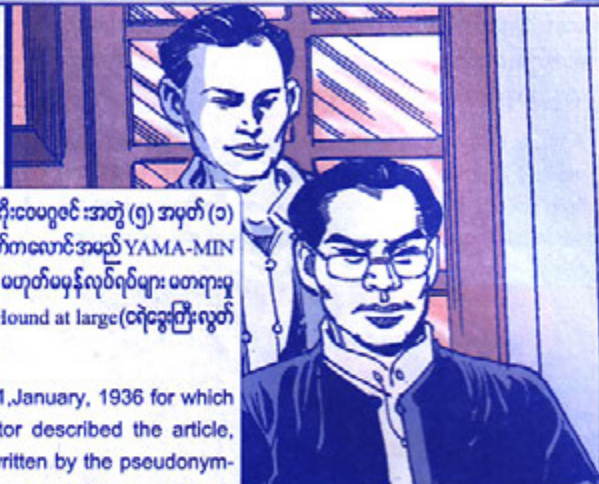
ကျောင်းသားတွေကလည်း
ကျွန်ုပ်တို့ မိတ် ဓမ္မမြူပြီး အလိုတော်ရှိ
လမ်းခေဋ် လိုက်နေတယ်။
Even the students are endowed
with slave-spirit and follow
the path of sycophant.

ထိုသို့ ကိုနုက ဝေဖန်လိုက်သည်။
Ko Nu criticized in his concluding speech that:



သက္ကတဝင် ကျောင်းသား ကိုယ့်မြင့်က ကျောင်းတက်အချိန်စာရင်း ငေါ်ရာ၌ sir မထည့်၍ ပေးခဲ့ခြင်း။

Ko Soe Myint, the student member of the Students' Union did not add 'Sir' to his response to the roll-call.



ကိုအောင်ဆန်း အယ်ဒီတာလုပ်သော အိုးဝေပေဂျင်း အတွဲ (၅) အမှတ် (၁) ၁၉၃၆-ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလတွင် ရရှိစွက်ကလေးအမည် YAMA-MIN ရေးသော ကျောင်းအာဏာပိုင်များ၏ မဟုတ်မမှန်လုပ်ရပ်များ မတရားမှုများကို ထိုးနှက်ထားသည့် The Hell Hound at large (ငါ့အဖွဲ့ကြီးလွတ်နေပြီ) ဆောင်းပါးကို ဖော်ပြလိုက်သည်။

Oway Magazine, Vol-V, No.1, January, 1936 for which Ko Aung San was an editor described the article, 'The Hell Hound At Large' written by the pseudonym-ya-ma-min (The lord of Death) that attacked the corruption and unfairness of the University authorities.

တက္ကသိုလ်ကျောင်းအုပ်ကြီးပေဂျင်းက ကိုအောင်ဆန်းကို ဖွဲ့သန်သို့ ဆင့်ခေါ်သည်။

Mr. Slot, the University Principal summoned Ko Aung San to his office room.



အောင်ဆန်း၊
အောင်မီးရှင် ယမမင်းဆိုတာ ဘယ်သူလဲ
Aung San, who really the columnist-YamaMin is?



ဝမ်းနည်းပါတယ် ဆရာ၊ အယ်ဒီတာဆိုတာ အောင်မီးရှင်နဲ့ အမည်ကို ထုတ်ဖော်ပြောရိုး ထုံးစံမရှိပါဘူး။
I'm sorry, teacher. It's an editor's ethics not to reveal the name of the columnist.

ပြောပြောဆိုဆို ကိုအောင်ဆန်း ဖွဲ့သန်ထဲမှ ပြန်ထွက်လာသည်။ ကျောင်းအာဏာပိုင်များနှင့် ကျောင်းသားများသည် တစ်ရပ်တည်း ခုယိတ်တိုက်တွေ့လာ၏။
Speaking so, Ko Aung San went out of the office-room. There had been one confrontations after another between students and the University authorities.



တော့ရည်လှပွဲ ဝိသုဒ္ဓါဗျာဠာန် သမဂ္ဂဥက္ကဋ္ဌ ကိုနုကို ၁၉၃၆-ခု ဇန်နဝါရီ (၂၁) ရက်၊ သောကြာနေ့တွင် ကျောင်းထုတ်လိုက်သည်။ ကိုအောင်ဆန်းကိုလည်း ကျောင်းထုတ်မည့်သတင်းများ တစ်ကျောင်းလုံး ပျံ့နှံ့နေ၏။

Due to the speech delivered at the debate, Students' Union President, Ko Nu was expelled on Friday, the 21st of February, 1936. The news that Ko Aung San was also to be expelled spread across the whole estate of the University.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ထောင်နှင့်ပူး၊ ပေါ်ပေါက်နိုင်ပြီဖြစ်တိုင်း ဘုရားငွေသော ကျောင်းသားထုသည် သမဂ္ဂနှင့် ဗုဒ္ဓကျောင်း၊ ကျောင်းသားများကို နှိပ်နှိပ်ဖိစုတ်ကုန်နှင့် ကိုအောင်ဆန်းတို့က ပညာ ရေးနှင့် ကျောင်းအုပ်ချုပ်ရေးများကို ရိုင်းပြို၏။

A mass of the students who were not satisfied with that news and irritating gathered at the students' Union of- Ko Nu, Mr.Rashid and Ko Aung San explained the students about education and the university Administration.



သပိတ်...
သပိတ်...
Boy-cott!
Boy-cott!

အစည်းအဝေးအပြီးတွင်...
At the end of the assembly...



မောက်...
Let us boy-cott!
မောက်...
Let us boy-cott!



စလော့...
စလော့...
ထွက်...
ထွက်...
Slot... Slot...
Get out, get out!



ကိုအောင်ဆန်းကို
ကျောင်းမထုတ်နဲ့...
Don't expell
Ko Aung San!

ကိုနကို
ကျောင်းမထုတ်နဲ့...
Don't expell
Ko Nu!

ကျွန်ုပ်တို့
ခနစ် ဖျက်ပစ်...
Ab Lish the slave
educatim system.

သခင်မျိုးဟေ့...
တို့မြန်မာ...
We're born
Thakins-Masters',
We-Myanmar!

ကျောင်းသားများသည် ဗဟိုဝန်ထမ်းတော်ကုန်းတော်မြတ်သို့ ဦးစည်ချီတက်ကြ၏။
ထိုနေ့သည် ၁၉၃၆-၃၆ ခုနှစ်၊ ဖေဖော်ဝါရီလ (၂၂) ရက်နေ့ဖြစ်၏။ ထိုမှတစ်ဆင့် ကျောင်း
သားသပိတ်ကြီးသည် မြန်မာတစ်နိုင်ငံလုံး ပျံ့နှံ့သွား၏။
A mass of students were on the march toward the Shwedagon Zedidaw sacred Hill. It was on 22nd
February, 1936. From there the great University boy-cott spread across the whole country of Myanmar.



ကျောင်းသားခေါင်းဆောင်များ ညှိနှိုင်းကာ အချက် (၁၀) ချက်ပါ သဘောလိုလားချက်အား သပိတ်စခန်းမှ
ထုတ်ပြန်လိုက်သည်။ ဖရုချင်း သပိတ်စခန်းမှ ထုတ်ပြန်လိုက်သည်။
After the student leaders had discussed, the boy-cott-camp issued
their ten requirements. A declaration was made they would not
call off the boycott until the requirements were fulfilled.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

တက္ကသိုလ်အုပ်ချုပ်ရေးအဖွဲ့သည် ကြာရှည်ပင်ဆိုင်၊ ဂိုဏ်းလျှော့တောင်း၊ ကောင်းသားတု တလည်း ဘုရား-ဘုရား၊ ငလ (၁၁) ရက်နေ့တွင် သပိတ်လှန်၍ ကောင်းပြန်တက်ကြသည်။

The University authorities finally gave up as they could not resist it for a long time. The mass of the student resumed their classes after calling off the boy-cott on 11th, May, 1936.



ထိုအရေးအခင်းများတွင် ကိုအောင်ဆန်းသည် ပေါ်လွင်ထင်ရှားမှုကို မလို လားသပိတ်လှုပ်ကွင်းကို သိပ်မထွက်၊ သူ့အတိုင်း နောက်ကွယ်မှပင် ကိစ္စ အဝဝကို တာဝန်ယူဆောင်ရွက်ပေးသည်။

In this movement, Ko Aung San did not show off himself in front of the public. According to his own principal, he did every responsibility behind the others.

သို့သော် ကိုအောင်ဆန်း၏ မှန်ကန်သော လုပ်ရပ်များကြောင့်ပင် လူသိ ရှားလာ၏။

But due to the right things he did, he became well-known.



မြန်မာနိုင်ငံလုံးဆိုင်ရာ ကောင်းသားများ ကွန်ဂရက်ကို ဂျူဗီလီယံ နှစ်ကြို၍ တည်ထောင်သော အခါ ကိုအောင်ဆန်းမှာ အကျိုးဆောင်ဖြစ်လာ၏။

When the Myanmar students' Conference was established at the Jubilee Hall, Ko Aung San became secretary.





၁၉၃၇-ခုနှစ်၊ ဇူလိုင် (၁၈) ရက်တွင် မြန်မာနိုင်ငံလုံးဆိုင်ရာ ကျောင်းသားများသမဂ္ဂကို မန္တလေးမြို့ အချို့သားကျောင်းတွင် ကျင်းပရန် သတ်မှတ်လိုက်သောအခါ ကိုအောင်ဆန်း နတ်ဟောက်ပြီဆို ပြန်သည်။

The date, 18th May 1937 was fixed to hold the Conference of the Myanmar Students' Union at Mandalay National School, Ko Aung San came back to Natmauk.

မိခင်ကြီးအိမ်ထဲမှာ တွေ့ရသော သားအေးထွေးဆုံးအား တွေ့ရသဖြင့် ဝမ်းသာမဆုံး ဖြစ်နေချိန်မှာပင်...

Mother Daw Su was extremely happy to see the youngest son.



အစ်မ...
Ahma.



ဘာလဲ...
အောင်ဆန်း...
What? Aung San.



ကျွန်... မန္တလေး
ကျောင်းသား ကွန်ဂရက်သွားဖို့
ခရိုတ်ပေးပါ။
Give me some money to go
to Mandalay Students'
Conference.

ဝေးနေသည့်သားကို တွေ့ရလို့မှ အလွမ်းမပြေသေးမီ ကိုအောင်ဆန်း
စကားကြောင့် အိမ်ထဲက ဖောက်ခွဲရင်...

Before Daw Su could no longer quench her thirst
for seeing her son from afar, she was choked with
exhaustion to hear the words of Ko Aung San.



ဒါတွေ လုပ်နေတာ
ငါ မကြိုက်ဘူး။ မင်းကို
ခရိုတ်လည်း မပေးနိုင်ဘူး
I don't like what you're
doing now. I can't give you
any money to go there.

အိမ်ထဲက ပြတ်တောက်၍ အနည်းငယ်ဟန်နေသည်။ ကိုအောင်ဆန်း အတန်ကြာ ငြိမ်သက်သွားရာမှ...
Daw Su's voice showed decisiveness and was a little harsh.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ကိုယ်ခန့်တဲ့ လမ်းဖြစ်လို့
မသွားရင်လည်း မဖြစ်ဘူး အစ်မ၊
မလုပ်ဘဲလည်း မနေနိုင်ဘူး
အစ်မ ခရိုင်မပေးလည်း နေပါ၊
မန္တလေးအရောက် ခြေကွင်းပဲသွားမယ်

Ahma, it is impossible for me to stop following the way that I've started. I myself cannot help doing it. If you don't give me money to go there, it is Ok. I'll go there on foot until I reach Mandalay.



အိမ်ရှာလိပ်ကို ထမ်း၍ အိမ်ပေါ်မှ ဆင်းသွားသည့် သားဖြစ်သူ ကျောပြင်ကို ကြည့်၍ ဒေါ်ရ မှင်တက်မိသွားသည်။ လုပ်မည်ဟု ဆုံးဖြတ်ထားလျှင် တုံးတိုက်တိုက်၊ တမ်းတိုက်တိုက် လုပ်တတ်သည့် ဝိသုဒ္ဓိသော သားဖြစ်သူ၏ စရိုက်ကို သိထားသည့် မိခင်မိမိ ဆက်လက်မတင်းနိုင်တော့...

Daw Su was daged to see the back of his son who shouldered his bed-roll and went out of the house, As she had already known her son's strong decisiveness, she could not stand firm...



ဟဲ့...ဟဲ့...
တစ်ယောက်ယောက်
အောင်ဆန်းအောက်ကို မီးအောင်လိုက်ပြီး
ဒီငွေကို ပေးလိုက်စမ်းပါဟေ့။

Hey! Hey! Someone, please, go after Aung San to catch him and give this money.



ဘုတရောက်အောင်လည်း
ပို့ပေးလိုက်ကြဦး။

And Send him until he reaches the railway station.

နှစ်ယောက်တစ်ပြိုင်လုံး ပြောစမှတ်တွင် ခုံပါပြီတည်း။
Aung San and his mother Daw Su became a byword across the whole area of Nat-mauk.



၁၉၃၆-၃၇ခုနှစ်စာသင်နှစ်တွင်ကိုအောင်ဆန်းဘီအေစီနိယာတန်းပြန်တက်၏။
ပိဋကသောင် အမှတ်(၁၁၃) တွင်ပင် ဆက်နေသည်။

In 1936-37 academic year, Ko Aung San resumed B.A senior class. He continued to live at No.113 in Bago hall.



ထိုနှစ် ပိဋကသောင် သဟာယအသင်း ရွေးချယ်ပွဲတွင် ကိုအောင်ဆန်းကို ဥက္ကဋ္ဌ၊ ကိုကြည်စိန်ကို အကျိုးတော်ဆောင်အဖြစ် ဖြိုင်ဘက်မရှိ ရွေးချယ် ကြသည်။

At Bago hall, Sahaya Association election in that year, Ko Aung San was elected as president and Ko Kyi Sein as secretary with no rivals.

ပိဋကသောင် သဟာယအသင်း ဝင်ပွဲအခမ်းအနားတွင် ကိုအောင်ဆန်းနှင့် ကိုကြည်စိန်က ဆရာကြီး သခင်ကိုယ်တော်မှိုင်းအား ပိတ်ကြား၍ ဟောပြော သေးသည်။ ဆရာကြီးက မျိုးချစ်စိတ်နှင့် နိုင်ငံချစ်စိတ်ရှိကြရန် ထည့်သွင်း ယော သျှင်၏။

At the opening ceremony of Bago hall Sahaya Association, Ko Aung San and Kyi Sein invited Sayagyi Thakin Kodawhmaing and requested Sayagyi to give a talk. Sayagyi urged the audience in his talk to be patriotic and national-spirited.

နောက်တစ်နေ့တွင် အဆောင်မှူး ပရိုဖက်ဆာ ကွဲလ်က ကိုကြည်စိန်ကို ငေါ်လျှော်...။

The next day, the Hall Warden, Professor Quill summoned Ko Kyi Sein and said....

အဆောင်သဟာယ အသင်းဟာ နိုင်ငံရေးအသင်း မဟုတ်ဘူး။
Sahaya Hall Association is not a political party.



နောက် ဒီလိုမလုပ်နဲ့...။
နိုင်ငံရေးတရား မဟောရဘူး။
Don't do that later. Don't give talks on politics.





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ကိုကြည့်မိနီကကိုအောင်ဆန်းကိုပြောပြသောအခါ...
When Ko Kyi Sein told Ko Aung San about that...

ဟား...
ဟား...ဟား...
ဆရာ အတော်အဆင့်သက်သက်
ဖြစ်သွားတယ်ထင်တယ်ကွ ကိုကြည့်ရုံ။
Ha...Ha...Ha... Saya seemed
to be dissatisfied about that,
Ko Kyi.



ဒေ့ကလကျာရင်
ဆရာကိုမိတ်ပြီ၊ မြော့ခိုင်မယ်ကွား ဝါလည်း
သွက်ပေးဆရာ ရှိတယ်။
Well, We're going to invite Saya and
ask him to give a talk. I've got
something to quarry him.



အေး...ကောင်းတယ်။
Ok! Its' a good idea!



ဒေ့ကလကျာရင်ပွဲတွင် အဆောင်မှူး ပရော်ဖက်ဆာကွေးလ်တိုဟောပြော
code။
The Hall warden, Professor Quill was asked to
speak at the talk.



ကျောင်းသားတွေ
နိုင်ငံရေးမလုပ်သင့်ဘူး။ ပညာနဲ့လို့
ကျောင်းထွက်ပြီးမှ လုပ်သင့်တယ်။
Students shouldn't get involved in
politics. You should get involved in
politics only when you
complete your education
and you leave school.

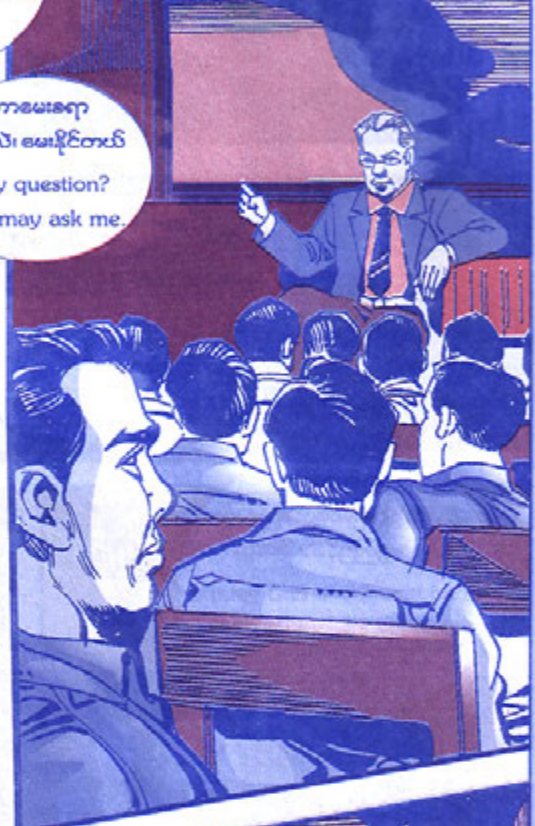


တစ်ပြိုင်တည်း၊
အလုပ်နှစ်ခု မလုပ်ကြနဲ့။
You shouldn't do two jobs
at the same time.



ဘာမေးခရာ
ရှိသလဲ။ မေးခိုင်းတယ်
Any question?
You may ask me.

ပရောဖက်ဆာ တွေ့လ်က နိဂုံးချုပ်ပြီးနောက် အဝမ်းအနား
တက်ရောက်နေသည့် ကျောင်းသားများကို ကြည့်ရင်း...
After concluding his speech, Professor
Quill, looking at the students who were
attending the ceremony, asked...



ကိုအောင်ဆန်း တိုင်ရာမှထမ်း။
Ko Aung San rose to his feet.



ကျွန်တော်
မေးပါရအောင် ဆရာ။
May I ask you, Saya?

မင်း ဘာသိချင်လဲ
အောင်ဆန်း...
မေးပါ။
What do you want to know,
Aung San? Ask me.



ဟတ်ကို...
 ဆရာတို့အင်ပိုင်လူမျိုးတွေဟာ
 ဒီကျောင်းမှာပညာသင်ကြားပေးဖို့
 လခတွေအများကြီးယူတာကြတယ်။

Yes, Saya, You, British, earn a high
 salary to teach at this school.



ပဏ္ဍိတကော့ကွလ်ကပျက်သုင်ကြုတ်၍ကိုးအင်ဆန်ဟို
 ကြည့်သည်။

Professor Quill scowled at Ko Aung San.

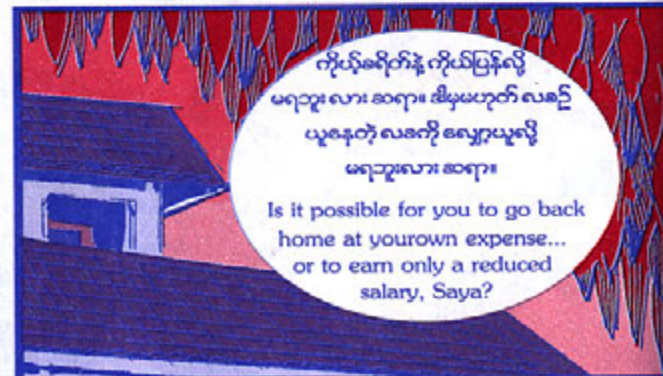


သုံးနှစ်တစ်ကြိမ်
 အိမ်ပြန်ခွင့်ရရိရိရိတွေလည်း
 ယူကြပြန်တယ်။

In addition, you also get the
 travelling allowance when
 you go back home once
 every three years.

တစ်ပြိုင်တည်း
 အခွင့်ရနေနှစ်မျိုးမယူဘဲ
 ကိုယ့်အိမ်ကိုယ်ပြန်တာပဲ

Well, then, without taking
 two financial opportunities
 at the same time,



ကိုယ့်ခရိတ်နဲ့ ကိုယ်ပြန်လို့
 မရဘူးလား ဆရာ။ နိမ့်မဟုတ်လဲလဲ
 ယူနေတဲ့ လခကို လျော့ယူလို့
 မရဘူးလား ဆရာ။

Is it possible for you to go back
 home at your own expense...
 or to earn only a reduced
 salary, Saya?



ပထမဆုံးပျက်စီးမှုကို နှစ်ချောင်း ချောင်းဖြင့် ဆတ်သန် ထရပ်လျက်...

The professor flushed. He furiously rose to his feet.

မယူနိုင်ဘူးဟေ့၊
နှစ်ခုလုံး လျော့မယူ
နိုင်ဘူး။

No. I won't accept both
to be reduced.



ပထမဆုံးပျက်စီးမှုကို ချောင်းဖြင့် လှမ်းထွက်သွား၏။
Professor Quill strode out.



ကိုအောင်ဆန်းနှင့် ကိုကြည်စိန် တစ်ယောက်ပျက်စီးမှုတစ်ယောက် အဓိပ္ပာယ်ပါဝါ
ကြည့်မိကြလေ၏။
Ko Aung San and Ko Kyi Sein looked at each other
meaningfully.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

၁၉၃၆-၃၇ ခုနှစ်တွင် တက္ကသိုလ်သမဂ္ဂတွင် ကိုအောင်ဆန်း ဥက္ကဋ္ဌ ဖြစ်လာ၏။
အတွင်းရေးမှူးမှာ မစ္စတာရာရှစ်။ ထိုနှစ်က ကိုအောင်ဆန်းအဆောင်၌ အနေ
နည်းသည်။

Ko Aung San became president for the Students' Union
in 1936-37. Mr.Rashid was Secretary. Ko Aung San
rarely stayed at the hall that year.



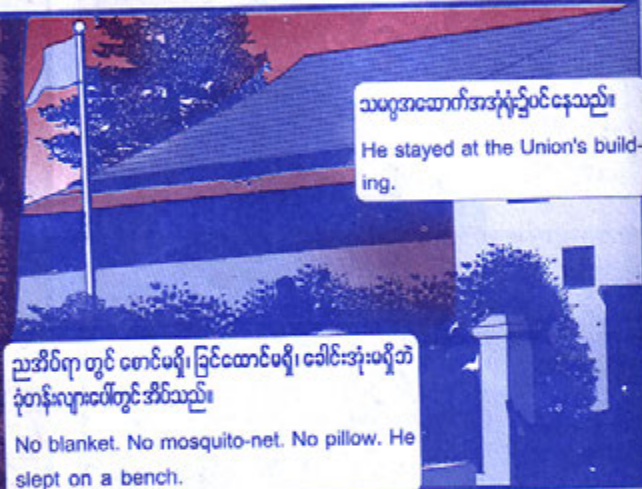
သမဂ္ဂလုပ်ငန်းများ နေ့မအား ညမနား ဆောင်ရွက်ရ၏။

Doing the Union's jobs kept him busy twenty-four
hours of the day.



သမဂ္ဂအဆောက်အအုံ၌ပင်နေသည်။

He stayed at the Union's building.



ညအိပ်ရာ တွင် စောင်မရှိ၊ ခြင်္သေ့အိပ်ရာ၊ ခေါင်းအုံးမရှိဘဲ
ခုံတန်းလျားပေါ်တွင်အိပ်သည်။

No blanket. No mosquito-net. No pillow. He
slept on a bench.



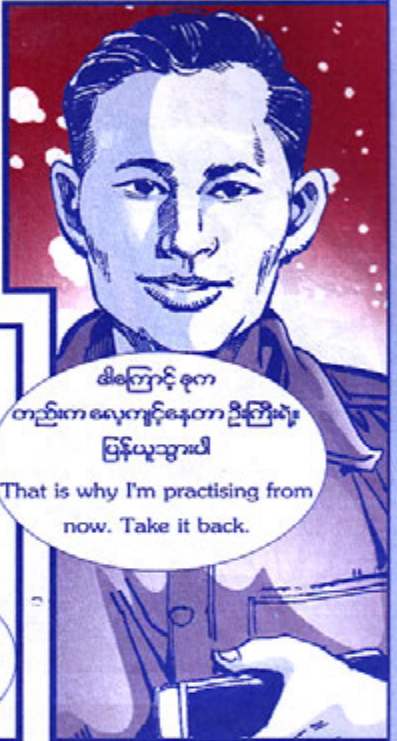


အဆင်လိုလို ကိုအောင်ဆန်းကို ကြိုအတိုင်း ပြင်ရသောအခါ မိုးစောင့်ကြီး နှီးကံသိန်း ပြောညွှတ်တော့ အိပ်ရာလိပ်တစ်ခုယူလာပေးသည်။

Almost every day Ko Aung San was seem like that. As the watchman, U Kan Thein, could not resist looking at him in that situation, brought him a bed-roll.



ကျွန်က နိုင်ငံရေး လုပ်မယ့်လူ၊ ဆောင်ကျရင် ကျမယ်။
I'll get involved in politis. May be, I'll be imprisoned.



မိကြောင့် နုက တည်က လေ့ကျင့်နေတာ ညီကြီးရဲ့ ပြန်ယူခွာပါ
That is why I'm practising from now. Take it back.



ဖြစ်မှ ဖြစ်ရလေ... မောင်အောင်ဆန်းရယ်
What a pity! Maung Aung San.

အဆင်လိုလိုများကို နေ့ပအား ညမနား ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်နေသော ကိုအောင်ဆန်း ကြာရှည်စောင့်မခံနိုင်၊ ကျန်းမာရေးချို့တဲ့လာ၏။ ဆေးရုံတက်ရသည်ထိပင်။

Ko Aung San, doing the Union's works that kept him busy twenty-four hours of the day, became less resistant and unhealthy until he was hospitalized.



အဲဒါက ဝိသိယာတန်း စာမေးပွဲကို ဆေးရုံတက်ရင်း ခံခဲ့ရသည်။
He took the B.A senior exam when he was still in hospital.

ခုံအမှတ် (၅၆) ဖြစ်၏။ နိုင်ငံရေး သိပ္ပံနှင့် ငေတိသစ်အနောက်တိုင်း ရာဇဝင်ဘာသာရပ်တွင် ထူးချွန်စွာ အောင်မြင်ခဲ့၏။ ကိုအောင်ဆန်း ဝိဇ္ဇာဘွဲ့ ရရှိသည်။
His roll-number was 56. He outstandingly passed Political Science and Modern Western History. Ko Aung San obtained B.A degree.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

၁၉၃၇-၃၈ ခုနှစ်သည် ၁၉၃၆-ခုနှစ် ကျောင်းသားသပိတ်တွင် ပါဝင်ခဲ့သော နယ်မှ ကျောင်းသားများ ကောလိပ်သို့ ရောက်လာသော နှစ်ဖြစ်သည်။ လူသစ်များ စုစည်း၍ သပိတ်မှောက်ရန် သမ္မတအစည်းအဝေးတွင် အဆိုတင်ကြ၏။

It was 1937-38 when student who participated in students' Boy-cott in their respective regions came to college. The new comers gathered and put up the proposal to boy-cott at the Union meeting.

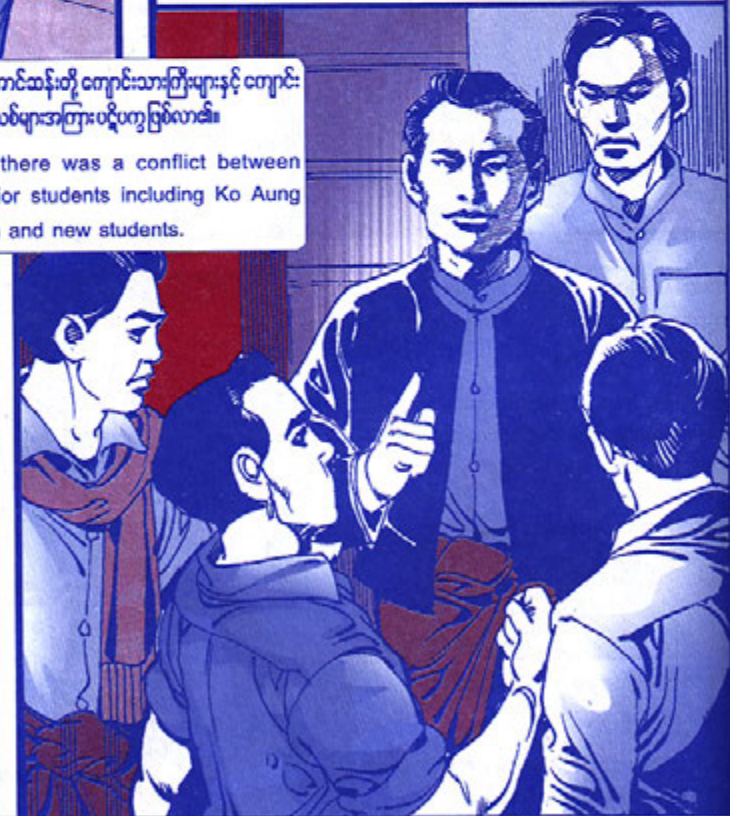


သပိတ်မှောက်ရန် အကြောင်းခိုင်လုံစွာမရှိသဖြင့် ကျောင်းသားကြီးများက လက်မခံ၊ ကျောင်းသားသစ်များအတွက်မူ သပိတ်မှောက်နေသဖြင့် စာတတ်ရသက်သာ၏။ စာရေးပွဲမပြုဘဲလည်း အောင်နိုင်သည်။

The senior students did not accept the proposal because there was no reason to boycott as the new students would not need to learn the course by heart when they were involved with boy-cott. They could also pass the exam without taking it.

ကိုအောင်ဆန်းတို့ ကျောင်းသားကြီးများနှင့် ကျောင်းသားသစ်များအကြား ပဋိပက္ခဖြစ်လာ၏။

So there was a conflict between senior students including Ko Aung San and new students.





သပိတ်မှောက်ဖို့အကြောင်း
 ခိုင်ခိုင်လုံလုံမရှိဘဲ သပိတ်မှောက်တယ်
 ဆိုတာ သပိတ်ကို အပေါ့အလွယ်အောင်
 လုပ်တာပဲ။ ကျွန်ုပ် သဘောမတူဘူး။
 Boycotting with no firm reason to begin
 a strike action makes boy-cotting less
 important. I don't
 agree with it.



ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းက အပြတ်ပြောသည်။ ကျောင်းသားသစ်များက
 မသည်းလက်မပဲ့။
 Ko Aung San said to them succinctly. The
 new students did not heed his words.

ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း ခံကြိတ်သည်။ လက်သီးကျစ်ကျစ် ဆုပ်ခံ၏။ သက်ပြင်းချကာ
 စိန်ခေါ်တော့၏။
 Ko Aung San gritted his teeth, clenched his fists, sighed and
 challenged.



ကဲ...ကဲ...
 ကောင်းပြီ။ စင်ပျားတို့ ဒီလောက်တောင်
 သပိတ်မှောက်ချင်နေကြရင် ဒီလိုထပ်ခါနဲ့ဆို
 သပိတ်မှောက်ဖို့ပဲ စိတ်ကူးမနေကြနဲ့။
 Well, Well, It's Ok. If you all want to
 boycott, you don't think of going on
 strike at any time you wish.



သပိတ်ရေး
 ပျက်တယ်
 It means you spoil the
 value of boy-cotting.



ဘယ်တော့မှ ကျောင်းပြန်
မတက်တောင်း ထာဝရစဉ် သပိတ်မှောက်
မလား။ ကျွန် ခေါင်းဆောင်မယ်။
သတ္တိရှိရင် ထွက်ခွာကြ

Let us boy-cott for ever by not returning to school for the rest of your life. I'll lead it. If you have courage, come on.



ကိုးအောင်ဆန်း အစည်းအဝေးခန်းထဲမှ ထွက်သွား၏။ မည်သူမျှ
မလိုက်ကြ။

Ko Aung San went out of the meeting room. Nobody dared to follow him.



ကျောင်းသားခေါင်းဆောင် ကိုးအောင်ဆန်း၏ သဘောထားကို သမဂ္ဂအဖွဲ့ဆောင်အဖွဲ့ဝင် များကလည်း
သဘောတူသည်။

The executive members of the Union also agreed with the attitude of the student leader, Ko Aung San.



ဤဆုံးဖြတ်ချက်ကို တစ်နိုင်ငံလုံး ကျောင်းသားသမဂ္ဂ များသို့
ညွှန်ကြားလိုက်သည်။

They sent their decision to student's Unions across the whole of Myanmar.



၁၉၃၈ ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ၊ မန္တလေးမြို့ အစိုးရဆရာတော် သင်တန်းကျောင်းဖြစ်သော နော်မန် ကျောင်းမှ ဆရာဝန်များသွေဖည်သည့် ဆရာများ၏ ဘက်လိုက်မှုကို မကျေနပ်သဖြင့် အိမ်တော်ရာဘုရားစောင်းတန်းတွင် သပိတ်စခန်းဖွင့်၍ သပိတ်မှောက်ကြ၏။

In January, 1938, a hundred and fifty students of Norman School that was also known as Mandalay Teachers' Training School who were dissatisfied with the teachers for their bias and protested against them by opening a demonstration camp- at the stairway of the Eindawya Pagoda.



နော်မန်ကျောင်းသပိတ်သည် မြန်မာနိုင်ငံလုံးဆိုင်ရာ ကျောင်းသားများ သမဂ္ဂမှ ညွှန်ကြား ချက်နှင့်မကိုက်ညီသော သပိတ်ဖြစ်၍ မန္တလေးဥပစာကောလိပ်နှင့် ကျောင်းသားများ သမဂ္ဂမှ ချစ်ညှိနိုင်ရေးအဖွဲ့ဖြင့်သာ ပြီးပြတ်စေလိုသည်။

As the Norman School students strike did not in accord with the instruction of All Myanmar Students' Union, Mandalay Intermediate College and Students' Union wanted to end it only by conciliation.

ဆိုကြောင့် ... မန္တလေးဥပစာကောလိပ်ကျောင်းသား သမဂ္ဂအထွေထွေ အတွင်းရေးမှူး ကိုတင်စိုး ကိုယ်တိုင် အိမ်တော်ရာဘုရား၏ စောင်းတန်း သပိတ်စခန်းကို သွားရောက်၏။

So Mandalay Intermediate College students' Union, General secretary Ko Tin Soe himself went to demonstration camp at the stairway of the Eindawya Pagoda.



ခေါင်းဆောင်များနှင့် ဆွေးနွေး၏။ တစ်ဖန် ခေါင်းဆောင်များကို ခေါ်၍ နော်မန်ကျောင်းအုပ်ကြီး ဦးဟင်္သာထွေသွား၍ ညှိနှိုင်းပေးသည်။

And he discussed with the leaders. Again he organized the leaders, went to see the Norman Principal U Tint Swe, and conciliated with him.

ကျောင်းသားခေါင်းဆောင်များက နှစ်နာချက်များနှင့် မကျေနပ်ချက်များကို တင်ပြ၏။ မတရားဘက်လိုက်သည့် ဆရာများကို အရေးယူပေးရန် တောင်းဆို၏။

The student leaders presented their grievances and dissatisfaction. They also claimed to take action against the unfairly biased teachers.





ကျောင်းအုပ်ကြီးက သပိတ်လှန်၍ ကျောင်းပြန်တက်ပြီးမှ သက်ဆိုင်ရာ ဆရာများကို အရေးယူပေးမည်ဆို၏။ အခြေအနေ မပြတ်သေး။

The principal said he would take action against the teachers relating to that matter only after the students called off the boycott and resumed their classes. He did not answer exactly.



ကျောင်းအုပ်ကြီး၏စကားကို အတွင်းရေးမှူးကိုတင်ဖို့ စာဝန်ယူပေးနိုင်ပါမည်လားဟု ကျောင်းသားများကလေး၏။

The mass of the students asked the secretary Ko Tin Soe if he took responsibility for the principal's words.

အခြေအနေကို ကိုတင်စိုးက အမှုဆောင် အစည်းအဝေး အရေး ဝေါ်ငေါ်၍ တင်ပြသည်။

Ko Tin Soe called the executive committee meeting in emergency and put up the situation.

ကိုတင်စိုးမဖြေနိုင်ပေ။

Ko Tin Soe could not answer.



အားလုံးက ရန်ကုန်သွား၍ မြန်မာနိုင်ငံလုံးဆိုင်ရာ ကျောင်းသားသမဂ္ဂဝတ္တုကို အောင်ဆန်းကို တွေ့ဆုံတင်ပြ အကူအညီတောင်းရန် တည်တညွတ် ဆုံးဖြတ်၏။ ထိုကြောင့်...

All members unitedly made a decision that they should go to Yangon and meet All myanmar students' Union President Ko Aung San. And they should present the situation and ask for his help. So...



ကိုတင်ဆန်းသည် သမ္မတအဖွဲ့ထံ ဥက္ကဋ္ဌစားခန်းတွင် စာတိုင်ရေးနေသော ကိုအောင်ဆန်း စားခန်းသို့ လှည့်လာပြီး ရပ်လိုက်သည်။ ကိုအောင်ဆန်းက လေးလက်စ စာကို ရုပ်ရှင် ဖျာကြည့်၏။ အစာပြုစု...

Ko Tin Soe stood before the presidents' table of Ko Aung San which was upstairs of the Yangon University Union Building. Ko Aung San who was writing at the table stopped and looked up. After a moment....



ခင်ဗျား...
ကိုတင်ဆန်းမဟုတ်လား
Are you Ko Tin Soe?



ဟုတ်ပါတယ်၊
ကိုအောင်ဆန်း
Yes, of course. Ko Aung San.



ထိုင်ဗျား...
Sit down.



ကိုတင်ဆန်းက သံလွတ်တွင် ဝင်ထိုင်ပြီး လာရင်းကိစ္စကို ပြော
၏။ ကိုအောင်ဆန်းက စတုရိတ်စွာ နားထောင်၏။

Ko Tin Soe sat on a vacant chair and talked to Ko Aung San about why he came to him. Ko Aung San was attentively listening to him.



ကိုတင်စိုး စောသုံးသော်...

When Ko Tin Soe finished...

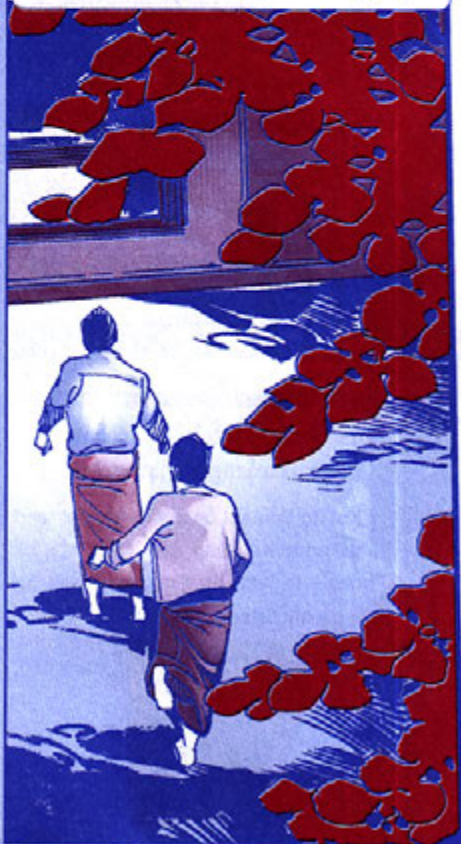
ကိုင်း... နီဆိုရင်
ညနေပေးမော့ရီရထားနဲ့ ကျွန်တော်
မန္တလေး လိုက်ဖို့မယ်၊ အခု စင်ဗျား
ကျွန်တော်နဲ့ တမင်းလိုက်စား

Well, then, I'll come with you to Mandalay
by 4:00 pm train. Now you come with
me to have a meal.



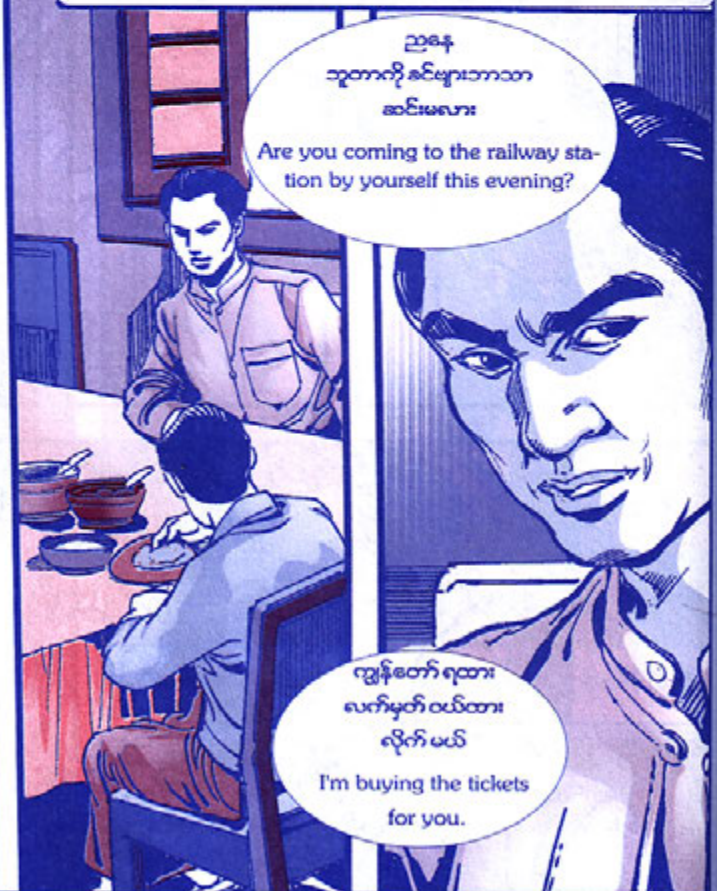
သုတ်သုတ်လျှောက်သွားသည့် ကိုအောင်ဆန်းနောက်သို့ ကိုတင်စိုး အနီးလိုက်ရ၏။

Ko Tin Soe had to catch up Ko Aung San who was walking with quick and long steps.



ကိုအောင်ဆန်းက သထုံကျောင်းဆောင်တွင် ကိုတင်စိုးကို ထမင်းကျွေး၏။ ကိုတင်စိုးက...

Ko Aung San took Ko Tin Soe for meal as a treat at Thahton Hall. Ko Tin Soe said...



ညနေ
သုတာကို ခင်ဗျားဘာသာ
ဆင်းမလား

Are you coming to the railway station by yourself this evening?

ကျွန်တော်ရထား
လက်မှတ် ဝယ်ထား
လိုက် မယ်

I'm buying the tickets for you.



ကိုအောင်ဆန်းက ခေါင်းခါးခါး။

Ko Aung San shook his head.

ကျွန်တော်အတွက်
လက်မှတ်မဝယ်နဲ့၊ ကျွန်တော်ဘာသာ
လာနဲ့မယ်။ ကိုဗဟိန်းကို လိုက်ပို့ခိုင်းမယ်ဗျာ
Don't buy me a ticket. I'll come
by myself. Ko Ba Hein is
seeing me off.



ကိုင်း... ဒီဖြင့်
ကျွန်တော် သွားမယ်။ ညနေ
ဘူတာမှာ ဆုံမယ်
Well, then. I'm going. See
you at the railway station
this evening.



ကိုတင်စိုးကျောင်းထဲမှ သုတ်သုတ်ထွက်ခါး။
Ko Tin Soe went out of the school
hurriedly.



ညနေ ဘူတာတွင် မီးရထားမထွက်ခင် (၁၀) မိနစ်
အလို၌ ကိုအောင်ဆန်းနှင့် ကိုဗဟိန်း ကျောက်
လာခါး။
Ko Aung San and Ko Ba Hein
arrived at the railway station that
evening, ten minutes before the
train left.





ကိုတိန်ဆော့ကိုတင်စိုက်ပြန်၍နှုတ်ဆက်ရင်း...

Ko Ba Hein smiled to greet Ko Tin Soe.

ကိုယ့်ဆရာရေ... ..

ကြည့်ရအောင်ခွားပေးတော့ဗျား၊
ခင်ဗျားကိုဆင်လိုက်ပြီ

My master (ridiculously addressed), you have to take care of him on the way. I've given him to you.

ခင်ရဲ့ပါဗျာ

Be rest assured.

ကိုတိန်ဆော့က ကိုအောင်ဆန်းလက်ထဲသို့ ၄၅(၅)ကျပ်တန် တစ်ရွက်ထည့်ပေးပြီးနောက်ပြန်သွားသည်။

Ko Ba Hein put a five-kyat note into Ko Aung San's hand and went back.



ကိုအောင်ဆန်းကွပ်ဘာပစ္စည်းမှအပိပပါ။ ပင်နီအယ်လိုးအင်္ကျီ၊ ယောလုံချည်နှင့်လွယ်ဒီတစ်လုံးသာ။

Ko Aung San did not bother to bring anything extra. He has brought Pinni Myanmar Jacket, Yaw Longyi, and a shoulder bag.

အိပ်ရာလိပ် မပါဘူးဟော၊
ကိုအောင်ဆန်း... ..

Haven't you brought the bed-roll, Ko Aung San?

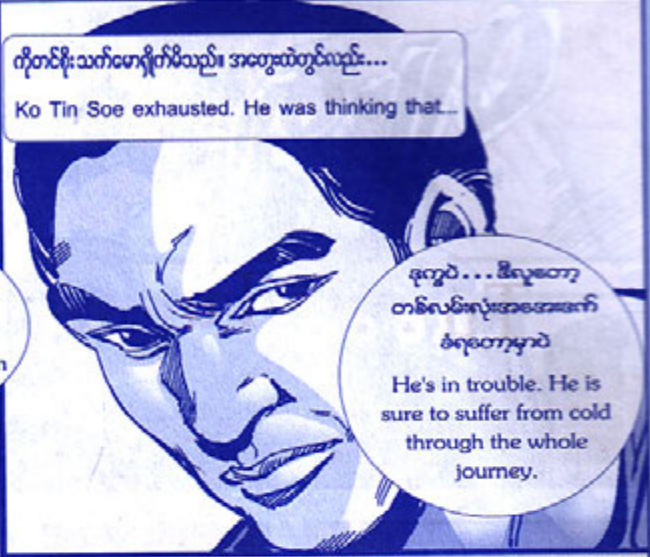
မပါဘူးဗျား၊ ရုပ်တယ်
ရွှန်တော် မန္တလေးရောက်မှ
အိပ်မယ်

No, I haven't. It's Ok. I'll sleep when I arrive in Mandalay.



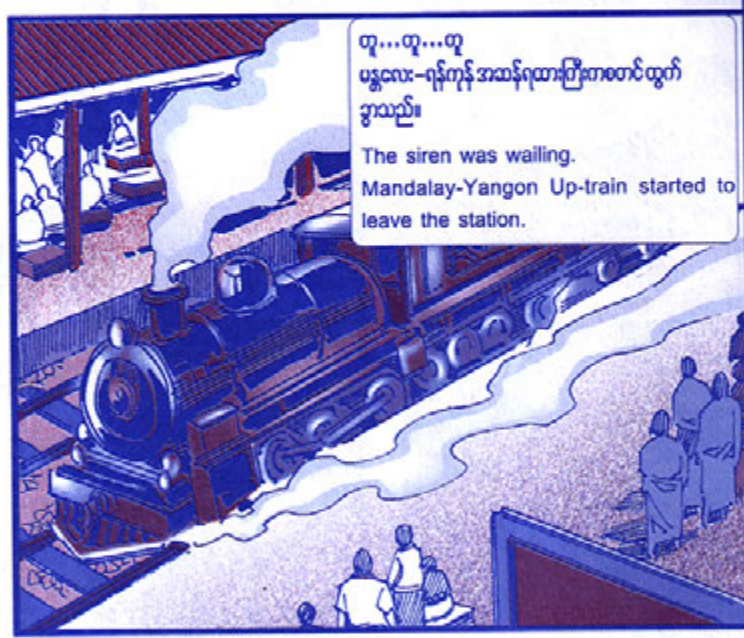
အနွေးထည်တို့
ခေါင်တို့လည်း မပါဘူးလား။
Haven't you brought warm
clothes and blankets too?

ကိစ္စမရှိပါဘူး။
ပင်နီတိုက်ဝတ်က နွေးပါတယ်။
It does not matter.
Pinni jacket is also warm
enough.



ကိုတင်စိုး သက်တော့ကိုးမိသည်။ အတွေးထဲတွင်လည်း...
Ko Tin Soe exhausted. He was thinking that...

ခုက္ကပ်... ဒီလူတော့
တစ်လမ်းလုံး အခဲအောက်
ခံရတော့မှာပဲ
He's in trouble. He is
sure to suffer from cold
through the whole
journey.



ဟူ...ဟူ...ဟူ
ဖွဲ့လေး-ရန်ကုန် အဆန်ရထားကြီးကစတင် ထွက်
ခွာသည်။
The siren was wailing.
Mandalay-Yangon Up-train started to
leave the station.



ရထားထွက်သည့်နှင့် ကိုအောင်ဆန်းက လွယ်အိတ်ထဲမှ ဝိုင်တစ်ခု
ထုတ်၍ ဖတ်သည်။
As the train left, Ko Aung San took a file
out of his shoulder bag and read it.



ပဲရူးဘူတာရောက်လာ၏။ ဘူတာပလက်ဖောင်းမှ ထွက်သွားသည့် ချား၏ ငောက်သံကြားရသည်။

The train just entered Bago station. The shrieks of the station-platform vendors were heard.

Tu... Tu...

ကိုအောင်ဆန်း၊
ဘာဟင်းစားမလဲ

Ko Aung San, What dish would you like?

ဘာဟင်းဖြစ်ဖြစ်
ရပါ့တယ်

Any dish will do.

ကိုတင်စိုကကြက်သားဟင်းနှင့် ဘဲဥပြုတ်ပါသော ထမင်းနှစ်ထုပ်ဝယ်လျက် ကိုအောင်ဆန်းကို ဖမ်းဆီးပေး၏။

Ko Tin Soe bought two packets of rice, chicken dish, and boiled-egg. He gave one to Ko Aung San.

ငါကြော်စားဦးမလားလျှင်
ကိုအောင်ဆန်း၊

Would you also like fried-fish, Ko Aung San?

ကောင်းတာပဲ

It is nice.



အောင်ဆန်းကတင်သည့် ကိုအောင်ဆန်းက ကိုတင်စိုး လှမ်းပေးသည့် ငါးကြော်ကိုလည်း ယူလိုက်သည်။

Unpretentious Ko Aung San took the fried-fish Ko Tin Soe handed to him.



ကိုတင်စိုး ထမင်းစားပြီး ဝိုင်သောငါးကြော်ကို လွှင့်ပစ်မည်ပြင်သော အခါ...

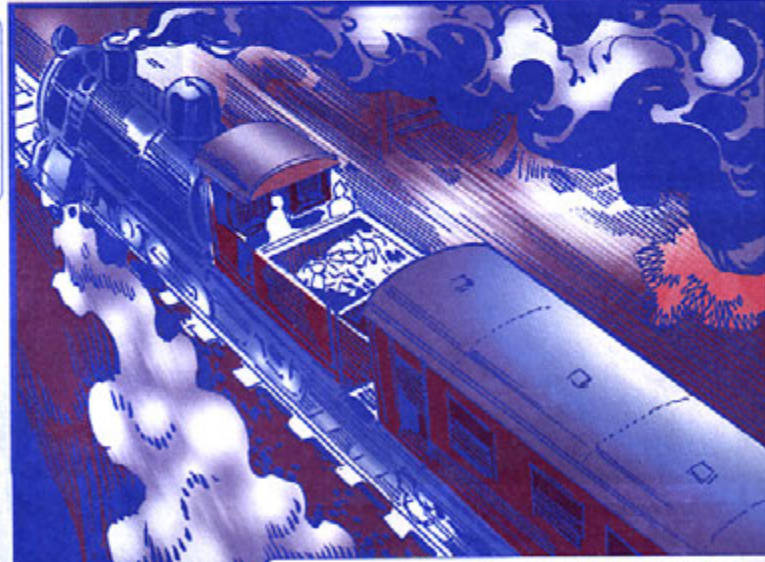
Ko Tin Soe was about to throw out an extra fried-fish when he finished...

လွှင့်မပစ်ပါနဲ့ဗျာ။
ကျွန်တော်ကိုပေး။
Don't throw it away.
Give it me.



အောင်ဆန်းက ကိုတင်စိုးပေးသည့် ငါးကြော်ကို ဖက်နှင့် ဆုပ်၍ သူ့ဆောင်တွင် သိမ်းထားသည်။

Ko Aung San wrapped up the fried-fish Ko Tin Soe gave him with a leaf and kept it at the corner of his bench.



တူ...တူ... ငါးရထားကြီးက သက်၍ အရှိန်မှန်မှန် ဝတ်မောင်းသည်။
Tu...Tu... The train continued its journey at right times.



ရာသီဥတုအေးတိုက်ပင်အေးဟ၏။ ပြင်ပကင်းစင်ပတ်ထားသည့်တိုင်းအေးတိုက်
ကပ်သိသာသာတိုက်ဝင်နေ၏။

It was extremely cold. Although the windows were closed,
the cold draught was harshly piercing through them.



တောင်ငူသို့ရထားဝင်သောအခါ ကိုတင်စိုး နိုးလာ၏။
When the train entered Taung-gu,
Ko Tin Soe woke up.



ကိုအောင်ဆန်းက ငါ့ပြော စားရင်း စာဖတ်နေသည်။
Ko Aung San was reading and munching
fried-fish.

ခင်ဗျား နိုးပြီလား...
ကိုတင်စိုး၊ ငါ့ပြော
စားဦးမလား
Have you waken up, Ko
Tin Soe? Would you like
to eat fried-fish?



တော်ပါပြီဗျာ
It is enough.

ကိုအောင်ဆန်းက ငါ့ပြော စားရင်း၊ စာရေးလိုက်
လုပ်နေ၏။
Ko Aung San was eating fried-fish
and writing something.





ဗိုတင်စိုက ချမ်းချမ်းနှင့် ပြန်ကျားသည်။ အိပ်ပျော်လှလှတွင်...
Ko Tin Soe lay and curled up again as it was cold. When he was about to fall asleep...

ကိုတင်စိုက ဘာမှမသိဘဲ ပျက်လှည့်ကြည့်မိ၏။
Ko Tin Soe opened his eyes without knowing anything.

ဟေ့လူ... ထပါဦးဗျ
Hey! Man, rise up.



မိမှာ... ကိုတင်စိုက
အင်္ဂလိပ်နယ်ချဲ့တွေ မရဘူးဆိုပင်လျှင်
တစ်ခုတော့ရှိတယ်။ နယ်ချဲ့ကို တိုက်တဲ့အခါ
ပါးစပ်မို့တော့ လိုတယ်ဗျ။
Here, Ko Tin Soe. English imperialists will surely be defeated. There's one thing. We need to be strategically skilled in fighting against the imperialists.



အင်း...
Yes....



မိကြောင့်... ကျွန်တော်တို့
လူငယ်တွေ အပူပေးပေး အင်အားမကုန်
စေသင့်ဘူး။ မိနှစ် သပိတ်မှောက်ပွဲမကောင်း ဘူးဗျ။
မိနှစ်က အချိန်ယူအား မပေးပြီး စည်းရုံးလေ့လာအချိန်
So, We, the young men, shouldn't aimlessly spend our energy. It's not appropriate to boy-cott this year. This year is the time when use need to gain momentum and organize people.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

စကားပြောနေသည့် ကိုအောင်ဆန်းအသံက အအေးဒဏ်ကြောင့်
ငယ်စိုက်နေသည်။

Ko Aung San's voice was shivering because it was
very cold.



ကိုတင်ဆိုး မကြည့်ရက်တော့။

Ko Tin Soe could not keep seeing
him like that.



ခင်းဗျား... ချမ်းစေ့ဖြူ...
မဟုတ်လား၊ ဇရာ... ဒီစာရင်ဖြူ

You're so cold, aren't you?
Here, is a blanket put
it on.



ဟင်...

ခင်းဗျားက ဘာဖြူမှာလဲ

Hum, What
are you putting on?

လျှော်စတော်မှာ
ဆိပ်ရာခင်း ငွမ်းကပ်ပါတယ်။
ခဲခါနီဖြူမယ်

I've got cotton quilt
bedsheet. I'll put it on.



ကိုအောင်ဆန်းက စောင်ဖြူ ထိုးလိုက်၏။ မကြာမီ နပ်ငြိုက်စွာ အိပ်ပျော်လွန်းလေသည်။

Ko Aung San napped after putting on the blanket. He fell
asleep fast very soon.



ဓမ္မသဗ္ဗိ၊ အိမ်တော်ရာဘုရားစောင်းစာန်းသပိတ်စခန်း...

At the demonstration camp, Ein-dawya Pagoda Stairways, Mandalay...



တိုင်းအောင်ဆန်းက သပိတ်မှောက်ကျောင်းသားများကို စုရုံးစိုက်ပျိုးကြည့်လိုက်၏။

Ko Aung San stared at the boy-cotters.



ကို...
ကျွန်တော်
စကားနည်းနည်းပြော
မယ်ဗျာ
Well, may
I speak a little?



ပြောပါ...ပြောပါ
go ahead, go ahead.

ကျောင်းသားများက ရန်ကုန်တက္ကသိုလ် သမဂ္ဂဥက္ကဋ္ဌ တိုင်းအောင်ဆန်း၏စကားကို စိတ်ဝင်
တစားကြားလိုကြ၏။

The Students were very interested in the words of Yangon University Students' Union President, Ko Aung San.



ကျွန်တော် ခင်ဗျားတို့
သပိတ်ကိုခွဲကို နေ့ခင်းပို လာခဲ့တာပဲ။
သပိတ်မှောက် ကျောင်းသားတွေရဲ့နှစ်ခြားမှုကို
ကျွန်တော် နားလည်တယ်။
I come here to negotiate about your
boy-cotting. I have the same sense
of your grievances.



အဲဒီတော့ အကောင်အထည်
ဖြစ်အောင် စီစဉ်ပေးမယ်။ ကျွန်တော့်ကို
အားပေး ယုံကြည်ပေးကြပါ... ဒါပဲ

Then, I'll try my best. Please,
do believe me.
That's all.

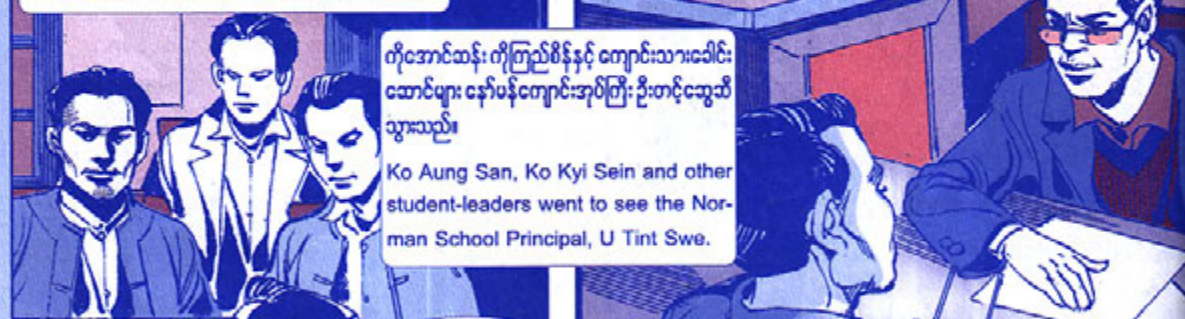


Hey!

Applause...

Applause...

ကျောင်းသားများက အားပေးစရာ ဩဘာလက်ခုပ်တီးသည်။
The students heartily clapped their hands.



ကိုအောင်ဆန်း ကိုကြည်စိန်နှင့် ကျောင်းသားခေါင်း
ဆောင်များ နော်မန်ကျောင်းအုပ်ကြီး ဦးတင်ဆွေထံ
သွားသည်။

Ko Aung San, Ko Kyi Sein and other
student-leaders went to see the Nor-
man School Principal, U Tint Swe.



ကိုအောင်ဆန်း...
သပိတ်ကျိခွနဲ့ လိုက်လာတာဟာ

Ko Aung San, you come
here to talk about boy-
cotting, don't you?

ဟုတ်တယ်
Yes.

ကျောင်းအုပ်ကြီး ဦးတင်ဆွေက သပိတ်ဖြစ်စဉ်ကို အတိုချုံး
ပြောပြ၏။

The Principal U Tint Swe gave him the
brief account of boy-cotting.



ခင်ဗျား...
ပြောရာကုန်ပြီလား
Is that all what you want
to say?

အဲဒါပဲဗျာ...
အဲဒါပဲ
That's all. That's all.

ခင်ဗျားက သပိတ်လှုပ်ရှားရင်
ကျောင်းသားတွေတောင်ဆိုဖျက်အတိုင်း
အပြစ်ရှိတဲ့လူတွေကို ခမ်းစားအရေးယူပေးမယ်လို့ ဆိုတယ်နော်
You've said you're going to investigate and take action
against the ones offensive according to the students'
demand if they call off the boycott.

ဟုတ်ပါတယ်
Yes, indeed.

အဲဒါဆိုရင် ကျွန်တော်
သပိတ်လှုပ်ရှားမယ်၊ ခင်ဗျားကတော့
ကတိတည်ဖို့ လိုတယ်နော်၊ ခင်ဗျား
ကတိတည်နိုင်ပါ့မလား
If so, I'll ask them to call off the boycott.
You have to keep your promise.
Will you have your promise?



ကိုအောင်ဆန်းလည်း
ခင်ဗျားနဲ့ ကျွန်တော်ဟာ ကျောင်းသား
ဘဝကတည်းက လုပ်ဖော် ကိုင်ဖက်ပါ။ ခင်ဗျား
အပေါ် ကျွန်တော် ကတိမပျောက်ပါဘူး
Oh! Ko Aung San. We have been col-
leagues since we were students.
I won't break the promise that
I give you.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

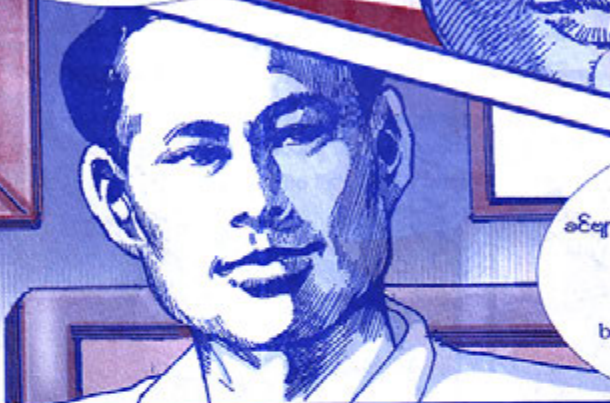
ကောင်းပြီလေ၊ ဒီကိစ္စတွေက
ကျောင်းသားတွေရဲ့အရေးဖြစ်တယ်။
ကျွန်တော်က ကျောင်းသားခေါင်းဆောင်၊ ခင်ဗျား
ကတိပျက်ရင် ကျွန်တော်အဆန္ဒနဲ့ကျောင်းသားတွေကို
သစ္စာပေးတက်သလို ဖြစ်သွားမယ်

Well, all there are students' affairs. I'm a student-leader. If you break your promise, I'd betray my students.



ခင်ဗျား... ကျွန်တော်
အကြောင်းသိပါတယ်။ တကယ်လို့
ခင်ဗျား ကတိပျက်ရင်တော့ ကျွန်တော်က ခင်ဗျားကို
ကျွေးကျေးတောင် မကျေနိုင်ဘူး။

You know me very well. If you break your promise, I won't forgive you to the end of the world.



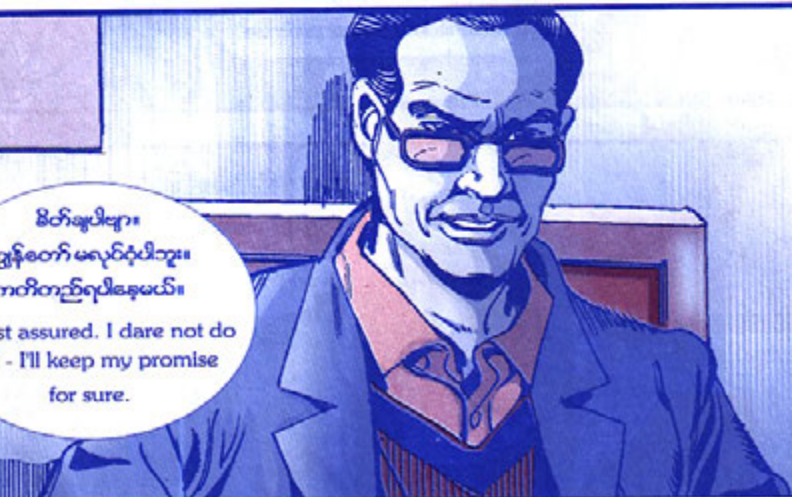
တိုင်းပြည်
သီးသောင်း ကြေညာမယ်

The declaration is to be made in the whole country.



ဒီတိကျပါဗျား၊
ကျွန်တော် မလှုပ်သံပါဘူး။
ကတိတည်ရပါမနေမယ်။

Be rest assured. I dare not do that - I'll keep my promise for sure.





တိုအောင်ဆန်း၊ ကိုတင်စိုးနှင့် သပိတ်ကျောင်းသား ခေါင်းဆောင်များ သပိတ်ခန်းသို့ ပြန်လာ၏။

Ko Aung San, Ko Tin Soe and boycotted student-leaders were back in the demonstration camp.



သပိတ်ကိစ္စအားလုံး ပြီးစီးပါပြီများ။ ကျောင်းဆုတ်ကြီးက ခင်ဗျားတို့ တောင်းဆိုတဲ့အတိုင်း အပြစ်ရှိတဲ့ လူတွေကို အရေးယူပေးဖို့ ကတိပေးလိုက်တယ်။

We have the boycott over and done with. The principal has promised to take action against those who are offensive according to your demand.

လျှန်တော်ကို ယုံကြည်ပြီး အားလုံး ကျောင်းပြန်တက်ကြပါ။ လျှန်တော်က အာမခံပါတယ်။

Believe me and resume your classes. I guarantee that.



ဟေး...
ဖြောင်း...ဖြောင်း
Hey! Applause...
Applause...

သပိတ်ကျောင်းသားအားလုံး ငွေ့သွားကြ၏။
All boycotted students were happy.





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

တိုင်း ယူလေသူက ဤတွင် ရန်ကုန်ရထား ဒုတိယတန်း လက်မှတ်ကို တိုတင်ဖို ကတိုအောင်ဆန်းကို ပေးသည်။

On the same day, Ko Tin Soe gave Ko Aung San the second class train ticket to Yangon.

လမ်းမှာ သုံးဆယ့်သုံး ကျပ်ကို တိုတင်ဖိုက ၁၀ ပေးသည်။

Ko Tin Soe also gave 10 Kyats to spend on the way.



ပိုက်ဆံတော့ မယူတော့ဘူး... ကိုတင်ဖို။
I won't take the money, Ko Tin Soe.



အလကားတုန်းက ကိုဗဟိန်းပေးလိုက်တဲ့ ငွေငါးကျပ် မသုံးရသေးဘူး။ ကျွန်တော်မှာ ရှိသေးတယ်။
I haven't spent 5 kyats that Ko Ba Hein gave me is still here.

တိုတင်ဖို အံ့ဩသွားသည်။ ဒီလူတော်တော် ငိုသားတဲ့ လူပဲဟူ၍လည်း မှတ်ချက်ချပီလေ၏။

Ko Tin Soe was surprised, making a remark that he was a very honest lad.





ကိုအောင်ဆန်းသည် စာပေနယ်သို့ ကူးပြောင်းလာ၏။
Ko Aung San shifted himself to the literary field.

တက္ကသိုလ်ကျောင်းသား သမဂ္ဂ မဂ္ဂဇင်း၊ အိုင်အေမဂ္ဂဇင်း၊ ဓမ္မလောကမဂ္ဂဇင်း၊ သူရိယမဂ္ဂဇင်း၊ ရန်ကုန်ငဝေကံသတင်းစာ၊ နယူးဘားမားသတင်းစာ၊ ဓမ္မလေး သူရိယသတင်းစာ သည်တို့တွင် ဆောင်းပါးများ အဆက်မပြတ် ရေးခဲ့သော စာရေး ဆရာဘဝသို့ ရောက်မှန်းမသိ ရောက်လာ၏။

He imperceptibly became a writer, incessantly contributing articles to University Student's Union Magazine, O-way Magazine, Gandalokha Magazine, Thuriya Magazine, Yangon Gazette Newspaper, New Burma Newspaper, Mandalay Newspaper, etc.



၂၀၀၃ ပထမနှစ် တက်ရောက်သင်ကြားနေစဉ် နယူးဘားမား အင်္ဂလိပ်သတင်းစာတွင် အယ်ဒီတာဝင်လုပ်သည်။
While doing the first year course of Law, he worked as an editor for New Burma English Newspaper.

သတင်းစာခေါင်းကြီးပိုင်းများကို ရေးသည်။ ကိုအောင်ဆန်း၏ ခေါင်းကြီးပိုင်း အရေး အားများသည် နယ်ချဲ့ဆန့်ကျင်ရေးကို ဦးတည်သော စာများဖြစ်၏။ ကျောင်းသားများနှင့် နိုင်ငံရေး သမားများ လူတိုက် ဖတ်ကြသည်။

Ko Aung San wrote editorials that led to anti colonialism. Students and politicians had to attentively read them.



ကိုအောင်ဆန်းသည် ဘဝတူတက္ကသိုလ် ကျောင်းသားများ၏ စိတ်ဓာတ်ကို အားမရ။
Ko Aung San was never satisfied with the spirit of his colleagues-university students.

သူ၏ ဆောင်းပါးများတွင် ကျောင်းသားများသည် လွတ်လပ်သော ဘဝကို ဖောက်စား မပြုကြပါ။ လွှဲလည်စိမ်းတေးသော လှောင်ခိုင်းစဉ်ထဲတွင် ငွေနေကြသည်ဟူ၍ ရေးသားခဲ့၏။

He mentioned in his articles that they did not long for the life of freedom and instead they were living in luxury in a gold-plated cage.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ကျောင်းသားစိဘများနှင့် ပတ်သက်၍လည်း မိမိကို သားသမီးများကို ရာထူး ဌာနနှင့် ဤဤရာထူးအတွက်သာမည်မျှသက်တိုင်ပြည်အကျိုးပညာ လုပ်ငန်း များတွင် လုပ်ကိုင်လျှင် အားပေးသင့်ကြောင်း တိုက်တွန်းရေးသားသည်။

He also urged the parents of the students, in his writings, to encourage their children to participate in the activities that benefitted their country instead of achieving higher ranks.



ကိုအောင်ဆန်း၏ နိုင်ငံရေးညွှန်သည် တစ်နေ့တခြား ပိုမိုတောက်ပလာ၏။ တစ်နေ့တွင် သူငယ်ချင်းဖြစ်သူ ကိုသိန်းစာင် (အိုးဝေညိုမြ) နှင့်အတူ သတုံ ဘောင်ရွှေလမ်း လျှောက်လာကြ၏။

Ko Aung San was high-spirited in politics. One day he was walking along the front street of Thaton Hall with his friend Ko Thein Tin (O-way Nyo Mya). It was sunset.

ဆည်းသားရှိရှိပြင်သဖြင့် တက္ကသိုလ်နယ်မြေသည် တွေ့ရောင်တောက် ရွှန်းနေ၏။

The whole university estate glistened with the rays of golden sunshine.

ကိုအောင်ဆန်းစိတ်သည် နိုင်ငံရေးသို့ ဦးတည်နေ၏။ စာပေအရေးအသားများမှာလည်း ကမ္ဘာ နိုင်ငံရေးနှင့် မြန်မာနိုင်ငံရေးကို ထင်ဟပ်သော နိုင်ငံရေး အဆိုအမိန့်များ ရေးထွေးလာ၏။ နိုင်ငံ ရေးနှင့်ပတ်သက်သည့် ဟောပြောချက်များအတွက် ပုသိမ်ဝန်းကျင်ရှိ အထက်တန်းကျောင်းများထိ သွားရောက်၏။

Ko Aung San's mind tended to politics. His literary writings mingled the facts about world politics with the political maxims that reflected Myanmar Politics. He went so far as the high schools around Patheingyi to give talks on politics.



ကိုလ်လူ...
ကိုလ်တော့ သွားတော့မယ်
"My Lad, I'm going"

ဘာဗျ...
ဘယ်ကို သွားမှာလဲ
"What! Where are you going?"

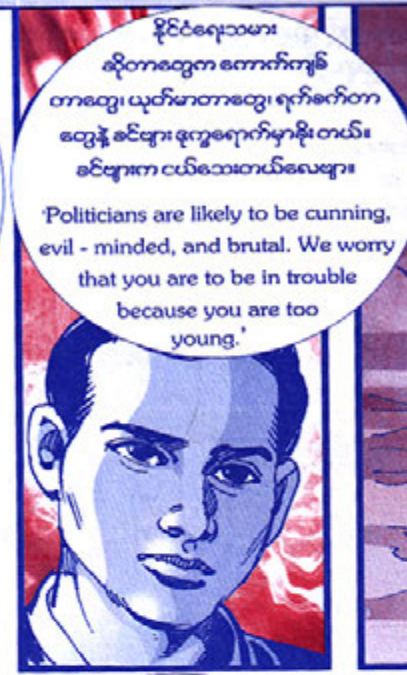
ကျောင်းထွက်ပြီး
နိုင်ငံရေးထဲ ခြေခုံပစ်
ဝင်တော့မယ်
"I'll quit the university and devote my life to politics."





နိုင်ငံရေးလောကက
ရွှင်တယ်ပျက်တဲ့အောင်ဆန်း။ ဒီမှာက
ကျွန်တော်တို့အချင်းချင်း၊ ခင်ဖျားကိုးနား၊
လည်တယ်။ အခမဲ့အရာရာ သူငယ်ချင်းတွေနဲ့
ခင်မင်စိတ်နဲ့ သည်းခံနိုင်ကြတယ်။

The world of politics is very complicated. Here, we understand each other. We are patient with each other because we all are friends in any way.



နိုင်ငံရေးသမား
ဆိုတာတွေက ကောက်ကျစ်
တာတွေ၊ ယုတ်မာတာတွေ၊ ရက်စက်တာ
တွေနဲ့ ခင်ဖျား ဖုရော့ရောက်မှာနိုးတယ်။
ခင်ဖျားက ငယ်သေးတယ်လေဖျား။

'Politicians are likely to be cunning, evil - minded, and brutal. We worry that you are to be in trouble because you are too young.'

ကိုအောင်ဆန်း တွေ့ထွားခါး၊ ဆည်သာလျှင်
ကောင်စာပဲကို ငြေကြည်မှသာ။



Ko Aung San wavered and gazed at the sky in the hues of the setting sun.



အဖေအတွက်လည်း
ဘာကျေးဇူးမှ မပေးဝင်ရသေးဘူး။
လခစားလုပ်ဖို့လည်း စိတ်မရှိဘူးဖျား။

'I haven't paid back the gratitude of mother. I'm not willing to be a salary-earner.'



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် သွားဖို့
ရည်ရွယ်ထားတဲ့ လမ်းကိုတော့
သွားရမှာပဲ

Anyway, I have to keep on walking the road I've chosen.'

လှုပ်သံထူထပ်သောလည်း သူ့အသံက သန့်ရှင်းသိမ်မွေ့နေ၏။

He said in a little melancholic but well-determined voice.

၁၉၃၀-ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (၃) ရက်နေ့တွင် ရန်ကင်း-
တက္ကသိုလ် သမဂ္ဂအသင်း ဥက္ကဋ္ဌအဖြစ်မှ လည်းကောင်း၊
မြန်မာ နိုင်ငံလုံးဆိုင်ရာ ကျောင်းသားများအသင်း ဥက္ကဋ္ဌ
အဖြစ်မှလည်းကောင်း ကိုအောင်ဆန်း နှုတ်ထွက်လိုက်
ပါသည်။

He left Yangon University Union and
All Myanmar Student's society as a
president for both on 3 November,
1938.





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ကိုအောင်ဆန်း၏ တက္ကသိုလ်ကျောင်းသားဘဝသည် လွမ်းမောဖွယ် အိမ်မက်မဟုတ်သည့် မှားယွင်းမှုများသည် အင်လျားကန်
ပေါ်၊ စိန်ဝန်ခြံအပါ၊ ကိုဏော်ရိုင်ပေါ်၊ နှင်းဝေသောဆောင်ညများတွင် လရောင် ဖြူဖြူကရံ၍ ထီးတည်းပြိုင်ရသော လွမ်းဖွယ်
ဂျင်ဆင်ပျော်ဝင်ပေါ့...

The life of Ko Aung San as a University student was certainly not a dream about pining for a sweetheart. There was no Inya Lake; no 'Seinpanpya (Jacaranda); no shade of 'KantKaw' (Mesua Ferrea). There was no moment under the spell of melancholic Judson, seen lonely in the glittering moon-light at misty wintry nights.



တို့မဟာစည်းအဖွဲ့ဝင် သခင်အောင်ဆန်းဟူသော ဘဝ
သစ်တစ်ခုက ကိုအောင်ဆန်းကို ခြုံဆိုစောင့်လင့်နေပါပြီ
တည်း....။

The new life-Dobama Asiatayonewin
(the member of We, Myanmar
Association) Thakin Aung San was
waiting him.



နိုင်ငံရေးသမားသခင်အောင်ဆန်း...
Politician Thakin Aung San...

တစ်နေ့တွင် ကိုအောင်ဆန်းသည် သိပ်ဖြူလမ်းတွင်နေသော ကိုနု (သခင်နု) အိမ်သို့ရောက်လာ၏။

One day Ko Aung San arrived at Ko Nu's (Thakin Nu) house on Theinbyu street.



တက္ကသိုလ်ကျောင်းသားဘဝတွင် လက်တွဲဖော်သူငယ်ချင်းနှစ်ဦး စကားပြောရင်း ကိုအောင်ဆန်းက ကိုဟအစည်းအရုံးဝင်ရန် ကိုနုကို အဖော်ခေါ်သည်။ စည်းရုံးသည်။ ကိုနုက မဝင်ချင်။

While the two colleagues in University Student's life talking to each other, Ko Aung San asked Ko Nu to join Dobema Asiayone as a member. Ko Aung San organized Ko Nu. But Ko Nu did not want to enter it.

သို့သော်... သူငယ်ချင်းဖြစ်သူ ကိုအောင်ဆန်းကို ဝံ့ကွက်၍ ကိုနု ခေါင်းညိတ် ရလေ၏။

But as he was considerate of his friend Ko Aung San, Ko Nu finally nodded.



သခင်ဆိုတဲ့ အမည်စတော့ မတင်ချင်ဘူးဟေ့

'I don't want to prefix 'Thakin' (Master) to my name.'

သခင်မတင်ချင်ရင် ကျွန်ုပ်တို့တင်ရမှာလား ကိုနုဟေ့

'If you don't want to prefix "Thakin, do we have to prefix "Kyun" (slave), Ko Nu.'





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

နောက်ဆုံး ကိုနုအလျှောက်ပေးရတော့မိ။ နှစ်ယောက်သား လမ်းလျှောက်လာရင်း တိုက်ခန်းထဲဝင်လိုက်မိ။

Finally Ko Nu gave up. Both of them were walking when they were before a small apartment.



တိုက်ခန်းထဲဝင်လိုက်မိ။
They went into it.

သျှောင်ကြီးတွေ ထုံးစွဲထားသော မြန်မာကြီးတစ်ယောက် နှင့် အဖွဲ့ဝင်နှစ်ယောက် တွေ့သည်။ သျှောင်ကြီးတွေမှာ ထိပ်တင်ကိုယ်တော်ကြီးဖြစ်မိ။

They met with an old Myanmar wearing a top-knot and two other members. The man wearing a top-knot was Hteiktin Kodawgyi.



ကျွန်တော်က မောင်အောင်ဆန်းပါ။ သူက ကိုနု။ ကျွန်တော်တို့နှစ်ယောက် အခမဲ့အေးရုံး ဝင်ရအောင် လာတယ် 'My name' is Maung Aung San. He's Ko Nu. We both come here to enter Dobama Asiayone.'

ပြောပြောဆိုဆို ဝင်ကြတယ်လောက် တစ်ပတ်ဖြစ်၍ နှစ်ယောက်စာ ဖိုက်ဆံငါးပေး ကိုအောင်ဆန်းက ပေးလိုက်မိ။

Ko Aung San, saying like that gave nga-mu for both as an admission fee for individual was 'tamat'.





ဤသို့ဖြင့် သခင်အောင်ဆန်းနှင့် သခင်နု ဖြစ်လာတော့၏။ တို့အောင်ဆန်း သခင်စံပြစ်ချိန်တွင် ငြိမ်းတင်ပြည်၏ နိုင်ငံရေးအင်အားမှာ တို့ဝဟအစည်းအရုံး သခင်အဖွဲ့သည် အလားအလာ အကောင်းဆုံး အသင်းအဖွဲ့ကြီး ဖြစ်သည်။

In that way, they became Thakin Aung San and Thakin Nu. When Ko Aung San first became 'Thakin', Dobama Asiayone- Thakin Party had the best potential in Myanmar politics.

လွတ်လပ်ရေးအတွက် အားကိုးလောက်သည့် အဖွဲ့ကြီးဖြစ်သည်။

And it was the most reliable party for independence.

သခင်အောင်ဆန်းသည် လေးအပ်သည့်တာဝန်ကို ဦးလည်သန် ထမ်းရွက်၏။ တဖြည်းဖြည်း သခင်အောင်ဆန်း၏ လုပ်ရည်ကို လူတို့က အဖွဲ့ဝင်များက အသိအမှတ်ပြုလာကြတော့၏။ အလုပ်အမှုဆောင် အဖွဲ့ဝင် ငြိမ်းလှိုင်သည် ရာတွင် အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးအဖြစ် သခင်အောင်ဆန်းကို တာဝန်ပေးကြလေတော့သည်။ နာယကမှာ သခင်ကိုယ်တော်ပိုင် ဖြစ်၏။ ဥက္ကဋ္ဌမှာ သခင်ထိပ်တင်ကိုယ်တော်ကြီး ဖြစ်လေသည်။

Thakin Aung San unhesitatingly did his duties assigned to him. The members later recognized the capability of Thakin Aung San. When the new executive committee was reformed, they made Thakin Aung San General Secretary. The patron was Thakin Kodaw Hmine. The president was Thakin Hteiktin Kodaw Gyi.

အလုပ်အမှုဆောင်များမှာ သခင်နု၊ သခင်သန်းထွန်းတို့ ဖြစ်သည်။ တို့ဝဟအစည်းအရုံး သည်လက်ဝဲသို့ သိသိသာသာ ယိမ်းလာ၏။ ၁၉၃၈-ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလတွင် ကျင်းပသော တို့ဝဟအစည်း အရုံး၏ ဒုတိယ အကြိမ် အမှုဆောင်အစည်းအဝေးမှ တရားဝင်လက်ဝဲ ဝါဒသဘောတရားကို ပြောပြခဲ့လေသည်။

The executive members were Thakin Nu, Thakin Than Tun, etc. Dobama Asiayone obviously became an organization with a leftist bent. The second executive committee meeting of Dobama Asiayone held in November, 1938 officially declared the ideology of leftism.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

၁၉၃၉-ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ (၂၃) ရက်တွင် တိုဗာအစည်းအရုံး အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူး သခင်အောင်ဆန်း အစမ်းခံရပြီး ထောင်ထဲတွင်...

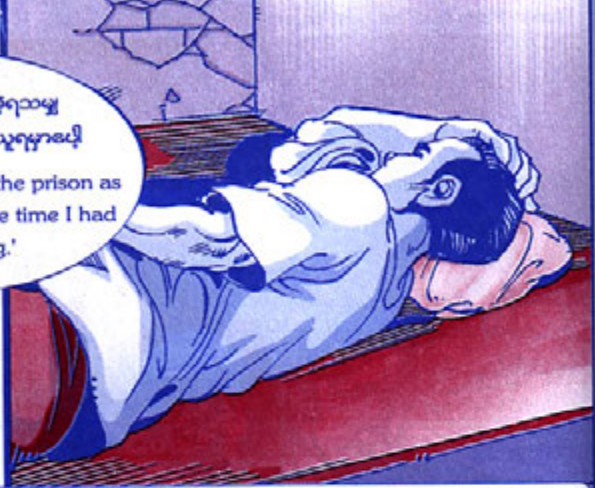
On 23, January, 1939, Dobama Asiayone General Secretary Thakin Aung San was arrested. In the prison....

သခင်အောင်ဆန်းက ဆို၏။ ပြောသည့်အတိုင်းပင် အချိန်ပြည့် အိပ်စက်အနားယူနေလေတော့သည်။

Thakin Aung San said. After he had said so, he took rest by sleeping for the full time.



အပြင်မှာ ပင်ပန်းခဲ့ရသမျှ ထောင်ထဲမှာ အနားယူရမှာပေါ့
'I'll take a full rest in the prison as compensation for the time I had been tiring.'



ဒေါက်တာဘမော်အစိုးရပြုတ်၍ ဦးစုအစိုးရတက်လာချိန်ဖြစ်၏။ သခင်အောင်ဆန်းတို့သခင်အဖွဲ့သည် တော့ဏ္ဍအကြိမ်တို့ပေးအမည်အနည်းငယ်လားကြီးကို မော်လမြိုင်မြို့၌ တွင်းပိုင်ရန် ကြိုးစားကြ၏။

It was the time when Dr. Ba Maw government was ousted and U Pu government came to power. Thakin Aung San and Thakin Party attempted to hold the Fourth Congress of Dobama Asiayoune in Mawlamyaing.

၁၉၃၉-ခု၊ ဖေဖော်ဝါရီလ (၈) ရက်နေ့တွင် သခင်အောင်ဆန်းနှင့် ဦးဒုတ်ဦးဘချိုတို့ အာမခံချက်ဖြင့် သခင်အောင်ဆန်း ထောင်မှလွတ်သည်။

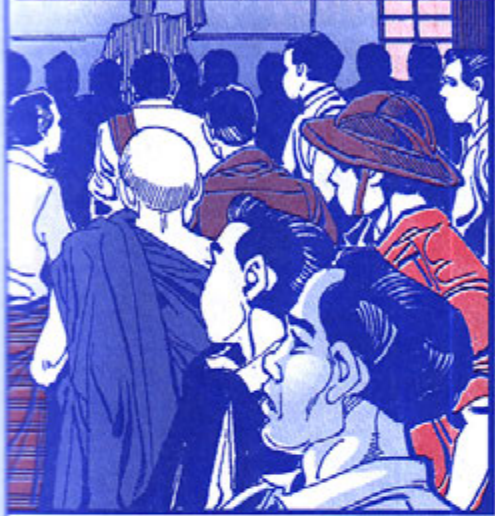
Thakin Aung San was released from prison on 8 February, 1939 as Thakin Tun Hlaing and Deedoke U Bo Cho guaranteed him.





ညီလာခံတွင်အတွင်းရေးမှူးသခင်အောင်ဆန်းသည်အလုပ်အမှုဆောင်အဖွဲ့၏ အစီရင်ခံစာကိုဖတ်ကြားစားသွင်းသည်။ အဆို (၁၃)ချက်ကိုဆုံးဖြတ်ချက် ရယူသည်။

At the Congress, Thakin Aung San, the Secretary, read out and presented the executive committee's report, taking decisions on 13 proposals.



တို့ဝဟအစည်းအရုံးသို့ဝင်ရောက်လာသော လူသစ်များကိုစုဆောင်းသည်။ ထိုညီလာခံမှနိုင်ငံလုံးဆိုင်ရာ နာယကကြီးများ အဖြစ်...

They organized the new members who entered the Dobama Asiayone. The Congress elected the following as All Myanmar Patrons:



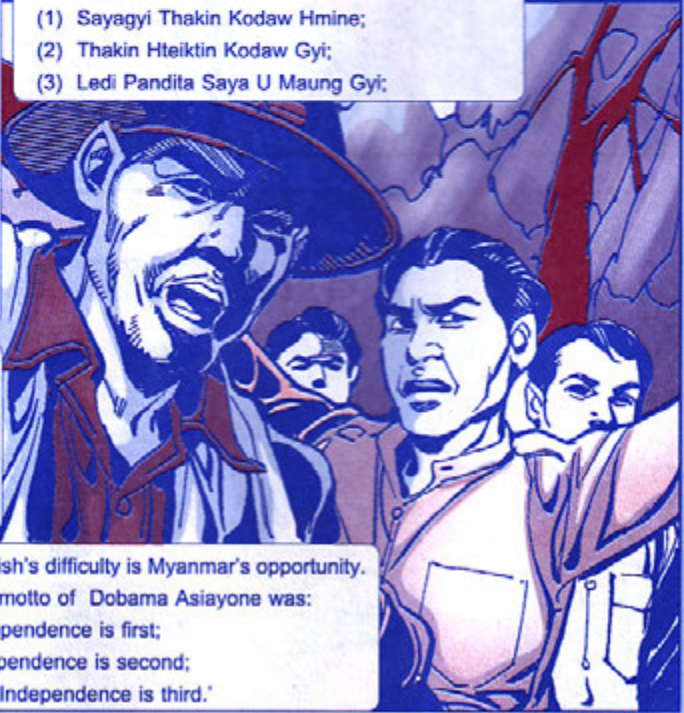
- (၁) ဆရာကြီး သခင်ကိုယ်တော်ပိုင်
 - (၂) သခင်ထိပ်တင် ကိုယ်တော်ကြီး
 - (၃) လယ်တီပုဂ္ဂိုလ်ဆရာကြီးတို့ကိုချီးမြှင့်ရန်အတွက်
- (1) Sayagyi Thakin Kodaw Hmine;
 - (2) Thakin Hteiktin Kodaw Gyi;
 - (3) Ledi Pandita Saya U Maung Gyi;

သခင်အောင်ဆန်းသည် ညီလာခံပြီးသောအခါ တက်ရောက်လာကြသော ကိုယ်စားလှယ် ထိပ်ပုလက်ရွေးစင် ရွေးကောက်ပွဲအဖွဲ့ဝင်များနှင့် စစ်ရေး သင်တန်းများ ဖွင့်သည်။ မြန်မာတို့သည် စစ်ကိုမလိုလားကြ။ သို့သော် စစ်သံ ကြားလျှင် သောင်တော်ပိုက်ကာ အိုးစား ဖက်ရှာတတ်သူများ ဖြစ်၏။

After the Congress, Thakin Aung San selected the trainees out of the representatives and gave trainings on politics and military operations. Myanmar never desired war. But when war was heard, they brought the sword which was always kept with them, and sought one of his Ohzas (unit of five soldiers of the Myanmar royal army).

မြန်မာတို့သည်အရေးကြီးလျှင်တိုက်ခိုက်သော၊ သေခံသောလူမျိုးများပင်။ ဒုတိယကမ္ဘာစစ်ကြီး၏ စစ်ပိုင်းစစ်ပွဲများက သက်သာစေခဲ့ပြီ။

Myanmar are the nationals who dare fight and dare die when they have to. There had been war-clouds of the Second World War.



အင်္ဂလိပ်အာဏာပေးအချက်ဖြစ်၏။ တို့ဝဟအစည်းအရုံးကြီး၏ ကြွေးမြော်သံမှာ... လွတ်လပ်ရေးသည်ပထမ၊ ဒုတိယ၊ တတိယဖြစ်သကဲ့သို့။

English's difficulty is Myanmar's opportunity. The motto of Dobama Asiayone was: 'Independence is first; Independence is second; And Independence is third.'



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

သခင်အောင်ဆန်းသည် ဒုတိယကမ္ဘာစစ်ကို ပြန်ဟုလွတ်လပ်ရေးအတွက် မလွတ်တမ်း အသုံးပြုရမည့် အခွင့်အရေးဖြစ်ကြောင်း နားလည်သည်။

Thakin Aung San realized that they had to make use of the Second World War to regain their independence with out missing out on a great opportunity.

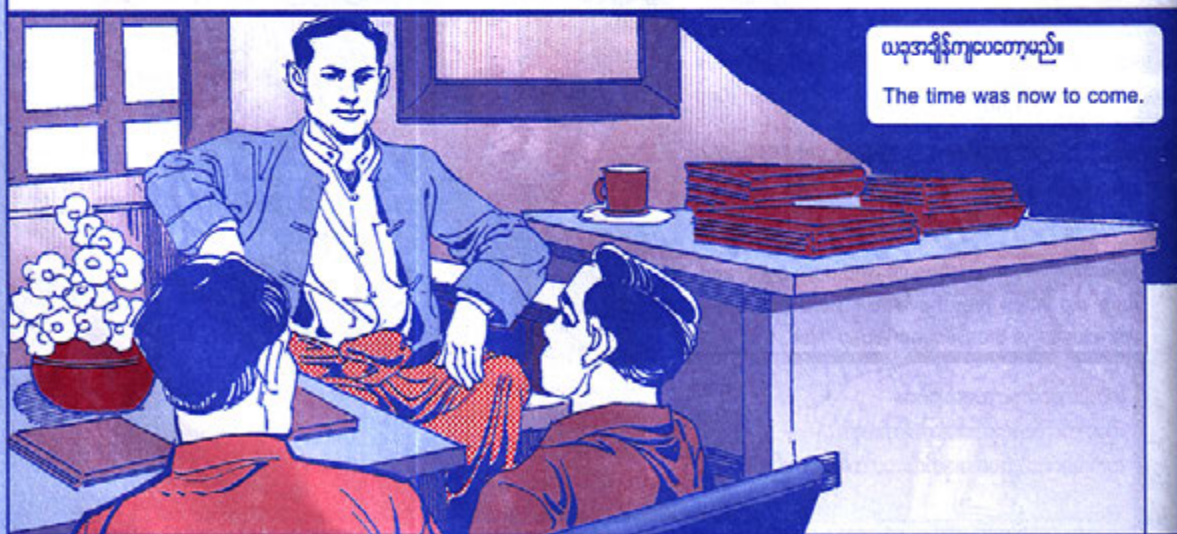


၁၉၃၇-ခုနှစ်၊ ဧပြီလကုန် လောက်က အိန္ဒိယပြည်လုံးဆိုင်ရာ ကွန်ဂရက်အဖွဲ့ချုပ်ကြီး၏ ဥက္ကဋ္ဌပုဂ္ဂိုလ်ဟာ လာနေသူ သမီးဖြစ်သူ အင်ဒီရာနေနှင့်အတူ ပြန်တနိုင်းကို ချစ်ကြည်ရေးသရုပ်ဖော်ပြီး သခင်အောင်ဆန်းကို ပြောသွားသည့် စကားတစ်ခွန်းကို တိုအောင်ဆန်းဘယ်တော့မှမေ့...။

Ko Aung San never forget the word said by All India League of Congress President Pandit Jawaharlal Neru when he came to Myanmar on a good will visit with his daughter India Neru.



'အခါကောင်း၊
အခွင့်ကောင်းကို စောင့်
ပေးတော့ ငိုလှူရေ' ဟု ဧညာ
စကားဖြစ်၏။
'Wait for an opportune
moment, my chap.'



ယခုအချိန်ကပင်ဟော့သည်။
The time was now to come.



၁၉၃၉-ခုနှစ်၊ မေလ (၃၀) ရက်။ ရန်ကင်းအရှေ့ဘက်လမ်းအမှတ် (၇၆) ရွှေသို့ လန်ဒျာတစ်စီးရပ်လာ၏။

On 30, May, 1939... A rickshaw stopped right in front of No.76, Yekyaw Street, Eastern Yangon.



လန်ဒျာဆယ်ပုခေါင်းစုတ်တွေးရှုချိန်မျက်နှာထားနှင့်ပုဆိုးဝမ်းဟောင်းဟောင်းကို တိုတိုဝတ်ထားသောလူတစ်ယောက်ဆင်းလာ၏။

A man, who looked dishevelled and sullenly, wearing a very old longgyi short, alighted from the rickshaw.



ထိုသူမှာ တို့ဝမာအည်းအရုံးကြီး၏ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူး သခင်အောင်ဆန်း ဖြစ်လေသည်။ အည်းအရုံးအလုပ်များကို အချိန်ပြည့်လုပ်နိုင်ရန် ပြောင်းလာခြင်းဖြစ်၏။

The man was the General Secretary of Dobama Asiyone, Thakin Aung San, who moved there to do the works of Asiyone full-time at the office.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

တစ်ရက်တွင်ကိုအောင်ဆန်း၏မိခင်ကြီး ဒေါ်စုသည် သားထွေးလေးကို လွမ်းသဖြင့် ရန်ကုန်လိုက်လာ၏။ ကြည့်ပြင်တိုင်တွင်တည်းသည်။

One day Daw Su, mother of Ko Aung San, came to Yangon as she had been longing for her youngest son. She stayed in Kyeemyinda-ing.



ကိုအောင်ဆန်းသည် သူငယ်ချင်း ငြိမ်သူ သခင်လှလေး (ဝိုင်းလတ်ကြီး) နှင့်အတူ မိခင်ကြီးကို သွား တွေ့၏။

Ko Aung San went to face his mother with his friend, Thakin Hla Pe (Bo Letyar).



ဟဲ့...
အောင်ဆန်း၊ မင်း
နေကောင်းတယ်မဟုတ်လား
'Hey! Aung San,
how are you?'

ဟုတ်ကို...
ကောင်းပါတယ် အမ်မာ
'Yes,
fine. Ahma.'



ဒေါ်စုသည် သားကို ကြည့်၍ ပျက်စရာကောင်းစွာ ဝမ်းနည်းနေ၏။
Daw Su looked at her son with tears welling up in her eyes.



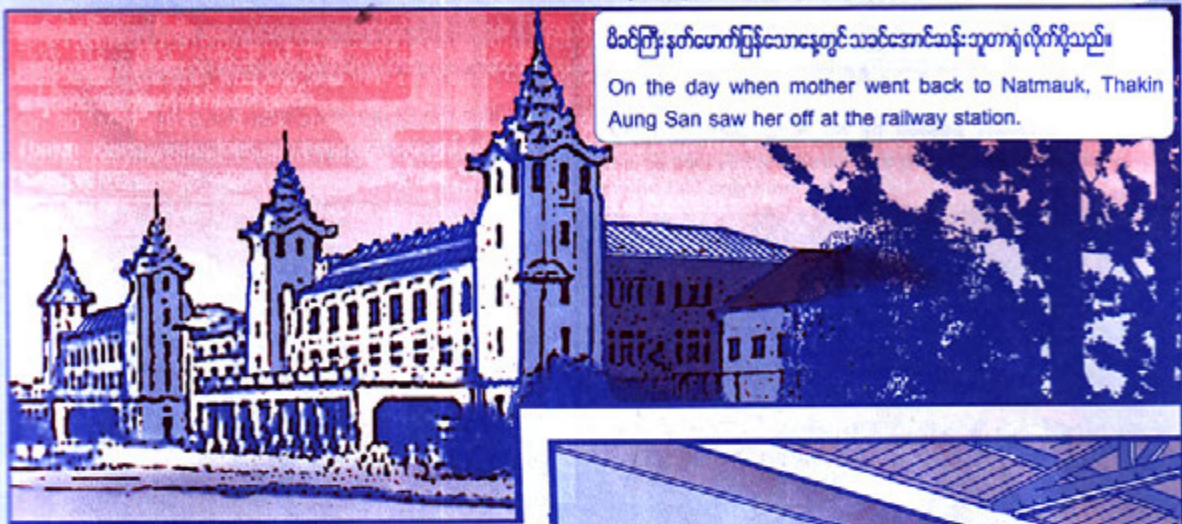
သခင်အောင်ဆန်းက ထူးထူးထွေးထွေး စကားမပြောဘဲ (၁၅)မိနစ် လောက်ကြာသောအခါ ထပြန်လေသည်။
Thakin Aung San said nothing special and he came back after fifteen minutes.





မိခင်ကြီး နတ်မောက်ပြန်လာနေ့တွင် သခင်အောင်ဆန်း ဘူတာရုံ လိုက်ပို့သည်။

On the day when mother went back to Natmauk, Thakin Aung San saw her off at the railway station.



မိခင်ကြီးက သားကို တတွတ်တွတ်ဖြင့် ဆုံးမစကားတွေပြော၏။ တိုအောင်ဆန်းက ခေါင်းညှိတညှိတိုနှင့် နားထောင်၏။

Mother incessantly admonished her son, Ko Aung San nodded and listened to her.



တူ...တူ...တူ...ရထားကြီးထွက်ခွာပြေသည်။ တိုအောင်ဆန်းသည် စကြိုလက်တောင်းတွင် ထိုင်ချလျက် မိခင်ကြီးကို လက်အုပ်ချီးပိုး ပို့နှိုးတန်းတော့သည်။

Tu... Tu... Tu... The siren was wailing and the train was leaving. Ko Aung San crouched down on the platform and paid homage to Mother.





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ရထားကြီးက ကိုအောင်ဆန်းကို တဖြည်းဖြည်းဖြတ်ဖြတ်သွား၏။ ကိုအောင်ဆန်းက မိခင် လိုက်ပါသွားသော ရထားကြီးကို ရိုဝစွာ ငေးကြည့်နေဆဲ...။

The train gradually passed by Ko Aung San. While Ko Aung San was hazily gazing at the train that his mother was riding.



သခင်လှဝေက သခင်အောင်ဆန်းကို သတိပေးသည်။
Thakin Hla Pe warned Thakin Aung San.



မြန်ကြနို့...
ကိုအောင်ဆန်း
"Let's go ... ,
Ko Aung San"

ဪ...
အင်း...အင်း
'Oh! ...
yes, yes.'



နှစ်ယောက်သား တူတူပွဲပွဲ ထွက်ခဲ့၏။ ကိုအောင်ဆန်းက သူ့အပေးအပေါ် မိမိကားသလို ငြိမ်းနေပျားကို တွေ့၍ စိတ်ပူပူကင်းကင်း ငြိမ်းနေဟန် ရှိလေသည်။

Both of them went out of the railway station. Ko Aung San seemed to be feeling sorrow over why he was so cold toward his mother.



ဆန်းတပင်မြို့နယ် တို့ဝဟအစည်းအရုံးမှ သခင်အောင်ခင် တို့ဝဟအစည်းအရုံးဌာနချုပ်အတွင်းဝင်လာ၏။

Thakin Aung Khin from Htantalin Township, Dobama Asiayone came into the Headquarters of Dobama Asiayone.

အထွေထွေအတွင်းရေးမှူး သခင်အောင်ဆန်းကို ကြားဘူးသာ ကြား ဖူး၍ မမြင်ဖူးသောကြောင့် ထွေခင် သဖြင့် လာခဲ့ခြင်းဖြစ်သည်။

He came here just to personally see Thakin Aung San, the General Secretary who he had only heard of.

သခင်အောင်ဆန်းမှာ အိပ်ရာမှ နိုးဒါစပြစ်၏။
ဖျက်နှာပင်မသစ်ရသေး။

Thakin Aung San had just waken up. We had not washed his face yet.



ခေါင်းဖုတ်ပွားဖြင့် သတင်းစာထိုင်ဖတ်နေ၏။

He had got dishevelled hair and was reading a newspaper.



သခင်အောင်ဆန်းနှင့်
တွေ့ဆုံလိုလျှင်
'I want to see Thakin Aung San.'

ထိုင်...
'Sit.'



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

သခင်အောင်ခင်အတွေးတွင်...

Thakin Aung Khin thought that...

သခင်အောင်ဆန်းဆိုတာကောလိပ်
ကျောင်းသားဘွဲ့ရပညာတတ်၊ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူး
ရာထူးရလည်း မယုတော့လို့ဆိုတော့ ခန့်ခန့်ညားညား ကျားကျား
လျားလျား၊ ထည်ထည်ဝတ်လုပ် ဖြစ်မယ်။

Thakin Aung San is a college - student,
graduate, and intellectual. He's got the
position of a General Secretary. He
might be awesome, dignified,
and prestigious.'

ဒီလူကတော့ ငေါင်းပုတ်တွေးနဲ့
ပုထိုးအစုပ်နဲ့ သားသားနားနားလည်း ဖရှိတုန်း။

This man's got dishevelled
hair and tattered
longyi.



လုံ့မှာခိုင်းတဲ့ ပြာတာဖြစ်မယ် ထင်ပါရဲ့။ ဤအောင်ဆန်းက အိမ်တွန်း
ဖြစ်မယ်။ ဒီးအောင်စောင့်ပြီးမှ ပြန်မယ်။ သခင်အောင်ခင်အတွေး
တွေနှင့် ရုပ်ပတ်ရင်း ခုံတစ်ရုံးမှာ ထိုင်စောင့်နေမယ်။

He's unimpressive. He might be a peon-an
errand boy- Ko Aung San might be sleeping
now. I'll go back after waiting till he wakes
up.' As Thakin Aung Khin could not wrap his
mind around what might be true, he sat on a
chair and waited.



အတန်ကြာသော် ပြာတာနှင့် တူငယ်သောလူသည် သတင်းစာတစ်စောင်လဲယူကာ ရေအိမ်ခန်းထဲဝင်သွား၏။
ပြန်ထွက်လာသောအခါ သွားတိုက်၏။ မျက်နှာသစ်၏။ ထိုနောက်...

After some time, the man who seemed to be a peon changed another
newspaper and went into the water closet (Laterine). When he came
out, he brushed his teeth. And then he washed his face. After that ...



သခင်အောင်ဆန်း
ဆိုတာ ကျွန်ုပ်ပဲဗျ

"I'm Thakin
Aung San."



ဗျာ
'Gosh!'





သခင်အောင်ခင်ကြက်သေ သေသွား၏။ ဒေါသလည်း ခြစ်သွားသည်။
Thakin Aung Khin was in a daze. He was irritated too.

သခင်အောင်ဆန်းက နှစ်လိုရွာပြုရင်း...
Thakin Aung San said, smiling amiably....



ခင်ဗျား စောစောက ခြေ
ရောပေါ့ဗျား။ ကျွန်မှာလည်း တခြား အလုပ်
တွေ ရှိသေးတယ်ဗျား။ ခင်ဗျားတို့ဌာန နှစ်လို
လှတွေ ဒီလိုလုပ်ဖို့ မကောင်းဘူး
'You'd better tell me earlier. I myself have
other works. You all from the
head-quarters shouldn't
do like that.'

ခိတ်မလိုပါနဲ့ဗျား။
စောစောစီမီး သတင်းစာဖတ်တာ ကျွန်
ငါ့သနားဗျား။ မပတ်ရရင် မနေနိုင် ဘူးလေ
'I hope you would not
mind. Reading newspaper is my
hobby. I could not help
reading it.'

သခင်အောင်ဆန်း၏ စကားကြောင့် သခင်အောင်ခင်
ခိတ်လိုသွားသည်။
Because of the words of Thakin
Aung San, Thakin Aung Khin
became calm.



တစ်ယောက်နဲ့တစ်ယောက်
မိလိုပေါ့ဗျား။ တိုင်ပင်စရာရှိရင် ဘာမဆို
ရင်းရင်းနှိုင်းနှိုင်း တိုင်ပင်နိုင်ပါတယ်။
'You may consult me frankly if
there is
anything you need
to talk.'



လွန်တော်ကို အတွင်း
ရေးမှူးအဖြစ် ဘိဝံသီစားမပေးလှည့်
ရပါ့တယ်
It is OK if you don't want to
give priority to me as a
Secretary.'

သခင်အောင်ဆန်း၏ ဖိုးသားပွင့်လင်းမှုကို သခင်အောင်ခင် သဘောကျသွားသည်။ ပြကြာသော အစည်းအရုံး
ရုံးချုပ်သို့ သခင်အောင်ခင် လျှောက်ကြိုလေ၏။
Thakin Aung Khin liked the frankness and honesty of Thakin Aung San.
Thakin Aung Khin had often visited the Headquarters since then.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

၁၉၃၆-ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လ (၁၅) ရက်တွင် သခင်အောင်ဆန်းတို့ လျှို့ဝှက်စွာ တွဲဖက်ဖွဲ့စည်းခဲ့ကြသည်။ သခင်အောင်ဆန်းပင် အတွင်း ဖက်ဆုးတာဝန်ယူ၏။

On 19, August, 1936. Thakin Aung San and group secretly formed Communist Party. Only Thakin Aung San had to take a responsibility of secretary.



ဗြိတိသျှအစိုးရသည် မြန်မာနိုင်ငံအား စစ်ပြေငြိမ်းနိုင်စေရန် သတ်မှတ်၏။

British included Myanmar as a belligerent country.

၁၉၃၉-ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလတွင် ဥရောပ၌ ဒုတိယကမ္ဘာစစ်ကြီး စတင်သည်။

In September, the second world war began in Europe.



သခင်အောင်ဆန်းတို့တို့မဟာအစည်းအရုံးသည် အမျိုးသား တပ်ဝင်းရဲစွဲရန် ကြိုးစားကြ၏။

Thakin Aung San and Dobama Asiayone attempted to found a national assembly of troops from different units.



၁၉၃၉-ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ (၁) ရက်နေ့တွင် မြန်မာ့လွတ်လပ်ရေးရိုက်ကွင်း ဟုသောအမည်ဖြင့် တစ်ပေါင်းရကြီး ဦးစည်းတည်ထောင်ကြ၏။ မကြာမီ ဟေ့ထွက်ရပ်ရိုက် အမည်ပြောင်းလိုက်၏။

On 1, October, 1939, the 'Freedom Bloc' was founded. Soon the name was changed into 'Bama (Myanma) Freedom Bloe.'

တစ်နေ့တွင် ဟေ့ထွက်ရပ်ရိုက် အာဏာပိုင်အမှုဆောင် အစည်းအဝေး ကျင်းပ၏။

One day, Bama Htwetyat Gang (Myanma Freedom Bloc) authorities' executive committee meeting was held.

ကျောင်းသားသမဂ္ဂမှ သခင်တီနီ၊ တို့မာအစည်းအနွယ်မှ သခင်အောင်ဆန်း၊ သခင်လှပေ၊ သခင်တင်မောင်တို့ ဒေါက်တာဘမော်အိမ်တွင် စည်းဝေးကြ၏။

The meeting was held at Dr. Ba Maw's house including Thakin Ba Hein from student's Union and Thakin Aung San, Thakin Hla pe and Thakin Tin Maung from Dobama Asaiyone.

အမှုဆောင်များက ဥက္ကဋ္ဌဖြစ်သူ ဒေါက်တာဘမော်အား အစွဲ၏စည်းမျဉ်းနှင့် လုပ်ငန်းများ လုပ်ဆောင်ပုံနှင့် ဘယ်နေ့လောက် တင်ပြနိုင်မည်လဲဟု မေးမြန်း၏။ ဥက္ကဋ္ဌက...

The executive members asked the president Dr. Ba Maw to draw the organization's rules and procedures and asked when he would be able to submit them. The President replied,



နှစ်ပတ်အတွင်း တင်ပြပါမယ်
'I'll submit within two weeks.'

ဟာ... ဒီလောက် အလုပ်ကလေးကို ဒီလောက် အချိန်ယူနေရင် လွတ်လပ်ရေးအတွက် ဆိုရင် (၁၀) နှစ်နဲ့ တောင် ပြီးနိုင်ပါ့မလား။
'If you take too much time for such a small work, will you be able to finish in 10 years for independence.'

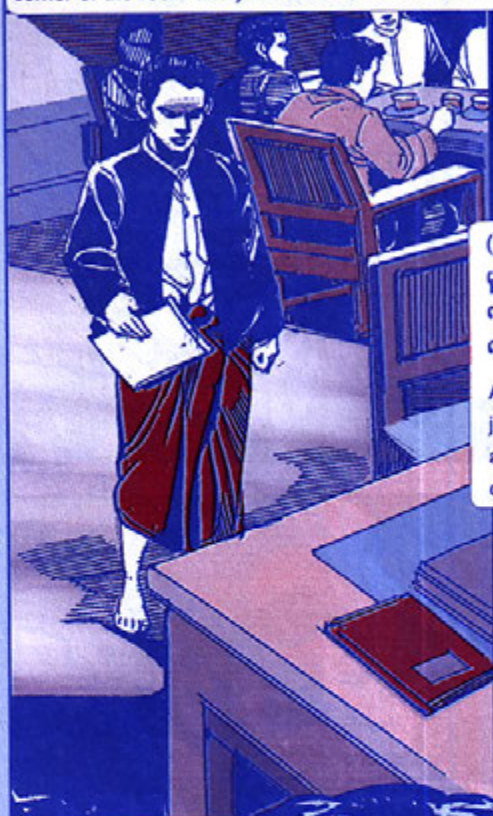


ကဲ... ခင်ဗျားတို့ လက်ဖက်ရည်သောက်ရင်း စောင့်ကြ၊ (၂) နာရီအတွင်း ကျွန်တော် တင်ပြမယ်
Well, you all wait for me while sipping tea, I'll submit it within two hours.'



မှန်သည်။ အတွင်းရေးမှူးဖြစ်သူ ကိုအောင်ဆန်းသည် အခန်းထောင့်ရှိ စားပွဲတွင် ထိုင်၍ စည်းမျဉ်းဥပဒေပုံကြမ်းကို ထိုင်ရေးသည်။

What he said was true. Ko Aung San sat at the table at the corner of the room and jotted down the draft law.



(၂) နာရီခန့် ကြာသောအခါ အင်္ဂလိပ်လို ရေးထားသော ပုံကြမ်းထွက်လာလေ၏။ စကားလုံး အနည်းငယ် ပြင်ရသည်မှအပ အားလုံးသော အချက်အလက်များကို လက်ခံကြ၏။

After about two hours, the draft jottings in English came out. All accepted all facts except a few corrections of words.



သခင်အောင်ဆန်း၏ ထက်မြက်ပုံ၊ အရည်အချင်း ပြည့်ဝပုံကို ချီးမွမ်း၍ ကျော်နိုင်လောက်အောင်ပင်။

Thakin Aung San's sharpness and ability were imexpressible.



သခင်အောင်ဆန်းသည် တို့ဗမာအစည်းအရုံး ဝန်ထုပ်ထုပ်ထွန်းနှင့် တွန်းမြှောက်ပေးသည့် တို့တွင်းအတွင်းရေးမှူး တာဝန်ယူရ၏။ တစ်ပြိုင်တည်း နိုင်ငံရေးတာဝန်ကြီး (၃) ရပ် ယူထားသော်လည်း မည်သည့်တာဝန်မှ လေစ်တင်း ငေးရအောင် အချိုးမာန်တက်သော်လွန်၏။

Thakin Aung San took a responsibility of a Secretary for Dobama Asiayone, Bama Freedom Bloc and Communist Party. Although he had had three main political duties, he had never been beyond the call of duty. He made strenuous effort.

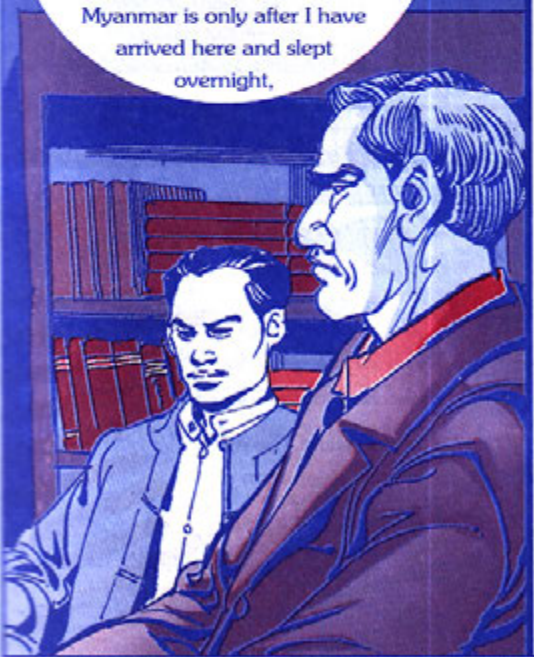
၁၉၃၉-ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလတွင် အင်္ဂလန်နိုင်ငံ လေဘာဝါတီအမတ် - အာစတတ်ဖိုတရစ် ဂျော့စတီဖရိုက်၏။ စစ်ဖြစ်နေသော အင်္ဂလန်နိုင်ငံအတွက် အကူအညီရရှိ နှင့် ငွေပိုမိုရရှိရန် ဖြင့် လာခြင်းဖြစ်သည်။ အာစတတ်ဖိုတရစ် ဟု ခေါ်ဝေါ်သော ဗဟိုဌာနဖြစ်သော သခင်အောင်ဆန်း၊ သခင်သန်းထွန်း၊ သခင်နိုးနှင့် သခင်လေးဖောင်တို့က ဦးဆောင်ဆွေး နှေးကြသည်။ အာစတတ်ဖိုတရစ်...

In December, 1939, England labour party Senator, Sir-Stadford Cript came to Myanmar with the hope of getting help for the belligerent country, England. Dobama Asiayone leaders Thakin Aung San, Thakin Than Tun, Thakin Soe and Thakin Lay Maung led the discussion with Sir-Stadford. Sir-Stadford said,

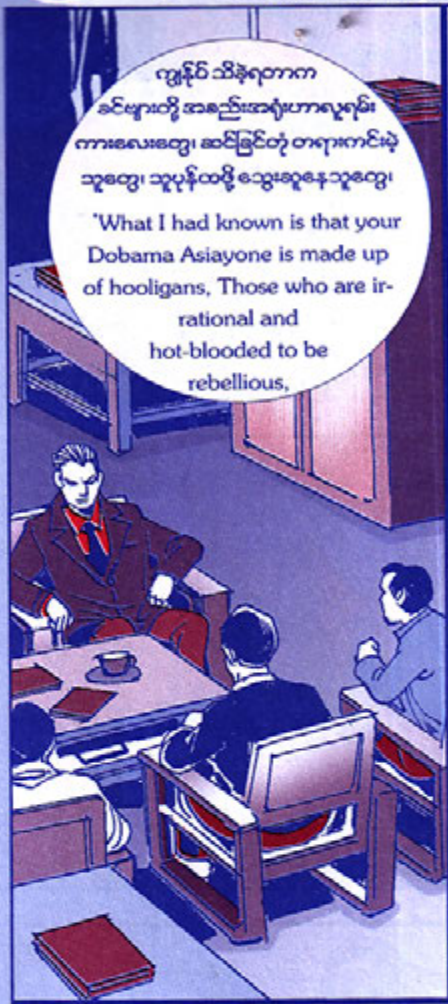


ကျွန်ုပ် မြန်မာနိုင်ငံကို မလာခင်က တို့ဗမာအစည်းအရုံး၏ နောက်ထွေရုံးအကြောင်းကို ကျွန်ုပ်နားလည် ထားတာနဲ့ ဆရာ မြန်မာပြည်ကို ရောက်ပြီး တစ်ညလည်း နေထိုင်ပြီးရော

'The facts about Dobama Asiayone leaders I had known before I came to Myanmar is only after I have arrived here and slept overnight,



ကျွန်ုပ် သိထားတာ ထွေဟာ အားလုံးပွဲနေတာ ထွေရပါတယ် is totally different.



ကျွန်ုပ် သိခဲ့ရတာက
ခင်ဗျားတို့ အစည်းအရုံးဟာ ရုန်း
ကားပေးပေးတဲ့ ဆင်ခြင်တဲ့ တရားကင်းမဲ့
သူတွေ၊ သူပုန်ထဖို့ သွေးဆူနေသူတွေ၊
'What I had known is that your
Dobama Asiayone is made up
of hooligans, Those who are ir-
rational and
hot-blooded to be
rebellious,



ပညာမဲ့ အလုပ်လက်မဲ့တွေ
စုပေါင်း ထားတဲ့ အစည်းအရုံးပဲ
လို့ နားမလည်ခဲ့ရတယ်။
Unintellectuals and the
unemploye.'



ခုမှ ဒီလို
မဟုတ်မှန်း သိရတယ်
Now I know that it is
completely wrong.



မစ္စတာအာစတတ်နို့ စကားအဆုံးတွင် သခင်အောင်ဆန်းက ရယ်ရယ်ပာ
လာဖြင့် စကားတုံ့ပြန်သည်။
At the end of Mr.Stafford's words, Thakin Aung
San replied him laughing,

အဲဟာ သဘာဝပဲ။ အုပ်စိုး
သူဆိုတာ အုပ်စိုးမဲ့သူအပေါ်မှာ ဒီလိုပဲ
သဘောထားတတ်ကြပါတယ်
'It's the nature.The rulers
have such an opinion on the
ruled.'



အထူးသဖြင့် ကျွန်တော်တို့က
အတိုက်အခံလုပ်နေကြတော့ ဒီလိုသတင်း
မျိုးကိုပဲ လူကြီးမင်းတို့ ကြားရမှာပဲပေါ့။

'As we are specifically
opposed to you, you'll have
such a kind of information
about us.

အခု ကျွန်တော်ပြောချင်
တာက ဗမာပြည်မှာရှိတဲ့ လူတိုင်းဟာ
ဆဲဒီလိုပဲ။ ပညာမဲ့၊ အလုပ်လက်မဲ့၊ လူပေလူတေ
လေးတွေချည်းပဲ။ ဖြစ်နေတယ် ဆိုရင်ကော
ဘယ်သူ့အပြစ်ဖြစ်မလဲ။

If everybody here in Myanmar is
unintellecutal, unemployeed and
a reckless person. Whose
fault it is and



ဘယ်သူ့မှာ တာဝန်ရှိမလဲ။
who will be responsible
for it?



ဗြိတိသျှ ဆုတ်ခိုမှုနဲ့
အောက်မှာ ဖြစ်ပျက်နေတဲ့ ဖြစ်ရင်မို့ ဗြိတိသျှ
လူမျိုးတွေမှာပဲ တာဝန် ရှိပြီး ရှက်စရာရှိရင်လည်း
ဗြိတိသျှလူမျိုး တွေပဲ ရှက်ကြရမှာ ဖြစ်တယ်

As it happens under the British admin-
istration, the British are the ones to be
responsible and to be ashamed.



ဗဟိုဘာသာပြန်...
Sir. Stafford said,

Sir. Stafford said,

ကျွန်ုပ်တို့ တစ်ခုခုမေးခမ်း
ပါရစေ။ မစ္စတာ အောင်ဆန်း၊
ခပ်စုတယ်လို့ မထင်ပါနဲ့။ ရင်းရင်း နှီးနှီး
သဘောထားလို့ မပတာပါ။

'May I ask you something,
Mr. Aung San. Don't think I'm too
curious. I'd like to ask
you as a friend.'

ခင်ဗျားတို့ အင်္ဂလိပ်
လက်အောက်ခံဘဝက လွတ်မြောက်
အောင် ကြိုးပမ်းနေတယ်။ လွတ်လပ်ရေးကို
ဘယ်လိုနည်းနဲ့ ရအောင် လုပ်မှာပါလဲ

You're trying to escape from the
life under the British rule; What
way are you using to regain
independence?

သခင်အောင်ဆန်း ပျက်စွာတည်သွား၏။

Thakin Aung San gave him
a stern look.

ကျွန်ုပ်တို့တို့ တရားတယ်။
ထင်တဲ့နည်းနဲ့ လုပ်ယူမှာပဲ။
မစ္စတာတောက်ကိ

'We are using the way we think it
is justified, Mr. Stafford.'

အိုး...ဟိုး...
ကျွန်ုပ် ကောင်းကောင်းနားမရှင်းဘူး
မစ္စတာ အောင်ဆန်း ထပ်ရှင်းပြပါဦး

'Oh! ho...ho...! It is not fully
clear for me. Can you clarify it once
again?'



ရှင်းရှင်းလေပေါ့တရားတယ်
ထင်တဲ့ နည်းဆိုတာ ရရာနည်းနဲ့ လုပ်
မယ်လို့ ပြောတာပါ။

It is very clear. What I've mentioned
justified' is any way we
could find.



ဥပမာ-ခင်ဗျား
ဆိတ်ထဲမှာ ထည့်ထားတဲ့ ဖောင်တိုန်ဟာ
လျှန်တော်မိုင်တဲ့ ဖောင်တိုန် ဆိုပါတော့။
လျှန်တော်က ခင်ဗျားကို တောင်းတောင်းပန်
ပန်နဲ့ ပြန်ပေးဖို့ ပြောမယ်

For example, let's say the
fountainpen put in your pocket
belongs to me. First I'll
request you to give
it back.



အဲဒီလို တောင်းလို့မှ
မရရင် မပေးဘူးလား ပေးမလား
ဆိုပြီး ခြိမ်းခြောက်တောင်းမယ်။

If I fail to get it back, I'll threaten
you to give it or not to
give it.



အဲ... အဲဒီလိုမှ
မရရင်တော့ ဟောဂီလို့
အတင်းလှမယ်ဗျာ

If I couldn't regain it in
that way, I'll take it by
using force like this.'



အထက်ဖော်ပြပါအတိုင်း ဖောင်တိုန်ကို ရုတ်တရက် ဆွဲယူလိုက်ရာ လက်လှည့်၍ အတိုအတိတ်ကပ်ပါ ဖုတ်ပြုလုပ်သေး၏။

While Thakin Aung San was saying these words, he immediately grasped at the fountain pen from Sir. Stafford's pocket. As he used a little more force, the pocket was torn.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

အားလုံးအံ့အားသင့်သွား၏။ မျက်နှာပျက်သုတ်ပျက်သွားသည်။
အားတုံအားနာ ဖြစ်သွားပြန်သွား၏။

All were surprised. Some lost their faces-Some were afraid it might hurt other's feeling.



အဲဒီနည်းဟာ လျှို့ဝှက်တော်
တရားတယ်ထင်တဲ့နည်းပဲ။ လျှို့ဝှက်တော်
ဟောင်တို့နဲ့ ပြန်ရရှိတာ လိုရင်းပဲပေး။
"This is the way I think justified". The main thing is to get
back my fountain."



ဆာစတတ်ဖို့မှာ ရုတ်တရက်ကြောင်သွား၏။ ပြီးမှ သခင်အောင်ဆန်း၏ဆိုလိုရင်း
အဓိပ္ပာယ်ကို သဘောပေါက်သွားလျက် အားပေါ်တရုတ်လုပ်ဟေသည်။

Sir, Stafford was immediately in a daze. Later he came to realize what Thakin Aung San meant. He burst out laughing.

သခင်အောင်ဆန်းက စကားဆက်သည်။

Thakin Aung San continued his words.



ဟား...ဟား...ဟား...
အောင်ဆန်း... အောင်ဆန်း
'Ha...Ha...Ha...
Aung San! Aung San!'



အခုလို လုပ်ပြီး ပြန်ယူ
ရတော့ ကောင်းသေးလို့မဟုတ်ဘူး
'Is it good to get it back in this way?'



ကျွန်တော်ကတော့
ကျွန်တော်၏ ဖောင်တီန့် ပြန်ပြီးရပါပြီ။
I've regained my
fountain pen



ခင်ဗျားမှာအင်္ကျီ
ပြည့်စွာတော အပတ်တင်
ကုန်ရန်တယ်လေ။ နောက်
အဘတကြည့် တောင်းတုန်းက ပေးလိုက်
ရင် အင်္ကျီလည်းမပြည့်။
but your shirt is left torn.
If you gave it to me when
I asked you peacefully,
the shirt will not be
torn and



ကျွန်တော် လက်လည်း
တော်တော်နာသွားတာမျိုး
မပြန်ဘူး ဧည့်
my hand won't hurt
too much.'

အခု ကျွန်တော်
ပြောတာဟာ အပိုမပါဘူး။ ငြိမ်းငြောက်
တာလည်းမဟုတ်ဘူး။ တကယ် မြန်မာနိုင်ငံ
သဘောကို လက်တွေ့ပြတာပါ
'I said nothing extra to you. I never
mean to threaten. I show you what
may naturally happen.'



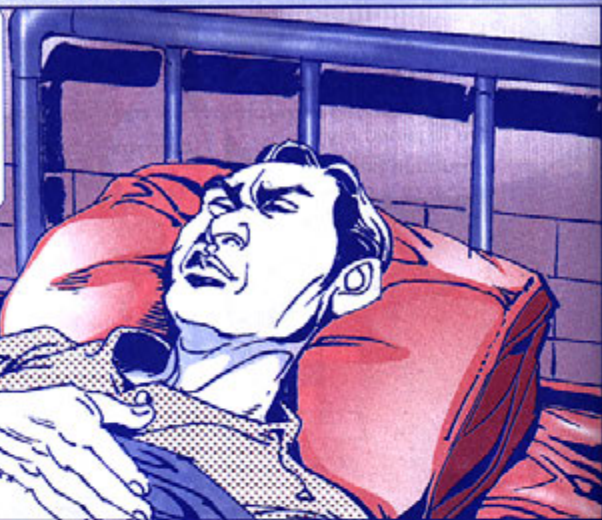
ဟား... ဟား... ချစ်စရာ
အောင်ဆန်းမင်းဟာ... ချစ်စရာ
ကောင်းတဲ့ လူကလေးပါပဲ။
'Ha... Ha... Aung San You're
charming.' 'You're a
charming lad.'



၁၉၄၀-ခုနှစ်ဖြစ်သည်။ ရှမ်းပြည်နယ်မှ ရန်ကင်းသုတေသနကောလိပ်လတက်နေသော ကိုခွန်ဖြူ နေမကောင်းသဖြင့် ဆေးရုံတက်နေ၏။

It was 1940. Ko Kun Phyu from Shan State was attending Yangon Teachers' Training College Now he was hospitalized because he was ill.

ဝေဝေခီခီ... ရွှေနှင့် ဓာတ်ငွေ့... ဘာကိုတော့သည်... မင်းမောင်တို့နားဖြင့်...
The Royal City That flourished And that abounds In
gold and silver... Was ruled by a courageous Cakya King.

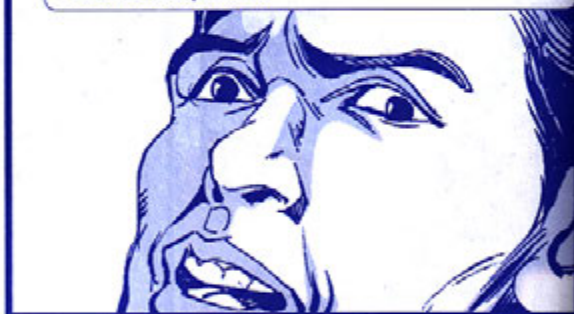


အောင်စုပိုင်မှ ရွှေညာမောင် သီဆိုသော ဓာတ်ဆန်-ချိန်သီချင်းကို ခုနှစ် သီဆိုဟန် လိုက်သဖြင့်။

The song of Shwenyamaung, A 1 film, entitled 'Khithsan chain (Renaissance)' was song by someone with a high-pitched voice.

နေမကောင်းသဖြင့် စိတ်ညစ်နေရသည့်အထဲ ဝိတမဆန်၊ သံစဉ်မမှန်သည့် သီချင်းသံကြောင့် ကိုခွန်ဖြူ ပို၍ပင် စိတ်ညစ်သွားတော့၏။

The singing tuneless and not musical made Ko Kun Phyu more upset as he had been suffered from fever and depressed.





အမျိုးသားတွေ နိုးကြားလာကြသည်... ခြိုးအားလာကြသည်... ကူညီတတ်ပါ... တို့တိုင်းတို့ညွှန်... တို့တိုင်းတို့ညွှန်... ဘာသာပေးတော့မည်...
The Nationals've awakened, Erdeavoured... It'll be pleasant for sure.
Let's unite and give help them. This is our land! Our country!



လူနာတင် တစ်လုံးပေါ်တွင် ခုတစ်ဝက်ထောင် တစ်ဝက်လှုံ့ ဝက်လက်လှုံ့နေသည့် အလှူလိုလို လူတစ်ယောက် သီဆိုသည့်သီချင်း သံဖြစ်၏။
The song was being sung by a man who seemed to be lunatic and who was lying on a patient bed with one knee 'up' and another 'down'.



အလှူက အလှူထောင် ဆေးရုံသွားဘဲ ဒီဆေးရုံကို ဘာဖြစ်လို့လာတာပါလိမ့်ဟု ကိုခွန်ဖြူ တွေး၏။
Ko Khun Phyu thought why that lunatic stayed at that hospital instead of going to an asylum.

ဝက်အကြာတွင် စကားပြောသံကြားသဖြင့် ကိုခွန်ဖြူ လှမ်းကြည့်လိုက်၏။ အလှူက သူ့တင်အနီးကပ်လျက်မှ အသက် (၁၄)နှစ်သား အရွယ် ဝန်ချာပီကုလားလေးနှင့် စကားပြောနေ၏။
After a moment, he heard two people conversing each other, he looked over there. The lunatic had a chat with a fourteen year old Punjabee Indian on the close bed.

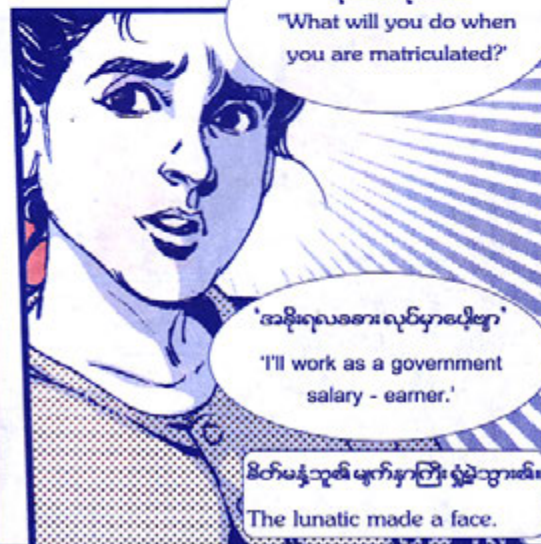


(၁၀)တန်း ဆောင် ရင် ဘာလုပ်မလဲ
"What will you do when you are matriculated?"



မင်း ကျောင်းနေလား
Do you go to school?

နေပါတယ်၊ (၈)တန်း ရောက်ပြီ
"Yes. I'm in the eighth standard."



'အစိုးရလခစား လုပ်မှာပေါ့ဗျာ'
'I'll work as a government salary - earner.'

မိတ်မနှံ့ဘဲ မျက်နှာကြီး ခွံခဲ့သွား၏။
The lunatic made a face.



နေပါဦး၊ မင်းအဖေက
ဘာလုပ်လို့လဲ
'By the way, What's your
father's occupation?'



နေ့ဆိုင်ဖွင့်ထားတယ်ဗျ
'He opens a shop.'



မင်းအဖေလို ဆွေးရောင်း
ပါလားကွ။ ဘာလို့ လခစား
လုပ်ချင်တာလဲ
'You'd better be a shopkeeper like your
father. Why do you want to
be a salary-earner?'

လခစား အလုပ်က
ဆိုင်လဲ ကုန်တယ်ဗျ
'Salary-earning is a stylish
job.'



အလှူကဆိမ်းကို သွက်သွက်ယမ်းခါရင်း ကိုလွန်ဖြူဘက် လှည့်လှက်...
The lunatic shook his head rapidly and turned to
Ko Khun Phyu....

အင်္ဂလိပ်အစိုးရက
လူတိုင်းကို Slavish Mentality (ကျွန်ုပ်တို့)
သွင်းနေတာဗျ။ ကျောင်းသားအလွယ်ကမဲဦး
ကိုယ်ပိုင်အလုပ် မလုပ်ချင်တော့ဘူး
'British government is instilling slavish
mentality into everybody.
Nobody has tended to do their
own business since they
were school boys.'



ကိုခွန်ဖြူကတော့အတွက်ဝင်လာပြီမို့ အရူးတို့မေးခွန်းထုတ်ကြည့်လိုက်၏။

As it was time for Ko Khun Phyu to infer fere, he asked a question to the lunatic.

နေပါဦး၊
ခင်ဗျားကတော့ ဘာအလုပ်
လုပ်လို့လဲ
'By the way, what's your occupation?'

ကျွန်တော်က ခိုင်ငံရေး
ဘမားပါ။ ဘခင်အောင်ဆန်းရဲ့ ခေါ်တွယ်
တို့ဗမာ အစည်းအရုံး အတွင်းရေးမှူး
'I'm a politician. My name is Thakin
Aung San, the secretary of Dobama
Asiayone.'

ကိုခွန်ဖြူ ရုတ်တရက် မင်တက်သွား၏။ အရူးဟု သူ ထင်မိသောလူမှာ သူ လေးစားမိသော သခင်အောင်ဆန်းနှင့် သိသဖြင့် အားနာခြင်းတစ်ဝက်၊ ဝမ်းသာခြင်းတစ်ဝက် ဖြစ်ရတော့၏။

Ko Khun Phyu was surprised. When he knew the person he thought to be a lunatic was nobody but Thakin Aung San whom he respected, he felt happy as well as guilty.

ခင်ဗျား ခိုင်ငံရေး
လုပ်တာ ဘယ်လောက်ကြာပြီလဲ
သခင်အောင်ဆန်း
'How long have you been involved in politics?'

(၁၆)နှစ်သာကတည်း
ကဗျ။ အခု အသက် (၂၅)နှစ် ရှိပြီ
'Since I was sixteen. I'm now
twenty-five.'



★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ကျွန်တော်က ခိုင်ခံ့ရေးအိမ်မှာ မလည်ဘူးများ၊ ကျွန်တော့်ကို ခိုင်ခံ့ရေး တရားပဟာခမ်းပါ။ သခင်အောင်ဆန်းရယ်

'I do not know much about politics. Give me a talk on politics.'

ရေငတ်သူ ရေတွင်းထဲ ကျသလိုပင်။ ကိုအောင်ဆန်းသည် ခိုင်ခံ့ရေးတရားများကို အသက် မပြတ် ပြောလေတော့၏။

It was like a Myanmar saying, a man falls into the well when he has run short of water. Ko Aung San incessantly talked to him about politics.

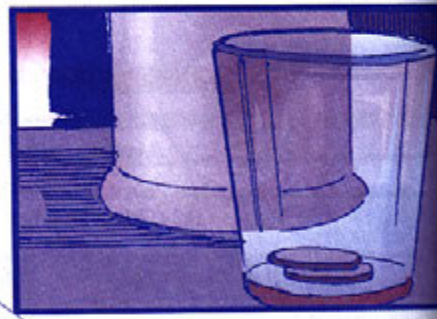
သေလုံမှုပေးထွန်းငါးအင်္ဂလိပ်သူနာပြုဆရာမကြီးက ရုတ်တရက် သခင်အောင်ဆန်း ခုတင်ခန်းရောက်လာ၏။

The English nurse known as matron went on a round check and came to Thakin Aung San's bed.



သခင်အောင်ဆန်းက ပိုက်ဆံအကြွေစေ့များကို ဝန်ခွက်ထဲ ထည့်ထားသည်ကို မြင်သွား၏။

She saw Thakin Aung San had put small changes in a glass.



ဘာဖြစ်လို့ ပိုက်ဆံ အကြွေစေ့တွေကို ဆောက်ရွက်ထဲထည့်ထား၊ ရတာပဲ။ လူနာတွေပိုက်ဆံမကိုင်ရဘူးဆိုတာ မသိဘူးလား။

'Why do you put the small changes in the drinking glass? Don't you know patients are not allowed to hold money?'

ခင်ဗျားတို့ ဥပဒေ ထုတ်ထား လို့လား။
'Have you issued the order?'

ဟုတ်တယ်
'Yes, we have.'

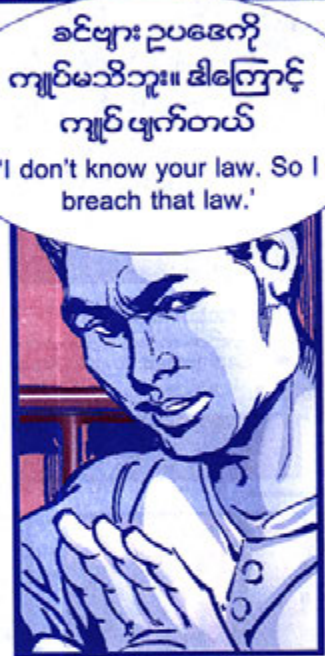


ဥပဒေထုတ်ထားတာ ကျုပ် မသိဘူးလေ၊ နေ့ခင်းပိုင်း...
 အဲဒီဥပဒေ ဘယ်သူထုတ်တာလဲ

'I don't know you have issued that well.
 Who issued the law?'



တို့ ထုတ်တာ
 'We did it'



ခင်ဗျား ဥပဒေကို ကျုပ်မသိဘူး။ အဲကြောင့် ကျုပ် ဖျက်တယ်

'I don't know your law. So I breach that law.'



အင်္ဂလိပ်ဆရာမကြီး ဒေါသတကြီး အသန်းထဲမှ ငြေအောင် ထွက်သွား၏။

English nurse stamped out of the room in anger.

နောက်တစ်နေ့ သေရုံသို့ ပြန်တက်ရောက်လာ၏။

The next day, the mayor came to the hospital.



ဟဲလို...
 သခင်အောင်ဆန်း၊
 ငွတ်မောနင်း

'Hello, Thakin Aung San,
 Good morning.'

သခင်အောင်ဆန်းက ခုတင်ပေါ်လှဲလျက်မှ...

While lying on the bed, Thakin Aung San greeted.



ငွတ်မောနင်း
 'Good morning.'



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN



ခင်ဗျား ဆေးရုံမှာ
နေရတာ အစားအသောက်
အဆင်ပြေခဲ့လား
'Are you convenient to
have the meal provided by
the hospital?'

အသားပါတယ်
'I could bear
it.'



အဆင်မပြေတာ
ရှိရင် ပြောပါ
'Tell me if you are not
convenient.'



ကိုစွမ်းရှိပါဘူး၊ ရပါတယ်
'It does not matter.
It's no trouble.'

ကိုစွမ်းပြုကို သခင်အောင်ဆန်းက လှည့်ပြော၏။
Thakin Aung San turned to Ko Khun
Phyu and said:

မြို့တော်ဝန်လာခမ်းတာ
မနေ့က ဆရာမကြီးကို ကျွန်တော်
ဘုတော့လိုက်တဲ့ ကိစ္စတိုင်လို့ အခြေအနေ
လာကြည့်တာဖြစ် မယ်ဗျ။ အဲဒီဆရာမကြီး
ဖုကွရောက်အောင် သူ့ဆက်ဆံရေးမကောင်း
တာတော့ ကျွန်တော် မတိုင်တော့ပါဘူး
'The Mayor comes and checks the
situation because I spoke to the nurse
disagreeably yesterday and she might have
talked to him about that.
But I won't complain about her
bad relationship so as to
give trouble to her.'



ကိုအောင်ဆန်း၏ သဘောထားကြီးမှုကို ကိုစွမ်းပြု လေးစားသွား၏။
သခင်အောင်ဆန်းတို့ အသုံးစားဝန်ကျ သရာဝန်ပေးရေးမှာ အလွန်လှပ
ကျော့ရှင်သည်။ သဘောမနေလည်းကောင်း၏။

Ko Khun Phyu respected because Ko Aung San was broad-minded. The ward lady - doctor for Thakin Aung San was graceful and beautiful. She was also kind-hearted.



ရှောင်တစ်နေ့ မိန်းမယူရင်
ဆရာမယူမှ ကောင်းမယ်ထင်တယ်ဗျ။
သူတို့မှ လင်သားကို ပြုစုယုယတတ်မှာ ကိုဦးပြန်ဦး၊
'If I marry one day later, it will be wise
to marry a nurse. They are the ones
who only know how to treat
their husband, aren't they?
Ko Khun Phyu's.

ဟုတ်တာပေါ့ဗျာ
'I agree that.'

ထောင့်သို့ သခင်နု သတင်းလာပေး၏။
Thakin Nu came to the hospital and asked about
the situation.



ကျွန်တော်က သန့်ဘက်
အိပ္ပာ ဆင်းရမယ် ကိုနုဦး၊ ကျွန်တော်
မပါပေဉ်း၊ မြစ်တယ် မဟုတ်လား
'I'm due to be discharged the
day after tomorrow, Ko Nu.
Is it possible
without me?'

မနက်ဖြန် ကျွန်တော်တို့
အစည်းအရုံးက ဆင်အားပြု ချီတက်
မလို့ဗျ။ ခင်ဗျား သက်သာရင် ဆေးရုံက ဆင်းဗျာ
'Our Asiyone will rally to show
our strength tommorrow and will be on the
march. If you are better,
you asked them to be discharged
from the hospital
tomorrow.'



လှမခုံတော့
အား လျော့တာပေါ့ဗျာ
'If it is less in
strength we'll be
discouraged.'

အဲဒါဆို ကာဝန်ခံဆရာ
ဝန်ခံမှာ ခွင့်တောင်းကြည့်ဗျာ
'If so, you'd better
get discharge from the
doctor-in-charge.'



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

သင်္ဃာတ ကာဝန်ဆရာဝန်ကြီးထံ သွင်းသွားတောင်းခံ။ သင်္ဃာတဆန်းက ငယ်ထွန်
ဆရာမကြီးကို ဘုရားတောင်းသလို အဘိဓမ္မာဟန်ပုထိုးသည့် ဆရာဝန်ကြီးက ဝှင်ဖြူ။

Thakin Nu went to the Doctor in-charge to approve the discharge. But the doctor did not approve his discharge from the hospital as he might have been dissatisfied with Thakin Aung San who had spoken disagreeably to the matron.



သင်္ဃာတ ကြွန်ဟု ပြောသောအခါ...

Thakin Nu came back and told him what had happened.

ကျွန်တော် ဆုံးဖြတ်
လိုက်ပြီ သခင်နု။ ဘာပဲ
ဖြစ်ဖြစ် ခုဆင်းမယ်
'I've made up my mind,
Thakin Nu. Anyway I'm
going to leave now.'

သင်္ဃာတဆန်း တိုင်ရာမှ ထုတ်သည်။
Thakin Aung San rose to his
feet.

ဆရာဝန်မလေးက ဝပြောလာလျက်...
The young lady doctor
ran up there.

သခင်အောင်ဆန်း။
ခုဆင်းသွားရင် ကျွန်မတာဝန်ကျတု
အချိန်ပြန်ပါတယ်။ ကျွန်မတာဝန်ချိန်က ညနေ (၆)
နာရီမှ ကုန်မှာပါ။ ထွက်ချင်ရင် ညနေ (၆)နာရီကျော်မှ
ထွက်ပါ ရှင်း။ ကျွန်မ တောင်းပန်ပါတယ်နော်
'Thakin Aung San, if you leave now,
it is during my duty-hours. My duty-hours
'will be over at six in the evening. If
you want to leave the hospital, do it
after six p.m. I do request you.'

သင်္ဃာတဆန်းက အတိအကျ ခေါင်းညှိတိုက်သည်။
Thakin Aung San nodded immediately.

ကောင်းပြီလေ။ မြန်မာ
အမျိုးသမီးတစ်ယောက်ကို ထိခိုက်နှစ်နာ
မယ်ဆိုရင် ခင်ဗျား တာဝန်ချိန် ပြီးတဲ့ (၆)နာရီထိ
စောင့်မယ်။ အိပ်ပဲ့ (၆)နာရီကျော်ရင်တော့
ထွက်မှာနော် ဒါပဲ
'Well, if it may cause a Myanmar
woman any harm, I'll wait until six when
your duty hours are over. But I'll leave
at over six. That's it.'





သခင်အောင်ဆန်းက အခန်းစောင့်ကုလားလေးကို သူ့၏ အရပ်ဝတ်ယူ အားယူပေးရန် ပြော၏။

Thakin Aung San asked the Indian room watch to bring him his clothes.

ကျွန်တော်ယူပေးရင် အလုပ်ပြုတ်ပါလိမ့်မယ် ဆရာ့ရယ်။ ကျွန်တော်ကို သနားပါ။ ကျွန်တော် ယူမပေမာရ်လို့ပါ။

'If I bring them, I'll be dismissed, saya. I beg for mercy. I dare not bring them.'



သခင်အောင်ဆန်းသည် ဆေးရုံဝတ်စုံကြိုပြင်ပင် သခင်နုနှင့်အတူ အခန်းထဲမှ ထွက်ခဲ့၏။ ဂိတ်စောင့်ကုလားက အတင်းစား၏။ ဂိတ်ပေါက်ကို အတင်းဆွဲပိတ်သည်။ သခင်အောင်ဆန်းက ဓွင့်ပေးရန် ပြောသည်။ ဂိတ်စောင့်ကုလားက ဓွင့်ပေးနိုင်ဘူးဟု သံဟာ ပြော၏။ ထို့ကြောင့်...

Thakin Aung San wearing the hospital gown left the room with Thakin Nu. The Indian Gate Keeper forcefully stopped him and closed the gate. Thakin Aung San asked him to open it. The Indian Gate keeper brusquely said he could not open the gate. Consequently...

ညနေ (၆) နာရီတွင် အခန်းဝတ်အားလုံးကို နှုတ်ထုတ်ပြီး ကျွန်ုပ်တို့ လိပ်စာတောင်းသည်။

At six, he said good-bye to all roommates. Ko Khun Phyu asked him his address.'

အောင်ဆန်း မဟာ ပြည်လို့ပဲ မှတ်ထားဖျား။ ကျွန်က ဘယ်ထောင်ကြား ရောက်ပြီး ဘယ်ထောင်ထဲ ရောက်နေမလဲ မသိဘူး။

'Just bear in mind that my address is Aung San, Myanmar. I'm not sure. I will be in what prison.'



ခွဲပစ်...

ကံကွာ... 'Go to hell.' 'Knockout'



ဂိတ်ပေါက်စောင့်ကုလား လန်ကျသွား၏။ သခင်နုနှင့် သခင်အောင်ဆန်း ဆေးရုံအပြင် ထွက်လာ၏။
The Indian-Gate keeper fell to the ground. Thakin Nu and Thakin Aung San went out of the hospital.



နောက် (၂) ရက်အကြာတွင် ကူးစက်ဆေးရုံ လူနာဆောင်အမှတ် (၂)မှ လူနာများသည် နေ့စဉ်ထုတ်သတင်းစာကို အလှအသက် ဖတ်နေကြ၏။

Two days later, the patients of the ward No.2, the contagious Disease Hospital were hurriedly reading the daily newspaper.



သတင်းစာတွင် လူထုအင်အား ကြီးမားသော တို့ဗမာအစည်းအရုံးကြီး၏ အင်အားပြပွဲ သတင်းနှင့် သခင်အောင်ဆန်း စကားဟောနေသော ဓာတ်ပုံကြီးမှာ မျက်နှာပြည့်နှိုးထိုး ထိရှိလာလေ၏။

in which the news of Dobama Aslalyone holding a mass rally to show its strength and the photo of Thakin Aung San delivering a speech was published on an almost full page.





တော်လှန်ရေးတပ်သားကိုအောင်ဆန်း
REVOLUTIONARY KO AUNG SAN

၁၉၄၀-ပြည့်နှစ်၊မတ်လ(၂၉)ရက်တွင် အိန္ဒိယနိုင်ငံ အလယ်ပိုင်းရမ်းဂား (Ramgarh) မြို့တွင် ကျင်းပသော အိန္ဒိယကွန်ဂရက် ညီလာခံသို့ သခင်အောင်ဆန်းနှင့် တို့ဝဟ အစည်းအဖွဲ့ အဖွဲ့ဝင်များ တက်ရောက်ကြသည်။

Thakin Aung San and Dobama Asiayone members attended the India congress held in Ramgarh located in the middle part of India on 29, March, 1940.



ကွန်ဂရက်ညီလာခံတွင် ကလကတ္တား၊ ဘုံဘေး၊ နုပေးအေလီရှိ အိန္ဒိယခေါင်းဆောင်များနှင့် လျှို့ဝှက်တွေ့ဆုံကြသည်။

They secretly met with the Indian leaders from Calcutta, Bombei, and New Delhi.

အိန္ဒိယခေါင်းဆောင်တချို့သည် ငြိမ်အောက်နိုင်ငံရေးကို လျှို့ဝှက်လုပ်ဆောင်နေပြီ ဖြစ်သည်။

Some Indian leaders had already gone underground secretly.



★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

မြန်မာနိုင်ငံသို့ မြန်မာ့ရောက်သောအခါ ပြေအောက်တော်လှန်ရေးတို့အဖွဲ့ကို သခင်အောင်ဆန်းတို့ဖွဲ့ကြသည်။

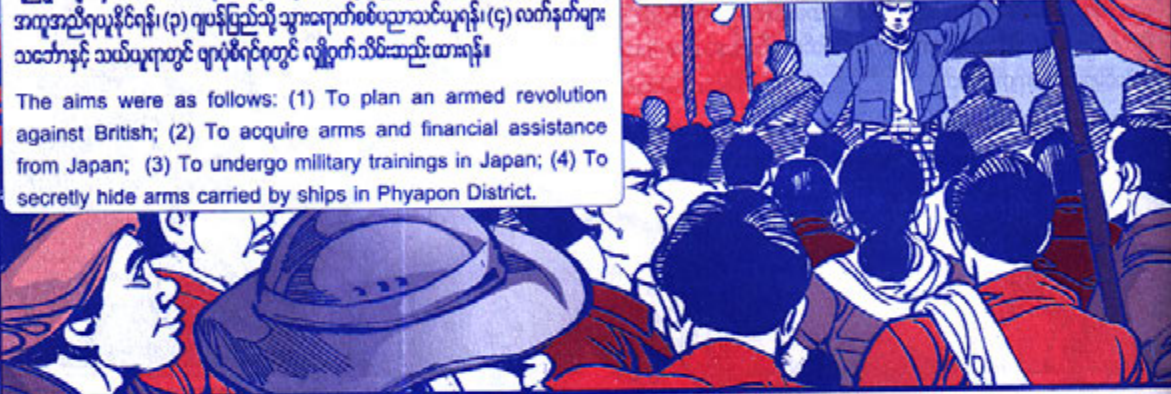
When they returned to Myanmar, the Central Underground Revolutionary Group was founded by Thakin Aung San and his colleagues.

ရည်ရွယ်ချက်မှာ (၁) အင်္ဂလိပ်ကို လက်နက်ကိုင်တော်လှန်ရန်၊ (၂) ဂျပန်ထံမှ လက်နက်ငွေကြေး အကူအညီရယူနိုင်ရန်၊ (၃) ဂျပန်ပြည်သို့ သွားရောက်စစ်ပညာသင်ယူရန်၊ (၄) လက်နက်များ သင်္ဘောနှင့် သယ်ယူရာတွင် ရှာပုံစံရင်စုံတွင် လျှို့ဝှက် သိမ်းဆည်း ထားရန်။

The aims were as follows: (1) To plan an armed revolution against British; (2) To acquire arms and financial assistance from Japan; (3) To undergo military trainings in Japan; (4) To secretly hide arms carried by ships in Phyapon District.

အင်္ဂလိပ်အစိုးရသည် ဝိုင်ပိုင်လား၏ ဖျိုးချစ်ခေါင်းဆောင်များကို နိုင်ငံအနှံ့ ဝမ်းဆီးထောင်ချသည်။ ၁၉၄၀-ခုနှစ်၊ ဇွန်လ (၁၇) ရက်တွင် တို့တရားအစည်းအဖွဲ့သည် လာဘီတိုလွန်တွင် ကျင်းပ၏။

British government suppressed more and more. Patriotic leaders were arrested and imprisoned all over the country. Dobama Asiayone held its conference at Zalun on 17, June 1940.



စင်မြင့်တွင် သခင်အောင်ဆန်း တရားဟောနေစဉ် လူအုပ်ကြီးထဲသို့ ပုလိပ်ကုလေတီအုပ် တစ်ယောက် တိုးဝင်လာလျက် စာတစ်စောင် ဝေးသည်။

While Thakin Aung San was making a speech on the stage, a police officer pushed the crowd aside and gave a letter to Thakin Aung San.

သခင်အောင်ဆန်းက စာကို ဖတ်ကြည့်ပြီးနောက်...
After reading that letter,

ဟင်္သာတပုလိပ်
ရုံးဝတ်ဝန်ထမ်း ချင်းစတင်ကိစ္စကို
မဟာပိန္နဲလို့ တာမြစ်သတိဗျား၊ ခင်ဗျားတို့
ကြားချင်သလား
'Hinthada District Police Officer
has banned me not to talk about the
matter of Chin Hill. Would you
like to hear it?'



ကြားချင်ပါတယ်
'Yes, we'd.'



ကြားချင်တယ် ဆိုရင်တော့
ဟောချင်တာနဲ့ အတော်ပါပဲ

'If you want to hear, it's good
because I also want
to talk.'

သခင်အောင်ဆန်းက ချင်းတောင်ဒေသတွင် အင်္ဂလိပ်နယ်ချဲ့အစိုးရသည် လိုသလို
ပုံသွင်း ဖရသဖြင့် ချင်းအမျိုးသား အမျိုးသမီးများကို ဒိပ်စက်ညှဉ်းပန်းကြောင်း၊ ချင်း
ခေါင်းဆောင် သခင်ဝမ်းသွေမောင်ကို လည်ဝင်းကြိုးတပ်၍ မြင်းလှည်းငှားနက်မှဆွဲကာ
ပိတ်ပတ်သစ်ဇာတ်ခင်းပုံကို အပြည့်အစုံ ဟောပြော၏။

Thakin Aung San gave the full account of how British
Colonialist government tortured Chin men and women
because they could not mould them into something they
wished, how Thakin One thumaung's neck was tied up
with a rope that was pulled from the back of a horse cart
as if it was the scene of the new Vidura jataka.

ဇလွန်တရားရုံးအပြီး ၁၉၄၀-ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ (၁၂) ရက်တွင် သတင်းစာများ၌ တစ်ဘက်တရားဝင်
ဝန်တင် ဖောင်အောင်ဆန်း (ခေါ်) သခင်အောင်ဆန်းအား ဝမ်းဆီးရန်ရန် သတင်းပေးနိုင်သူဖြစ်
ဝေ၊ ဝမ်းဆီးသူကို ခြိမ်းခေ ဆုတော်ငွေ ငါးကျပ် (၅/-) ပေးဆုပေးမည်ဟု ကြော်ငြာလေသည်။

On 12, July, 1940 after the Zalun speech, Hinthada District
Police Officer proclaimed in the newspapers that he would give
the reward of five kyats to anyone who could arrest Maung
Aung San or Thakin Aung San or anyone who could give the
information of where he was.



တရားရုံးပြီးလျှင် သခင်အောင်ဆန်းက ပရိသတ်များနှင့်
ရှေ့၍ တိုယ်ယောင်ရွက်သွား သဖြင့် ဝမ်းဆီးရန် စောင့်
နေသည့် ပုလိပ်များ မျက်ခြည်ပြတ်သွားသည်။
After the talk, Thakin Aung San mingled with the audience and went into
hiding. So the police waiting for him to arrest lost sight of him.

သခင်အောင်ဆန်းကို ၅/- ကျပ်တန် နိုင်ငံရေး ခေါင်းဆောင်
ဖြစ်အောင် တစ်စုံတစ်ရာ နှိပ်စားခြင်း ဖြစ်၏။
Thakin Aung San was intentionally suppressed by making hin a 5 kyat-worth political
leader.

သခင်အောင်ဆန်း ပုန်းအောင်းနေရတော့၏။ ဘာလိုလို့နှင့် သခင်အောင်ဆန်း
လှမ်းပြေးဘဝ ရောက်ခဲ့ရလေ၏။
So he abstained not to be arrested.
Unnoticeably Thakin Aung-San became an absconder
from the law.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

သင်အောင်ဆန်းသည် လှည့်လည်ရုန်းအောင်နေရင်း အစားဆင်းရဲ၊ အဝတ်ဆင်းရဲ၊ အနေဆင်းရဲသည်အစ ရောက်ခဲ့ရ၏။

Thakin Aung San went from one place to another, hiding himself and living in lack of food, clothing, and shelter.



သင်အောင်ဆန်းသည် ကျွဲမဝင်း သင်တင်မောင်အား လျှို့ဝှက်စွာ ခေါ်ယူလျက် ...

Thakin Aung San secretly called Kyonmangae' Thakin Tin Maung and said,

ဆင်း... သိင်တော့ မလွယ်ဘူး သခင်အောင်ဆန်း။ ကျွဲမဝင်းက ကျွန်တော့်အိမ်ပြန်ပြန်ပေါ့၊ ဒေါ်ငိုကြီးက သခင်လှထွန်းအိမ်ပြန်ပြန်အရင်သွားမယ်ဗျား၊ အကူအညီတောင်းကြည့်ကြတာပေါ့။

'Hmm! it's not easy, Thakin Aung San. First we're going to my house in Kyonmangae or Thakin Hla Tun in Dauntgyi. Let's go and seek help.'

ဆင်း... နိုင်ငံရေးအခြေအနေ ကတစ်နေ့နဲ့တစ်နေ့တောင် မတူတော့ဘူး။ တိုင်းပြည်ကိုမိ ခမ်းကြီးနဲ့ပတ်သက်ပြီး အပြင်မှန်ပြင်အောင်လုပ်ဖို့ ကျွန်တို့မှာတာဝန်ရှိတယ်။ အိန္ဒိယကိုလည်း ကျွန်တော့်အရေးတောင်းတယ်။

'Hmm! political situation is changing day after day. We are also responsible to make our country rightly view this war. I've written a letter to India.'

ကျွန်တို့ ဝရမ်းပြေးတွေ ပြန်နေကြပြီး သခင်တင်မောင် ဗိုက်ဆဲပဲလည်း မရှိဘူး။ ဗိုက်ဆဲရှာ ကြဦးမှာပဲ

'We've been absconders, Thakin Tin Maung. We've run short of money. We have to find money'



သူတို့နဲ့လည်း သဘောထားနည်း ညှိပြီး လုပ်ကြမယ်ဗျာ

'We'll work on in agreement with them.'

ကောင်းပါတယ်... သခင်အောင်ဆန်း

'It's good, Thakin Aung San.'



သင်အောင်ဆန်းနှင့် သင်တင်မောင် ရန်ပုံငွေရှာဖွေရန် ဟင်္သာတသို့ လျှို့ဝှက်စွာ သွားကြ၏။ ဇလွန်း၊ ဒေါ်ငိုကြီး၊ ဟင်္သာတမှ ရဲဘော်ရဲဘက် သင်ပျားက စုပေးသည့် ရန်ပုံငွေ ၁၂၀၀/- ရရှိ၏။

In search of funds, Thakin Aung San and Thakin Tin Maung went to Hinthada, abstaining from being arrested. And then they collected 1200 kyats funded by the comrades, Thakins from Zalun, Dauntgyi, and Hinthada.



သခင်အောင်ဆန်းနှင့်သခင်တင်မောင်ကျွမ်းသက်ပသွားတော့တဲ့ရန်ကုန်ပြန်၍
ငြိမ်းအောင်လှုပ်ရှားမှုများပြုလုပ်ရန် စီစဉ်ကြ၏။

Without proceeding to Kyomangae Thakin Aung San and Thakin Tin Maung returned to Yangon to rejoin the underground movements.



မိတ်ဆက်မကုန်ပါနဲ့
သခင်အောင်ဆန်း၊ မိဟင်္သာတမှာ
ကျွန်တော်ငယ်သူငယ်ချင်း၊ လှေတော
ဆိုတာရှိတယ်။
'Don't be down-hearted, Thakin
Aung San, I have a friend in Hin-
thada. His name is Hla Taw.

သို့သော် သခင်အောင်ဆန်း၊ ရထားလမ်းနှင့်လှေလမ်း ပုလိပ်စုံထောက်များ
အစောင့်ချုပ်၍ သခင်အောင်ဆန်းကို ဖမ်းဆီးရန် ပြင်ဆင်ထားကြောင်း
သတင်းရ၏။ မည်သို့ပင်ဖြစ်စေ ပြန်မလာနိုင်တော့ပေ။
But they were informed that police detectives
were awaiting Thakin Aung San to arrest
whether they took either route by boat or by
train. There was no way to return.



သူက ရာဇဝတ်
ဝန်ထောက်ဗျေ။ သူ့မိန်းမ ခင်ခင်ဦး
(မာရီလှေတော) နဲ့လည်း ကျွန်တော်ရင်းနှီး
တယ်။ သူ့ကိုအကူအညီတောင်းကြည့်
ကြတာပေါ့။
He's a police officer. I'm friendly
with his wife Khin Khin Oo (Mary
Hla Taw). We go and get
help from them.'



ခင်ဗျား
ကောင်းသလိုလုပ်ပါ...
သခင် တင်မောင်
'Do as you wish, Thakin
Tin Maung.'



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

သူတို့ရုစတီဝန်ထောက်ဦးလှတောအိမ်ထောင်သွားသောအခါ...

When they arrived at U Hla Taw, the police officer's house...



ဟေ...
 မိုးတင်မောင်၊ မင်းတို့ဘာလုပ်
 ဒီဟာကြတာလဲအဖမ်းခံရမယ်ဆို
 တာ မသိဘူးလား။ သွား... သွား

'Hey! Pho Tin Maung, why
 do you come here? Don't you
 know you all will be
 arrested. Go ... go

သူငယ်ချင်း ကူညီမှ
 ဖြစ်မယ်ကွာ။ တို့ရုန်ကုန်ပြန်မို့
 အခက်အခဲဖြစ်စေချင်ပြီ

'Friend, you are the one to help us.
 We are now in trouble to go back
 to Yangon.'



ရုစတီဝန်ထောက်ဦးလှတောဘာလုပ်လှည်းမသိတော့။ မာရီလှတောကတင်ပြောသည်။

Police officer U Hla Taw had no idea to do. Mary Hla Taw interrupted.

ရှင်...
 ကလပ်ကိုသွားပါ။
 ကိုတင်မောင်တို့အတွက်
 ကျွန်ုပ်တို့လုပ်လုပ်ပေးပါမယ်

'You, go to the club. I'll
 make arrangements for
 Ko Tin Maung.'

ရုစတီဝန်ထောက်ဦးလှတောကလပ်သို့ထွက်သွားသည်။ မာရီလှတောကသင်တင်မောင်နှင့် သခင်အောင်ဆန်းတို့ထပ်မံကျွေးပြီးနောက် ရုစတီဝန်ထောက်ကားထဲတွင် သခင်တင်မောင်နှင့် သခင်အောင်ဆန်းတို့တင်ပြန်ကာကိုယ်တိုင်မောင်ထွက်ခဲ့၏။

Police officer U Hla Taw went out to the club. After giving meal to Thakin Tin Maung and Thakin Aung San, Mary Hla Taw placed Thakin Tin Maung and Thakin Aung San in the car and she drove out the car herself.





မြတစ်မြသို့ရောက်သည်။ ကရင်လူငယ်တစ်ယောက်ထွက်ကြို၏။

They arrived in a farmyard. A young Kayin welcomed them.



မန်းဘာနိုင် ...
'Mann Ba Khaing.'

ဟုတ်ကဲ့ ... အစ်မ
'Yes, Ahma.'



ကိုတင်မောင်နဲ့
ကိုအောင်ဆန်းကို ငှက်ပျော
သမ္ဗန်နဲ့ တင်ပြီး ရန်ကင်းပြန်နိုင်အောင်
မင်း နီစဉ်ပေးလိုက် ကြားလား ...
'You make arrangements for Ko
Tin Maung and Ko Aung San to
go back to Yangon by taking
a ride on the banana
sampan.'

ဟုတ်ကဲ့ ... အစ်မ
'Yes, Ahma.'



တယ်သူမှ မသိစေနဲ့နော်။
အထူးစေ့ကြိုပြီး မင်း နီစဉ်ပါ
'Don't let any other else
know. Arrange it as
a top secret.'

နိတ်ချ ... အစ်မ၊
ဣန္ဒြေတော် တာဝန်ယူပါတယ်
'Be rest assured,
Ahma. I'll take on this
responsibility.'



မာရီလှတောကားမောင်း၍ ပြန်သွားသည်။
Mary Hla Taw drove back home

နောက်နေ့တွင် ငှက်ပျောသမ္ဗန်ကြီးတစ်စီး ရန်ကင်းသို့
ဦးတည်ရန်သင်သွားလေ၏။
The next day, a big banana sampan
was heading down to Yangon.





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဒုတိယကမ္ဘာစစ်ကြီး ဖြစ်ပွားနေပြီ။ အင်္ဂလိပ်တို့ တော်လှန်ရန်အချိန်ကောင်း၊ အခါကောင်း ဖြစ်၏။ သခင်အောင်ဆန်းက တို့ဝဟအစည်းအဖွဲ့ ခေါင်းဆောင်များကို ပြောကားစဉ်ဖြင့် တိုက်ပွဲဝင်ရန် ရဲရဲတောက်အကြံပြု၏။

The second world war had broken out. It was the right moment to plan an armed revolution against the British. Thakin Aung San bravely suggested Dobama Asiayone leaders to fight against the British through guerilla warfare.



လူထုတိုက်ပွဲတွေ အရှိန်မြှင့်ပို့ အချိန်ကပြီဗျ

'It is the time to increase the momentum of mass arms-struggle.'

ခေပြီတောင် လက်နက် ရှာနိုင်သေးတော့ဗျာ။ ဣန္ဒိယတို့က ဘာကြောင့် မရှာနိုင်ရမှားလဲ။ ခစ်ကြီးထဲကို လှည့်လည် ပါနေပြီဗေ။ သူတို့ကို အကူအညီ တောင်းရင် ရနိုင်တယ်။

Even decoits could find weapons. Why not we? Japan is getting involved in the war. We could get help from Japan.'

သခင်အောင်ဆန်း၏ တင်ပြချက်ကို လက်ခံကြသည်။ ထို့ကြောင့် မြည်ပအကူအညီ ရယူရေးအတွက် သန်လျင် ဘီအိုပီမှ အလုပ်သမားဌာန အတွင်း ရေပူမှူး သခင်လှမြိုင်ကို သွေးတိုးစစ်ကြည့်သည်။

All accepted Thakin Aung San's advice. So they inquired Thakin Hla Myaing, the secretary of labour department from B.O.C in Thanlyin in order to get outside assistance.

ခင်ဗျား... နိုင်ငံခြားကို သွားနိုင်မလား 'Can you go abroad.'

သွားနိုင်တယ်ဗျ 'Yes, I can.'



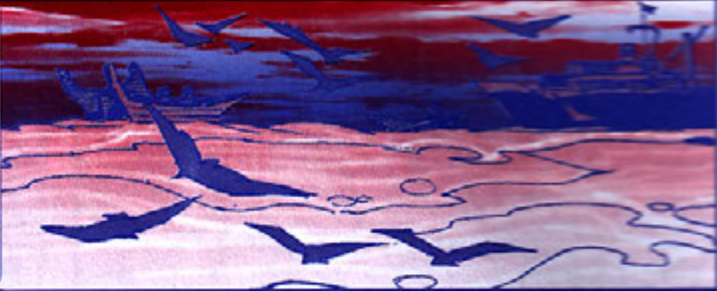
ဣန္ဒိယတိုက်မှာ လက်နက်မှ မရှိဘဲဗျာ 'We don't have any weapons.'





တို့ဟာ အစည်းအရုံးသစ်များသည် လွတ်လပ်ရေးအတွက် လက်နက်၊
ပစ္စည်းတိုက်ခွဲဝင်ရန် လိုအပ်သော လက်နက်နှင့် ဒီဇင်ဆီကျောက်အပြိုင်
စစ်ပညာပါ သင်ယူနိုင်ရန် ဂျပန်နိုင်ငံကို ရွှေ့ချယ်လိုက်ကြလေသည်။

Dobama Asiayone Thakin Chose Japan which could provide them with arms and ammunition they required and where they could undergo military training in order that they could plan an armed revolution to regain their independence.



၁၉၄၀-ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လ (၆) ရက်နေ့ည (၁၀)နာရီကျော်အချိန်
ရန်ကင်းမြစ်သည် လှိုင်းကြွက်ခွပ်ကလေးများ တလှုပ်လှုပ် လွန်းလွန်း
နေ၏။ လန်ချားနှစ်စီး ရှေ့ဆင့်နောက်ဆင့် ငှက်ကလေး၏။

The Yangon River was choppy at over 10:00 PM on 6 August 1940-two rick shaws stopped one after another.



ရှေ့လန်ချားမှ သခင်အောင်ဆန်းနှင့် သခင်လှမြိုင် ဆင်းလာ၏။
Thakin Aung San and Thakin Hla Myaing alighted from the first rick show and



နောက်လန်ချားတွင် သခင်လှဝေ၊ သခင်ထိန်ဝင်း၊
ကိုကျော်ဝင်နှင့် တန်ခွီဝိန်တို့ပါလာ၏။
Thakin Hla Pe, Thakin Htein Win, Ko Kyaw Khin and Tankwisein were on the second rick shaw.



★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

တရုတ်နိုင်ငံသို့ သွားမည့် ဟိုလီသင်္ဘောမှ သင်္ဘောသားများက အသင့်စောင့်နေ၏။ သင်္ဘောအောင်ဆန်းနှင့် သင်္ဘောလှည့်ပိုင်လိက်ရှိသူများကို လက်ဆွဲနှုတ်ဆက်လျက်...

The crew of the ship Hai Lee were readily waiting for them as it was leaving for China. Thakin Aung San and Thakin Hla Myaing shook hands with those who were there to see them off.



သမုန်နှစ်စင်းဖြင့် မြစ်လယ်သို့ လိုက်ပါသွား၏။
They went to the middle of the river on two sampans.



ပင်လယ်ကူး သင်္ဘောကြီးဘေးကို ရောက်သောအခါ ကြိုးလှေကားဖြင့် တက်ကြ၏။
When they reached by the side of the ship, they climbed a rope-ladder.



သင်္ဘောပေါ်တွင် အုန်းသီးတစ်သည့်အခန်း၌ လျှို့ဝှက်စွာ နေရာချပေးသည်။
They were secretly placed in the cabin where coconuts were loaded.



နောက်တစ်နေ့ ၁၉၄၀ ပြည့်နှစ်၊ ဩဂုတ်လ (၈)ရက်၊ ညနေ (၅)နာရီတွင်
ဟိုင်လီသင်္ဘော စဉ့်အိုးတန်းဆိပ်ကမ်းမှ ဝိုင်းချုပ်အောင်ဆန်း ထွက်ခွာသည်။

The next day at 5 in the evening on 8, August, 1940, the ship Hai lee departed the Pansodan jetty leaving a trail of smoke.



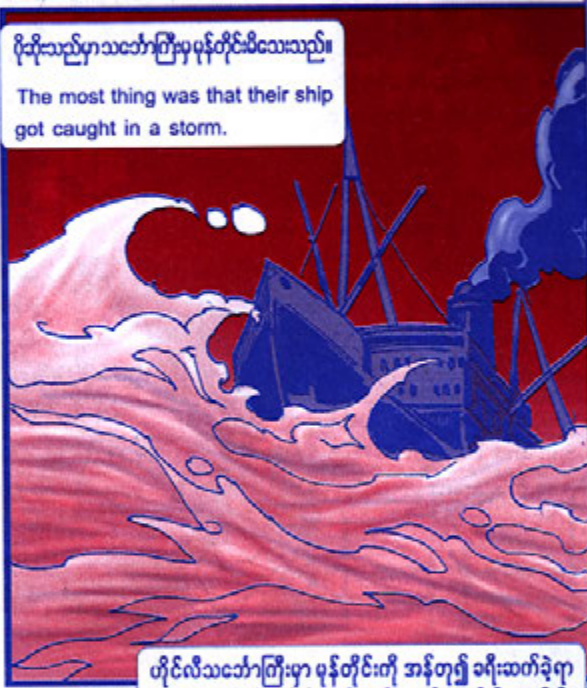
(၃)ရက်ကြာသောအခါ စင်္ကာပူရေပြင်နက်သို့ ရောက်၏။ သခင်
အောင်ဆန်းသည် လှိုင်းမူးသည်ဒဏ်ကို အပြင်းအထန် ခံစားရ
သည်။ အော့အန်ကာလျှော့နေ၏။

After 3 days, they reached Singapore territory. Thakin Aung San suffered from severe seasick, vomiting and feeling feeble.



ပိုဆိုးသည်မှာ သင်္ဘောကြီးမှ မုန်တိုင်းမိသေးသည်။

The most thing was that their ship got caught in a storm.



ဟိုင်လီသင်္ဘောကြီးမှာ မုန်တိုင်းကို အန်တု၍ ခရီးဆက်ခဲ့ရာ
တောင်တရုတ်ပင်လယ်ကို ကျော်လွှတ်ဟောင်းကောင်သို့ ရောက်၏။
တစ်ပန် ဩဂုတ်လ (၂၄) ရက်နေ့တွင် အဖွဲ့အနီး ကုလန်ရုက္ခန်းသို့
ရောက်၏။

The ship Hai lee vied with the storm and went on its voyage crossing the South-China sea. Finally it reached Hongkong. Again on 24, August they reached Kulangsu Island near Amoy.





★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ကျွန်ုပ်တို့ ငြိမ်းမာငွေတစ်နေ့/ - ကျွန်တို့တည်ဆဲအောင်တည်ကြိုရ၏။ မည်သည့် အသက်အရွယ်မှမရဘဲ ရက်ပေါင်းအတန်ကြာနေကြရ၏။ ပါလာသည့် ငွေမှာလည်း နည်းသည့်ထက် နည်းလာ၏။ အစားအသောက်ကို သွေတာကြရသည်။

At the Kulangsu Island, they stayed at a guest house that cost them 4 kyats each a day. They had to stay there for some days without any contacts. The money they had brought became less and less.

သင်လူပျိုသည် အလုပ်ထွက်ရှာရာမှ တစ်လလျှင် (၃၀) ရသည့် အင်္ဂလိပ်စာပြောကျွေးသော အလုပ်ကို ရသည်။

Thakin Hla Myaing went out to find a job and worked as a private English teacher earning 30 each month.



တစ်နေ့တွင် သင်အောင်ဆန်းနှင့် သင်လူပျို ဈေးပေါသည့် ကျွန်ုပ်တို့ စားသောက် ခိုင်းတစ်ခုတွင် စားသောက်နေသည့် လူတစ်ယောက် ရောက်လာ၏။

One day while Thakin Aung San and Thakin Hla Myaing were having a meal at one of the Kylangsu restaurants, a man came to them.



ခင်ဗျားတို့ နှစ်ယောက်က သခင် အောင်ဆန်းနှင့် သခင်လူပျိုလား
 'You, two are Thakin Aung San and Thakin Hla Myaing, aren't you?'

ကျွန်တို့ မေးကတော့ သိန်းမောင်က ခင်ဗျားတို့ကို ရှာဖွေ လွှတ်လိုက်လို့ဗျ။ ကျွန်နာ မည်က ဗိုလ်မှူး ကန်ဒါ ဂျပန်ကင်းပေတိုင် အဖွဲ့က ...
 'Dr.Thein Maung sent me to look for you. My name is Major Kanda. I belong to Japan Kimpetaing.'

ဂျပန်သံဝဲဝဲနှင့် ဝေးလာသူအား အံ့သြပင်တက်စွာ ကြည့်မိကြ၏။
 They were awestricken to look at the man who was asking them with a Japanese accent.



ဟာ ... ခင်ဗျားကို တွေ့ရတာ ဝမ်းသာလို့ကတော့
 'Ha! We're very happy to see you.'

လိုက်လိုက်လို့လို့ နှုတ်သက်လိုက်ကြ၏။
 They cordially greeted him.



ခင်ဗျားတို့ကို
ဂျပန်မှာရှိတဲ့ မိနာမိဆိုတဲ့ ခုလူထီးကို
ဗိုလ်မှူး ကျွန်ုပ်တို့ အမိန့်ပေးထားတယ်

'I was ordered to send you to
Minami in Japan.'



ကျေးဇူးတင်ဗျာ၊
ကုလန်မှာ နေရတာ မလုံခြုံဘူးဗျာ၊
စားရိတ်လည်း ပြတ်နေပြီ

Thank you. We're not safe here to
stay in Kulangsu. We've hun
short of money.'



ခိုက်အေးအေးထားကြဗျာ၊
ခင်ဗျားတို့ကို ဂျပန်နိုင်ငံ ဖုကူဆိုကာ
လေဆိပ်ကို ကျွန်တော့် ယူဗျီး ဗိုလ်မှူးမယ်၊
ဟုတ်ပြီလား

'Stay cool. I'll take the responsibility
to send you to Fukuoka Airport.
Is it Okay?'



ကျေးဇူးတင်ဗျာ
'Thank you.'



ဂူတုဒိုကာလေဆိပ်... ဂျပန်နိုင်ငံ...

Fukuoka Airport ... Japan

လေဆိပ်ထဲတွင် သခင်အောင်ဆန်းနှင့် သခင်လှမြိုင် သေတ္တာတစ်
ယောက်တစ်လုံးဖြင့် ယောင်လည်လည်ဖြစ်နေ၏။

Thakin Aung San and Thakin Hla Myaing,
with a suitcase each, were getting lost in the
airport.

ဂျပန်အရာရှိတစ်ယောက်နှင့် တွေ့သည်။
အင်္ဂလိပ်စကားဖြင့် ပြောရ၏။

They came across a Japanese
officer. They spoke to him in
English.

ခင်ဗျားတို့
ဘယ်သွားကြမှာလဲ

'Where are you going?'

ကျွန်တော်တို့
တိုကျိုကို သွားမလို့

'We're going to
Tokyo.'

ဘယ်သူ့ဆီ သွားမှာလဲ

'To whom?'

မိနာမိဆိုတဲ့
မိတ်ဆွေဆီ သွားမလို့

'A friend-Minami.'



ဂျပန်အရာရှိသည် တစ်နေရာသို့ အများဆုံးရန်ပြင်ဆင်၏။

The Japanese officer called somewhere by using a public phone.

ဟဲလို... ပက်စ်ပို့
လည်းမပါ၊ ကွပ်ကဲစကားလည်း မပြော
တတ်တဲ့ လူငယ်နှစ်ယောက်က ကုန်ကြမ်းဆီ
သွားမယ်လို့ပြောပါတယ် ခင်ဗျား၊ ကျွန်တော်
ဘာဆက်လုပ်ရမယ်ဆိုတာ အမိန့်ပို့ပါ

'Hello! Here are The two young men
with no passports and they cannot
speak Japanese. They said
they are going to colonel.
Give me the order what
I have to do.'

အေး... သူတို့ကို
တိုကျိုစလေဆိပ်ကို မင်း ပို့ပေးလိုက်

'Yes, send them to the
Tokyo Airport.'

ကောင်းပါပြီ... ခင်ဗျား
Yes, Sir.'

ဂျပန်အရာရှိက သူတို့အနီး ပြန်လာလျက်...

The Japanese officer came back to them.

ခင်ဗျားတို့ ဟာနေဆိပ်ကို
ဆက်သွားရမယ်၊ လာကြ...

'You've to proceed to
Hanada. Come on.
Let's go.'



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

သောင်အောင်ဆန်းနှင့် သောင်လှမြိုင် စီးပွားသည် လေယာဉ်ပျံသည် ဂျပန်နိုင်ငံ ဟာနေဒါ လေဆိပ်သို့ ဆိုက်ရောက်သည်။ လေယာဉ်ပျံမှ ဆင်းရောက်သည်နှင့် ကြိုဆိုသူနှစ်ဦးနှင့် အသံတော့သည်။

The airplane Thakin Aung San and Thakin Hla Myaing were flying landed at the Hanada Airport. As soon as they disembarked from the airplane, they saw two persons welcoming them.



ဂျပန် ဩဇာ
အသင်းမှ အတွင်းရေးမှူး
မိနာမီယို

'I'm Minami the secretary
of Japanese - Myanmar
Association.'



ဟုတ်ကဲ့ ... တွေ့ရတာ
ဝမ်းသာပါတယ်။ ကျွန်တော်က သခင်
အောင်ဆန်း၊ သူ့က သခင် လှမြိုင်ပါ။

'Yes, it is very nice to meet you. I'm
Thakin Aung San and he's Thakin
Hla Myaing.'

ရင်းရင်းနှီးနှီး လက်ဆွဲနှုတ်ဆက်ကြ၏။

They cordially shook hands.



သောင်အောင်ဆန်းနှင့် သောင်လှမြိုင် ဂျပန်၏ အအေးဒဏ်ကို အလုံးအရင်းခံနေရသည်ကို တွေ့
သဖြင့် မိနာမီယာသည် ကာနယ်ဆူဂုရီ၏ စောင်းကွတ်အရည်တစ်ထည်စီ ဝယ်ပေးသည်။

On seeing Thakin Aung San and Thakin Hla Myaing severely suffering from the cold in Japan, Colonel Suzuki, assuming the name of Minami bought them a long coat each.



သခင်အောင်ဆန်း...
အမျိုးသမီး လိုအင်သလား

'Thakin Aung San, do you
desire woman?'



သောင်အောင်ဆန်း ဖျက်နာမှာ အရက်ကြောင့် နှိပ်လွှား၏။

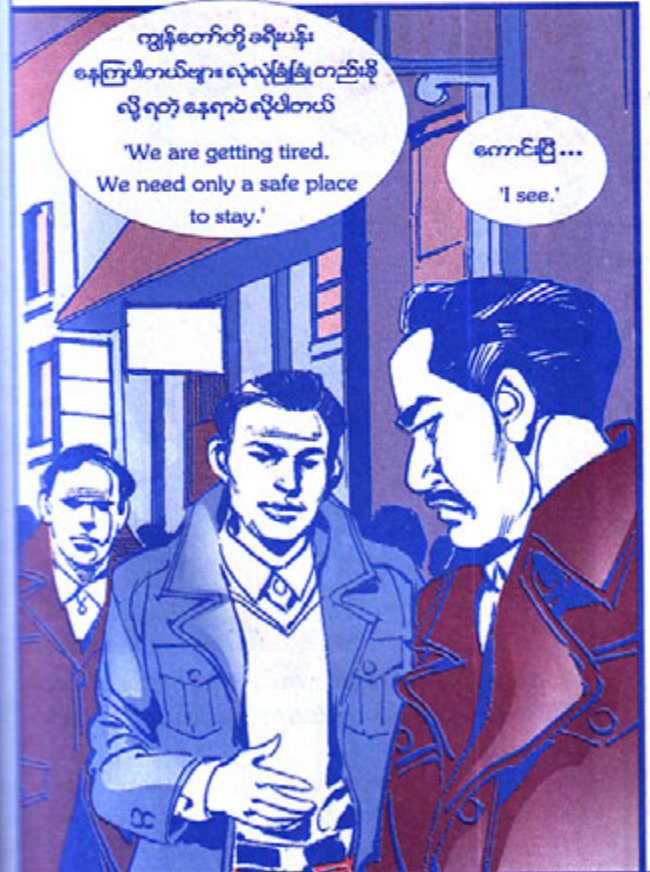
A flush spread over his face as he was
ashamed of being asked.



မလိုပါဘူး... ခင်ဗျား၊
ကျွန်တော်က ရာနှုန်းပြည့် လူပျိုကြီးအခပ်ပါ
'No need, I'm a 100%
bachelor.'



ရှက်စရာ မလိုဘူးနော်၊
မိန်းမနဲ့ ဆက်ဆံတယ်ဆိုတာကို
ယောက်ျားတွေအတွက် ရေကန်အိမ်နဲ့သလိုပဲ၊
မိန်းမ အိမ်နဲ့သမီးအဆောင်တွေရှိတယ်။ လိုရင်ပြော။
There is nothing to be ashamed of. The
relation between men and women is
just like taking a bath for us, the
men. Here are women's houses,
tell me if you need.'



ကျွန်တော်တို့ အနီးပန်း
နေကြပါတယ်ဗျား၊ လုံလုံခြုံခြုံ တည်ဆို့
လို့ရတဲ့ နေရာပဲ လိုပါတယ်
'We are getting tired.
We need only a safe place
to stay.'

ကောင်မကြီး...
'I see.'



ဆူဂုကိုးသည် ဟာမာမတ်ရတွင်ရှိသော သူ၏ နေအိမ်သို့ ငေါ်ဆောင်
သွားလေ၏။
Suzuki took them to his house in Hamamatsu.



ဆူဇုက သခင်အောင်ဆန်းကို အပြည့်အဝ မယုံသေးပေ။ ဂျပန်တို့ တိုက်ရိုက်မလာဘဲ တရုတ်ပြည်ကုန်တစ်ဆင့်လာသဖြင့် ကွန်မြူနစ်များလားဟု သံသယဖြစ်၏။ သေသော စူးစမ်းသည်။

Suzuki did not fully trust Thakin Aung San. As they did not come straight to Japan and they came to Japan in China, he doubted that he was a communist. He unnoticeably inquired him.



ကျွန်တော် ခုနလို
လျှောက်မင်းတို့ ဂျပန်ကို လာတယ်ဆိုတာ
ကျွန်တော်နိုင်ငံ လွတ်လပ်ရေး အတွက် မြို့စင်တံ
လိပ်ပြာသန့်ရှင်းတဲ့ ဖျိုးချစ်မိတ်နဲ့ လာခဲ့တာပါ။
I come here to Japan with pure
patriotism for our country's
independence.

ကျွန်တော် ကွန်မြူနစ်
ဝါဒကို မယုံကြည်ပါဘူး။
I don't believe
in communism.'

ဆူဇုကီး ကျေနပ်သွား၏။ စိတ်ဓာတ်တည်ကြည်ဖြောင့်မတ်ကြောင်း အသိအမှတ်ပြုလိုက်လေသည်။
Suzuki felt and recognized him as a straight-forward man.

ဆူဇုကီးသည် သခင်အောင်ဆန်းကို အိုမိုဒါမောန်ဂျီ (Omodamonji) သခင်လှမြိုင်အား အီတိုဒါတေအိချီ (Gioda Teichi) ဟူ၍ ဂျပန်-မိလစ်ရိုင်အသွင်ဖြင့် ငွေထိုင်ပေး၏။ Suzuki gave Thakin Aung San the name 'Omodamonji' and Thakin Hla Mying 'Gioda Teichi' and let them take the types of Japan-philipinos.

ရွှန်တင်မာရူး (Shunten Maru) သင်္ဘောတွင် ဘဏ္ဍာထိန်းအဖြစ် ဟန်ပြုခန့်အပ်၏။ တကယ့်တာဝန်မှာ ငှောက်ဆပ်ရောက်လာမည့်ဖြစ်သော တော်လှန်ရေး အဖွဲ့ဝင်တို့အား ကူညီလှူတန်းငွေများပို့ရန် ဖြစ်၏။
They were appointed as trustees for the shunten Maru ship as a cover. Their real duty was to send the next coming revolutionary members to the Assisting and Training Department.



မြန်မာပြည်သို့ ကုန်ပို့မည့် သင်္ဘောဖြစ်သော ရွှန်တင်မာရူးနှင့် လိုက်ခဲ့သည်။ သင်္ဘောသည် ဖုလိမ်ဆိပ်ကမ်းသို့ ကပ်သည်။ မြန်မာတစ်ယောက် အိမ်ပြုတို့ ပြန်ရောက်ပြီဖြစ်၍ အခက်အခဲမရှိတော့ပေ။
They came back to Myanmar by the cargo-ship 'Shunten Maru' that stopped at Patheingyi port. There was no trouble for a Myanmar who was back on his mother land.



၁၉၄၁-ခုနှစ်၊ မတ်လ (၂) ရက်နေ့တွင် အင်္ဂလိပ်စစ်ဆေးရေးနှင့် ပုလိပ်များသည် သာရဝေဝါမှ ရန်ကင်းသို့ လာသော ဂုဏ်ထူးဆောင်များတွင် သွားဝေဝါပိုင်ဆိုင်စေရန်နှင့် တရုတ်တစ်ယောက်ကို တွေ့မြင်ရသော်လည်း သံသယမရှိကြပါ။

There was no doubt for British detectives and policemen who saw a Chinese who looked sullenly with protruding teeth on the train from Tharawaw to Yangon.



သခင်အောင်ဆန်းဟန်လည်း မည်သူမှ မတွေးမိကြ။

They never thought him of as 'Thakin Aung San.'

မတ်လ (၃) ရက်နေ့တွင် သခင်အောင်ဆန်း ရန်ကင်းသို့ ရောက်၏။ သခင်အောင်ဆန်းသည် မြန်မာမျိုးချစ်လူငယ်များအား စစ်ပညာသင်ကြားနိုင်ရန် ဂျပန်နှင့် သဘောတူမှု ရရှိခဲ့ပြီဖြစ်၍ လိုက်မည့်သူများကို စုဆောင်းသည်။

Thakin Aung San arrived in Yangon on 3, March. Thakin Aung San recruited Myanmar Patriotic young men to undergo military training in Japan as he had been in agreement with Japan.





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

၁၉၄၁-ခုနှစ်၊ မတ်လ (၁၁) ရက်ည။ ညဉ့်နက်လပြီညဉ့် (၁၁) နာရီဝင်
တော်လွန်လာပြီ။

On 11, March, 1941 at night. It was late in the
night and over eleven o'clock.

မြစ်ပြင်သည် ညဉ့်လေပြေပြေ သူန်သူန်ဖြူးနေသည်။
ကမ်းနားလမ်းတစ်လျှောက် အသွားအလာကျပ်သွား၏။

A gentle breeze was blowing on the
surface of the river. Strand road became
unfrequented.

သူ၏သင်္ဘောဖြင့် လိုက်ပါမည့်မျိုးချစ်လှဝယ်များအား ယနေ့ညသင်္ဘောပေါ်
တက်ရန် ချိန်ဆိုထား၏။

He had arranged to rendezvous with patriotic
young me who would embark on the ship which
would carry them.



ခက်နေသည်က ဆိပ်ကမ်းရုလိပ်များသည် သင်္ဘောထွက်ချိန်ထိ သင်္ဘောပေါ်တွင် ရှိနေမည်
ဆိုသဖြင့် ဘာလုပ်လို့ ဘာတိုင်ရမုန်းမသိအောင်ပင် စိတ်ပူမိသည့် ဟန်ဆောင်နေရသော်
လည်း ရင်ဘတ်ထဲတွင် မီးတောက်နေ၏။

One thing difficult was that port police would be on board until
the ship left. He had no idea to overcome it. He was pretending
to be worried but he was actually burning within his breast.



ထိုအချိန်မှာပင် ရွှန်တင်ဟရူးသင်္ဘောအနီးသို့ အမှောင်ကို အကာအကွယ်ယူ၍ သမုန်တစ်စင်း
တပ်လျှက်ပိုပိုင်ဘက်ကြီးမှတစ်ဆင့် သခင်အောင်ဆန်း ဦးဆောင်သည့် မျိုးချစ်လှဝယ်ငါးဦး
နိုးတက်လာ၏။

By then a sampan approached the ship, Shunten Maru under
cover of darkness and five patriotic young men headed by
Thakin Aung San went stealthily on board by pulling up the
rigging in the stern.





သင်္ဘောအရာရှိတစ်ယောက်က ပုလိပ်များ မမြင်အောင် စက်ခန်းထဲသို့ တွန်းပို့လိုက်သည်။ အန္တရာယ်နှင့် လက်တစ်တစ်အာရုံပင်။

One of the ship officers pushed them into the engine room in order that the police might not see them. The danger was within their reach.



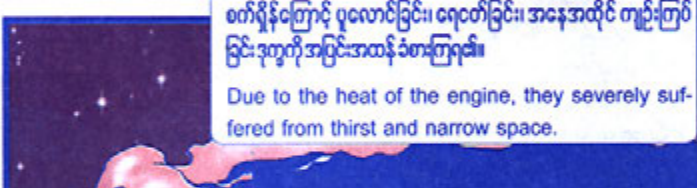
သခင်အောင်ဆန်း၊ သခင်အေးမောင်၊ သခင်ဘဂျင်၊ ကိုထွန်းရှိန်၊ သခင်လှဝေ တစ်ညလုံး စက်ခန်းထဲတွင် အောင်းနေရ၏။

Thakin Aung San, Thakin Aye Maung, Thakin Ba Gyan, Ko Tun Shein, and Thakin Hla Pe hid themselves in the engine room all night.



စက်ရုံနှင့်ကြောင့် ပူလောင်ခြင်း၊ ဂရုတိခြင်း၊ အနေအထိုင် ကျဉ်းကြပ်ခြင်း ဒုက္ခကို အပြင်းအထန်ခံစားကြရ၏။

Due to the heat of the engine, they severely suffered from thirst and narrow space.



ရွှေတင်မာစု သင်္ဘောသည် မတ်လ (၁၂) ရက်နေ့တွင် ရန်ကင်း ဆိပ်ကမ်းမှ ထွက်ခွာလေ၏။

The Shuntan Maru left Yangon port on 12 March.





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

သခင်အောင်ဆန်းတို့အဖွဲ့သည် ၁၉၄၁-ခုနှစ်၊ မတ်လ (၂၇) ရက်နေ့တွင် တိုကျိုမြို့သို့ ရောက်ရှိ၏။ ထို့နောက် ဆက်တိုက် ဆိုလရိုင်း မိဂုကန်နီ နှင့် သောင်ခေါ်ပွဲခွဲသော ခုတ်ယာအသုတ် သခင် (၇) ယောက်၊ ငွေပြီ (၁၃) ရက်တွင် ဆိုင်ခေါ်နီ မာဂူး သင်္ဘောဖြင့် ထပ်မံရောက်ရှိ၏။ တတိယအသုတ်တွင် ကိုလှဟောင်း၊ သခင်မိဖြူ၊ သခင်ခင်မောင်ဦး (၃) ယောက် ပါလာ၏။

Thakin Aung San and group arrived in Tokyo on 27 March, 1941. After that the second group headed by Mizu Kani including seven Thakins arrived on the ship Saigon Maru on 13 April consecutively. The third group included Ko Hla Maung, Thakin San Mya and Thakin Khin Maung Oo.



မျိုးချစ်လှလယ် (၁၅) ယောက် ဂျပန်တွင် စုစည်းခိုကြပြီး နောက်ဆုံးအသုတ် ၁၉၄၁-ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ (၈) ရက်နေ့တွင် 'အာဟာရီရ' မာဂူး သင်္ဘောဖြင့် ထပ်မံရောက်လာခဲ့၏။

After fifteen patriotic young men had gathered in Japan, the last group arrived on the ship Asahira Maru on 8 July, 1941.



ဂျပန်ပြည်တွင် စစ်ပညာသင်ရန် မြန်မာမျိုးချစ် (၂၀) ယောက် ရောက်ရှိခဲ့ပြီ ဖြစ်၏။ ထို့ပြင် ယိုးဒယား မြန်မာနယ်စပ်ကို ခြတ်ကျော်လာသည့် သခင်အောင်ဆန်း၊ သခင်သန်းတင်တို့ ထပ်မံရောက်ရှိလာသဖြင့် မျိုးချစ်လှလယ်အယောက် (၃၀) ဂျပန်ပြည်သို့ စုဝေးရောက်ရှိ ခြင်းဖြင့် မြန်မာ့သမိုင်းသစ်ကို ရေးထိုးရန် အသင့်ကြိုပြီဖြစ်ပေပြီ။

Twenty-eight patriotic Myanmar had arrived in Japan to undergo military training. When Thakin Aung Than and Thakin Than Tin, after crossing the borderline between Thailand and Myanmar further came, Altogether thirteen patriotic young men gathered in Japan to readily etch the new history of Myanmar.



သခင်သန်းတင်၏ ကျန်းမာရေးမှာ ချို့ယွင်းလာသည်။ ယိုးဒယား မြန်မာနယ်စပ်တောတောင် အထပ်ထပ်ကို ခြတ်ကျော်ခဲ့ရသည့်အကြောင့် ငှက်ဖျားဒဏ်ခံခဲ့ရသည် ဖြစ်၏။

Thakin Than Tin was in poor health by then. He might have malaria because of the hard journey across the border area of forests and mountains between Thailand and Myanmar.



သခင်သန်းတင်သည် ရဲဘော်သုံးကျိပ်တွင် ပထမဦးဆုံးတိုင်းပြည်အတွက် အသက်စွန့်သူ ဖြစ်ရရှာလေ၏။

Thakin Than Tin was the first one of the thirty comrades to lose his life for his country.



ဟိုင်နန်ကျွန်း...
Hainan Island

ဘရုတ်ပြည် ကန်တုန်ဒယ်နှင့် မျက်နှာချင်းဆိုင် ပင်လယ်တွင်းရှိ ဝှန်တို သိမ်းပိုက်ထားသောကျွန်းဖြစ်သည်။

That is located in the sea and opposite the Canton region of china and was occupied by Japan.

စန်းယတောင်သုလယ်သမားလေ့ကျင့်ရေးကျောင်း
'Sanya Farmers' Training School...

သင်အောင်သန်းခေါင်အောင်သည် မြန်မာ့မျိုးချစ်များအား စစ်သင်တန်းပေးသည့် ကျောင်းကို လုံခြုံရေးအရ တန်ပြာပင်ပေးထားခြင်းပင်။ သင်တန်းသည် ရက်တို သင်တန်းဖြစ်သဖြင့် အပြင်းအထန် လေ့ကျင့်ကြရသည်။

The school where Myanmar patriots headed by Thakin Aung San were given military training assumed that name for their security. They were harshly trained as it was a short-training.



စစ်ရေးပြတွင်းတွင် ယူဒီဟောင်းအပြည့်အစုံဖြင့် မြန်မာစစ်သင်တန်း သားဖျားတန်းခံထားရပြီး သင်တန်းအရာရှိလက်ထက် စတင်ပာရှာတာက အပျားစားပြောသည်။

Myanmar military trainees, fully dressed in uniforms, had been ordered to fall in on the parade ground. The Training Master Lieutenant Harata gave a speech.

ရဲဘော်တို့... ရဲဘော်တို့ဟာ
ဝေးလံသည့်ခရီးမှ ဤခေတ်သင်တန်းကျောင်း
သို့ ရောက်လာသည်မှာ သင်တို့တိုင်ပြည်အတွက်
လွတ်လပ်ရေး တိုက်ပွဲဝင်ရန်ဖြစ်သည်။
'Comrades... why you, comrades,
come to this military training school
through a faraway journey is to
fight for the independence
of your country.'

သင်တို့၏ ခွန်အားရဲဝံ့သော
နိတ်ဇာတ်ကို ကျွန်ုပ် လေးစားချီးမွမ်း
ပါ၏။ လွတ်လပ်ရေး တိုက်ပွဲ၏ အင်အားကား
ဗွဲ့သတ္တိ၊ ခမ်းမညာသာ မြစ်၏၊ တိုအင်အားများ
ပြည့်စုံမှသာ အောင်ပန်းခွတ်နိုင်ကြမည်။
'I respect and appreciate your courage and risk-
taking spirit. The true abilities to attack for
in dependence are diligence, courage,
and military training. Only when
you've perfected these abilities,
you will achieve your
goal.'

သင်တို့သည်
ယနေ့မှစ၍ ခေတ်ကျောင်းသားများ
အဖြစ်သို့ ရောက်ရှိရန် ဤပြင်ပကျောင်း
သင်ယူမှတ်သားကြပါလော့
'You have become military
trainees starting from today, you
have to learn and try
to your utmost.'



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

သင်တန်းကာလသည် တစ်ရက်ပြီးတစ်ရက် ဖြတ်တော်သွား၏။ စစ်ပြင်တွင် ရန်သူနှင့် ရင်ဆိုင်
မိလျှင် တိုက်ပွဲဝင်ရမည့် စစ်ကျွမ်းကျင်မှု သင်တန်းများ...

The period of training had passed one day after another.
The military tactics to be used when they were face to face with the
enemies on the battlefield.

တန်းပြန်ခွဲပုံ၊ ချီတက်ပုံ ... လှံစွပ်တစ်ချိန် ရန်သူကို အနီးကပ်ချေမှုန်း
တိုက်ခိုက်ပုံ စသည့် လေ့ကျင့်ခန်းများကို နေ့ည အပြင်းအထန်
လေ့ကျင့်ကြရ၏။ ရဲဘော်တိုင်းအား ဂျပန်အမည်များ ပေးသည်။

Dividing and marching... Bayonet fights in the
close attacks against the enemies... They had to
be in harsh military training by day and by night.
Every comrade was given Japanese names.



ရဲဘော်သုံးကျိပ်သည် ပိုင်းနှင့်စစ်သင်တန်း၏ လေ့ကျင့်ခန်းများအောက်တွင် ဝိတိ
စစ်သားရင်းဟု ကျားမြစ်လာ၏။ သင်တန်းမှူးချီ၍ တစ်ရက်သာ ညနေဝင်း...

Thirty comrades in the Hainan military training became
real veteran soldiers. One evening when they were
taking time off from military training,



သခင်ဘရမ်း (ဘာဘာ-တကာဟာရှီ) သည် သက်ပြင်းရှိုက်လျက်...

Thakin Ba Gyan (Bana Takahashi) sighed and
said,

အင်း... ကဆုန်
လပြည့်တောင် လွန်လာပြီ။ ရန်ကုန်မှာဆိုရင်
ကဆုန်ညောင်စေ့ညှိုးပွဲ တော်မှာ ဘယ်လောက်
ပျော်စရာကောင်းလိက်မလဲ
'hmm! the time has passed the Full-moon Day
of Kason. How very happy we would
be at the Kason Water-pouring at
the bottom of the Sacred
Banyan tree if we were
in Yangon.'

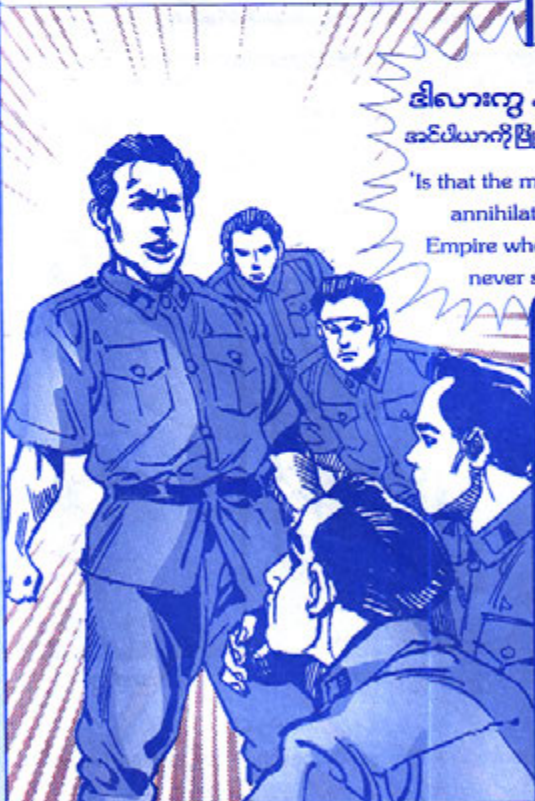


အားလုံး သတိရသွားသဖြင့် မျက်နှာတွေ ညိုကျသွားသည်။ သခင်အောင်ဆန်း (အိုမိုဒါ မော့နီ) တို့ထံတိုင်လည်း မျက်နှာမကောင်းရှာ။
When they remembered that day they all looked sad. Thakin Aung San (Omoda Monji) himself looked sad too.



သခင်အောင်ဆန်းသည် ငြိမ်သက်နေရာမှ လှုပ်ရှားလာလျက် ဆတ်သဒဲ ထရပ်လိုက်သည်။
Thakin Aung San first remained silent, began to stir, and suddenly rose to his feet.

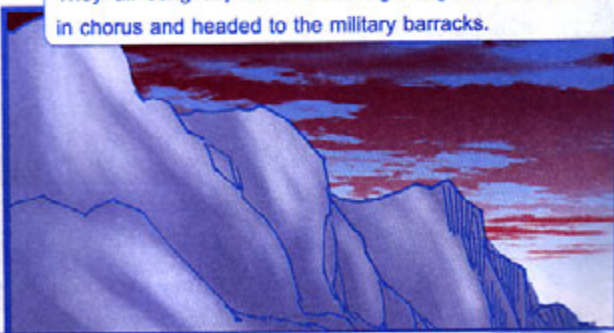
ဝိုက်ဝိုက်ကျနေသည့် သိင်္ဂေတွဲချက်ချင်း ထောင်ပတ်လာ၏။ အလွမ်းကြောက်ညှိုးဝယ်နေသည့် မျက်နှာတွေ ပြုံးရောင်သစ်လာ၏။
The drooping heads were immediately kept upright. The sad looks gradually turned to smiling faces.



ဒါလားကွ...နေမဝင်တဲ့
ဆင်ပါယာကို ဖြိုခွင်းမည့်လူတွေ
'Is that the men who are to
annihilate British
Empire where the sun
never sets?'



အားလုံး၏ နှုတ်မှ ဂျပန်စစ်ချီသီချင်း 'မိရိုတို ခိုင်ခန့်' ကို သံပြိုင်ဆို၍ စစ်တန်းလျားသီ ဦးတည်လိုက်ကြလေ၏။
They all song Japanese Marching song 'Miro to kineno' in chorus and headed to the military barracks.





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

သင်တန်းကာလသည် ကြာရှည်လားလားသည်နှင့်အမျှ ခက်ခဲပင်ပန်းစွာ လေ့ကျင့်ရသော သင်ခန်းစာများသို့ ရောက်လာ၏။ အထူးသဖြင့် မြန်မာနိုင်ငံ မြေပုံကို လေ့လာ၍ တိုက်ပွဲ ဝင်ရမည့် သင်ခန်းစာဖြစ်၏။

As the period of training became longer, they came to receive tough military training. To fight a battle after reading the map of Myanmar was especially a tough one.



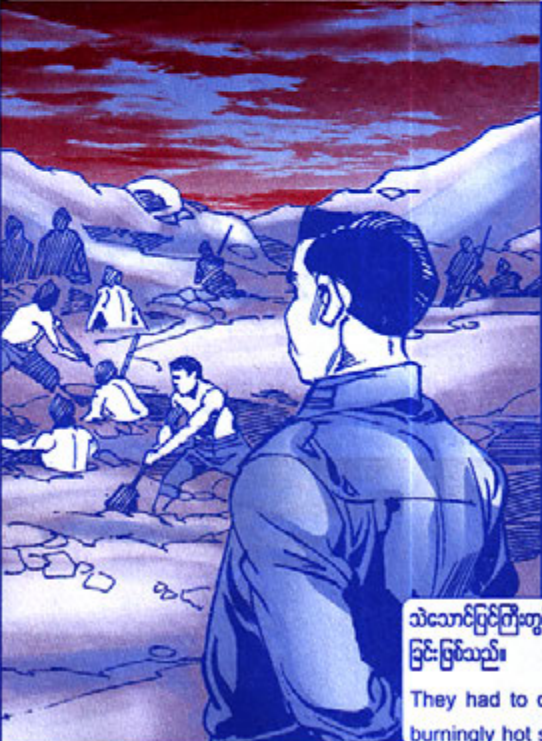
နယ်စပ်ဒေသမှ ထိုးဖောက်ဝင်ရောက်ရန် တနင်္သာရီဒေသကို အထူးအရေးထားလေ့လာကြရ၏။ မြေပုံတိုက်ပွဲနှင့် ပတ်သက်၍ အတော်ပင် ရင့်ကျက်ပြေလှ၏။

For the purpose of penetrating into Myanmar across border area, they needed to put the emphasis on Taninthayi region. They became well-experienced in reading map to fight a battle.



ဇွန်လအတွင်း ဝိုလ်မုဒြဲကြီး ဆူရတီး ရောက်လာ၏။ စန်းယသင်တန်းကျောင်းသားများကို စစ်ဘေးမည်ဖြစ်၍ တကယ်စစ်ငြေ့ပြင် အငြေ့အငွေ့ မျိုး ဝန်တီး၍ မြေပုံတိုက်ပွဲ လက်တွေ့သရုပ်ပြပေး၏။ ဟိုင်နှင့်ကျွန်ုပ်တို့ရန်သူများ ကမ်းတက်တိုက်ခိုက်လာ၏။

Colonel Suzuki arrived there in June. As the Sanya trainees were to be tested, they had to create a false battle field and demonstrate the battle through map-reading. The enemies came on the shore to attack the Hainan Island.



စန်းယစစ်သင်တန်းသားများက ထိုးစစ်ကို ခံစစ်ပြင် ရင်ဆိုင်ချေမှုန်းရမည်ဖြစ်၏။
Sanya trainees had to take defensive action against the offensive action.

သဲသောင်ပြင်ကြီးတွင် ကတုတ်ကျင်းများ ထူးကြရ၏။ ပူပြင်းတောက်လောင်နေသော နေရောင်အောက်တွင် လုပ်ကြံရခြင်း ဖြစ်သည်။

They had to dig up the bunkers on the sandy beach. They worked under the burningly hot sun.



သဲသောင်ပြင်သည် အပူဒဏ်ကြောင့် ရှိန်ရှိန်ထနေ၏။ အပေါ်ပူ ဒဏ်ပူဒဏ်ကို အလူးအလဲခံကြရသည်။ စစ်ယူနီဖောင်းများတွင် သွေးများဖြင့် ရွှံ့နှံ့နေ၏။

The sandy beach was looking hot because of the intense heat. They had to severely suffer from the intense heat beneath and above. Their military uniforms were drenched in sweat.



ရေလည်း မသောက်ရသဖြင့် အာခေါင်တွေ ငြောက်သွေ့၍လာသည်။

They did not have to drink water. So they were dry in mouths.



သင်တန်းသားများသည် ကတုတ်ကျင်း အတွင်းနေရာယူထားရာမှ ကမ်းတက်လာ သည့် ရန်သူကနီးကပ်လာသည်။

When the trainees occupied inside the bunkers, the enemies who we ascended the shore also got closer.



ပစ်ဟော့...
ပစ်... ပစ်...
'Fire! Fire!'

ခိုင်း...
'bang ...'

ခိုင်း...
'bang...!'

ပုန်း... အုန်း...

'boom! boom!'





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

သံသောင်ပြင်ကြီးတစ်ခုလုံး သေနတ်သံများ ဖုံးသွား၏။ သင်တန်းနှင့်ပြိုင်ဆိုင်သူများသည် လူပန်ဘာသာဖြင့် အော်ဟစ်အမိန့်ပေးရင်း သင်တန်းသားများ၏ လှုပ်ရှားတိုက်ပွဲဝင်နေပုံအား လိုက်လံကြည့်ရှုနေ၏။

The whole sandy beach was filled with booms of the gun. The military trainers were giving orders in Japanese and taking a look around the trainees in actions.



သောင်လှမောင် (သီတာ-တောတီ) ကိုတစ်ယောက်ယောက်တစ်သွား၏။ လူပန်ဘာသာဖြင့် အပြစ်ရောက်လာလျက်...
Unfortunately Thakin Hla Maung (Khata Tatachi) was caught by someone. Japanese trainer came running...



သောင်လှမောင်၏ ပါးကို တအားလွှဲလိုက်သည်။
He forcibly slapped Thakin Hla Maung across the face



သောင်လှမောင် မျက်နှာကြီး ရှိရှိနီသွား၏။ အံကြိတ်လိုက်သည်။ လက်သီးတွေ ဆုပ်၏။ ပီးထွက်လုလု မျက်လုံးများဖြင့်လည်း စူးစူးကြည့်သည်။
A flush spread over the face of Thakin Hla Maung. He gritted his teeth and clenched his fists. He looked at him with almost flaming stares.



အခြားကျောင်းသားများသည်လည်း ဂျပန်ဆရာကို မကျေနပ်ခြင်း လှုပ်လှုပ်ရွရွ ဖြစ်ကြ၏။ သည်အတိုင်း ကြည့်နေလျှင် မလိုလားအပ်သည်များ ဖြစ်ပေါ်ပေါက်ကွဲတော့မည်။

The other trainees stirred up as they were also dissatisfied with the Japanese trainer. There might be undeniable problems if the situation was left unsolved.



သခင်အောင်ဆန်းအနီးရောက်လာ၏။
Thakin Aung San approached them.



အိလောကွ ... နေမဝင်ဘုရင်ကို
ခပ်မြိုင်မဟိုလှေတွေ အသက်တောင်ခွန်ဖို့ ဆုံး
မြတ်ထား ဖြူဖြူပဲ။ အိလောက်တော့ ခံနိုင်ရည်ရှိရမှာပေါ့
'Is that you the men fighting against the Empire
where the sun never sets. 'You've determined
to give even your life. You must be patient
with such a small matter.'

သခင်အောင်ဆန်း အထိန်းပြန်သဖြင့် အားလုံးငြိမ်တူသွားသည်။ ပီပီတို၏ ဘဝဇေး အငြိအနေကို သတိရသွား၏။ လွတ်လပ်ရေးအတွက် ကိုယ်လိုချင်သည်ကို တယ်နှည်းနှင့်ရရ လှအောင်ယူမည်ဟူသော အသိတရားဖြင့် ထိန်းလိုက်ကြ၏။

All became quiet as Thakin Aung San controlled them fast. They also remembered their situation of life. They somehow restrained themselves as they had the notion of regaining independence that they desired in every possible way.

သခင်အောင်ဆန်း ကိုယ်တိုင်လည်း သူရဲဘော်များ၏ ခံစားချက်ကို နားလည်သည်။
Thakin Aung San himself sensed how his comrades felt.



နောက် အိန္ဒိယလှည့်
ကျောင်းဆိုင်ကြီးကို ပြောမယ်။
ကဲ ... လုပ်ရေးရှိတာ ဆက်လုပ်ကြ
'I'll tell the principal not to let him do it
next time. Well, carry on what you
have to do.'



★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

စန်းယခပ်သင်တန်းကျောင်းသင်တန်းကာလမှာ အတော်ကြာသောင်းခဲ့လေပြီ။
ရဲဘော်တိုင်းသည် တကယ့်စစ်သား စစ်စစ်ကြီးများ ဖြစ်ခဲ့ကြပြီ ဖြစ်၏။ သို့ဖြင့်...
စစ်ညာဘာသာရပ်ကို စစ်သင်စစ်သေမည်နှင့်တစ်နေ့ ရောက်လာ၏။

The training period of Sanya Military Training School had been long. Every comrade had now become real soldiers. Then one day came to test their military tactics. The subject was to test a squadron marching on a long journey to go into battle.



သခင်အောင်ဆန်းသည် တိုက်ပွဲဝင်ယူနိုင်စေရန်အတွက် မြန်မာပြည်၊ သံလိုက်အိမ်ပြောင်း၊
ရေထူး၊ ယင်းဒီတိုက်အစုအလင်လွယ်သိုင်းထားလျက် ဒါးတွင် ဂျပန်စားရှည်ကို ချိတ်ဆွဲထား၏။
ရဲဘော်အားလုံးသည်လည်း စစ်ထွက်တိုက်ပွဲဝင်ယူနိုင်စေရန်အတွက် အစု၊ သေနတ်ကိုယ်စီ
ကိုင်ထားသည်။

Thakin Aung San dressed in full uniforms, shouldering a set of equipments such as a pair of binoculars, magnetic field, water bottle and magazine. A Long Japanese sword (Kendo) was also hanged at the waist. All comrades were also in full combating uniforms and they were holding their respective guns.

တိုက်ပွဲဝင် တပ်ခွဲတစ်ခွဲ သို့မဟုတ် တိုက်ပွဲဝင်ရမည့် ဘာသာရပ် ဖြစ်၏။ ဦးဆောင်
ချီတက်မည့် တိုက်ပွဲဝင်တပ်ခွဲမှကြီးမှာ အိုမိုအီယောနို (သခင်အောင်ဆန်း ဖြစ်၏)

The commander of the squadron marching on was Omoda Monji (Thakin Aung San).

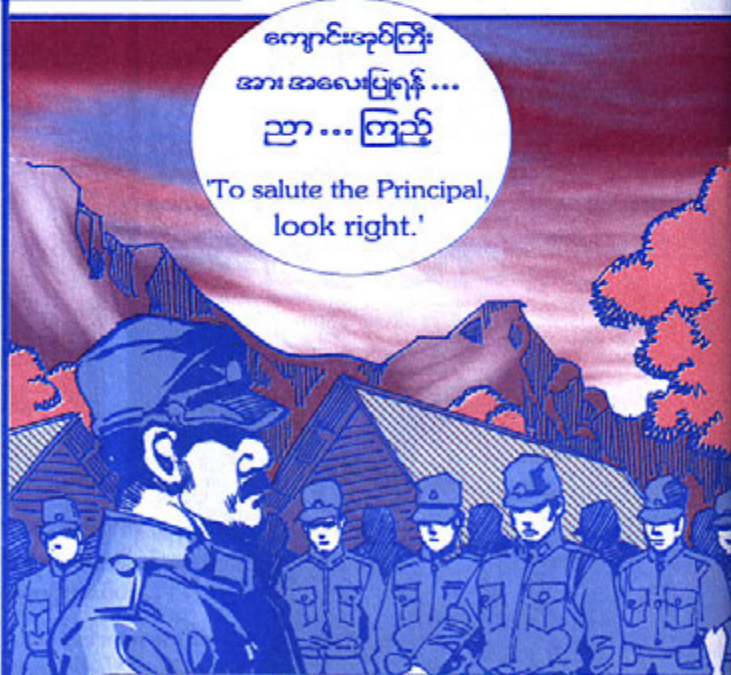


ထွေးထွေး နေရာယူထားသည့် အိုမိုအီယောနို ဆောင်စားကို
ဆွဲထုတ်လိုက်၏။ ဂျပန်ဘာသာ ဖြင့် အမိန့်ပေးသည်။

Omoda, taking place at the forefront, took the kendo out of the sheath. He gave order in Japanese.



ကျောင်းအုပ်ကြီး
အား အလေးပြုရန် ...
ညာ ... ကြည့်
'To salute the Principal,
look right.'



စည်းကမ်းပြည့်ဝသည့် သင်တန်းသားများလိမ့် စနစ်တကျ ရှိလှ၏။
As they were well-disciplined trainees, they looked very orderly.



ကျောင်းအုပ်ကြီးမှ အလေးပြုပွဲပွားပြီးနောက် တပ်ခွဲမှူး အိုမိုဒါ၏ သတင်းပို့ချက် အပြည့်အစုံလက်ခံပြီးနောက် သင်တန်းကို အစီအစဉ်ပေးသည်။

The principal after being saluted and perfectly reported by the commander, gave a speech to the trainees.

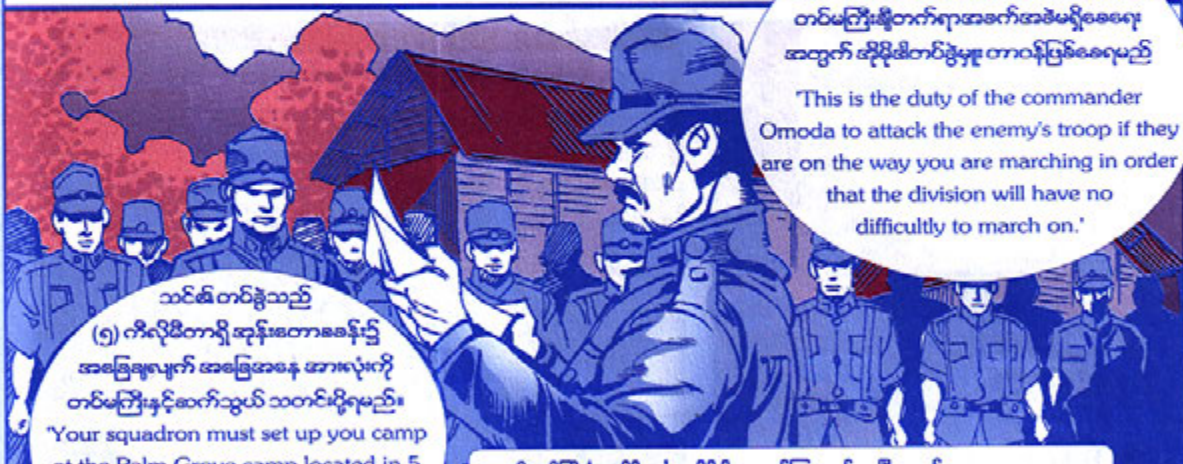


ဆိုမိုဒါ ဇောနိုကို တပ်ခွဲမှူး
Commander Omoda Monji.

ဣန္ဒြေနိုင်၏ တပ်မကြီးသည် ခန်းလွှာ အနောက်ဘက် (၈) ကီလိုမီတာ အကွာရှိ 'ခန်းရှမ်း' ရွာတွင် ခန်းချွေးနေသော ရန်သူတပ်မကို ချီတက် တိုက်ခိုက်ရမည်။ သင်ဦးဆောင်သည့် တပ်ခွဲသည် တပ်မကြီး၏ ရှေ့ပြေး တပ်ခွဲအဖြစ် တာဝန်ယူ၍ (၅) ကီလိုမီတာအထိ ရှေ့ပြေးချီတက်ရမည်။



'My division is to march on to fight against the enemy's division, pitching camp at the Sanshun village that is 8 kilometres far to the west of Sangga village. The squadron you are leading has to take the duty as an advance unit to the division and to march on as far as 5 kilometres in advance.'



ဤခရီးလမ်းကြောင်းတွင် ရန်သူတပ်များရှိလျှင် တိုက်ခိုက်ရေးမှူးနှင့် တပ်မကြီးချီတက်ရာအခက်အခဲမရှိစေရန် အတွက် ဆိုမိုဒါတပ်ခွဲမှူး တာဝန်ဖြစ်စေရမည်။

'This is the duty of the commander Omoda to attack the enemy's troop if they are on the way you are marching in order that the division will have no difficulty to march on.'

သင်၏ တပ်ခွဲသည် (၅) ကီလိုမီတာရှိ ဆန်းစတာခရီးနှင့် အခြေစိုက်ရန် အခြေအနေ အားလုံးကို တပ်မကြီးနှင့် ဆက်သွယ် သတင်းပို့ရမည်။

'Your squadron must set up you camp at the Palm Grove camp located in 5 kilometres and contact the division and send messages about all the situation.'

ကျောင်းအုပ်ကြီး 'ကာဝါရှီမာ' က ဆိုမိုဒါအား ညွှန်ကြားချက်ပေးပြီးနောက်...

After the principal Kawashima had given instructions to Omoda ...

ဆက်လုပ်
Carry on.'



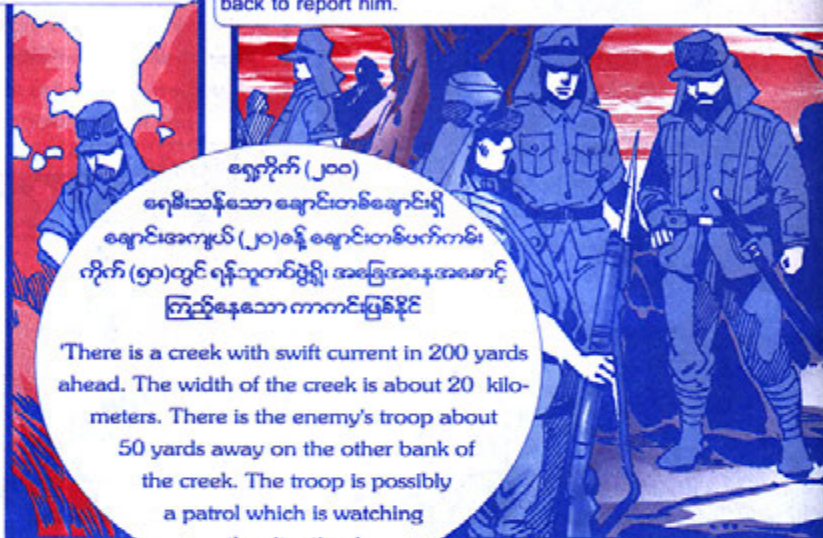
★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဒိုက်ဒါတပ်ခွဲမှူးသည် တပ်ခွဲတစ်ခွဲ ချီတက်ရာတွင် လိုအပ်သည်များကို အတိအကျ ညွှန်ကြား၏။ တပ်စု-၁၊ ၂၊ ၃ တို့၌ စွဲခဲ့၏။

When the squadron was marching on, the commander Omoda precisely gave the necessary instructions. He also divided his squadron into Troop 1, 2, and 3.

ဒိုက်ဒါသည် ယောမအိုအာ-ကိရှိရှိ (သခင်စောလွင်) အား သူ၏ ဆက်သားအဖြစ် တာဝန်ပေးသည်။ လူ့ပြောတစ်စုံ ချီတက်ရန် အမိန့်ပေး၏။ ပြကြာမှီ လူ့များတစ်စုံမှ ဆက်သားသတင်းပို့လာ၏။

Omoda gave the duty of messenger to Yoma Oakiroshi (Thakin Saw Lwin). He ordered the advance unit to start marching on. Sooner afterwards the messenger from the advance unit came back to report him.



ရှေ့တိုက် (၂၀၀) ရေမီးသင့်သော ချောင်းတစ်ချောင်းရှိ ချောင်းအကျယ် (၂၀) ခန့် ချောင်းတစ်ဖက်ကမ်း တိုက် (၅၀) တွင် ရန်သူတစ်ခွဲရှိ၊ အခြေအနေအစောင့် ကြည့်နေသော ကာကင်းပြန်နိုင်

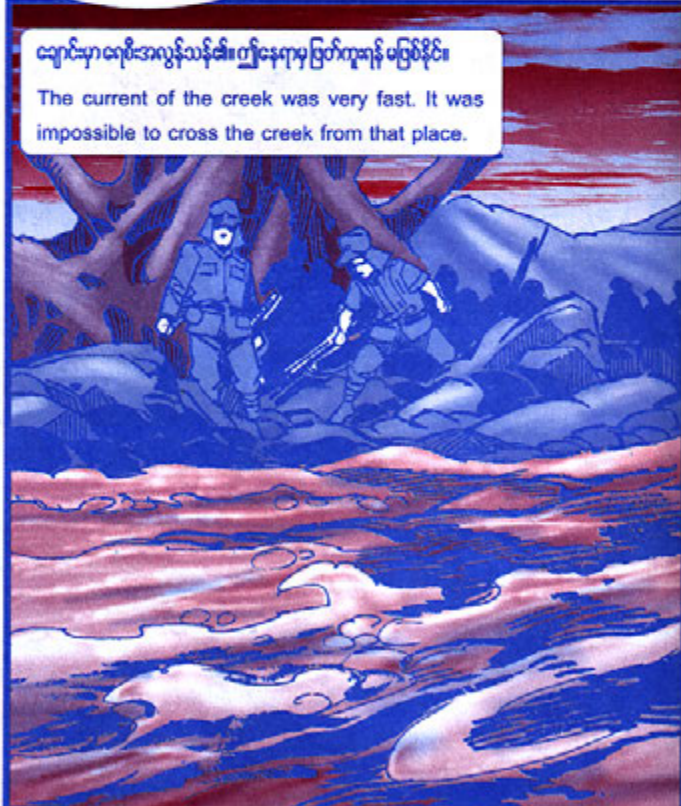
There is a creek with swift current in 200 yards ahead. The width of the creek is about 20 kilometers. There is the enemy's troop about 50 yards away on the other bank of the creek. The troop is possibly a patrol which is watching the situation.'

တပ်ခွဲဆက်လက်ချီတက်ခဲ့ရာ ချောင်းသို့ရောက်ရန် ကိုက်အနည်းငယ်အလို ချောင်းလှေစီးသံ တငေါ့တော်ကြားရ၏။

As the squadron marched on, the roaring flow of the current was heard when it was about a few yards to reach the creek.

ချောင်းမှာ လှေစီးအလွန်သန်၏။ ဤနေရာမှ ပြတ်ကုန် မဖြစ်နိုင်။

The current of the creek was very fast. It was impossible to cross the creek from that place.





ရေပါးသာသည့် ချောင်းကျဉ်းကို ရှာကြသည်။ ဝဲဘက်လျော်စွာ ရေပါးအရှိန် အားနည်းသည့် ချောင်းကျဉ်းအစ်နေရာ တွေ့၏။ တပ်ခွဲပုဂ္ဂိုလ် အင်အားပေး၏။

They sought the place where was narrow and the current was soft. Fortunately, they found a narrow place of the creek where there was less speed of current. The commander gave an order.



တပ်ခွဲ... ဗြတ်ကူး၊
မယ်မဟေ့၊ သတိထားကြရန်သူအခိုင်
အယောင်တွေရှင် လက်မဆွေးမနွေး။
'Squadron, let's cross and
take care. If there is a sign of en-
emy, don't be hesitant
to shoot'

ညွှာတောင်ဝဲကာ
တပ်ခွဲ (၃) ရန်သူကို ချေမှုန်း
'Troop 3 on the right
wing, crush the enemy.'



တပ်ခွဲချောင်းကို ဗြတ်ကူးခဲ့သည်။
The squadron crossed the creek.

တပ်ခွဲဝင်အားလုံး တစ်တက်မီချိန်တွင် လျှပ်တစ်ပြက် တိုက်ခိုက်ခံရလေ၏။
ဓားလွတ်ကို တိုင်၍ အမိန့်ပေးနေသော အိုဝိုဒါအသံ ဟိန်းထွက်လာ၏။
When all the troops were on the shore, they were
suddenly attacked. Omoda, holding the unsheathed
sword and ordering his troops, roared:



ရန်သူများကို ကျောက်
ရုဒအောင်ဝင်။
'Enter into the back
of the enemy:

ခွင်း...
'boom...'
ခွင်း
boom...'

ဒက်...
'bang...'
ဒက်...
'bang...'
ဒက်...
'bang...'

ပြောက်ကျားများနှင့် တိုက်
attack through the guerilla war
fare.'



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဒီလိုအခါက ခွဲခွဲစိတ်စိတ် ပြောပြရန် သူများ ဆုတ်ခွာသွားသည်။ ဒီလိုအခါက ခွဲခွဲစိတ်စိတ် ပြောပြရန် သူများ ဆုတ်ခွာသွားသည်။

The enemy retreated due to the risk - talking attack of Omoda's squadron. Omoda's Squadron occupied the dam formerly under the enemy through the close bayonet fight. The enemies were severely hurt and bitterly defeated.

တိုက်ပွဲအဆုံးသတ်ချိန်တွင် တပ်ခွဲမှူး ဒီလိုအခါက ခွဲခွဲစိတ်စိတ် ပြောပြရန် သူများ ဆုတ်ခွာသွားသည်။

At the end of the battle, the Training School remarked that the march and attack of the commander Omoda's squadron had passed the test by 70% and 30% of its military operation showed defects.



သင်တန်းကာလရှည်ကြာလာလေလေ 'စန်းယ' စစ်သင်တန်း ကောင်းသားများကို စစ်ပြင်ပညာနှင့် အကျွမ်းတောင်ပြစ်စေရန် စစ်ပြင်ပညာ သင်တန်းများကို လေ့ကျင့်စေသည်။

As the period of the training was longer, the military tactics on battlefields were chosen and trained in order to make the Sanya Military Trainees familiar with real battleground.

တစ်နေ့... သင်တန်းဆရာ အပြင်ဆရာတော်ဟုလျက်...

One day, The trainer ran up to them and said.



၁၀ မိနစ်အတွင်း၊
ဒီစကားမင်းအပြင်အစုံနဲ့ သင်တန်း
ခင်းရပ်ပြင်တွင်းမှာ တန်းစီမယ်
'Within to minutes, you have to be fully equipped and lined up on the parade ground.'

အားလုံးတိုက်ပွဲဝတ်စုံအပြင်အစုံဖြင့် တန်းစီကြသည်။
All in full combating uniforms lined up.



ရဲဘော်များအား ကျည်အိတ်များ (ကျည်ဆန်အစစ်) ပိန်ပြောင်း၊ ဖော်စား၊ စက်သေနတ်ကြီးများ၊ ဖော်စားပုံသီးများအပြင် အစုံ အစစ်အမှန်များ ထုတ်ပေးသည်။ ကျောင်းအုပ် ကြီး 'ကာဝါရှီးမား' အရူးတကြီးမျက်နှာဖြင့် အငြိုးအဖျား ငုတ်လာ၏။

The comrades were given genuine mortars, machine guns, and mortar bomb splinters. The principal kawashima hurriedly arrived there.



ရဲဘော်တို့ ... ငါတို့ ခစ်ကျောင်းနဲ့ ဝမ်ပိုင် ကွာတဲ့ 'ခန်းရှင်' ရွာမှာ တရုတ်ပြောက်ကျားများ ဝင်ရောက်တိုက်ခိုက်ပြီး ရွာသူရွာသားတွေကို ညှဉ်းပန်း နှိပ်စက်တဲ့သတင်း ငါတို့ရတယ်။

'Comrades, we are informed that the Chinese guerrillas entered and attacked the Sanshen Village located miles far from our military school and tortured the villagers.

မိမိကြောင့် နေထွက်နေတဲ့ ရွာသားတွေကို ကယ်တင်ဖို့ မင်းတို့ ခုချက်ချင်း ချီတက်တိုက် ခိုက်ရှင်းပစ်ပါ။
To save the victimized, you have to immediately march, attack and remove them.'

တကယ်တိုက်ဖို့ အစစ်အမှန်ဖြင့် ထိတွေ့တော့မည်ဖြစ်သောကြောင့် အားမာန်တက်ကြွ ရင်ခုန်ကြသည်။

They became lively and felt excited to face with the real battle.



ချီတက် 'March!'



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ရဲဘော်များသည် ရန်သူကို အုပ်စုစုနှင့် အပြေးချီတက်ကြ၏။ တစ်မိုင်ပြီးတစ်မိုင် ကျော်ပြတ်ခဲ့၏။ ၁၂ မိုင်ခန့်ထိ ပေါက်လှာသော်လည်း မနားကြရ။ ပင်ပန်းမှုဒဏ်ကို အလူးအလဲ ခံကြရသည်။ မည်သူမျှ မညည်း။ အားတင်း၍ ချီတက်ကြသည်ပင်။

The comrades ran onward to catch up the enemy. They covered one mile after another. They did not have to stop until they covered 12 miles. They were also extremely exhausted. Nobody groaned. They gathered their strength and marched on.



၁၆ မိုင်တိုင်... စန်ရှင်ရွာအနီး တိုက် (၃၀၀) အကွာ...
Sixteen milestone... Three - hundred yards near the Sanshen village...

တည်လွတ်ရာနေရာသို့ မိမိတပ်မှူးမှ ပစ်ခတ်ခံကာင်းသည်။ အားလုံးအပင် ခလုတ်ပေါ်မှာ လက်ညှိုးကို တင်ထားကြ၏။ ပစ်ခတ်တိုက်ပွဲဝင်ရန် အသင့်။
They hid themselves in the place that was protected from bullets, waiting for the commander's order to shoot. They put their forefingers on the triggers. They were ready to make an assault.



သို့သော်...
But...
အားလုံး အံ့သြသွားကြ၏။
All were surprised



စန်ရှင် ရွာ၌ အလဲကျောင်းများ ငလတိုင် တရုတ်တိုက်ခတ်ရေးအဖွဲ့၏ သူတို့စစ်ကျောင်းတွင် သုံးသော ရန်သူသရုပ်ပြအလံများ စတုဂံပုံရှိ သူအစစ်နှင့် ရင်ဆိုင်ရခြင်းမဟုတ်။ တိုက်ပွဲဝင်သင်ခန်းစာ၏ နောက်ဆုံးအဆင့်ကို သူတို့အောင်မြင်စွာ ပြတ်သန်းသိဝင်ခြင်းပင် ဖြစ်ပေသည်။
The colourful flags were flapping in the breeze at the sanshen village. They were actually false enemy's flags used only at their military school. They were not facing with the real enemy. They were successfully involved in the final test of the last combating tactic.



ထိုနေ့လုကျင့်သုံးအပြီးသင်တန်း(၃)ရက်အမှာချင်း၊ မိနာမိဂျူဆူရတီးလှေတံလာ
၏၊ ရဲဘော်များကို စစ်ရေးပြတွင် တန်းစီခိုင်း၏။ ဆူရတီးက...

When the training was finished on that day, they have three days off. Suzuki arrived there from Minami. The comrades were order to line up on the parade ground. Suzuki said,



ရဲဘော်တို့ သင်တို့ဟာ
မြန်မာပြည်လွတ်လပ်ရေး တိုက်ပွဲမှာ
ခေါင်းဆောင်ကြမယ့်သူတွေ ဖြစ်တယ်။ သင်တို့ရဲ့
ရဲရင့်မှုကြောင့် သင်တို့ကို သေမင်းကတောင်
“အဖွဲ့ပေးရလိမ့်မယ်။”

'Comrades! You are would-be leaders in the battle for the independence of Myanmar. Because of your valor, even the Lord of Death will be defeated by you.'

ငါတို့ နိပုန်တပ်
မတော်ကလေးညှိုး သင်တို့မြန်မာသူရဲ
ကောင်းတွေနဲ့အတူ အာရှတိုက်ကိုခေတ်
ပြောင်းမယ့် တိုက်ပွဲမှာ ပါဝင်မှာဖြစ်တယ်

Our Nippon Army will be involved in the battle of changing Asia with you, the Myanmar heroes.



သင်တို့ရဲ့လွတ်လပ်ရေးဟာ
မဝေးတော့ဘူး။ လခိုင်းရက်ပိုင်းပဲလို့တော့
တယ်လို့ ငါပြောရဲ့တယ်။ ကဲ... စစ်သားတွေတော့
တစ်ခါတလေ နေပျော်စရာတယ်။ အဲဒါကြောင့်...

Your independence is not far. I dare say it is within days or within months. Well, soldiers sometimes need to be joyous. For this reason...'



ထိုညက မီးပုံပွဲပြုလုပ်၍ အစားအသောက် အရက်ဘီယာ၊
ဆာတားများကိုပင် ကြိုက်သလောက်သောက်ရန် ခွင့်ပြု၏။
A bonfire was made that night and they were allowed to enjoy food, liquor, beer, and sate' as much as they wish.

တကောင်အုပ်ကြီးမှစ၍ ရဲဘော်တွေတစ်ယောက်ပြီးတစ်ယောက် ဖိုသက်အလယ်ထွက်၍ သီချင်းဆိုရသည်။
ကကြရ၏။
The comrades including the principal had to appear before the audience, Sing a song or dance.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

အာတုတွင်လက်ဝယ်မရှိဟုတ်သောသခင်အောင်ဆန်းသည်အားလုံး၏တောင်းဆိုမှုအရမျောက်ကတ,ရုလသည်။

Thakin Aung San who had completely no idea of how to move his hands performed a monkey dance due to the demand of all comrades.



ဟေး...
Hey!

ဖြောင်း...
Applause...

ဖြောင်း...
Applause!

ဟေလား...
မျောက်ကြီး!
ပန်းသီးစားမလား
'Hey! La! ... mokey!
Apple's given to thee.

မစားဖူးဘူး...
ရင်ပို... ရင်ပို...
'No eat! No eat! Keeps
me safe. It's a slightly sour
taste!

ဟား...
Ha

ဟား...
Ha

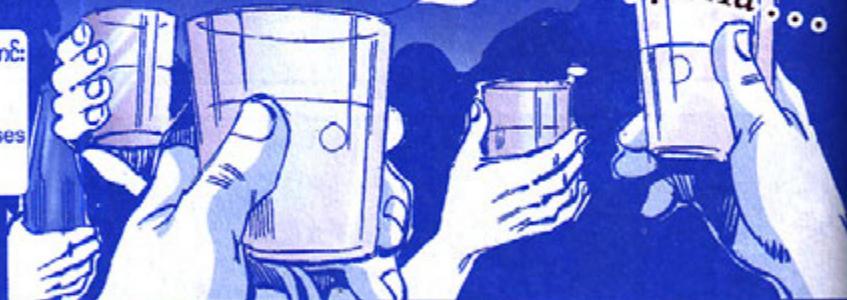
Ha... Ha...
Ha... Ha...

သန်းခေါင်ကျော်ခွဲပေပြီ။

It was over mid-night.

ရဲဘော်အားလုံးကိုယ်စီခွက်ပြောက်၍ ဆုမွန်ကောင်းတောင်းကြ၏။

All comrades raise their glasses and cheered



မြန်မာပြည်
လွတ်လပ်ရေးအတွက်

'For the independence of
Myanmar.'

ပင်လယ်ပြင်ကို ခြတ်သန်းလာသော လေပြည်လေညင်က တိုးထွက်လာသည့်နှင့် စန်းယကျောင်းဝန်းကျင်ရှိ အုန်းပင်များ ယိမ်းခွံလျက်ရှိလေ၏။

The coconut-palm trees danced. In unison when the trees, blowing from the sea, got through them environment of Sanya school.



လွတ်လပ်ရေးတိုက်ပွဲတွင် ဗိုလ်အောင်ဆန်း

BO AUNG SAN, A FREEDOM-FIGHTER

ဟိုင်နန်ကျွန်းစန်းယက္ခမှ စစ်သင်တန်းပြီးဆုံးပြီဖြစ်၏။ အိုမိုဒါမော့နိုသည် ဟိုတရိုနှင့် ဘန်ကော့ကိုအကြား ပထမ ပထမကြိမ်အဖြစ် သွားရောက်ရမည့် မိမိ ချက်ကို ဂျပန်စစ်ဦးစီးချုပ်အောင်မှူးဖြင့် ဟိုင်ပင်ညိုနိုင်ရမည်။

The military training had been completed at the Sanya village in Hainan Island. Omoda monji had to travel between Tokyo and Bangkok and discussed the further plan with Japanese military leaders.



တစ်နေ့တွင် ဟိုင်နန်ကျွန်းလေဆိပ်သို့ စစ်လေယာဉ်တစ်စီး ဆင်းသက်လာ၏။ လေယာဉ် ငယ်ပုဆင်းလာသူက ဂျပန်စစ်အရာရှိများနှင့် အိုမိုဒါမော့နိုဖြစ်၏။

One day a military airplane landed on the airport of Hainan Island. The ones who disembarked from the airplane were Japanese military officers and Omoda monji.

အခြေအနေကို ခုံငုံတိုင်ပင်ဆွဲချက်ကို သိရ၏။
The comrades asked him about the situation.



မြန်မာပြည်တိုက်ပွဲအတွက် ကျွန်ုပ်တို့ရယ်၊ မိနာမီရယ်၊ ဂျပန်စစ်ဦးစီး ဌာနအဖွဲ့က လေ့ကျင့်ရေး အဖွဲ့အစည်းအသစ်ကို ပြင်ဆင်မှုတွေ လုပ်ခဲ့တယ်
'Minami and I met with the men from the Japan Military Command and made detailed preparation plans for the battles in Myanmar.'

အကြောင်း ခင်ဗျားတို့ အားလုံး ဖော်ပိုဆာကျွန်းက မာဆာတို (ယွီလီ) ကို ပြောင်းကြရမယ်။
'That is why you all have to move to Masato (Ywili) on the Formosa Island.'

အဲဒီမှာ အဆင့်မြင့် ခန့်ပညာတွေ ထက်သင်ရမယ်။ အဲဒီ သင်တန်းပြီးမှ မြန်မာပြည်ထဲကို ဝင်ဖို့ ထင်ညှိ နိုင်မယ်။ အားလုံး၊ အဆင့်မြင့်ထားကြ။
You have to receive more advanced military trainings there. After the trainings, we have to co-ordinate with them to enter Myanmar. All make ready.'





★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဗူးတို့သည် ဝေလံဆိပ်ကမ်းသို့ အမေရိကန်ရေတပ်စခန်းကို အောင်မြင်စွာ အလစ်ဝင်တိုက်၍ ချေမှုန်းလိုက်ခြင်းဖြင့် စစ်ကို တိုးချဲ့လိုက်၏။ ရဲဘော်များ ဖော်ခိုအကျွန်း ယွဲလီရို သင်တန်းကျောင်းသို့ ရောက်လာသည်။ အသစ်ဖြင့် စစ်သင်တန်းများ ထပ်မံပို့ချခြင်း ခံရ၏။

After being unsurprisingly and successfully attacked the American Naval Base on Pearl Harbour, the Japanese prolonged the war. The comrades arrived at the training school in Ywli on the Formosa Island and were given advanced military courses.



ရဲဘော်များသည် ရင်ကျော်သည်ထက် ပိုမိုရင့်ကျက်လာကြ၏။ တကယ့် စစ်ပြေငြိမ်းအတွေ့အကြုံအရ စစ်ပညာအားလုံး ပြည့်စုံကြပြီ။

The comrades became more and more matured. Apart from the real experience in battlefield, they have obtained most of the military science.



စိတ်ပျက်စရာ အမိန့်ရောက်လာ၏။ ညောင် (ဝိယက်နမ်) သို့ ပြောင်းရွှေ့ရန် ဖြစ်၏။ ရဲဘော်များက မြန်မာပြည်အတွင်းစင်၍ ဖော်လှန်ရေးလုပ်ချင်သည်။ အမိန့်က ညောင် သို့သဖြင့် ဒေါသတွေပေါက်ကွဲကြ၏။

At that time, another frustrating order came to them that they had to move to Saigon (Vietnam) The comrades were willing to enter Myanmar and launched revolution. But the order mentioned the place Saigon. So they bursted into anger.

ဗူးတို့နှင့်တွဲနိုင်ရေးအတွက် အလွန်အားထုတ်ပြီး (Prince Konori) အစိုးရပြုတ်ကုပြီး စိုလ်ချပ်တိုးတိုရို (General Tojo) အစိုးရ တက်လာ၏။

By that time, there had been changes in politics in Japan. The government of the Prince Konori was ousted and General Tojo's government came to power.

အစိုးရသစ်က မြန်မာပြည်တိုက်ပွဲအပေါ်ကို မည်သို့သဘောထား ယုံကြည်မှုမရပေရပြန်လှ၏။ မိနာမိနှင့် အိုမိုဒါမောန်တို့တိုက်အငြင်း အထန်ကြိုးစားကြ၏။

It was uncertain what the new government's attitude towards Myanmar is. Minami and Omoda monji tried very hard.





အမိန့်အရ စစ်သားပီပီ သေးရုံသို့ ချီတက်ရ၏။ သေးရုံကောက်ပြီး မကြာမီ ၁၉၄၁-ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ (၁၁) ရက်တွင် ပီနာမီအဖွဲ့အားလုံး သေးရုံမှ ဘန်ကောက်သို့ ချီတက်ရန် အမိန့်ပေးခံရပြန်သည်။

Following the order as they were soldiers, Sooner on 11, December, 1941 a new order was received that they had again to move to Bangkok from Saigon.

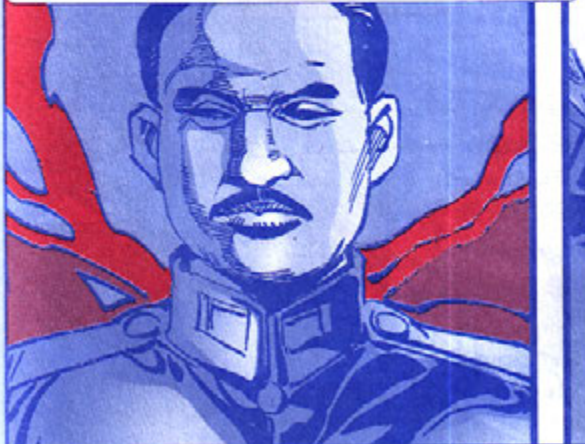


ဂျပန်သည် ယိုးဒယား (ထိုင်း) နှင့် စစ်စာချုပ် ချုပ်ဆိုခဲ့ပြီဖြစ်၏။ ယိုးဒယားပြေတွင် အဟန့်အတား အနှောင့်အယှက်မရှိ တရားဝင်ရပ်တည်နိုင်ကြသည်။ ပီနာမီခေါင်းဆောင် တနင်္သာရီတို့ ဗိုလ်မှူးကြီးဟု မြန်မာ့ရဲဘော်များက အမည်ပေးကြ၏။

Japan had already signed a military bond with Yodhaya (Thailand). They could legally exist on the land of Yodaya without any disturbances. Myanmar comrades gave the name 'Bo Moegyo' (Thunderbolt) to Colonel Suzuki, the leader of Minami.

ဗိုလ်မှူးကြီးသည် မြန်မာ့လွတ်လပ်ရေးတပ်မတော် ဖွဲ့စည်းပေး၏။ ဘီအိုင်အေအဖွဲ့ချုပ်ကို ဘန်ကောက်မြို့ ညလွန်းလမ်း ဘိုနီယိုကုမ္ပဏီတွင် ဖွင့်လှစ်လိုက်သည်။ သခင်အောင်ဆန်းနှင့် ဗိုလ်မှူးကြီးသည် မြန်မာ့လွတ်လပ်ရေးတပ်မတော်အတွက် ဖျံ့ချစ်စိတ်ထက်သန်သော သူများကို စစ်သားစုဆောင်းသည်။

Bo Moegyo made them form the Burma Independence Army(BIA). The Headquarters of BIA was inaugurated at the Borneo company on Saloon street in Bangkok. Thakin Aung San and Bo Moegyo recruited the patriotic volunteers for Burma Independence Army.



၁၉၄၁ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာ (၂၇) ရက်နေ့တွင် လူသစ်စုဆောင်းရေး အစည်းအဝေးကို ကျင်းပရန် စီစဉ်သည်။

They managed to hold a meeting on recruiting new volunteers on 27, December, 1941.



★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ထိုနေ့က သခင်အောင်ဆန်းသည် ဂျပန်စစ်တပ်က ကျန်တော်တို့ကို ခေါ်ဆောင်ခဲ့သည်။

On that day, Thakin Aung San neatly dressed himself in Japanese military uniform.

ခေါ်ခေါ်သူများ သက်တောင့်သက်သာရှိစွာ လာခဲ့သည်။

Those who were asked came to him in no hurry.

သခင်အောင်ဆန်းသည် သူတို့အနီးတိုးလာစေ၍ တိုတိုရှင်းရှင်း ပြောသည်။

Thakin Aung San asked them to get closer to his table and said to them briefly and clearly.

ဟေ့... ယာမ (သခင်အောင်ဆန်း)
တာနီ (သခင်လှမေ) ဆိုခေါ် (သခင်သစ်)
တို့လည်း အတူ လိုက်ဖို့ သွားပြောချေ
'Hey, Yama (Thakin Saw Lwin)
go and ask Tani (Thakin Hla pe) and
Osawa (Thakin Thit) to come
along with us.'

ဟုတ်
'Yes'

တို့အဖွဲ့
အစည်းအဝေးက ပရိသတ်အား
မိတ်ဆက်ကြရာမှာ ပြစ်တယ်။ တို့ဝတ်ထားတာ
တွေက ဂျပန်စစ်ယူနီဖောင်းအစည်းတွေက ဂျပန်
နာမည်တွေ ဆိုရင် သိပ်မကောင်းဘူးလေ
Today meeting is held for us to introduce our-
selves to the audience. What we're now wearing
are Japanese military uniforms and
the names we have assumed are also
Japanese. It does not look and
sound nice.'

ပြီးတော့ ... တို့ပြန်မှာ
နာမည်ရင်းတွေနဲ့ ဆိုပြန်ရင်လည်း
လုံခြုံရေးအရ မကောင်းဘူး။ ပြန်မှာပြန်မှာ
ကျန်ရစ်တဲ့ မိဘာမေတွေ ဖွဲ့စည်းပေးနိုင်တယ်
'Besides, if we use our original names, it
won't be safe for us, and that may
somehow effect our families left
behind in Myanmar.'

အကြောင်း... အခုက
ခေါ်ခေါ် ဦးစီးတာတွေအားဖြင့် တာနီက
ဦးစီးလက်၊ ယာမက ဦးစီးမင်းခေါင်၊ ခေါ်ခေါ်
ကို ဦးစီးစော့စော့လို့ ခေါ်ကြမယ်။ ကို
အစည်းအဝေးအဖွဲ့ကို သွားကြမယ်
'Consequently, call me Bo Teza from
now on. You also call Tani Bo Letya,
Yama Bo Min Gaung, and Osawa Bo
Saw Naung. Well, let's go to the
meeting hall.'





အစည်းအဝေးဝိတ်ကြားထားသူများမှာ မြန်မာများနှင့် ယိုးဒယားမြန်မာ တပြားများဖြစ်၏။ သခင်အောင်ဆန်းက အစဉ်အမှတ်တေးပြောသည်။

Those invited were Myanmars and persons of mixed race Yodaya-Myanmar. Thakin Aung San gave an opening speech.

ကျွန်တော်နာမည်က ဗိုလ်တောဝ၊ ကျွန်တို့လူတွေက ဗိုလ်လက်ျာ၊ ဗိုလ်စောစောနှင့် ဗိုလ်မင်းခေါင်တို့ဖြစ်ပါတယ်
My name's Bo Teza. The others are Bo Letya, Bo Saw Naung and Bo Min Gaung.



ကျွန်တော်နဲ့ ရဲဘော် သုံးကျိပ်ဟာ မြန်မာပြည် ဗြိတိသျှ ကျွန်ဘဝ ဓပုတ်မြောက်အောင် တိတ်တဆိတ် ဂျပန်ပြည်ကို သွားပြီး နှစ်ပညာသင်ခဲ့ပါတယ်
We, thirty comrades, secretly went to Japan and received military training in order to fight for our freedom of Myanmar from being enslaved by the British.

တိုတိုပြောရရင် ဒီနေ့ ဒီနေ့ရမှာ ကျွန်တော်တို့ ခုန့်ကြတာ အင်္ဂလိပ်အစိုးရကို တော်လှန်ဖို့ပါပဲ
'Briefly speaking, why we gather here in this place on this day is to fight against the British government.'

ထိုသတ်ကသောင်းသောင်းလှူသြဘာလေကြ၏။
The audience gave them a big applause.

ဖြောင်း...
Applause...
ဖြောင်း...
Applause...
ဖြောင်း...
Applause...



မြန်မာကွ...
မြန်မာ...
'So this is Myanmar ... Myanmar!'

မိကြောင်း... အခု...
မြန်မာ့လွတ်လပ်ရေးတပ်မတော်ကို ဖွဲ့စည်းပါမယ်။ မိမိတို့ တိုင်ကြည် အတွက် အသက်စွန့်ပံ့သူများကို ကျွန်တော်တို့နဲ့အတူ တိုက်ပွဲဝင်ဖို့ မိတ်ခေါ်ပါတယ်။
'For this reason, we're going to form Burma Independence Army now. We welcome to those who dare to give their lives for our country to fight with us.'



★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ပရိသတ်ထဲမှ ယောက်ျားကြီးတစ်ယောက် ဆတ်ဆန် ထ၍ မတ်တတ်ရပ်သည်။

An adult among the audience immediately rose to his feet.

ဗိုလ်တောဒ ခင်ဗျား
ကျွန်တော် နာမည်ဦးမောင်ကြီးပါ
'Hi, Bo Teza, my name's
U Maung Gyi.'



ကျွန်တော် အသက် (၅၀)
ကျော်ပါပြီ။ ကျွန်တော့်ကို လွတ်လပ်ရေး
တပ်ထဲ ဝင်ခွင့်ပြုနိုင်မလား ... ဒီပါရမေ
'I'm now over fifty. May I join the
independence army.
Let me know.'

ဗိုလ်တောဒက ဝမ်းသာအားဖြင့်...
Bo Teza happily said,

ဦးမောင်ကြီးဟာ
အရွယ်ကောင်း ကျန်းမာတုန်းပဲ။
ဦးမောင်ကြီးသာ နိတ်ပါရင် ကျွန်တော်တို့
လက်ခံလိုမယ်
'U Maung Gyi, you still look
young for your age and healthy.
If you're willing, we'll
accept you.'



ဦးမောင်ကြီးက ဦးဆောင်၍ အင်အား ၁၀၀ ကျော် စာရင်း
ယူကြပါ။
Headed by U Maung Gyi, over a
hundred men were enlisted.





စာရှင်သွင်းပြီးသောအခါ ဝိုင်းတောက...
After being inlisted, Bo Teza said,

ဟဲ... ကျွန်တော်တို့
သွေးသောက်ပြီး တိုင်းပြည်
အတွက် အဓိဋ္ဌာန်ပြုကြပါမို့
'Well, let us drink the oath
of loyalty in blood for
our country.'



ဝိုင်းတောမှ စတင်၍ သေးထိုးအပ်နှင့် သွေး
တောက်သည်။
Bo Teza started cutting open
a bit of his arm to take out
blood by using a needle of a
syringe.



ဝိုင်းတောက သွေးတောက်ပြီးနောက် သွေးသောက်၍
သွေးလေးကြိုး အတွင်းထည့်၏။ သွေးတောက်ခြင်းကိုမှ ပြီးသောအခါ
ဝိုင်းတောက သွေးလေးကြိုးကိုတိုင်၍ ရှေ့တိုင်ပေးသည်။

Thirty comrades and all new recruits took out
blood and put it into a silver bowl. After blood
had been taken out, Bo Teza held the silver
bowl led the recital.

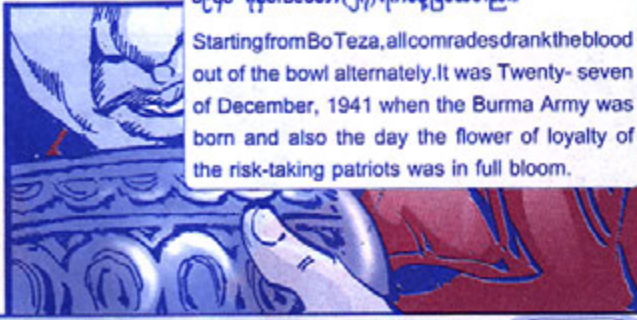


ကျွန်ုပ်တို့သည် ယနေ့မှ
ဧပြီ အသက်ကိုခွင့်ပြုကာ မကြောက်
မရွံ့ မတွန့်မဆုတ် တိုင်းပြည်လွတ်လပ်ရေး
အတွက် တိုက်ခွဲဝင်ပါမည်ဟု
အဓိဋ္ဌာန်ပြုပါသည်
'From now on, we'll sacrifice our lives
bravely and we commit ourselves
not to shrink from fighting for
our country's freedom.'

အားလုံးလိုက်ဆိုကြ၏။
All recited after him

ဖလားထဲမှ သွေးများကို ဝိုင်းတောမှစ၍ အလှည့်ကျ သောက်ကြသည်။
မြန်မာ့တပ်မတော်၏ သဋ္ဌာန်အစ၊ စွန့်ခွာချိုးချစ်များ၏ သစ္စာပွင့်လင်း
သောနေ့သည်...
၁၉၄၁-ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာ (၂၇) ရက်နေ့ဖြစ်သည်။

Starting from Bo Teza, all comrades drank the blood
out of the bowl alternately. It was Twenty- seven
of December, 1941 when the Burma Army was
born and also the day the flower of loyalty of
the risk-taking patriots was in full bloom.





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဘီအိုင်အေ စတင်ဖွဲ့စည်းသောအခါ ယခင်မိနားတန်းတွင် ပါဝင်ခဲ့သော ဂျပန်လူမျိုး (၇၄) ယောက် ပါဝင်လေ၏။ ဂိုလ်တောနှင့် ရဲဘော်သုံးကျိပ်သည် ဂိုလ်ချုပ်၊ ဂိုလ်မှူးကြီးများ များဖြင့် တာဝန်ထမ်းဆောင်ရသည်။

When BIA was first formed, there are seventy - four Japanese, who were formerly included in Minamikikan. Bo Teza and thirty comrades had to serve as General and Colonels respectively.

စစ်တပ်ရုံး၊ လက်နက်အားလုံးလမ်းလျှောက် ဝိပဏ္ဍိတ ဂျပန်တပ်မတော်မှ ထောက်ပံ့သည်။ ဘီအိုင်အေ ဌာနချုပ်တည်ရာ ဘန်ကောက်မြို့ ဘိုနိုယိုကပ္ပဏီအဆောက်အအုံ ထိပ်တွင် လွှင့် ထူထားသော သုံးရောင်ခြယ်မြန် ဟုဒေါင်းအလံသည် လေတွင် တစ်ချိတ်ချိတ် လွှင့်လှုပ်နေလေ၏။

The recruits were supplied military uniforms, weaponries, and ammunities by Japanese Army. The tricolor Myanmar Peacock flag, hoisted at the top of the building of the Borneo company in Bangkok where the Headquarters of BIA was located, was flapping in the breeze.

ရဲဘော်သုံးကျိပ်တို့သည် တပ်သားသစ်များအား စစ်ပညာရုတ်တိုသင်တန်းများကို အချိန်တိုအတွင်း အပြင်းအထန် လေ့ကျင့်ပေးကြသည်။

Thirty comrades gave military short course to the new recruits within a short time and they had to train hard.



စိတ်ဓာတ်ပြင်းထန်တက်ကြွသော မျိုးချစ်စိတ်အရင်းခံသည့် တပ်သားသစ်များမှာ လည်း သင်ကြားပေးသည်များကို မညည်းမညျ သင်ယူကြ၏။
The enthusiastic and patriotic new recruits received what they were trained without groaning



ဂိုလ်တောဦးဆောင်သော ဘီအိုင်အေတပ်မတော်သည် မည်သည့်ရန်သူ၊ မည်သည့်အသမာ့ ချီတက်တိုက်ခိုက်ရန် အသင့်ရှိနေကြလေပြီ။
B.I.A headed by Bo Teza was ready to march and fight against any enemy at any time.



၁၉၄၁-ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ (၃၁) ရက်နေ့၊ မြန်မာ့လွတ်လပ်ရေးတပ်မတော် (ဘီအိုင်အေ) စတင်ခွင့်လှစ်ခြင်း စစ်နေ့ပြ အခမ်းအနားကျင်းပ၏။

The inauguration military parade of Burma Independence Army (BIA) was held on 31, December, 1941.



ရဲဘော်များ တန်းစီပြီးချိန် ဝိုင်းမိုးကြီးနှင့် ဝိုင်းတေတို့ ဦးဆောင်သော အဖွဲ့ ပြင်းကြီးများ နှင့် တပ်စစ်ဆေးရန် ရောက်လာ၏။

After the recruits had been lined up, Bo Moegyo and the group headed by Bo Teza, riding on horseback arrived there to check the troop.



စစ်နေ့ပြပွဲ၏ အမိန့်သံ ထွက်လာ၏။
The military parade master shouted the order.

ဝိုင်းချုပ်ကြီး၊ ဝိုင်းကြီးနှင့်
ရဲဘော်များ၊ ဝိုင်းမိုးကြီး၊ တေတေအား
အလေးပြုရန် ညာကြည့် ...
'To salute the General Moegyo
and Major General Teza,
look right.'





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

စစ်သေနားတစ်ချောင်းတင်ဖျံသန်းလက်သွား၏။ တပ်မတော်သား အားလုံး ညီညာစွာ အလေးပြု၏။

The sword of the parade master flashed in the sun. All recruits saluted evenly.



အခု စစ်တိုက် ထွက်ရတော့မယ်။ မိမိတို့ရဲ့ဘာမယား၊ အသက်၊ အညှစ်အိမ် ဆိုးအိမ် ခွန်လွှတ်ခွင် ခွန်လွှတ်ရမယ် မခွန်လွှတ်နိုင်ရင်မလိုက်ကြနဲ့။ မလိုက်နိုင်တဲ့သူတွေ အခုကတည်းက ထွက်နေနိုင်တယ်

Now we are entering into combat. We have to sacrifice our families, our lives, and our belongings if necessary. If you don't want to sacrifice, don't follow us. You may quit now.'

ရဲဘော်တို့သည် တုတ်တုတ်ရှုမလှုပ်၊ ငြိမ်သက်ခြင်းသည် ရဲရင့်ခြင်း ဖြစ်၏။

The comrades never stirred. Silence meant bravery.

စစ်တိုက်တယ်ဆိုတာ နိုင်မယ်၊ ရှုံးမယ် မသိနိုင်ဘူး။ စသးမယ်၊ ရှင်မယ်ဆိုတာလည်း မသိကံကောင်းလို့လွတ်လပ်ရေးရခိုရင်ရထူး၊ ဌာနနဲ့ရခို သူတွေဖြစ်မယ်ဆိုပြီး မျှော်လင့်တကြီးနဲ့လည်း မလိုက်နဲ့

'We cannot predict the war to win or to lose. We cannot know to live or to die. Don't follow us with the hope of becoming high-rankers or rich persons if we are fortunate to achieve independence.'

ဇော့ဇော့ ဝိုင်းလှည့်ပြီး မိုးကြိုးက မိန့်ခွင့်ပြု၏။ ထိုနောက် ဒုတိယ ဝိုင်းလှည့်ပြီး ဖော့ ဖြေသည်။

First General Moegyo delivered a speech. And then Major General Teza gave a speech.



ရဲဘော်တို့
The comrades.



မကြောက်မရွံ့စင် မြေကတုတ်လုပ်ပြီး၊ တွေ့ကြုံရင်ဆိုင်ရမယ့် အခက်အခဲတွေကို ဗွဲပိုရှိကြာနိုင်ခွာနဲ့ တိုက်ပွဲ ဝင်ဖို့ စံနဲ့ပြတ်ထားပြီးပြီဆိုရင်တော့ ချီတက်ကြပါမို့

'If you are determined to fearlessly make your breast as an earth-bunker, consistently forbear the difficulties ahead to fight against the enemy, let's march onward.'

ဝိုင်းလှည့်စာ၏ ရဲရဲတောက်စစ်ထွတ်မိန့်ခွင့်ဖြစ်၏။

It was the courageous speech made by Bo Teza before going to the battle front.



တု...တု...တု...
Tu... Tu... Tu...
(The siren wailing)

ဘီအိုင်အေ စစ်ကြောင်းများသည် မီးရထားဖြင့် ဝင်းမယ်သို့ ချီတက်၏။
ယိုးဒယား-မြန်မာနယ်စပ်ဆယ်စိမီ ဝေးကွာသော ချီတက်ရန် ဖွဲ့စည်းထားသည့်
ချီတက်ရန် ဖြစ်၏။
BIA columns marched onward to Chaingmai (Zimmae) by train. They planned to go on to Phapun by crossing Thitwa or Tahsaungyan in the borders between Yodaya and Myanmar.

ထိုအချိန်တွင် ဒုတိယဗိုလ်မှူးကြီးအောင် ဦးအောင်သာ ပြည်တွင်းသူရဲကောင်းအဖွဲ့သည်
ပြည်တွင်းသို့ ချီတက်ဝင်ရောက်ရန် စစ်ဆွေတပ်မှ သူတို့လာရောက် ဝိရဝဠာသတင်း
ပို့စဉ် သူမှာကြားခဲ့သည်တို့ ပြန်လည်သတိရမိ၏။
At that time, he remembered the words he had said to internal insurgent troop headed by lieutenant colonel Ne Win when they came to respect and report him before going into Myanmar.



လူပုဂ္ဂိုလ်တွေကို သိပ်အား
မကုန်နဲ့လော့၊ တို့တစ်တွေဟာ အမေမွေးက
တည်းက လမ်းသွားဖို့ ခြေနှစ်ချောင်းပါဦးသားပဲ။
'Don't rely much on Japanese.
We have got two legs to walk
since mother gave
birth to us.'

ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ်
အားကိုးကြစမ်း၊ အချိန်မရှိတော့
ဘူးဟေ့... ကြားလား
Rely on yourselves. Hey,
we have no time.
Hear me.'

ဟုတ်...
'Yes.'



★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဝိုင်းချုပ်ကြီး သူရဲကီးနှင့် ဒုတိယဝိုင်းချုပ်ကြီး ဘော ဦးဆောင်သော ဘီဒိုင်အာ တပ်မတော်သည် လင်းမယ်မှ ထွက်ခွာသည်မှစ၍ စစ်ပြေငြိမ်းရေးကြမ်းပြင်ဖြစ်၏။

It had been an arduous journey to battlefield since BIA led by General Suzuki and Major General Teza left Chaingmai (Zimmae).

တောင်အထပ်ထပ်သို့ ကျော်ခဲ့ရသည်။ လမ်းဟူ၍ မရှိ၊ တောကိုတိုးကာ ချွဲနွယ် အပျိုးပျိုးကို ခုတ်ထွင်းရှင်းလင်း ချီတက်ကြသည်။

They crossed the mountain ranges. There were no roads. They trekked across the jungle and made their way through thick underbrush by clearing them.



ထိုအချိန်မှာပင် သတင်းရောက်လာ၏။ ဒုဝိုင်းချုပ်ကြီး ကာဝိရီးမား ဦးဆောင်သော ဂျပန် တပ်များနှင့် ဝိုင်းလက်ဗိုင်းဆောင်သော မြန်မာလွတ် လပ်ရေးတပ်မတော်သည်...

At that time, a news came to them. The Japanese Army headed by Major General Kawashima and Burma Independence Army head by Boletya.



လန်ဒဝါရီလ(၁၉)ရက်နေ့တွင်ထားဝယ်မြို့ကို သိမ်းယူနိုင်ခဲ့ပြီ ဖြစ်၏။
could occupy Dawai on the nineteenth, January.





ဘီအိုင်အေ စစ်ကြောင်းသည်လည်း မိုးဒယား-ပြန်ဟာ နယ်နိမိတ်ဖြစ်သော သောင်ရင်း မြစ်ကို ဝါးတောင်များဖြင့် ဖြတ်ကျခဲ့၏။

BIA column also crossed the Thaungyin River in the border between Yodaya and Myanmar in bamboo rafts.

၁၉၄၂-ခုနှစ် ဝေဇော်ဝါရီလ ၃-နက်လင်းအားပြီးတွင် ဝိုင်းချုပ်နှင့် ဝိုင်းချုပ်ကြီးတို့သည် မြန်မာပြည်ကို စတင်ဖြေခွင့်ရခဲ့လေသည်။

Bo Teza and Bo Moegyo could set foot on the land of Myanmar at dawn in February, 1942.



အိပ်တော်၌ပင် လွမ်းဆိုင်ဆင်ခဲ့ရသော အိမ်ပြေ...
Maternal land that had been longed for even in dreams...

ခွဲထားရစ်သော အိမ်ပြေသို့ ခုတော့ အားအင်အပြည့်၊ ခွဲဟန်အပြည့်ဖြင့် အိမ်ပြေ၏ ရင်းနှစ်သားချစ်တို့ ပြန်ရောက်ခဲ့လေပြီတကား...။
Now, the beloved sons, who had perfect strength and perseverance, of the maternal land, that they had left, had arrived back in their mother's lap.



ဗိုလ်ချုပ် အောင်ဆန်း... .

General Aung San.

မြန်မာနိုင်ငံအတွင်း ခြေချပိပြီဆိုသည်နှင့် ဝိလ်ဗီးကြီးနှင့် ဝိလ်တေးခေါင်းဆောင်သည့် မြန်မာလွတ်လပ်ရေးတပ်မတော် (ဘီအိုင်အေ)သည် မော်လမြိုင်၊ ဘားအံ၊ ကော့ကရိတ်၊ ဗုဒ္ဓ၊ သထုံ၊ ကျောက်ဆီ၊ ဝေါ၊ ပဲခူးရိုးမတို့ဖြတ်၍ တိုက်ကြီးမှ ရန်ကင်းသို့ ဝင်သည်။

Once they set foot on Myanmar, Burma Independence Army headed by Bo Moegyo and Bo Teza crossed Mawlamyine, Pa-am, KoKarate, Mudon, Thaton, Kyaikhto, Waw, and Bago Yoma (Mountain Range) and entered Yangon via Taikkyi.



၁၉၄၂-ခု၊ မတ်လ (၂၅) ရက်နေ့တွင် ရန်ကင်းမြို့၌ ဘီအိုင်အေတပ်မတော်၏ စစ်ရေးဗြဲပွဲကြီး ကျင်းပသည်။ မြန်မာနိုင်ငံ၏မြို့တော် ရန်ကင်းကို မြန်မာလွတ်လပ်ရေးတပ်မတော် ဘီအိုင်အေမှ သိမ်းပိုက်ပြီးဖြစ်သော်လည်း မြန်မာနိုင်ငံကို လွတ်လပ်ရေးပေးရန်တို့စွတို့ပူဇွန်များအား ဆွတ်ခတ်ပေးကြသည်။

On 25, March, 1942, the military parade of BIA assembled troops was held in Yangon. Although Yangon, the capital of Myanmar, had been occupied by BIA, the Japanese remained silent on the issue of giving independence to Myanmar.

ဝိလ်တေးနှင့် ရဲဘော်သုံးကျိပ်အပါအဝင် မြန်မာမျိုးချစ်များဖြင့် ဗွဲ့စည်းထားသည့် ဘီအိုင်အေတပ်သားများမှာ ဝေဖန်ခွဲပွဲကြီးဖြင့် အက်ကြောင်းထင်စပြုလာ၏။

Bo Teza, thirty comrades and the BIA soldiers raised by organizing Myanmar patriots were dissatisfied with the Japanese. The cracks in their relationship were becoming evident.

ထို့ကြောင့်... ဝိလ်တေး၊ ဝိလ်ဒောင်း၊ ဝိလ်လတ်၊ ဝိလ်ရန်နိုင်၊ ဝိလ်ကော်လော၊ ဝိလ်ရဲထွန်းနှင့် ဝိလ်စကြာတို့က လက်မှတ်ထိုး၍ ဘီအိုင်အေအုပ်ချုပ်ရေးဗြဲပွဲအာဏာသို့ လွှဲပြောင်းပေးရန် ဝိလ်ဗီးကြီးထံသို့ စာရေးတင်ပြလိုက်လေ၏။

The letter, signed by Bo Teza, Bo Ne Win, Bo Let ya, Bo Yan Naing, Bo Kyaw Zaw, Bo Ye Htut and Bo Cekkya was sent to Bo Moegyo, mentioning that the BIA commands should be transferred to Myanmar officers.





မကြာမီ ဗိုလ်မှူးကြီးထံမှ သူတို့အားလုံးအား ဆင့်ခေါ်စာရောက်လာ၏။
ကားတစ်စီးဖြင့် ဗိုလ်မှူးကြီးအိမ်သို့ လာခဲ့လေသည်။

Soon a summons to all of them from Bo Moegyo was received. They came to Bo Moegyo's house in a car.



ဗိုလ်တော့တို့ ညှဉ်းခန်းတွင် ထိုင်မိကြချိန်တွင် ဂျပန်ရိုးရာ ကိုပိုနိုအင်္ကျီရှည်ကြီးနှင့် ဂျပန်
ဓားရှည်ကြီးကိုကိုင်၍ အပေါ်ထပ်လှေကားမှ ဆင်းလာနေသည့် ဗိုလ်မှူးကြီးကို တွေ့လေ၏။

When Bo Teza and others settled in the living room, they all saw Bo Moegyo coming down from the upstairs and holding a sheathed Japanese long sword (Kendo)



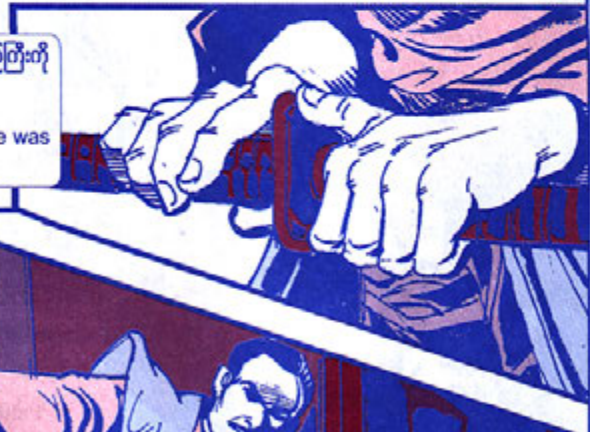
ဗိုလ်မှူးကြီးသည် ဗိုလ်တော့တို့ တင်ခဲ့သည့် စာအား စားပွဲပေါ်သို့ ပစ်ချလိုက်၏။

Bo Moegyo threw the letter sent by Bo Teza and comrades onto the table.



ထို့နောက် လက်ထဲမှာ ဆုပ်ကိုင်ထားသည့် ဂျပန်ဓားရှည်ကြီးကို
ဓားအိမ်မှ ဆွဲထုတ်လိုက်သည်။

And then he took the long sword that he was grabbing out of the sheath.



ခွမ်း...!!





မင်းတို့ကို ဦးဆောင်
ပြီး ဂျပန်ကို မတိုက်နိုင်ဘူး။ ငါ
သေနတ်ပြောင်းကို ငါ့တပ်မတော်ဘက်ပြန်လှည့်ရင်
ငါဟာ မျိုးမခပ်ရာ သစ္စာပေးကပ်ရာ ကျမယ်

'I cannot lead you to fight back Japan. If I turn
the barrel of my gun to my own army, I'll be the
one to tarnish the name of my nation
as well as the one disloyal
to my own country.'

အဲဒါကြောင့် မင်းတို့ရဲ့
လွတ်လပ်ရေးတိုက်ပွဲမှာ ငါက အဟန့်
အတားတစ်ခုဖြစ်နေရင် ရော့ ... ငါ့ဇား ...
ငါ့ကို အရင်သတ်ပြီး မင်းတို့ ဆက်လုပ်
ကြပေတော့

'So, if I'm a hindrance to your fight for
freedom, here you are, my
sword. Kill me first and
carry on.'



ဝိုင်းတောနှင့် အားလုံး စိတ်ထိခိုက်သွားကြသည်။ သူတို့ကလည်း ဝင်တစ်ယောက်လို သဘော
ထားခဲ့သော ဝိုင်းမိုကျွန်းကို ချစ်ကြောက်ရိုသေခဲ့သည်ပင်။ ဝိုင်းတောထံမှ တိုင်းညင်းသော စကား
လုံးတွေ လေးမင်စွာ ထွက်ကျလာခဲ့၏။

It hurt Bo Teza and all his men. They also love, fear and respect
Bo Moegyo as if he was their own father. Bo Teza said words
softly and heavily.'



ဝိုင်းမိုကျွန်း ဒီမှာရှိနေ
သမျှ ကာလပတ်လုံး ကျွန်တော်တို့
ဘာမှ မလုပ်ပါဘူး

'We won't do anything as long as Bo
Moegyo is here.'



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

၁၉၄၂-ခုနှစ်၊ ဧပြီလ(၈) ရက်နေ့...

On 8, April 1942



ဝိလ်တေဒေသိုင်းဆောင်သည့် ဘီအိုင်အေ တပ်ဖွဲ့တော်သည် အထက်မြန်မာပြည်စစ်ကြောင်းကို စတင်ပြုလုပ်၏။ ရန်ကုန်မှ ထွက်ခွာသော အင်အားပြည့်အောင် ဝိလ်ဒနဝင်းက စောင့်ရှောက်လိုက်ပါသည်။

The column of BIA headed by Bo Teza had started marching onward the upper Myanmar. When they left Yangon, Bo Ne Win guarded and followed them as advance unit.

ဧပြီ(၉) ရက်တွင် ပြည်ပြီသို့ ရောက်၏။

They arrived in Pyay on 9, April.

အောင်လံသို့ ဆက်သွားသည်။

They marched on to Aung Lan.

နှစ်ရက်နားပြီး ရော့ဘတ်ကို ဖြတ်ကျော် တော၊ ဝွင်ဖြူ၊ သင်ဖြူ၊ ကျွန်း၊ သိပ်ဖြူ၊ ပြိုင်၊ ယင်းမာပင် တို့မှ ဝန်းဖော်သို့ ဦးတည်သည်။

After two day-rest, they crossed the Ayeyarwaddy. Then they headed to Ba maw through Saku, Pwintbyu, Hsinphyu kyun, Hseikphyu, Myaing and Yinmarbin.



ထိုစဉ်... မြန်မာနိုင်ငံသို့ ရွာဖန်တပ်ဖွဲ့တော် စစ်သေနာတီအက်(စ်) အိန္ဒိယ ဖေပြီသို့ လာခဲ့ရန် စိတ်ငေါ်သဖြင့် စစ်ကြောင်းကို ထားခဲ့လျက် ဖေပြီသို့ တက်ရပြန်သည်။

In the meanwhile, he left the column and went up to Maymyo as invited by the commander in -chief of the Japanese Army, S.Ida who had occupied Myanmar.



ဗိုလ်ချုပ်ကြီး အက်(စ်) အီးဒါနှင့် တွေ့ဆုံသည့် အစည်းအဝေးတွင်... လက်ရှိဆင်နွှဲနေသည့် အာရှစစ်တွင် ဂျပန်တို့ စစ်အောင်နိုင်မှသာ မြန်မာနိုင်ငံ လွတ်လပ်ရေးကို စဉ်းစားပေးနိုင်မည်ဖြစ်ကြောင်း ပြောသည်။

At the meeting with General S.Ida, he said they would think of the independence of Myanmar only if Japan won the battles in the Asian War they were currently engaged in.



အထက်မြန်မာပြည် ဒို့တက်တိုက်ခိုက်ရေး စစ်ဆင်ရေးမှတစ်ဆင့် ဝေပြို့ (ပြင်ဦးလွင်) ဆွေးနွေးပွဲတက်ရ၏။ အစည်းအဝေးအပြီးတွင် ဝိုလ်တော့ ဇိတ်ဝန်းလှပန်း ဖြစ်ရ၏။

Bo Teza had launched a military operation in upper Myanmar. And then he attended the Maymyo(Pyin Oo Lwin) meeting. After that he suffered from severe stress and strain. Addition to it, he got through an arduous journey.



သစ်အောင်ဆန်းနှင့် မြန်မာခေါင်းဆောင်များ မင်္ဂလာပြန်ကြ၏။ မြန်မာနိုင်ငံသည် ဝက်ဆစ်ဂျပန်တို့၏ နေဝန်းနီအလံအောက်တွင် နေဝင်ခဲ့ပြန်ပါပြီတည်း...။

Thakin Aung San and Myanmar leaders were irritated. Myanmar was to be at sunset under the flag of the Red Sun of Fasist Japan.

သိုလ်ဆူဒက်ကြောင့် ရန်ကင်းမြို့ပြန်လာကာ အခါရန်ရန်လုပ်တော့၏။ သူ့ကို ငေါက်တော့အဆန်းက စစ်ဆေးကြည့်ပြီး ဘီအိုင်အေဆေးရုံကြီးသို့ တင်လိုက်လေ၏။

On arriving back in Yangon, he finally collapsed. Sayaygi Dr. U Ba Than give him a checkup and he was admitted to the BIA hospital.



ဆေးရုံတွင် လူနာများအပေါ် ဝေတနာ၊ ကရုဏာ၊ အကြင်နာတို့ ပေါင်းစပ်၍ ပြုစုနေသော ဆရာမပင်ကြည်နှင့် ဝိုလ်တော့ ဆုံလေသည်။

There Bo Teza met with sayama (surse). Ma Khin Kyi who was taking care of the patients at the hospital with benevolence, sympathy, and kindness.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ငယ်စဉ်မှစ၍ မိန်းကလေးများနှင့် ကင်းရှင်းစွာနေခဲ့သော ဝိုလ်တော့၊ အထက်တန်းကျောင်းသားဘဝ၊ တက္ကသိုလ်ကျောင်းသားဘဝများတွင် အခြားအခြားသော ကျောင်းသားတို့လို နှလုံးသားအရေဦးစားမပေးခဲ့ပေ။

Bo Teza had stayed away from girls since childhood. He did not give priority to love affairs like any other students in all his life as a high school student and as a university student.

လွတ်လပ်ရေး ရည်မှန်းချက်ကို အခြေခံသည့် နိုင်ငံရေးလှုပ်ရှားမှုများပူးပေါင်းသည့် သခင် ဘဝ၊ ငြိမ်အေးကပ်ရင်းငြိမ်းအေး၊ ပြည်ပစစ်ပညာတော်သင်ဘဝ၊ စစ်သားဘဝမှ ဝိုလ်တော့ ဟူသော ဘီအိုင်အေ စစ်သေနာပတိဘဝ ကျောက်သည်ထိ ရင်မရန်ခွဲအားသော ဝိုလ်တော့ သည် မခင်ကြည်နှင့် ဆုံမီမှ ရင်ရန်ခွဲရလေသည်။

He had been involved in political activities on the basis of his dream for the country's freedom. He had been 'a Thakin, an underground revolutionary, a military trainee abroad. And then he had never been excited until he became a BIA commander-in Chief starting from the life of a soldier. But he was really excited only when he met with Ma Khin Kyi.

တစ်နေ့နံနက် သူ့နာပြုဆရာမတစ်ဦးက ဝိုလ်တော့ကို ထမင်းကျွေးသည်။ သခင်တင်ဦး လှနှာမဆန် သေးလှလို့ ကျောက်လာ၏။

One day in the morning, a nurse came to give meal to Bo Teza. By that time, Thakin Tin Oo was at the hospital to inquire about his health, condition.



ဟင်္ဂိုအင်း... မစားဘူး၊ မခင်ကြည်ကျွေးမှ စားမယ်

'No, I won't eat it. If Ma Khin Kyi gives me, I'll eat it.'

သခင်တင်ဦး တာဒံတပြုဖြစ်သွား၏။
Thakin Tin Oo was surprised.

ဟေ့ကောင်... တင်ဦး၊ ဘာကြောင့်ကြည့်နေတာလဲ၊ သွား... မခင်ကြည်ကို စေခေါ်လေ့

'Hey, Lad! Tin Oo. Why are you bewildered to stare at me. Go, ask Ma Khin Kyi to come.'

ဗျာ... 'Gosh!'





သကူမဝင်ကြည့်ကိုပေါ်ရဲသောသခင်တင်ဦးဆော့ထိုမှ တစ်ခါတည်းလစ်ထွက်ခဲ့ရတော့၏။
Thakin Tin Oo who dared not call sayama Ma Khin Kyi slipped away from the hospital.

ဝိုက်တောဆော့မဆင်ရသေး...သခင်တင်ဦးဆော့သို့ရောက်ခဲ့ပြန်၏။
Bo Teza had not been discharged from the hospital. Thakin Tin Oo came to the hospital again.



ဟေ့... တင်ဦး၊ မင်းလာ တာနဲ့ အခက်ပဲ။ လက်ခွက်တစ်ကွင်း ဝယ်ပေးစမ်းကွာ
'Hey, Tin Oo. It's the right moment for you to come here. Buy me a gold ring.'

ဘာလုပ်ဖို့လဲဗျ
'For what purpose?'

ငါ မိန်းမယူတော့ မလို့ကွာ၊ အင်္ကျီနဲ့ လုံချည်ငါ တစ်စုံတည်းဝယ်ခို
'I'm going to be married. Buy me an enigyi (upper garment) and a longyi (nether garment) too.'

ဟား... ဟား...
ဟား...
'Ha! Ha! Ha!'

သခင်တင်ဦးကမျက်နှာရိုသတ်လုက်...
Thakin Tin Oo, putting on a straight face, said,

အားမနာတတ်သော ဝိုက်တော၏ သေ အတိုင်း ဖွင့်ပွင့်လင်းလင်း ပြောလေ၏။ သခင်တင်ဦး အားပါးတရ ရယ်မိတော့ ၏။
As Bo Teza was not afraid of hurting any other's feeling, he revealed out as usual Thakin Tin Oo heartily laughed at him..

ဟေ့ကောင်...
ရယ်မနေနဲ့၊ ငါ အတည် ပြောတာ
'Hey, Chap-Don't laugh at me. I'm telling you the truth.'

နေ့ပိုဦးဗျ...
ဘယ်သူနဲ့ ယူမှာလဲ
'Let me know. Who are you marrying?'

မခင်ကြည့်နဲ့...
'Ma Khin Kyi'

စကားကို တိုတိုဆင်ပြော၍ ရက်ပြုံး ပြောလေ၏။
He spoke softly and smiled bashfully.



နောက်တစ်နေ့တွင်...

Next day...

သင်တန်းနှင့် ဦးအုန်းမြင့် ဆေးရုံရောက်လာပြန်၏။
Thakin Tin Oo and U Ohn Myint came to the hospital.

ဟို... ခန္ဓာမသား တင်ဦးကို လက်ရွှင်ဝယ်ခိုင်းတာ ဝယ်မပေးဘူးလား
'I asked the son of bitch, Tin Oo to buy me a ring; he didn't do it.'

အုန်းမြင့် မင်းဝယ်ပေး... ဟေ့... တင်ဦး၊ အုန်းမြင့်ကို မင်း ဖိုက်ဆံပေးဖိုက်...
'Ohn Myint, you buy me. Hey, Tin Oo! Give money to Ohn Myint.'

ဤသို့... ဆရာမမောင်ကြည်ကို အလှအပူပြင်နေသော ဝိုင်းတော့သည် ဆေးတိုက်လျှင်လည်း အခြားဆရာမများ တိုက်၍မရ။ မောင်ကြည်မှ မောင်ကြည် ဖြစ်နေ၏။

As Bo Teza was mad for Ma Khin Kyi, the other nurses couldnot be accepted to give him medicine. He always longed to see Ma Khin Kyi.

ဆေးရုံမှမောင်မိတစ်ရက်တွင် ဝိုင်းမကြိုက်ရောက်လာ၏။ နှစ်ယောက်သား ငေါက်တာ မြင့်ငွေအသုံး သို့သွားလျက်...

One day before he was discharged from the hospital, Bo Cekkya arrived there. Both of them went to Dr. Myint Swe's room.



ငေါက်တာ ... တယောယူပြီး လိုက်နဲ့ခမ်းကျား ဆရာမ မောင်ကြည်ဆီ အလည်သွားရအောင်
'Dr...., take your violin and come along with us. We're going to visit Sayama Ma Kihin Kyi.'



ဘုမသိဘဲပေါ်ပြင်းခေါက်တာမြင့်ဆွေတယောက်လည်းလိုက်ခဲ့ရ၏။ ဆရာမမောင်ကြည်အနားတွေ့ရောက်သောအခါ...

Without knowing anything, Dr. Myint Swe took his violin and followed them. When they were before sayama Ma Khin Kyi's room.

မောင်ကြည်အနားထဲမှထွက်လာ၏။

Ma Khin Kyi came out of the room.



ဦး... ဆရာမ စဉ်းစဉ်းလာတယ်
'Hi, sayama, visitor's arrived.'



အို... ဗိုလ်ချုပ်ကို အလည်လာကြတာကိုး... လာ... လာ... ထိုင်
'Oh! Bogyoke, you visit here. Come....come and sit.'



တရံတရံခုံများချုပ်ရိုင်းထိုင်ကြ၏။
The chairs were placed and they sat around on the veranda.

ကျွန်တော်တို့ဟာ ရွတ်လင်ရေးအတွက် ကြိုးပမ်းကြတဲ့ ခရီး တစ်လျှောက်မှာ ဆရာမ တို့လို ကြင်နာယုယမြင်မျိုး မကြုံခဲ့ဖူးပါဘူး။

'I have never found such a kind and tender nurse like you through my way to struggle for our country's freedom.'

ဗိုလ်တေဇာဆရာမမောင်ကြည်ကိုရှုန်းရှုန်းစားစားကြည့်၏။

Bo Teza was looking at Ma Khin Kyi unblinkingly with great appreciation.



ဆရာမ...
'Sayama'

ဟုတ်ကဲ့... ပြောပါဗိုလ်ချုပ်
'Yes, I'm listening to General.'



အခု... ဆရာမတို့နဲ့တွေ့မည် စိတ်ထဲမှာ ချမ်းမြေ့ကြည်နူးမိပါတယ်။ ကိုင်း... ဆရာမရယ် ဒီအိုင်တစ်ပုလဲလောက် ဆိုခမ်းပါ။ ခေါက်တာ မြင့်ဆွေက တယောထိုးနား ကဲ... လုပ်ပါမခင်ကြည့်

I really feel happy and pleased only when I see such nurses like you. Well, sayama, please sing me a song with the accompaniment of the violin played by Dr. Myint Swe. Well, please Ma Khin Kyi.'

အို... ဗိုလ်ချုပ်က လည်း... ရှက်စရာကြီး
'Oh! General. I'm too shy.'



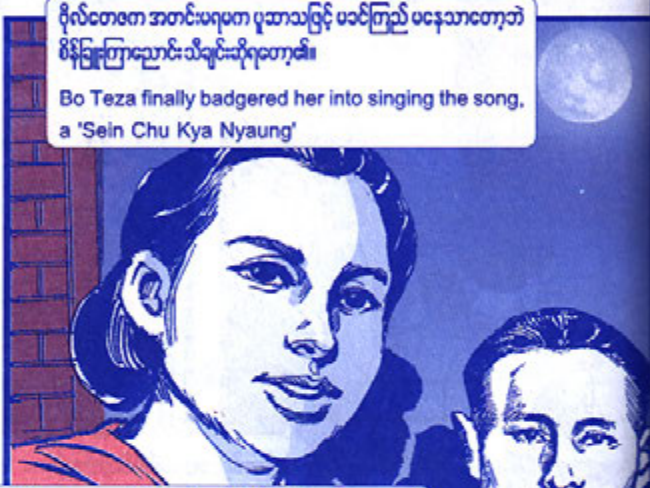
ရုပ်ပါရာ ... စင်ဗား
 'ခိန်ချွေကြာညောင်' ရုပ်တယ်၊ ဆိုပါ ...
 'Please, do it. I know you
 can sing 'Sein Chu Kyanyaung'
 (royal couch ornamented with dia-
 mond floral embellishment),
 'Sing it.'



ဒေါက်တာမြင့်ဆွေကတေးယာအသံစမ်းသည်။
 Dr. Myint Swe played the violin to test
 if it was tuned or not.



ဝိုလ်ဇောက အတင်းပုရမက ပုဆားသဖြင့် ပောင်ကြည် မနေသာတော့ဘဲ
 ခိန်ချွေကြာညောင် သီချင်းဆိုရတော့၏။
 Bo Teza finally badgered her into singing the song,
 a 'Sein Chu Kya Nyaung'



ပောင်ကြည် သီဆိုသောလှောင်၏ 'မယ်ခုမှော်' သီချင်းသံသည် လသာညောင်
 ရင်ခွင်ကြားသို့ စိစင်ပျော့လွင့်သွား၏။
 The singer 'May Shin's song, 'Mae Khuhmyaw'
 (The lady's in expectation) that was being sung
 by Ma Khin Kyi was drifting out and flowed into
 the lap of the moon-lit night.

ဤသို့ဖြင့် ... ဝိုလ်ဇောနှင့် ပောင်ကြည်တို့သည် ၁၉၄၂-ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ (၆) ရက်
 ငွေတွင် လက်ထပ်ထိမ်းမြားကြ၏။
 Consequently, Bo Teza and Ma Khin Kyi were married on
 6, September, 1942.



ထိုနေ့သည် မြန်မာနိုင်ငံ၏ အနာဂတ် ဝိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း ပျိုးဆက်အတွက်
 သမိုင်းဝင်နေ့တစ်နေ့ပင်ဖြစ်ပါသည်။ ...။
 It was a historic day for the future generation of
 General Aung San.



မြန်မာ့လွတ်လပ်ရေးအတွက် အားထားရသည့် မိနာမီကီကန်အဖွဲ့ကို ဖျက်လိုက်သည်။ မြန်မာ့လွတ်လပ်ရေးပေးစေချင်သော ဗိုလ်မှူးကြီး (ကာနယ်ဆူဇုကီ) ကို ရာထူးတိုးပေးကာ ဂျပန်ပြန်ပို့၏။

Minami Kikan, the reliable organization for Myanmar Independence was dissolved. Bo Moegyo (Colonel Suzuki) who was willing to give independence was promoted and sent back to Japan.

မြန်မာ့လွတ်လပ်ရေးတပ်မတော် (B.I.A) ကို မြန်မာ့ကာကွယ်ရေးတပ်မတော် (B.D.A) ဟု ၁၉၄၂-ခု၊ ဇူလိုင်လ (၂) ရက်နေ့တွင် ပြင်ဆင်ခွဲစည်းလိုက်၏။ စစ်သေနာပတိဗိုလ်တောက ဖွဲ့စည်းပေးရင်း ဌာနချုပ်ထားသည်။

Burma Independence Army (BIA) was transformed into Burma Defence Army (BDA) on 2, July, 1942. The Commander - in - Chief Bo Teza made B.D.A Headquarters in Pinyinmana.



ဗိုလ်တော၏ မင်္ဂလာဦးနေ့ရက်များသည် ပျဉ်းမနားတွင် ကုန်ဆုံးခဲ့၏။ ဖခင်ကြည်လည်း အလုပ်မှထွက်၍ သျှောင်နောက်ဆံထုံး ပါခဲ့သည်။

Honeymoon days of Bo Teza were spent in Pinyinmana. Ma Khin Kyi quit her job and followed her family.



အိမ်ထောင်သည်ဘဝ ရောက်ပြီးနောက် ဗိုလ်တော သိသိသာသာ လျော့ပျောင်းလာ၏။ ယခင်ကလို ဝိုင်းပျံ့ဟန်များ လျော့နည်းလာ၏။

After enjoying married life, Bo Teza became obviously mild. He became less wild than before.

သူ၏ အစ်ကိုဖြစ်သော ဦးဘဝင်းနှင့် ဦးအောင်သန်းတို့ကပင်လျှင်... 'အောင်သန်း လှူစေ့နားလည်လာပြီ' ဟူ၍ မှတ်ချက်ပေးရသည်ထိပင်။

Even his own brothers U Ba Win and U Aung Than, remarked... 'Aung San has now sensed social relation.'



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

သို့သော် ... ရဲဘော်များအပေါ်ထားသော ငေးတော့၊ တစ်အပေါ်တွင် ထားသော ရည်စွန်းချက်များကို ထိပါးလာလျှင်ပူသည်းမိပဲ။

But he was still impatient with something that was to spoil his attitude toward his comrades and his aim of building greater army.

တစ်ခါက ... စစ်ရုံးချုပ်တွင် ရုံးဆင်ညှိနေကြသည့် အလုပ်လုပ်နေသဖြင့် ဝိုင်းဝန်းစား ရုံးဆင်ခြင်းပေး၊ ဝိုင်းဝန်းစား ဝတ်ဆင်ထားသည့် စစ်ဝတ်စုံမှာ ဟောင်းနွမ်းလာသဖြင့် အစိမ်းရောင်စေ့လျက် ဖြူရောင်ပင် သမ်းဆင်ပြုပြင်။

Once Bo Teza could not go back home from office as he had been busy at his military headquarters until the office hours were over. As the uniform Bo Teza was wearing became older, it had got faded in green and even whitish.



ရဲဘော်တစ်ယောက်က ယူနီဖောင်းထုပ်များကို ကြည့်လျက် ...

A soldier, looking at the packages of uniform, said ...

ကြမ်းလိုက်တဲ့

ဖျင်စေ့တွေ၊ ဒီလိုကြမ်းတဲ့

အဝတ်တွေကို ဆိမ်းမှာတုန်းက ဝတ်ဖို့ မပြောနဲ့ လက်သုပ်ပင်စတင် မလုပ်ဘူး

'The fabric is very coarse. When I was at home, I never thought of wearing them. These fabrics are so coarse that we don't even use them as napkins.'



အေးကွာ ... တို့က

တပ်ထဲဝင်လာရင် ခမတ်ကျကျ

နေရမယ် မှတ်တာ၊ ခုတော့ ... အဝတ်ကြမ်း

တွေနဲ့ ကူလီတွေကျနေတာပဲ

'Oh, yes. We thought we would be smart if we join the army. Now, with those coarse fabrics, we look much like collies.'



ဟဲ့...ဟဲ့...ဟဲ့...
Ha... Ha... Ha...



တစ်ဝက်ခန့်တွင် အလုပ်လုပ်နေသော ဝိုင်းဝန်းစား အားလုံးကြားလိုက်၏။ ထိုင်းက ဘာတော့ ဆိုသလို လိုက်သည်။

Bo Teza, working in the next room, heard what they all had said. He suddenly rose to his feet.



တစ်ဖက်ပုံနှင့်တွင် အလုပ်လုပ်နေသော ဗိုလ်တကာကို လှမ်းခေါ်သည်။
He called out to Bo Taya working in another room.



ဟေ့... တကာ၊
အဲဒီကောင်တွေငါ့ဆီ အကုန်
လုံးခေါ်ခိုင်း။
'Hey, Taya. Get them
all to me.'

ဗိုလ်တကာ အမြင်ပြေရာတည်း။ အဝတ်သေတ္တာများကို ဝှင်၍ တဟားဟား
ပွဲတူနေသူများကို ခေါ်၍ ဗိုလ်တောအသံသို့ လာရာတည်း။
Bo Taya raw up there. He called those laughing at
the fabric-boxes and get them to Bo Teza's room.



အားလုံးတန်းစီအလေးပြုလိုက်၏။
All were lined up and saluted him.

ဗိုလ်တော မျက်လုံးတွေက မီးထွက်မ
တတ်ပင်။ အဲဒီတိုင်းတင်ကြိတ် ထား
သေး၏။
Bo Teza's eyes were
about to flame.
He also
gritted his teeth.
ဟေ့... မင်းတို့က
ဘာကောင်တွေတုံးလေ့... ဟင်
'Hey! what sort of chaps
are you?'



အားလုံး သတိဆွဲ၍ ဝမ်းပုံထားကြ၏။ မည်သူ့မှ မတုံ့ပြန်ရဲ။
All stood straight and hung their heads. Nobody
dared to respond.



★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN



ငါမေးတာပြောကြစမ်း။
မင်းတို့ဘာကောင်တွေလဲ။ ခုနမင်းတို့
ဘာကိုလှောင်ပြောင်နေကြတာလဲ။ ပြောပြ
စမ်းကွာ။ ဟေ့ ... ငါမေးနေတာမကြားဘူးဟော
'Answer me my questions. What sort of
chaps are you.? What did you ridicule
and laugh at a little while ago?
Tell me. Hey! Don't you
hear me?'

ကျွန်... ကျွန်တော်တို့
ယူနီဖောင်းတွေညှိတာကိုဝေဖန်
မိပါတယ်ဦးခွင့်
'We ... We've got to criticise
the poor uniform'

ဘာကွ... ယူနီ
ဖောင်းတွေညှိတယ်၊ ကြမ်းတယ်၊
လက်စတင်မသုတ်ချင်ဘူးဟုတ်လား။
'What! Poor uniform!
Coarse! don't even wipe your
hands with it.'

ငါအကုန်ကြားတယ်။
ခွာလို့ကောင်တွေယိုးဒယားကဒီအထိ
ရန်သူကိုရင်ဆိုင်တိုက်လာတာမှတ်မှတ်ရရ
ဘယ်ယူနီဖောင်းဝတ်ပြီး တိုက်ပွဲဝင်ခဲ့ကြသလဲ
I've heard all you said. Stupid oxen!
We have been facing and fighting
against the enemy from Yodaya until
here. What sort of uniform have
you remarkably been wearing
in the battles?



တန်းစီထားသည့်ရဲဘော်တွေတပ်တပ်ပျံ့မလှုပ်ရဲ။
The soldiers who were lined up
dared not stir.



ဟေ့... ဒီမှာမကြီးကျယ်
ကြန့်ကွ။ တိုင်ပြည်အတွက်၊ လူထု
အတွက်ဆိုရင်ယူနီဖောင်းမရှိလို့ခါးကောင်း
ကနီကပြီး တိုက်ရစရာဘာပြန်သေးလဲ။ ကိုယ်တုံး
လုံးခွတ်ပြီး တိုက်ရစရာဘာပြန်သေးလဲပြောကြစမ်း
'Hey, don't be snobbish. For the sake
of you country, For the race of the people. It
doesn't matter to fight against the enemy by
girding up our loins if there is no uniform.
It doesn't matter we fight unclothed.
Tell me what it matters.'

ပျက်ရှည်သုဝဲနေကြပြီ။
Tears welled up in some eyes.



တိုက်ပွဲမှာ ကျွန်ုပ်တို့
သွားတဲ့ ဗိုလ်တို့ကို မင်းတို့က
သစ္စာပေးတာတွေ ကောင်တွေပဲလို့။

'You all are disloyal to those
fallen in action.'

မင်းတို့ကို ငါတပ်ထဲက
ထုတ်ပစ်မယ်။ မင်းတို့က အချောင့်
သမားတွေ။ ဖုလုံရောက်နေတဲ့ ပြည်သူ
တွေထက် အခွင့်အရေး ပိုယူချင်ကြတာ

'I'll dismiss all of you from
the army. You're opportunists. You
want to get more opportunities
than the people who are
in trouble.'

လူထုက ငတ်နေတယ်။
မင်းတို့က အစားကောင်းတွေ စားချင်တယ်။
လူထုမှာ ငတ်ရော မရှိဘူး။ မင်းတို့က ခပ်ငတ်နဲ့
အကောင်းအားတွေ ငတ်ချင်တယ်

The people are starving. You want to eat
better food. The people have nothing to
wear. You want to wear smarter
military uniform'

မှတ်ထား။ ဒီလိုစိတ်
တတ်မျိုး၊ ဒီလိုအကျင့်ဆိုးမျိုးရှိနေသရွေ့ ငါ
မျှော်မှန်းတဲ့ ပြည်သူ့ ချစ်တဲ့ ပြည်သူ့တပ်မတော်ဆိုတာ
ဘယ်တော့မှ ပြန်လောမှာ မဟုတ်ဘူး။

'Keep in your mind. If you have such
spirit and such bad habits for long, there will not
be the People's Armies admired by the people
that I have dreamt of.'

ရှက်ခရာကောင်း လိုက်တာကွာ။

မင်းတို့ ပြည်သူ့လူထုအတွက် ခပ်တိုက်နေတယ်ဆိုတာ
အလကား ဉာဏ်၊ လှကြားကောင်းအောင် ပြောတာ၊
ခွေးလိုကောင်တွေ မိတ်တတ်အောက်တန်းကျတဲ့မင်းတို့
ကောင်တွေကို ငါတပ်ထဲက ထုတ်ပစ်ရမယ်

What a shame! You say you're fighting
for the people. But it's a lie. Sweet words pleasing
for the men to listen to. You're like dogs. You're
cevil-minded. I must dismiss such
persons like you.'



မှားပါပြီ... ဗိုလ်ချုပ်ရုပ်၊ ကျွန်တော်တို့ နှောင့်တရပါပြီ
'We're mistaken, General, We now regret it'



ငါ့ဘယ်လို ဝတ်ထားသလဲ ကြည့်စမ်း။ မင်းတို့နဲ့ ဘာကြားသလဲ
'Look here. How I'm wearing. Nothing different from you.'

မှတ်ထား... ငါ့တပ်ထဲမှာ အခွင့်အရေး ယူချင်တဲ့ကောင်း၊ တစ်ယောက်မှ မရှိအောင်။ လူထုငတ်ရင် တို့အားလုံး ငတ်မယ်။ လူထု ဆင်းရဲရင် တို့အားလုံး ဆင်းရဲမယ်။ ငါတည်ဆောက်ပြီးနည်းနဲ့တဲ တပ်မတော်ဟာ ပြည်သူ လူထုနဲ့ အေးအတူ ပူအမျှ တစ်သားတည်း ပြန်တဲ့ တပ်မတော်ဖြစ်ရမယ်ကွ။
'Keep in your mind there mustn't be any opportunist in my army. If the people starve, we'll starve. If the people are poor, we all will be sure to be poor. The army I established must exactly be the same to the people through thick and thin.'

ဗိုလ်တေးက သူဝတ်ထားသည့် ယူနီဖောင်းကို ဖုတ်ပြသည်။
Bo Teza slapped the uniform he was wearing.



ကျွန်တော်တို့ မှားပါပြီဗိုလ်ချုပ်၊ တောင်းပန်ပါတယ်... ခင်ဗျား
'We're mistaken, General. We do apologize.'

ရဲဘော်တွေက ဖိုက်သံများဖြင့် တောင်းပန်ကြသည်။
They apologized to him and sobbed.



ကဲ... မင်းတို့ ဆွားကြတော့... ကြာရင် မင်းတို့ကို ငါ ခေတ်မီလိမ့်မယ်
Now, you all get out. If not, I will strike you.'



တစ်ခါကလည်း...

Once...

တစ်ရက် (၁) ဝန်းချာ ဌာနချုပ်တွင် ထမ်းချက်ရုံ တာဝန်ကျရင်သော်လည်း အလုပ်ရှုပ်နေချိန် ထမ်းချက်ရုံသို့ ဗိုလ်တော ကားထိုးရပ်လိုက်၏။

Bo Teza's car stopped right in front of the mess at the Headquarters of Battalion (1) where the soldiers on duty were busy.

ဗိုလ်တော ဖျက်လုံးတွေက မီးတစ်နေရာ ကျောက်သွား၏။

Bo Teza took a glance at somewhere else in the kitchen.

ကားဝယ်ရာ ဗိုလ်တော ဆင်းလာလျက် စာပို့ပေးအားပေးသည်။

Bo Teza got off the car and asked the cook.



ဦးနေ့ ဘာဟင်း
ချက်သလဲကွ ... ရဲဘော်
'What curry do you cook
today, comrade?'

ဝက်သားဟင်း
ချက်ပါတယ် ဗိုလ်ချုပ်
'Pork curry
General.'

ဩော် ... အေး ...
အေး ... ကောင်းတယ်
'Oh yes, it's nice.'



နေယ့်ဦးကွ ...
ရဲဘော်ရဲ့ ဟိုအိုင်အိုးစားထဲက
ဝက်သားနဲ့ ဦးအယ်အိုးကြီးထဲက
ဝက်သား မတူဘူးဟော
'Let's see, comrade. Is the pork in
that small frying from same to
that in this big frying
pan?'

အတူတူ
ပဲပဲ ... ဗိုလ်ချုပ်
'Same, General.'

အဲဒါဘာလို့ ခွဲထားတာလဲ
'If so, why do you separate
them?'



အိုင်အိုးစားထဲက
ဝက်သားက ဗိုလ်မှူးကြီးတွေ
စားဖို့ စပယ်လှယ်ချက်ထားတာပါ
'The pork curry in that small
one is specially cooked
for the colonels.'

ဩော် ... ဦးလို့လား၊
အဲဒါရဲဘော်ကပဲ အိုင်အိုးစား
ထဲက ဝက်သားကို အယ်အိုးကြီးထဲ
စပယ်ထည့်ဖို့လိုက်တာ
'Well, then, you, comrade
mix the pork in the small
one into the
big one.'

ဟုတ် ...
ဟုတ်ကဲ့ပါ ... ဗိုလ်ချုပ်
'Yes, Yes, General.'

ဗိုလ်ချုပ်ဆိုသည်မှာ ဤသို့သာ လူစားဖြစ်လေ၏။
The general was such a kind of person.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဂျပန်တပ်မတော်မှ မြန်မာပြည်အား စစ်အုပ်ချုပ်ရေးနှင့် အုပ်ချုပ်နေစဉ် အတွင်းပိုင်းစစ်တော် စစ်အုပ်ချုပ်ရေးအတွက် ပြင်ဆင်သည်။

While Myanmar who being ruled by Japanese Army through military administration, Bo Teza also prepared for military administration.

အဓိကထားသည်မှာ တိုင်းရင်းသားများ စည်းလုံးညီညွတ်ရေး၊ တပ်မတော်ကို ပြောင်းလဲ တပ်မတော်ဖြစ်ရေး၊ နိုင်ငံရေးခေါင်းဆောင်များနှင့် စစ်ရေးခေါင်းဆောင်များ စိတ်ဝင်စား တွဲဖက်ညီညွတ်ရေးကို ဖြစ်သည်။

He put the stress on unity on the ethnic races, transforming the army into the peoples' army, and unity among political and military leaders without becoming estranged.



ဂျပန်အစိုးရက မြန်မာနိုင်ငံကို တစ်နှစ်အတွင်း လွတ်လပ်ရေးပေးမည်ဟု ပျားချည်ဖြင့် ဝင်ချခဲ့သည်။ လွတ်လပ်ရေးအတွက် ဆွေးနွေးရန် မြန်မာခေါင်းဆောင်များကို ဂျပန်ပြည် သို့စိတ်ငြိမ်းစေသည်။

The Japanese government said the soothing words that Myanmar would be granted independence within one year. The Japanese invited Myanmar leaders to have a discussion about independence.

ဂျပန်တွင် ဆွေးနွေးခဲ့ရသော လွတ်လပ်ရေးအတွက် ဂျပန်ပေးမည်တော်သည် အစစ် အမှန်ဟုတ်သော လွတ်လပ်ရေးသာ ဖြစ်လိမ့်မည်ဟု ဝိုင်းဝန်းသဘောပေါက်လာသည်။

Bo Teza realized that the promise given by the Japanese to grant Myanmar independence would be false independence.

ဝိုင်းဝန်း ခေါင်းဆောင်သည့် မြန်မာကိုယ်စားလှယ်အဖွဲ့ လွတ်လပ်ရေးအတွက် ဆွေး နွေးရန် ဂျပန်သို့ သွားသည်။

The delegation led by Bo Teza went to Japan to discuss the matter of independence.



ဤသို့ဖြင့် မြန်မာသက္ကရာဇ် ၁၃၀၅-ခုနှစ်၊ ဝါခေါင်လဆန်း (၁) ရက် ၁၉၄၃-ခု၊ ဩဂုတ်လ (၁) ရက်တွင် ဂျပန်ခေတ် မြန်မာ့လွတ်လပ်ရေးကို ဝင်ကြေညာခဲ့သည်။

Consequently, on 1, August, 1943 (on the first waxing day of Wakhaung in 1305 ME.) Myanmar was declared an independence state by Japan.





ဒေါက်တာဘမော်ကို နိုင်ငံတော်အဓိပတိအဖြစ် တင်မြှောက်၍ ဝိုင်းတာဝန်ပေးကာ ဝန်ကြီးတာဝန်ပေးသည်။

Dr. Ba Maw was appointed head of state with the Title of "Adipati (Great Lord) and Bo Teza became the War Minister.

တစ်နေ့တွင်... စစ်ဝန်ကြီးရုံးသို့ လူတစ်ယောက် ဝင်လာ၏။

One day, a man entered the office of the War Minister.



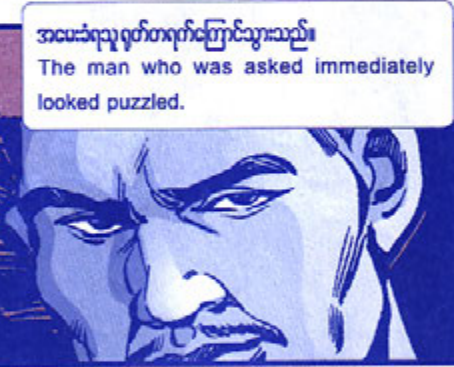
ဝိုင်းတာဝန်ပေးပွဲတွင် ပုံမှန် အလုပ်လုပ်နေ ရှာမှ တောကြည့်သည်။ စစ်သား ပီပီ လေးသံ မဟာနှင့် ငေးသွန်းထုတ်၏။

Bo Teza, inclining his head and concentrating on his work, looked up. He asked him with his soldierly strong accent.



ခင်ဗျား ဘယ်သူလဲ
"Who are you?"

ခင်ဗျားတို့ ရန်သူ
အာဇာနည်သင်ဆိုးတာ ကျွန်ုပ်
"It's me your enemy Saw San Po Thin".



အထူးအလှူပုဂ္ဂိုလ်တရားကြောင့် သွားသည်။
The man who was asked immediately looked puzzled.

ဝိုင်းတာဝန်ပေးစာစီစဉ်ကို စူးစူးကြည့်၍ ပြုံး၏။ ထိုင်ရာမှ ထ၍ လက်တန်းပေးသည်။

Bo Teza stared at Saw San Po Thin and smiled. He also extended a hand in greeting.

(ရဲရင့်သော ရန်သူသည် မိတ်ဆွေကောင်း ဖြစ်သည်။)
A brave Enemy is a good friend.



ဘယ်လိုလဲဗျာ...
ဗိုလ်ချုပ်ရုံး၊ ခင်ဗျား၊ ခေါ်လာတဲ့
လူတွေက တယ်လင်းဆိုးပီလား
"How did it happen, Bogyoke (General)? The men you brought in are getting worse"



★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

မြစ်ဝကျွန်းပေါ်ဒေသတွင် ဂျပန်တွေက ပြည်သူလူထုကို နှိပ်စက်သည့် ကိစ္စများကို ရည်ရွယ်ခြင်းဖြစ်၏။

He wanted to refer to the event that the Japanese had tortured the people in the delta region.



အင်းဗျ...
ဆဲဒီငုပုတွေကို ဆွရတော့မယ်
"Yes, we have to fight against those short Japanese".

ကောင်းတယ်ဗျို့...
ခင်ဗျားတဲ့ဆုရင် ကျွန်တို့လည်း ပါမယ်
"That's good idea. If you fight, we'll get involved."

ဟုတ်တာပေါ့ဗျာ...
ကျွန်တို့ တိုင်းရင်းသား၊ ညီအစ်ကိုတွေ ညီညွတ်မှ ဖြစ်မယ်ဗျ
"Yes, of course. We, ethnic brothers, must be united"



အိဆို... ဓောကြားခိုကို ကျွန်တော်ပေးမယ် ခိုရင်ဆွရင်
"If so, I'll organize Saw Kyar Doe to join us, Bogyoke"



မြန်မြန်ခေါ်ဗျာ... ကျွန်တို့ လက်တွဲပြီး တိုက်ခွင့်ရအောင်
"Make haste. Let's join our hands and fight against them"



ခိုက်ချပါ... ခိုရင်ဆွရင်
"Be rest assured, Bogyoke"

ဤသို့ဖြင့် မြန်မာ့ကာကွယ်ရေးတပ်မတော်တွင် ကရင် အမျိုးသား တပ်မတော်သားများကို စုပုံပေါ်ကြလေ၏။
Consequently, Karen national soldiers were organized in Burma (Myanmar) Defence Army (BDA).



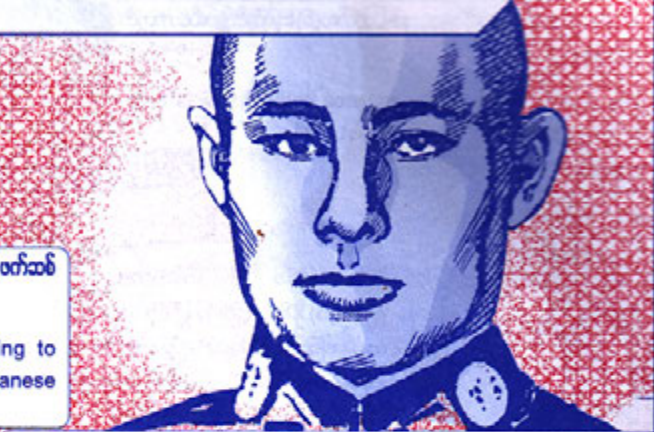
ဖက်ဆစ်ဂျပန်ဆန့်ကျင်ရေးသမား ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း Bogyoke Aung San, the anti Japanese Fascist revolutionary.

ဂျပန်ပေးသော လွတ်လပ်ရေးကို ရရှိပြီးနောက် ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းသည် နှစ်ကိုယ်ခွဲ ပင်သားကြီး ဖြစ်လာသည်။

After Myanmar had been granted independence by Japan, Bogyoke Aung San became a protagonist who played a dual role.

တစ်ကိုယ်က ဂျပန်အစိုးရနှင့် တန်ဖျက်သင့်တော်အောင် ပါင်းသည်။ တစ်ကိုယ်က ဖက်ဆစ် ဂျပန်တော်လှန်ရေးအတွက် ကြိုးပမ်းရ၏။

One role associates with the Japanese, pretending to be in agreement and another role strove for anti-Japanese fascists movement.



ဂျပန်များသည် မြန်မာတို့ကို ပို၍ပင် ရက်စက်စွာ ကျပ်စွနှင့် ခိုင်းပျောက်စားပျောက်စွာ ဖြင့် ဖိနှိပ်လာ၏။

The Japanese oppressed Myanmar more brutally and more insultingly than before.



ထိုအချိန်တွင် မြန်မာပြည်မှ သုတ်ခွာသွားရသော ဗြိတိသျှတို့သည် မဟာမိတ်တပ်များနှင့် မြန်မာပြည်တွင်း မြန်ဝင်ရန် လျှို့ဝှက်ကြစည်နေကြပြီ။

At the same time, the British that had withdrawn from Myanmar secretly planned to reenter Myanmar by forming allies.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

တစ်နှစ်ခွဲလောက်ခန့်က ဝန်ထုပ်ပေးတာပဲ။

It was one year after independence in the Japanese period.

နှစ်ပတ်လည်အခမ်းအနားကို ဇူလိုင်လ(၁)နေ့တွင် ဂျူဘီလီဟောတွင် ကျင်းပခဲ့သည်။

The anniversary of independence ceremony was held at the Jubilee Hall on 1, August, 1944.

အခမ်းအနားတွင် ဝန်ထုပ်ပေးခဲ့သည်။

Bogyoke delivered a speech at the ceremony.

မြန်မာပြည် လွတ်လပ်ရေး ရတာ (၁) နှစ်ပြည့်ပြီ။ ကျွန်တို့ ဘာတွေရကြ သလဲ။ အမှန်ပြောရရင် ကျွန်တို့ ပြည်သူတွေ လွတ်လပ်ရေး အရသာကို မခံစားကြရသေးဘူး။ ခံစားရတဲ့ လူက လူနည်းစု၊ အဲဒီလူနည်းစုထဲမှာ ကျွန်အပါအဝင် အထက်က အဖိုးရအရာရှိကြီး တွေ၊ အဲဒီလူတွေကို ကပ်မြှောင်ပြီး စားနေတဲ့လူတွေ။

"It is one year after Myanmar has been granted independence. What do we obtain from it? Truly speaking, we have never had the taste of independence. Only a handful of people can enjoy its taste. This handful of people consists of government officers who have the upper hand including myself,

အမြတ်အစွန့်ကြဲပြီး ရယူပြီး ပြည်သူတွေရဲ့ နှုတ်ကုတ် ရင်းနှီး ရှာဖွေနေတဲ့ ခေတ်ပျက်သူတွေ လောက်ပဲ ခံစားကြရတယ်။
the parasites who keep in close touch with them for money and opportunities and the rich who are making huge profits at the risk of investing people's woes and miseries."

ဗဟိုင်း
Applause...
ဗဟိုင်း
Applause...
ဗဟိုင်း
Applause...

ဝန်ထုပ်ပေးလင်းသော ဝန်ထုပ်ပေးစကားကြောင့် ပိုသတ်ကြတာ တွေကြား၊ ဝန်ထုပ်ပေးကို ပိုနှစ်ခြိုက်လည်း ကြည်ညိုပျားကြား။

Bogyoke was applauded for his honest and open words. People respected Bogyoke more than before.



ဝိုင်းချုပ်သည် ပြည်သူ့ကိုသာ ထိုသို့ပြောခြင်းမဟုတ်၊ ပင်လျာဒုံ ဝိုင်းချုပ်တန်းကျောင်းဆင်းပွဲတွင်...

Bogyoke gave such a speech not only to the people but also to the military officers at the closing ceremony of the officer training in Mingaladon.

တို့တပ်မတော်ဟာ

ပြေးနားရမည့် မဟုတ်ဘူး။ ဝိုင်းငံသူ ဝိုင်းငံသားတွေကို ညှဉ်းပန်း ဝိုင်းခက်တန်းခိုင်းခြင်းမဟုတ်ဘူး။ ခပ်တပ်ဟာ ဝိုင်းငံရဲ့အခေခံ ဖြစ်တယ်။ ဝိုင်းငံတော်ဟာ ခပ်တပ်ရဲ့အခေခံ မဖြစ်စေရဘူး

"Our Tatmadaw is not a professional army. It's not the one to torture people and to show off their power. The army is the servant of its country. The country should not be the servant of its army."

တပ်မတော်ဟာ လူတစ်

ယောက်အတွက် တည်ထောင်ဖွဲ့စည်းထားတာ မဟုတ်ဘူး။ တစ်မျိုးသားလုံးအတွက် တပ်မတော်ဖြစ်တယ်။ တပ်မတော်ဟာ တစ်ဖွဲ့၊ တစ်ပါတီ၊ လူတစ်ခုအတွက် တည်ထောင်ထားတာမဟုတ်ဘူး။

"Tatmadaw (the armed forces) is not formed for individual. It's the nation's army. It never does represent one group, one party, or a handful of persons."

တစ်ခု ပြောချင်သေးတယ်။

ခပ်သားတွေသည် ဝိုင်းငံအတွက် အမျိုးမျိုး အနစ်နာခံပြီး ခွန်လွှတ်ခွန်စားလုပ်ခဲ့ကြတဲ့ လူတွေမဟုတ်ဘူး။

"I also have one thing to say. Soldiers are not the ones who love their country. There are many others who have worked for their country at risks."

ဒါကြောင့် ခပ်သားမှ

ခပ်သားဆိုတဲ့ ဗိတ်ဓာတ်ကို ပြောင်းရမယ်။ တစ်နေ့ ဒီမှာ ပြောတာ တွေကို အားလုံးခပ်သားတွေသိအောင် ပြောပေးကြပါ

"Thus, the soldier-centred spirit must be changed. Someday, you tell what I've said here to all soldiers."



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဂျပန်ပေးသော လွတ်လပ်ရေးရခဲ့သည် မှန်သော်လည်း ဂျပန်၏ ချုပ်ချယ်ခြင်း၊ အာဏာ ပြုခြင်း၊ နှိပ်စက်ညှဉ်းပန်းခြင်းတို့ကို ခံကြရသည်။

Though Japan gave independence to Myanmar, people have to suffer suppression, dictatorship, and brutality of Japan.



ဂျပန်သည် တိုင်းပြည်၏ စီးပွားရေးကိုလည်း ဖျက်ဆီး၏။ ဂျပန်ငွေစက္ကူများကို အကန့်အသတ်မဲ့ ပို့ကုန်ရောင်းဝယ်ခြင်းငှာကြားစားငွေပေးလျက် ငွေတန်ဖိုးကျလာ၏။

Japan spoiled the country's economy and printed limitless Japanese currencies. That led to currency inflation and devaluation. Due to the lack of imported goods, there had been rarity of food.

နိုင်ငံခြားမှ ကုန်ပစ္စည်းများ စတင်သွင်းနိုင်သဖြင့် အစာရေစာ ရှားပါးလာ၏။ အဝတ်အထည်ဆိုလျှင် ပြည်တွင်းဖြစ်ချင်ကြမ်းကိုသာ ဝတ်ကြရ၏။ စာချိုသော နယ်တွင် ဝန်နီ အိတ်လုပ်ကိုပင် အရက်လုံးအောင် အတို၊ ပုဆိုး ချုပ်ဝတ်ကြရသည်ထိ အခြေအနေဆိုးကြုံကြရသည်။

People only had to wear home-made coarse fabric. In some regions, people sewed ingyai (shirt) and pasoe (nether garment) out of burlap mostly for making gunny sack just enough to hide themselves. They found themselves in a bad situation.





ဝိုင်းချုပ်သည် ပျို့ချွန်ခေါင်းဆောင်များနှင့် တိုင်ပင်၍ ဝက်ဆစ်တိုက်ဖျက်ရေးအဖွဲ့ကြီးကို လျှို့ဝှက်ဖွဲ့စည်း၏။ အရေးကြီးသော ပြည်တွင်းအင်အားစုများကို ဝေါင်းစည်း၍ တစ်တိုင်း၊ ပြည်လုံး ဖွဲ့စည်းနိုင်ရန် ကြိုးပမ်း၏။

Bogyoke secretly established Anti-Fascist Organization (AFO) after consulting with patriotic leaders. He attempted to form such organization throughout the whole country by gathering important internal forces.



ဝက်ဆစ်တော်လှန်ရေးသည် ပြည်တွင်းစည်းလုံးညီညွတ်ရေးအဖွဲ့အစည်းတို့ဖြင့် မြစ်ဝကျွန်းပေါ်မှ ကရင်အမျိုးသားများနှင့် ဝိုင်းချုပ်ရေးကို အလှူပေးသည်။

As national unity played the most vital role in fascist revolution, Kayin nationals on the delta region were organized without fail.

ဤသို့ဖြင့်... ဝက်ဆစ်တော်လှန်ရေးအတွက် အစစ အသင့်ဖြစ်လာချိန်။
When it was consequently ready for the struggle against Fascists.

ဟောမိတ်တပ်များ ဖူးလာလည်း ပြည်တွင်းသို့ ဝင်ရောက်လာ၏။ ရခိုင်ပြေငှာ ဂျပန်များကို ပျိုးချစ်များနှင့် ပူးပေါင်းတိုက်ဆုတ်သဖြင့် ဂျပန်များ အရေးနိမ့်လျက် ဆုတ်ခွာကြရ၏။
The Allied Forces entered Myanmar. The Japanese were driven out of Rakhine as assisted by the patriotic forces and forced to retreat.



ဟောမိတ်တပ်များသည် ၁၉၄၅-ခုနှစ်၊ ဖေဖော်ဝါရီလ (၂၇) ရက်တွင် မဟိုင်မြို့ကို သိမ်းယူနိုင်ကြသည်။
The Allied forces could seize Mahtiaing on 27. February, 1945.



ဟောမိတ်တပ်များတွင် ဝင်ရောက်အမှုထမ်းနေကြသော မြန်မာပျိုးချစ်များနှင့် အသက်အသွယ် ဂျပန်၏။ ဟောမိတ်တပ်များကလည်း မြန်မာများကို တန်ခိုးသတ်ခွင့်များ ရှိနေ သ်။
Myanmar patriots serving in the Allied Forces were contacted though there had been limitations.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

နောက်ဆုံးတွင် ပဟာပိတ်စစ်ဌာနချုပ်များနှင့်သဘောတူညီမှုရသည်ဖြစ်စေ၊ မရသည် ဖြစ်စေပတ်သက်တိုက်ရိုက်ရေးအဖွဲ့ချုပ်သည် ဂျပန်တို့အား တစ် ငြည့်လုံးတစ်ပြိုင်တည်း လက်နက်ကိုင်တော်လှန်ကြရန် ဆုံးဖြတ်လိုက်သည်။

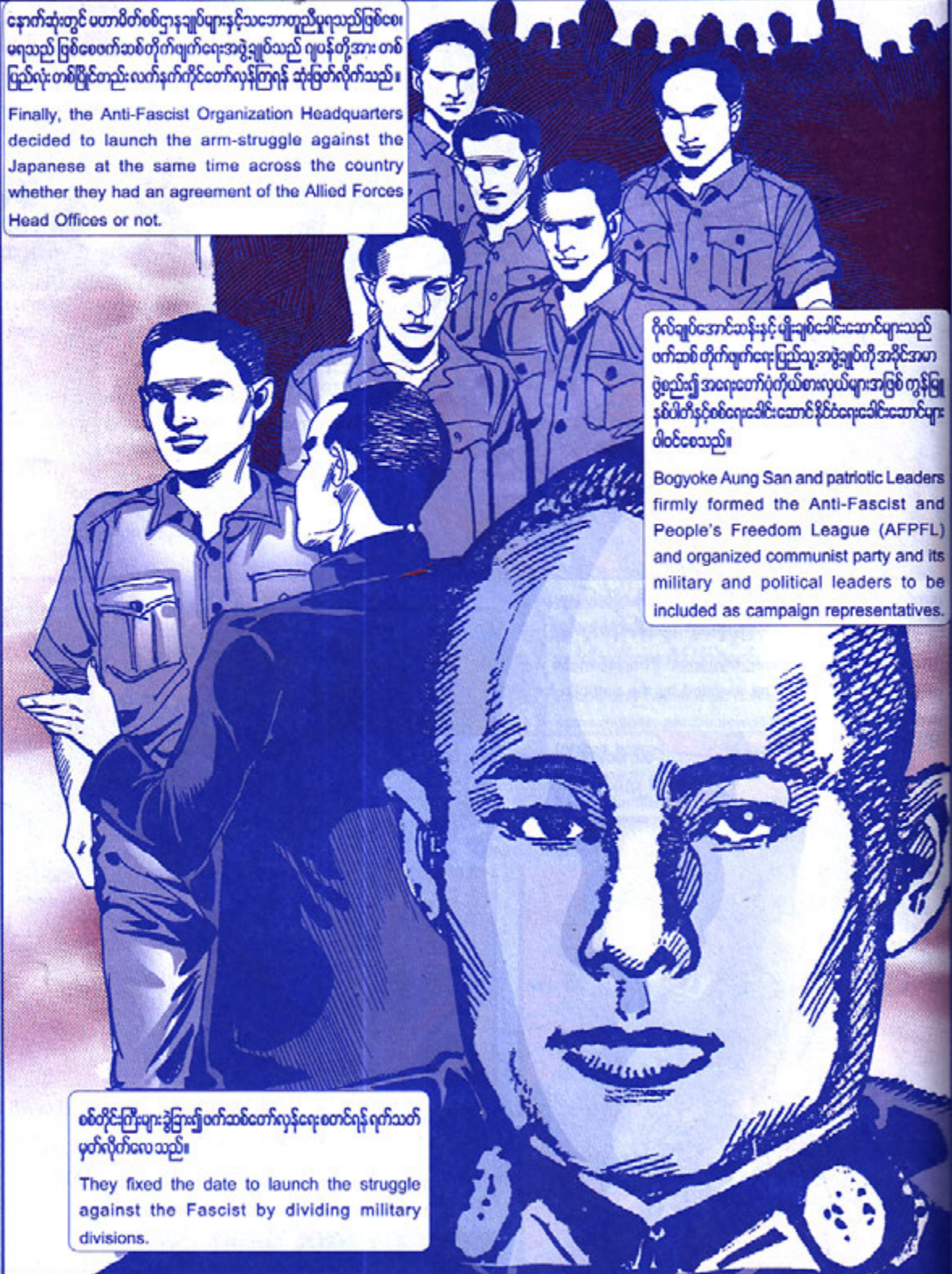
Finally, the Anti-Fascist Organization Headquarters decided to launch the arm-struggle against the Japanese at the same time across the country whether they had an agreement of the Allied Forces Head Offices or not.

ဝိုက်ချုပ်အောင်ဆန်းနှင့် ပျိုချစ်ခေါင်းဆောင်များသည် ပတ်သက်တိုက်ရိုက်ရေး ဖြည့်သူအဖွဲ့ချုပ်တို့အပိုင်အဟ ပြုစု၍ အရေးတော်ပုံတိုက်ယှဉ်ရေးအဖွဲ့များအဖြစ် ကွန်မြူနစ်ပါတီနှင့်စစ်ရေးခေါင်းဆောင်နိုင်ငံရေးခေါင်းဆောင်များ ပါဝင်သည်။

Bogyoke Aung San and patriotic Leaders firmly formed the Anti-Fascist and People's Freedom League (AFPFL) and organized communist party and its military and political leaders to be included as campaign representatives.

စစ်တိုင်းကြီးများ ခွဲခြား၍ပတ်သစ်တော်လှန်ရေးစတင်ရန်ရက်သတ် မှတ်လိုက်လေသည်။

They fixed the date to launch the struggle against the Fascist by dividing military divisions.



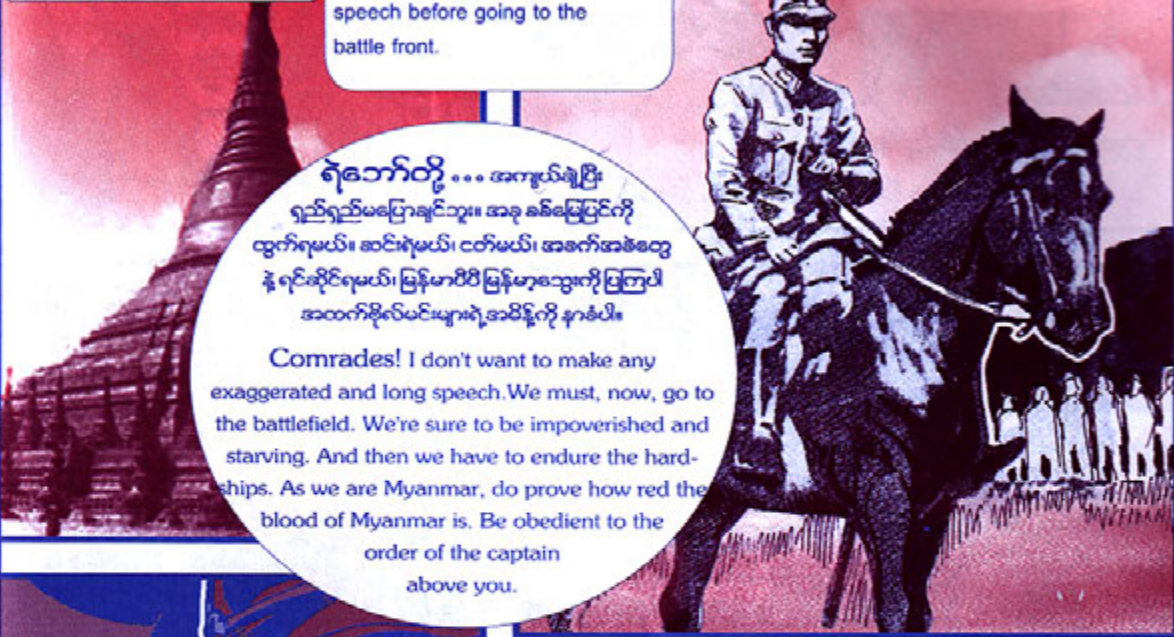


၁၉၄၅-ခုနှစ်၊မတ်လ(၁၇)ရက်၊စနေနေ့...။ အငွေ့ထိမှထွက်ပြုစုနေရာထဲတွင် ငွေတိုပုံ ငမတ်တော်ကြီးသည် ငွေထောင်ဝင်လက်ငန်း၏။

စစ်ရေးပြတွင်ပြက်ဝင်တို့က စိမ်းစိုလန်းဆန်းနေ၏။ တပေါင်းလေပြည့်တွင် မြန်မာတပ်မတော်အလံ၊ ဂျပန်တပ်မတော်အလံများ တချပ်ချပ် လွန်လူးလျက် ရှိသည်။ စစ်ထွက်မည့် တပ်မတော်သားများ တန်းစီထားသည့်ထိပ်တွင် ရုပ်ငန်းသော စစ်သေနာပတိ ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းက သမိုင်းဝင်စစ်ထွက်မိန့်ခွန်းကို ပုံရိပ်ပြတ်သားစွာ ပြော၏။

On Saturday the 17th of March in 1945, The Shwedagon Zedhitaw glittered with gold in the first rays of the rising sun.

The grass on the parade ground looked lush green. The flags of Myanmar Tatmadaw and Japanese Tatmadaw were flapping in the breeze of Tabaung (March). Bogyoke Aung San, Commander in Chief, standing at the head of the soldiers who had been lined up and were about to march onward, bravely and precisely delivered the historic speech before going to the battle front.



ရဲဘော်တို့... အကန့်မရှိစွာ ရှည်ရှည်မပြောချင်ဘူး။ အခု စစ်မြေပြင်ကို ထွက်ရမယ်။ ဆင်ရဲမယ်။ ငတ်မယ်။ အခက်အခဲတွေ နဲ့ ရင်ဆိုင်ရမယ်။ မြန်မာပီပီ မြန်မာ့သွေးကို ပြကြပါ အထက်ဗိုလ်မင်းများရဲ့အမိန့်ကို နှာခံပါ။
Comrades! I don't want to make any exaggerated and long speech. We must, now, go to the battlefield. We're sure to be impoverished and starving. And then we have to endure the hardships. As we are Myanmar, do prove how red the blood of Myanmar is. Be obedient to the order of the captain above you.

အထက်ဗိုလ်မင်းများကလည်း သာတူညီမျှ ရဲဘော်စိတ်ထားပါ။
The captain above also must have fair-mindedness of comradeship.



ရဲဘော်တို့ကို ကတိပေးထားတဲ့အတိုင်း ကျွန်ကိုယ်တိုင်လည်း ရဲဘော်တို့နဲ့အတူ ချီတက်မယ်။ မြန်မာ့ရန်သူကို ချေဖျက်ကြ။ အနီးကပ်ဆုံးရန်သူကို ရှာပြီးတိုက်ကြ
As you have been promised, I myself will march onward together with you. Crush the enemy of Myanmar. Find and Fight against the closest foe"





တို့မြန်မာ အရေးတော်ပုံ
အောင်ပါစေ ...
Our Myanmar Campaign,
be successful!

ကြည့်ရှုနေသည့် ဖရိုသတ်ထံမှ တစ်ကြွေသံဖြစ်၏။
That was the slogan of the observing audience.



အဝမ်းအနားတက်နေသော ဂျပန်စစ်သေနာပတိ
ကိုမှူး၊ အကြံပေးအရာရှိချုပ် အာကူရိုင်း အစရှိသော
အရာရှိကြီးများ ကိုယ်တိုင်လည်း တပြုပွဲ ဖြစ်နေ၏။
The high ranking officers, attending
the ceremony, such as Japanese
Commander-in-Chief Kimura, Military
Advisor General Sakurai, etc.,
themselves were smiling.

စစ်စစ်... ဂျပန်အရာရှိကြီးများလူတွင် ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း၏ ဂျပန်ကို တော်လှန်
မည့် နိမိတ်ပြင်ပိုင်းကို ပြောကြားရသည်မှာ လွန်စွာ အန္တရာယ်နှင့် နီး၏။
Actually, it was very dangerous for Bogoyoke Aung San
to give a speech that led to fight against the Japanese
in Front of the Japanese high-ranking officers.



ဗိုလ်ချုပ်သည် လိမ္မာဝါဒနှင့် စစ်ဖိုဏ်ကြယ်ဝစ္စဖြင့် အဓိပ္ပာယ်ထိ
ရောက်သော သတင်းစင်ပိုင်းကို ဂျပန်စစ်အရာရှိကြီးများ ဖရိုဝမ်းအောင်
အောင်ပြင်စွာ ပြောကြားနိုင်ခဲ့လေသည်။
Bogyoke Aung San imbued with wisdom and military
stratagem successfully made the historic and
in-depth speech in order that Japanese high-ranking
officers could not get a hint of it.



၁၉၄၅-ခုနှစ်၊ မတ်လ (၂၂)ရက်၊ ကြာသပတေးနေ့ မှစ၍ ...

On Thursday the 22 nd of March, 1945 and when it began to get dark,

တိုက်ပွဲဝင် စစ်တပ်နှင့် လက်နက်အပြည့်အစုံဖြင့် မြန်မာ့တပ်တော် တပ်စိတ် နှစ်စိတ်ခွဲပါသော စစ်ကားတစ်စီးသည် ကမာရွတ်ပိတ်တဲအနီးတွင် အသင့်ရှိ နေ၏။

A military car in which were about two sections, fully dressed in combating uniforms and also fully equipped with weapons was ready near the Kamayut police station.

ည... (၇) နာရီခွဲခန့်အချိန် ...။

At about 7. at night ...

'ဝူလေ့' ကားအနက်တစ်စီး သိပ်ပြင်းပြင်းမောင်းလားရာမှ ကားထဲမှ လက်တစ်ဖက် ထွက်လာလျက် အသင့်အနေအထားဖြင့် စောင့်နေသော စစ်သည်များအား အချက်ပြသွား၏။

A Woosleigh in black colour was driving past at a high speed. A hand appeared out of the car and gestured to the soldiers awaiting in a ready position.

အသင့်စောင့်နေသော စစ်ကားသည် ဝူလေ့ကားနောက်သို့ အမီလိုက်လေ၏။ ငလူ့ ကားပေါ်တွင် ဗိုလ်ချုပ်နှင့် အတူ ဗိုလ်မင်းသိင်္ခနှင့် ဗိုလ်ထွန်းတို့ လိုက်ပါသွား၏။

The readily awaiting military vehicle was driven to catch up the Woosleigh. The foregoing car carried Bo Min Gaung and Bo Tun along with Bogyoke Aung San.

ဖက်ဆစ်တော်လှန်ရေး စစ်ပြင်ပိုင်သို့ ဗိုလ်ချုပ် လှည့်တက်စွာ စစ်ထွက်သွားခြင်း ဖြစ်သည်။ ထိုညက ဗိုလ်ချုပ်ကြီးပင်ကောက်ကောက်မှပင် နားသည်။

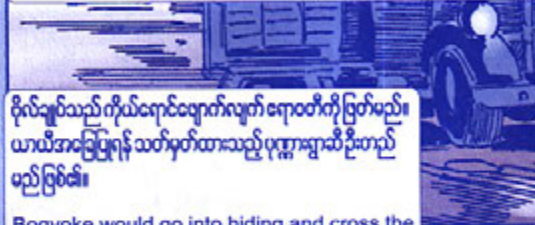
That was how Bogyoke secretly went to the battlefield to fight against the Japanese. Bogyoke stopped when they reached Kyobinkauk on that night.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဤသို့ ဝိုင်းရံခံရသည်ကြောင့် တောကြားမှ ဝေးလံစွာ သွားတော့သည်။ ထိုမှတစ်ဆင့် ဝိုင်းရံခံရသည် ညဘက်များတွင်သာ ဂျပန်များ မရိုင်းဝေရန် လျှို့ဝှက်၍ ချီတက်ခဲ့ရာ တိုင်းအမှတ် (၇)၊ အခြေစိုက်ရာ ဝိုင်းရံခံရလင်းအား ဤတွင် ရောက်သည်။

Bogyoke left Kyobinkauk for Paungde and proceeded to shwetaung. From there Bogyoke secretly went on only at nights so as not to give a hint to the Japanese. Bogyoke arrived in Pyaloh, where Division No.7 was based in, at dawn the next day.



ဝိုင်းရံခံရသည် ကိုယ်ရောင်ချောက်လျက် ရှေးဝတ်ကို ဖြတ်မည်။ ယာယီအခြေစိုက်ရာ သတ်မှတ်ထားသည့် ဝုဏ္ဏားရွာသို့ ဦးတည်မည် ဖြစ်၏။

Bogyoke would go into hiding and cross the Ayeyawaddy. And then he would head for Ponna village which was temporarily fixed as the base.



ဝိုင်းရံခံရ၏ ချီတက်ရာလမ်းတွင် ဂျပန်ကင်ပေတိုင်များကို လျှို့ဝှက်သွင်းရိသန်သန် လက်တစ်လုံးဖြားလှည့်စား၍ သွားရသည် သိရှိခြင်းမရှိ။

Bogyoke had to mysteriously escape from the Kempetai (Japanese military police) by a hair's breadth on his way.



ဂျပန်များသည် ဝိုင်းရံခံရကို သောက်ကလက်ဆိုင်လက်တိုင် သက်သေအိုင်အာမပြုနိုင်၍ သာမဝမ်းသီးခြင်း ဖြစ်သည်။

The Japanese dared not arrest him as they had been unable to find evidence to identify him.



အန္တရာယ်အမျိုးမျိုးကို ဖြတ်ကျော်၍ တော်လှန်ရေးအတွက် အခြေပြု လှုပ်ရှားမှုသည် ပုဏ္ဏားရွာသို့ နံနက် (၉) နာရီတွင် ရောက်လာ၏။

After overcoming the varieties of dangers, they arrived in Ponna village at 9.0 in the morning. It was the place from where the revolution was to be based.

တော်လှန်ရေးစတင်ရန် သတ်မှတ်ထားသည့်နေ့ရက်နှင့်အချိန်မှာ ၁၉၄၅-ခုနှစ်၊မတ်လ (၂၇) ရက်၊ အင်္ဂါနေ့၊ ညနေ (၆) နာရီတိတိ ဖြစ်၏။

The exact time to launch the revolution was at 6.0 on Tuesday, the 27th of March, 1945.



ဗိုလ်ချုပ်သည် အခြေပြုမည့် ယာယီစခန်းတွင် တစ်နေ့လုံး စိတ်အေးပတ်အေး အနားယူခဲ့၏။
Bogyoke fully relaxed for the whole day at the temporary base.



သတ်မှတ်ချိန်...
At the fixed time
ညနေ (၆) နာရီ...
6.0 pm.



တုံးဟောင်းငေါက်သံ၊ သံချောင်းငေါက်သံများနှင့် သေနတ်သံများ ဘဝင် ညံ့သွား၏။ တော်လှန်ရေး စတင်ပြုလုပ်ကြောင်း အချက်ပေးခြင်းပင်။

There had been sounds made from beating a hollowed log, striking a piece of iron and shot-guns' blast All went up to the sky. Those were signal sounds that showed the launch of the revolution.

ဟေး... တော်လှန်ရေး ခပြီကွ
"Hey! the revolution has been launched!"

ဟေး... အောင်ပွဲရတော့မယ် ဟေ့...
"Hey! We are sure to achieve victory."

ဗိုလ်ချုပ်၏ စိတ်သဘောကြည်လင်သဖြင့် အတူ ရိုင်းဘက်များ ထပ်မံလည်း...

With the joyous utterance of Bogyoke, his comrades shouted.





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဝိုင်းချွင်သည် ထိုစဉ်အတွင်း ဖက်ဆစ်တော်လှန်ရေး ကြေညာစာတမ်းကို လက်မှတ်ရေးထိုး ထုတ်ပြန်လိုက်၏။

Bogyoke signed and issued the declaration of Anti-Fascist Revolution from that base.



၁၉၄၅-ခုနှစ်၊ ဧပြီလ (၁) ရက်နေ့တွင် ဝိုင်းချွင်သည် သူ၏ ဌာနချုပ်လုံခြုံရေးတပ်ဖွဲ့များနှင့်အတူ တိုင်းအမှတ် (၇) စခန်းချရာ သရက်ခရိုင် ကန်စွန်းမြောက်စခန်းသို့ သွားသည်။

On 1, April, 1945, Bogyoke accompanied by the security forces of his head quarters went to Kazunmyaung Camp in Thayet District where Division No.7 was based in.

(၃) ရက်ခန့် စခန်းချကာ ရန်ကင်းမြစ်ဝကျွန်းပေါ်၊ ပဲခူး၊ ပြည်၊ သာယာဝတီ၊ မင်းဘူး၊ လှေခါးချောင်းဒေသများသို့ စစ်ဆင်ရေးသတင်းရယူကာ သက်သားပြင် ညွှန်ကြားချက်များ ထုတ်ပြန်၏။

After camping out there for about 3 days, he received the message of military operations and issued instructions by sending messengers to delta region, Bago, Pyay, Thayawaddy, Minbu and Yenanchaung.



ဖက်ဆစ်တော်လှန်ရေးနှင့် အထက်အသွယ်တို့စွန့်ပေးလိုပါ သောနေ့ညွှန်ကြားသည်။

He held discussion and gave instructions on making contact with the Headquarters of the Allied Forces.



ဧပြီ (၄) ရက် ညနေ (၅) နာရီတွင် ကွန်မြူနစ်တော်လှန်ရေး ဦးစွာ၊ ဤပင်ကောက်ရွာ များသို့ တော်လှန်ရေး ဧပြီ (၁၀) ရက်တွင် ပြင်အောင်ရွာ၊ သပြေတိုင်ရွာ၊ အောက်ပိးပေါက်၊ အထက်ပိးပေါက်ရွာသို့ ည (၁၀) နာရီခန့် ရောက်ရှိသည်။

On 4, April at 5.0 in the evening he left Kazunmyaung and crossed Myohia village and Kyobinkauk village. On 10, April, he arrived in PyaAung village, Thabyetaing village, Outmipauk and Ahetmipauk village at about 10.0 at night.



ထိုမှ... သရက်ချောင်းရွာသို့ ခရီးဆက်သည်။
He proceeded to Thayetchaung village from there.



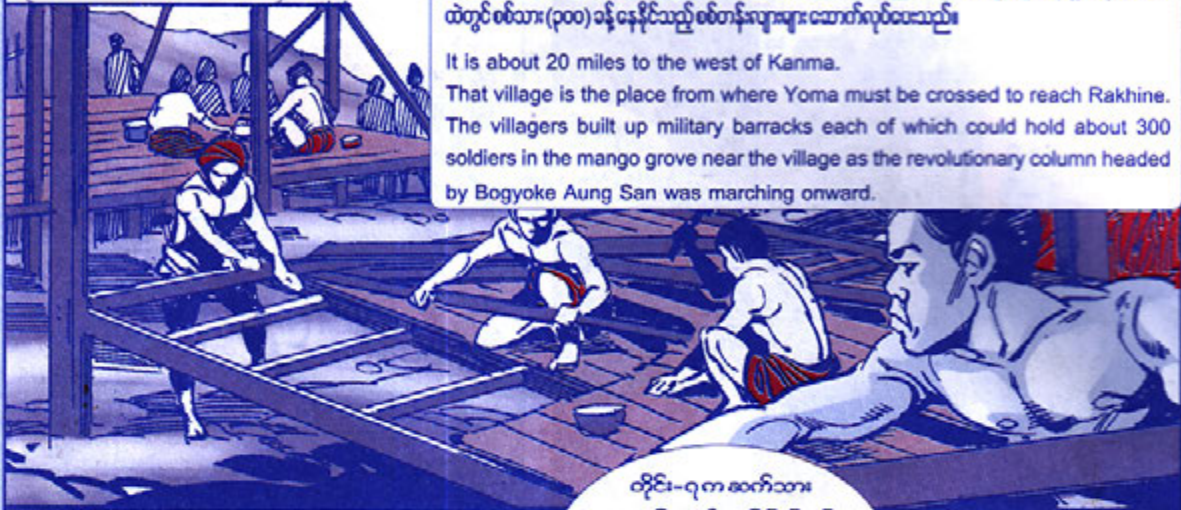


သရက်ချောင်းရွာ...

Thayetchaung village ...

ကံပဏ္ဍိအနောက်ဘက်ပိုင် (၂၀)ခန့် ဝေးသည်။ ရခိုင်ဘက်သို့ သွားရန်လျှင် ဤရွာမှပင် စ၍ ရိုးမတိုကျော်ရသည်။ ရွာသားများသည် ဝိုင်းချုပ်အောင်ဆန်း ဦးဆောင်သည့် တော်လှန်ရေးစစ်ကြောင်း ခိုလှုံရာအဖြစ် ရွာအနီးရှိ သရက်တောထဲတွင် စစ်သား (၃၀၀) ခန့် နေထိုင်သည့် စစ်တန်းများများ သောက်လုပ်ခဲ့သည်။

It is about 20 miles to the west of Kanma.
That village is the place from where Yoma must be crossed to reach Rakhine.
The villagers built up military barracks each of which could hold about 300 soldiers in the mango grove near the village as the revolutionary column headed by Bogyoke Aung San was marching onward.



တစ်နေ့... ကိုယ်ရံတော်တစ်ကြိမ်ကြီး အောင်မေ လှောက်လာလျက် ဝိုင်းချုပ်ကို အလေးပြုသည်။
One day, Aung Pe, the surgeant body-guard came and saluted Bogyoke.



ဘာလဲဟေ့...
အောင်မေ ဘာထူးလို့လဲ
"What's up, Aung Pe?"

တိုင်း-ရဲက ဆက်သား
ရောက်လာပါတယ် ဗိုလ်ချုပ်
"The messenger from Division 7 has arrived, Bogyoke"

တိုင်း-ရဲမှ ဆက်သားအဖွဲ့ဝိုင်းချုပ်ကို အလေးပြု၏။
Division 7 messengers' troop saluted Bogyoke.



အေး... ဘာဆတင်း
ဗိုလ်မှ ရှိသလဲလွ
"Well, what message do you have?"

ဆဲဒီ ရန်သူတပ်ဟာ
သရက်ချောင်းရွာအနီးရှိ နယ်မြေထဲကို
ဝင်ရောက်နိုင်ပါတယ်လို့ တိုင်းမှူးက ဗိုလ်ချုပ်ကို
သတင်းပို့ခိုင်းလို့ လာတာပါ ခင်ရာ
The Commander of the military region sent us to give the message that the enemy's crops may enter into the region of Thay etchaung Headquarters"

ဂျပန်တပ်မကြီးတစ်ခု
ရခိုင်ဘက်က ဆထက်မင်းလှဘက်သို့
ဆုတ်ခွာလာနေပါတယ်။
"A Japanese corps is retreating from Rakhine to Ahtetminhla.

အေး... အေး
"Yes ... Yes"



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဝိုင်းချစ်သည် မြေပုံကို ကြည့်လျက် ခံစစ်အတွက် လုပ်ငန်းစဉ်
ရမည့် စီမံချက်များကို တပ်ဝိုင်းတပ်ပုဂ္ဂိုလ်များကို သွင်းသတင်း။

Bogyoke looked at the map and laid down the plans for defensive action to captains and commanding officers.

အနီးကပ်ရှိနေသည့် ဝိုင်းမင်းခေါင်ကို အမိန့်ပေး၏။

He gave an order to Bo Min Gaung near him.



ဝိုင်းမင်းခေါင်
"Bo Min Gaung"



ရန်သူဟာ
(၁၀) မိုင်အတွင်း
ရောက်နေပြီး အပြင်းအစိုတက်
လာရင် ဒီကို (၃) နာရီအတွင်း ရောက်
လာနိုင်တယ်။ အသင့်ပြင်ကြတော့
"If the enemies are within
10 miles and march hurriedly
toward here, they can reach
here in 3 hours. Get
ready."



အမိန့်ရှိပါ ဝိုင်းချစ်
"Yes, Bogyoke"

ကောင်းပါပြီ... ဝိုင်းချစ်
"Yes, Bogyoke"



ဝိုင်းချစ် အမိန့်ပေးသည့်အတိုင်း တိုက်ပွဲအတွက် အသင့်
ပြင်ကြ၏။ ဝိုင်းချစ် သို့မဟုတ် ဝိုင်းချစ် အစီအစဉ်အတိုင်း ဝိုင်းချစ်
ဘက်မှ သေနတ်သံကြားရ၏။

As ordered by Bogyoke, they made ready for the action. As guessed by Bogyoke, a gun-shot was heard from the picket.

ရန်သူသည် စခန်းကို မိမိစတင်ရှိနေသည့် သူတို့ကောင်ငယ်မှာ နေရာယူလျက် ဝိုင်းတိုက်သည်။
The enemies took place on the Hsupole taung hill that was overlooking their camp and were shooting.



ဗိုလ်ချုပ်အမိန့်ပေးသည့်အတိုင်း တိုက်ပွဲအတွက် အသင့်ပြင်ကြ၏။
As ordered by Bogyoke, they made ready for the action.

ဟေ့ ... ခက်ဆောနတ်သမား။
မြောက်ဘက်တောင်ကုန်းကို ရှေ့အောင်
နှိမ်ထား။ ဆဲဒီတောင် ကုန်းဟာ အဓိက
ပစ်မှတ်ဟေ့ ... ပစ် ... ပစ်
"Hey, Machingunner! Beatdown
the northern hill. That hill
is the main target. Hey!
shoot ... shoot"



တိုက်ပွဲဝင် ခုံငောက်များက ဗိုလ်ချုပ်ကို စိတ်ပူကြ၏။
The combating soldiers were worried
about Bogyoke.

ဗိုလ်ချုပ် ကျည်လာ
များတယ်။ နေရာပြောင်းပါ
"Bogyoke, bullets often
come from that direction,
change the position"



ဗိုလ်ချုပ်က စကားမပြော၊ စက်သေနတ်သမား
အနီးနေရာယူရင်း အထက်မပြတ် အမိန့်ပေး
နေသည်။
Bogyoke said no words. He
gave orders incessantly,
taking place near the machine
gunner.



ခုံငောက်များ ပိုမိုစိတ်ပူနှိပ်လာသည်။ ခုံငောက်ကျင်းအတွင်း အတင်း
ဆွဲသွင်းကြ၏။ ဗိုလ်ချုပ်သည် ရှေ့ထွက်၍ တတုတ်ကျင်းအတွင်းမှ ဝါး
ဖော်၍ အဝေးကြည့်မှန်ပြောင်း ဖြင့် ကြည့်လျက် ...။
Soldiers became more worried. They forcibly
pushed him down into the bunker. Bogyoke
struggled to get free, raised his head, and looked
through a pair of binoculars.

တောင်ကုန်းအနောက်ဘက်က
ပတ်တက်ပြီး အနီးကပ် ရှင်းစမ်းဟေ့ ...
"Turn round and go up the back
of hill shoot the enemies
at hand"





ရိုက်



တပ်စုတစ်စုသည် ဝိုင်းရံသည့်အခိုင်းများပင်တောင် အနောက်ဘက် တွေ့တံသွား လျက် ရန်သူကို ရိုင်းသည်။

According to Bogyoke's orders, a section went round climbed up the back of the Hsupotetaung hill and shot the enemies.



မြင်းဆန်သည် ပစ်ခတ်သံများ ကြားပြီး နောက်အပ်ရပ်သွားသည်။

After hearing shot quns blast, shooting stopped.



စစ်ပြေငြိမ်သည့် လူ့စတိတ်သံတို့ ပြိုင်သက်သွား၏။ လေ အသံတွင် ယမ်းအိုယမ်းဆွေ ဖျားသာ ထေ့တိုက်ရစ်၏။

The battlefield became totally silent and quiet there remained a slow drift of gunpowder smokes in the air.

ဝိုင်းရံသည့် ကိုယ်တိုင် ဦးစီးတိုက်ပွဲဝင်သည့် တိုက်ပွဲ၏ ပွဲဦးထွက် အောင်ပွဲပင် ဖြစ်ပါလေ၏။

Bogyoke himself headed and fought the first battle and they achieved victory in that first fight.





ဖက်သစ်တို့သည် မဟာမိတ်တို့၏ အရှိန်အဟုန်ပြင်းသော တိုက်ခိုက်မှုနှင့် မြန်မာတော်လှန်ရေး တပ်မတော်၏ ပြောင်မြောက်သည့် ပြောက်ကျားစစ်ဈေးကွက်အရ လျှပ်တစ်ပြက်တိုက်ခိုက် ချောင့်ခြင်းကို ဝံ့ဒေရာသဖြင့် ဂူဝန်တို့၏ တက်နေဝန်းအလံတော်သည် ဆည်းအာချိန်သို့ တဖြည်းဖြည်း ရောက်ရှိခဲ့ပြီ။

Because of the violent defensive attack of the Allied Forces and the outshining guerilla warfare of Myanmar Revolutionary Army, the rising sun flag of the fascist Japanese gradually started to set as being attacked like a flash of lightning.

၁၉၄၅-ခုနှစ်၊ မေလ(၇) ရက်တွင်...
On 7, May, 1945 ...



ဘာသတင်းရှိစရာ ရှိသလဲ... ကပ္ပတိန်
"What message do you have, Captain?"

ဗြိတိန်တော် လာဘိုတာကတော့ ဗြိတိသျှအမှတ်(၁၄)တပ်မတော်တပ်မှူးကြီး ဗိုလ်ချုပ်ကြီးအောင်ဆန်းအား ကတော့ဝန်ပေးလိုက် ဖြစ်ပါ။ တပ်မှူးကြီးက ဗိုလ်ချုပ်နဲ့ ဆွေးနွေးတဲ့ကွင်းမှာ ချင်လို့ ခုလို မိတ်ဆက်ဖြစ် ပြန်ပါတယ်။

"No.14 British army General Sir. William Slin charged me to come here to invite General to hold a discussion".



ဒီ ဆွေးနွေးပွဲ မြစ် မြောက်အောင်ဆောင်ရွက်ဖို့ ဗြိတိသျှ ရေတပ်မတော်ဗိုလ်ချုပ်ကြီး မောင်ဘက်တန်က ကမ်းရမ်းဖို့ အမိန့်ပေးတာပါ။ ဆွေးနွေးပွဲ အောင်မြင် သည့်ဖြစ်စေ၊ မအောင်မြင်သည့်ဖြစ်စေ ဗိုလ်ချုပ်ကိုစား မသိရန်မခဲ မြန်မို့ပေးရမယ်လို့လည်း အမိန့်ပေးပြီးသာ ဖြစ်ပါတယ်။

"British Navy General Mountbatten gave an order to extend a hand to you and successfully carry out this discussion. He also gave us another order was that we have to safely send you back whether the discussion is successful or not."

အမှတ်-၁၃၆၊ မဟာမိတ်တပ်မှူးကပ္ပတိန်တစ်ယောက်နှင့် သစ်တင်ရွာ ဗိုလ်ချုပ်ထံ ရောက်လာ၏။ မဟာမိတ်တပ်မှူးဝင် ဗြိတိသျှကပ္ပတိန်က အလေးပြုသည်။
A captain from No.136 Allied Force and Thakin Tin shwe came to Bogyoke. The British captain of the Allied Force related Bogyoke.

ဗိုလ်ချုပ်က အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် မေးလိုက်ခြင်း ဖြစ်၏။
Bogyoke asked him in English.



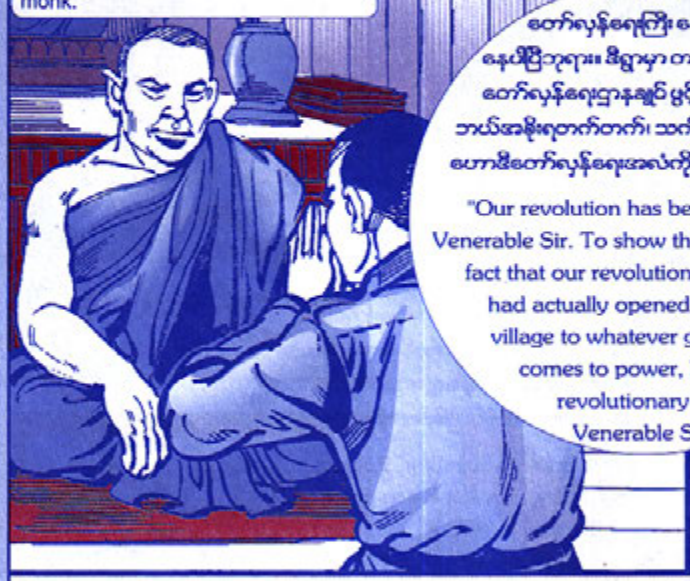


ကောင်းပြီလေ ...
ကျွန်ုပ်လိုက်ဖို့ပါမယ်
"Well, I'll come with
you"

ဝိုင်းချုပ်သည် မဟာဗိတ်တဗုတိနှင့်အတူ ချက်ချင်းသီရိထွက်ရန် ဖြစ်သည်။
Bogyoke immediately prepared to go on a journey with the Allied Force captain.

ဝိုင်းချုပ်သည် သရက်ချောင်းရွာ၌ ကျောင်းသို့ သွားလျက် ဆရာတော်ဘုရားကို ဝတ်ပြုတန်တော့သည်။
Bogyoke went to the Thayetchyaung monastery at the head of the village and paid homage to the presiding monk.

ဝိုင်းချုပ်သည် သရက်ချောင်းရွာမှ ချွန်တွင်းလွှင့်ထူပုံသော ဝတ်ကုန်နှင့် လေးအပ်ဝတ်ကို ဆက်ကပ်လျက် ဝတ်ပြုတန်တော့သည်။
Bogyoke offered the revolutionary flag hoisted at Thayetchaung Headquarters and paid homage to the presiding monk.



တော်လှန်ရေးကြီး အောင်မြင်နေပါပြီဘုရား။ ဒီရွာမှာ တပည့်တော်တို့ရဲ့ တော်လှန်ရေးဌာနချုပ် ဖွင့်ဖို့ တယ်ဆိုတာ ဘယ်အခါမှ ရတက်တက်။ သက်သေပြနိုင်အောင် မဟာဗိတ်တဗုတိရဲ့ အလံကို သိမ်းထားပါဘုရား။
"Our revolution has been successful, Venerable Sir. To show the evidence of the fact that our revolution headquarters had actually opened here in this village to whatever government comes to power, keep the revolutionary flag, Venerable Sir."

ဆရာတော်ကြီး အဝါအဝင် ရွာသူရွာသားများသည် ဝိုင်းချုပ်နှင့် ခွဲခွာရတော့မည် ဖြစ်သဖြင့် မျက်ရည်ဝကြသည်။
When Bogyoke was departing the villagers including sayadawgyi, tears welled up their eyes.





ဇေလ(၁၅)ရက်နေ့တွင် ရေတပ်တို့ဖြတ်လျက် အောင်လံတွင် တပ်စွဲထားသော မဟာမိတ်ကြည်းတပ်သို့ သွားကြသည်။
On 15, May, they went to the Infantry of the Allied Forces based in Auuglan after crossing the Ayeyawaddy.



ဗိုလ်ချုပ်ကြီးစလင်က ဇေလဟင်္တယ်တစ်စင်းကွတ်၍ ကြိုဆိုခိုင်းသဖြင့် ဇေလ(၁၆)ရက်တွင် မိစ္ဆိလရီမြို့သို့ မဟာမိတ်တပ်စခန်းသို့ ရောက်သည်။
As General Slin sent a small airplane to welcome Bogyoke, they arrived at the Allied Forces camp in Meitthila on 16, May.



ဗိုလ်ချုပ်ကြီးစလင်က တလေးတစား ကြိုဆိုနေရာသွားပေးသည်။ ဗိုလ်ချုပ်သည် ဂျပန် စစ်ယူနီဖောင်း အပြည့်အစုံဝတ်ဆင်ထား၏။
General Slim respectfully provided Bogyoke with accommodation. Bogyoke was fully dressed in Japanese military uniform.

ဗိုလ်ချုပ် အာဖီလုံစလင်က နုပျိုသော မြန်မာစစ်ဗိုလ်ချုပ်ကို အသေအချာကြည့်၏။ စစ်သားပီသသဖြင့်ကြောင်း ခန့်မှန်းသည်။ ဆွေးနွေးပွဲ စကားစသည်ဆိုသည်နှင့် ဗိုလ်ချုပ်သည် အထက်တန်းကျ ဖီသသော အင်္ဂလိပ်စကားဖြင့်...
General Sir. William Slim was carefully looking at the young Myanmar General. He also guessed that he was a real soldier. As soon as the discussion started, Bogyoke said in higher and accurate spoken English.



ကျွန်ဟာ မြန်မာပြည် ယာယီအစိုးရတို့တရားဝင် ကိုယ်စား လှယ်ဖြစ်တယ်။ ကျွန် ခေါင်းဆောင်တဲ့ မြန်မာ့ တပ်မတော်ဟာ အစိုးရရဲ့ အမိန့် ညွှန်ကြားချက်များ ကို လိုက်နာဆောင် လွက်ပါတယ်။
"I am the representative of the provisional government of Myanmar Army that I lead is under order"

ကျွန်ဟာ ခင်ဗျားတို့နဲ့ ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်နိုင်ဖို့ အသင့်ဖြစ်တဲ့ မဟာမိတ် တပ်မှူးပါ။ ဒါကြောင့် ကျွန်ကို ခင်ဗျားတို့နဲ့ ပူးပေါင်း အောက်ခံအရာရှိတစ်ဦးလို မဆက်ဆံပါနဲ့။ မဟာမိတ်တပ်မှူး တစ်ဦးလို ဆက်ဆံပေးပါ။
"I'm an Allied commander ready to be in cooperation with you. Thus, don't receive me as a subordinate officer to you. I demand the status of the Allied Commander".



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဝိုင်းချစ်ကြီးလေးက ဝိုင်းချစ်၏ ရဲရင့်သော သတ္တိကို သတိပြုလိုက်၏။

General Slim took notice of Bogyoke as a man of valour.



ကျွန်ကတော့ မင်းတို့ ဖက်ဆစ် ဆန့်ကျင်ရေးနဲ့ ပြည်သူ့လွတ်လပ်ရေးအဖွဲ့ဆိုတာ မသိပါဘူး။ ကျွန်တို့ တစ်ကမ္ဘာလုံးက သိထားတာကတော့ မြန်မာပြည်မှာ တစ်ခုတည်းသော အစိုးရအဖွဲ့ဟာ ဘိုကြောင်း၊ အဲဒီအစိုးရဟာလည်း ဗြိတိသျှအစိုးရသာ မြန်တယ်ဆိုတာပဲ။

"I have no idea of your Anti-fascist and People's Freedom League. The whole world and I myself have the sense that there is only one government in Myanmar.



ဒီပေဆွဲ... မင်းရဲ့ ပူးပေါင်းဖွဲ့ကိုတော့ လက်ခံပါတယ်။ ဒါကလည်း မင်းရဲ့ တပ်ဟာ သစ္စာခံမယ့် အခြားအစိုးရမရှိကြောင်း ကျွန်တို့ ဂွင်းလင်းတင်ပြနိုင်မှာတင်ဖြစ်တယ်။ မင်းကိုယ်တိုင်လည်း ကျွန်အမိန့်ကို နာခံရမယ့် လက်အောက်ခံအရာရှိတစ်ယောက်ဖြစ်သလို မင်းရဲ့ တပ်တွေလည်း သူတို့ရဲ့ နေရာတွင် အသေက ဗြိတိသျှအရာရှိတွေရဲ့ အမိန့်ကို နာခံရမယ့်ပေ။

"But I accept your co-operation. In this case, you will have to be able to make it clear and explain that there is no other government to which your army has remained loyal.

You yourself is a subordinate officer to obey my order and your armed forces are to obey the orders of British officers in their respective region's

အခုအခါ အရှေ့တောင်အာရှ မဟာမိတ်တပ်ပေါင်းစုကြီးက တစ်ဆင့် ဆုပ်ကိုင်နေတယ်။ ဒါကြောင့် မင်းအနေနဲ့ အခု မင်းယူထားတဲ့ ရာထူးကို ဆက်လက်ယူထားခွင့် မရှိဘူး။ ကျွန်အနေနဲ့ မင်းရဲ့ တပ်ဖွဲ့များ အကူအညီကို လုံးဝမယူဘဲ ဂျပန်တပ်ဖွဲ့တွေကို ချေမှုန်းနိုင်တယ်။

It is British government. South-East Asian Assembled Allied Forces is indirectly ruling. Thus, you have no right to maintain your current rank. We can crush the Japankese troops without the help of your military.

ဝိုင်းချစ်သည် စိတ်အငှောင့်အယှက်ဖြစ်သွားခဲ့သည်။
Bogyoke got annoyed.



ကျွန်တို့ မဟာမိတ်တပ်ဖွဲ့တစ်ဖွဲ့ အနေနဲ့ ဆက်လဲဖို့ တပ်မတော်မလိုတယ်။

"I demand the status of an Allied commander again?"



ဝိုင်းချုပ်ကြီးလေးပြုံးသည်။ ပြတ်သားရဲရဲစွာ ပြောနေသော ဝိုင်းချုပ်ကိုလည်း စိတ်ထဲမှ သဘောကျသွားသည်။

General Slim smiled. He liked Bogyoke who was speaking bravely and precisely.



ဒီမှာ ... အောင်ဆန်း။
ဟောဒီက ငါ့ရုံးဌာနချုပ်မှာ မင်းခပ်
အတွင်းက လူသတ်မှုတစ်ခု ကျူးလွန်ခဲ့တဲ့
အထောက်အထားအပိုင်အလုံးနဲ့ တရားခွဲခွဲ
ပြောနေတဲ့လူတွေ ရှိတယ်
"Here, Aung San. There are the
men here in my headquarters, who
are talking to accuse you of
murdering a man during the
war by giving enough
evidence.



ဒီအပြင် မင်းကို ဒီအတွေးအခေါ်
အပြီး စကားပွင့်စွာ ပြောဆိုပေးမယ်ဆို
တာလည်း နှုတ်ကတိုင်းရှိတယ်။ ဒီလိုအခြေအနေ
မျိုးမှာ မင်းက အစုလို အပေါ်စီးကပြောနေခြင်းဟာ
အန္တရာယ်ရှိတယ်လို့ မထင်ဘူးလားလေ့ ... ဟင်
Besides sending you back safely after this
discussion is only verbally promised.
In this situation, don't you think it is
dangerous for you to talk
in upper hand."

မထင်ပါဘူး ...
"I don't think so"



ဟေ ...
ဘာကြောင့်လဲ
"Hey, why?"

ခင်ဗျားဟော ဗြိတိသျှ
အရာရှိတစ်ယောက်
ဖြစ်လို့ပေါ့ဗျာ
"Because you are a
British officer"



ဝိုင်းချုပ်ကြီးလေး အံ့သြပွဲတက်သွားသည်။
General Slim was dazed.

မင်း ဒီလောက် တို့အပေါ်
အထင်တကြီးရှိနေရုံသာ နဲ့ ဘာကြောင့်
အင်္ဂလိပ်ကိုတိုက် ထုတ်ချင်ရတာလဲ
"Although you have the
impression on us, why do you
want to fight against the
English?"

ကျွန်က အင်္ဂလိပ်ကိုမုန်းလို့
မဟုတ်ဘူးဗျာ။ ကျွန်တို့ တိုင်းပြည်ကို ကျွန်ပြု
နေတဲ့ တိုင်း တစ်ပါးသားဆိုရင် အင်္ဂလိပ်ပြန်ဖြစ်၊
ဂျပန်ပြန်ဖြစ် ဘယ်သူ့ကိုမှ လက်မခံဘူး
"I don't hate English. I never accept any
aliens, English or Japanese, who
enslave our country.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဝိုင်းချစ်ကြီးစလင်း ဝိုင်းချစ်သဘောထားကို ရှင်လင်းစွာ နားလည်သွား၏။
General Slim clearly realized the attitude of Bogyoke.



ကောင်းပြီလေ။
နေပါဦး... မင်းကို ငါ တစ်ခုမေးပါရ
စေဦး။ အခု မင်း ငါ့ဆီလာတာ ငါတို့အပိုင်
ရနေတာတွေကို တို့ဘက်ကူးလာတာလား
"Well, then, may I ask you a
question? Do you join us as you
see us win the battle?"

ခင်ဗျားတို့ မနိုင်ဘဲနဲ့ ကျွန်
လားလို့ ကောက်အာကျိန်ပိုင်မှာလဲဗျာ
"What will be beneficial for
us if we join you when you are
defeated"

ဝိုင်းချစ်ကြီးစလင်းသည် ဝိုင်းချစ်အောင်ဆန်း၏ ငြိမ်းချမ်းမှု၊ ဝှင်းလင်းမှု၊ ခုံရင်တည်ကြည်မှု တို့အား အသိအမှတ်
ပြုပီတော့၏။ တစ်သက်တည်းပင် အောင်ဆန်းနှင့် အလုပ် လုပ်ပို့ ဖြစ်မည်ဟူ၍လည်း ယုံကြည်သွားလေသည်။
General Slim recognized Bogyoke Aung San honesty, frankness, and
brevity. In consequence, he believed Aung san to be in co-operation.

၁၉၄၅-ခုနှစ်၊ မေလ (၆) ရက်နေ့...
On 6, May, 1945.



ဝိုင်းချစ်အောင်ဆန်း မဟာမိတ်များနှင့် ဆွေးနွေးနေစဉ်
ဝိုင်းချစ်ကြီးစလင်းက မဟာမိတ် တပ်များကို လက်ဦးမှယူ၍
ရန်ကုန်ကို ဂျပန်တို့လက်မှ တိုက်ခိုက်သိမ်းပိုက်လိုက်လေ၏။
While Bogyoke Aung San was holding
discussion with the Allied Forces, Colonel
Ne Win seized Yangon from Japan before
the Allied Forces did it.

ဝိုင်းချစ်ထံသို့လည်း ရန်ကုန်ကို ဂျပန်တို့ ပြန်ဆင်းလာပါရန်
ဝိုင်းချစ်ကြီးစလင်းက သတင်းပို့ အစီရင်ခံာ်သည်။
Colonel Ne Win sent message reporting to
Bogyoke to come back as he had seized
Yangon.

ဝိုင်းချစ်သည် မေလကုန်တွင် ရန်ကုန်သို့ ပြန်လည်ဝင်ရောက်ခဲ့လေသည်။
Bogyoke reentered Yangon at the end of May.



ဗိုလ်ချုပ်သည် ရန်ကင်းမြို့တွင် ဗိုလ်ချုပ်မှူးကြီးနှင့် အောင်စိုး၊ ဗိုလ်မှူးကြီးတော်၊ သခင်စိုး၊ သခင် သန်းထွန်း၊ ကိုဘေဆွေ၊ ကိုတော်၊ ငြိမ်းတိုးနှင့် တွေ့ဆုံ၍ စစ်ရေး နိုင်ငံရေးနှင့် ဝေဖန်အဖွဲ့ကြီးကို စနစ်တကျ ပြန်လည်ဖွဲ့စည်းသည်။

After Bogyoke had met with Colonel Ne Win, Colonel Letyar, Thakin Soe, Thakin Than Tun, Ko Ba Swe, and Ko Kyaw Nyein the military and political leaders, AFPFL was reformed systematically.



ဂျပန်အမှတ် (၂၀) တပ်မတော်တစ်ခုသာမက အမှတ် (၂၁) ဝက်တပ်မတော်ကြီးထဲတွင် ခိုအောင်းလျက် စစ်ဘောင်ပြိုစီးတိုက်ကြွင်းလျက် အလွန်သတိ ဟက်ထွက် ထုတ်ခွာရန် ဖြစ်ဆင်သင့်ကြောင်း သတင်းရသည်။

It had been informed that the whole No.28 Japanese corps, that hid themselves in Thayawaddy and Bago Yoma mountain ranges, was preparing to retrace by crossing the Sittaung river and penetrating into East Yoma.



ဗိုလ်ချုပ်သည် ဟက်ထိတ်တပ်များနှင့် ပူးပေါင်း၍ ပဲခူးရိုးမတွင် ခိုအောင်းနေသော ဂျပန် တပ်များကို ဝေဖန်ရန် ကြိုးပမ်း၏။

Bogyoke attempted to crush the Japanese forces, hiding themselves in Bago Yoma Mountain ranges.

ဂျပန်များသည် ဖြစ်နိုင်သမျှပင် ဖြစ်စေကာမူ ထိတွေ့တိုက်ပွဲဖြစ်စဉ်များတွင် သတ္တိပြောင် ခြောက်စွာ ခုခံတွန်းလှန်နေ၏။

Even though the Japanese had lost the battles, they resisted bravely in the course of combats.



သို့သော်... မြန်မာ့ပျိုချစ်တပ်များနှင့်ပ ဟက်ထိတ်တပ်ပေါင်းစုတို့ချေမှုန်း ခြင်းကို ကျရှည်တွင် မခံနိုင်။

But they could not bear the attack made by Myanma patriotic forces and the Allied Forces in the long term.



၁၉၄၅-ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လ (၁၄) ရက်နေ့တွင် ဂျပန်သည် ဟက်ထိတ်တပ်တို့ထံတွင် ခြိမ်းချက်မရှိ လက်နက်ချလေသည်။

On 14, August, 1945, The Japanese surrendered to the Allied Forces without exception.

ပတ်ဆစ်တော်လှန်ရေးကြီးပြီးဆုံးသွားသော်လည်း မြန်မာနိုင်ငံအတွက် စစ်မှန်သော လွတ်လပ်ရေးကြီးရရှိအောင် ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းသည် ဗြိတိသျှအစိုးရနှင့် ဆက်လက် တောင်းဆိုတိုက်ပွဲဝင်ရဦးမည် ဖြစ်ပါသည်။...

Although the Fascist Revolution was over, Bogyoke Aung San had to continue to demand and struggle against the British government to regain real independence for Myanmar.

★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ရေကြီး ပြီးသွားသော်လည်း မြန်မာနိုင်ငံ လွတ်လပ်ရေး ရရှိရန်မှာ အဆုံးအဖြတ်အောက်မှ လွတ်မြောက်ရန် ဝိုင်းချုပ် ကြိုးပမ်းဆဲဖြစ်၏။

Although fascist Revolution was over, achieving Myanmar Independence has not been done. Bogyoke had to attempt Myanmar to be free from under the British government.

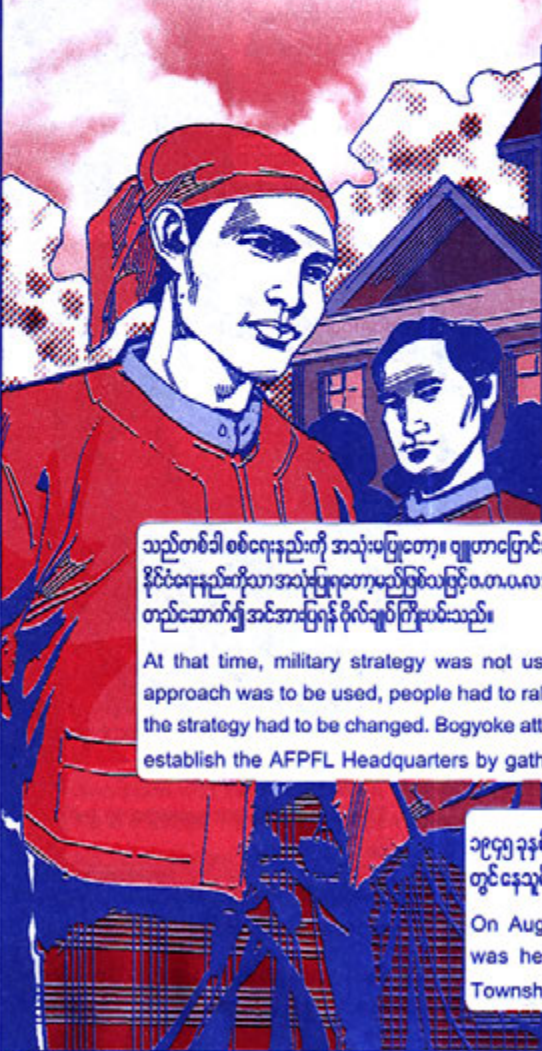
မြန်မာနိုင်ငံလွတ်လပ်ရေးအတွက် ဂျပန်နှင့် ပူးပေါင်း၍ အင်္ဂလိပ်ကို တိုက်ခဲ့သည်။ ဂျပန် သတ်အရေးကတွင် ဂျပန်ပေးသော လွတ်လပ်ရေးမှာ အစစ်အမှန်မဟုတ်။ ဟန်ပြု၊ ထိုကြောင့် ဂျပန်ကို တော်လှန်ပြန်၏။ ဂျပန်လက်နက်ချ အနားပေးသွားသောအခါ မြန်မာတို့ ရသည်မှာ အင်္ဂလိပ်ကျွန်အပ် ပြန်ရောက်ခြင်းပင်။

Bogyoke had to cooperate with Japan to fight against English. In the Japanese period, the independence Japan gave to us was not real. It was false. For that reason, Bogyoke had to attack the Japanese. When the Japanese surrendered, Myanmar had to become the slave of English again.



ကျွန်သက် မရှည်ရေးအတွက် မြန်မာနိုင်ငံ၏ စည်းရုံးမှုအားကို စုစည်းပြီးလျှင် အင်္ဂလိပ် ထံမှ စစ်မှန်သည့် လွတ်လပ်ရေးရရှိရန် ဝိုင်းချုပ် ဆက်လက်ကြိုးပမ်းသည်။

In order not to lengthen the term of slavery, Bogyoke continued to get the genuine independence from English by rallying Myanmar united forces.



သည်တစ်ခါ စစ်ရေးနည်းကို အသုံးမပြုတော့။ ဂျပန်ပြောင်း၍ လူထုအားကိုယူပြီး နိုင်ငံရေးနည်းကိုသာ အသုံးပြုတော့မည်ဖြစ်သဖြင့် ဝ.တ.မ.လ အဖွဲ့ချုပ်ကို အခိုင်အမာ တည်ဆောက်၍ အင်အားပြုရန် ဝိုင်းချုပ် ကြိုးပမ်းသည်။

At that time, military strategy was not used. As political approach was to be used, people had to rally around it and the strategy had to be changed. Bogyoke attempted to firmly establish the AFPFL Headquarters by gathering strength.



၁၉၄၅ ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လ (၁၉) ရက်တွင် ဝဟန်းမြို့နယ်ရှိ နေသူရိန်ရပ်ကွင်းရှိ ကြီး တွင် နေသူရိန် လူထုအစည်းအဝေးပွဲကြီးကို ကျင်းပလေသည်။

On August 19, 1945, a mass meeting of the people was held in the Naythuyain Theatre Hall in Bahan Township.



လူထုအစည်းအဝေးကြီးမှာ အလွှာစုံအဆင့်အတန်းစုံ ပါဝင်၏။ ဘုန်းကြီး၊ သီလရှင်၊ တပ်ဝေတော်သား၊ ကျောင်းသား၊ ပုလိပ် သေသည်တို့ ဖြစ်၏။ အစည်းအဝေးကြီးတွင် အဝေးအနားသဘာဝတိုဗိုလ်ချုပ်မိန့်ခွန်း ပြော၏။

The mass meeting was attended by varieties of social classes-monks, nuns, soldiers, students, police, ect., Bogyoke made a speech as a chairman of the ceremony at the meeting.



ဗိုလ်ချုပ်မိန့်ခွန်းတွင် ပြန်ဟန်ပင်၏ အနာဂတ်ထုဆင်ပုံပေါ်ရေး၊ လွတ်လပ်ရေး အခြေခံပျားကို ထုတ်ဖော်ရှင်းလင်းပြသည်။ ဝန်ထုတ်က အလေးအနက်နားထောင်၍ ဗိုလ်ချုပ်မိန့်ခွန်းကို အလေးအနက်ထောက်ခံကြသည်။

His speech expressed curving future and the basic knowledge of independence. The evidence attentively listened to it and deeply supported it.



ဗိုလ်ချုပ်မိန့်ခွန်း နိဂုံးချုပ်သောအခါ လူထုဝန်ထုတို့၏ ဩဘာသံနှင့် လွတ်လပ်ရေးတောင်းဆိုသံများ တစ်သံနက်ထွက်ပေါ်လာ၏။ ဗိုလ်ချုပ်၏ဒေါင်းဆောင်မှုအောက်တွင် တစ်သွေးတည်းတစ်သံတည်း ရှိနေပြီ ဖြစ်၏။ ပြောကြားသံများ တစ်ပြောကြားပြောသည်။

When Bogyoke concluded his speech, there were thunderous applause of the audience and shouted slogans demanding independence. The people presented a united front under the guidance of Bogyoke Aung San they shouted the slogans:



ခစ်အုပ်ချုပ်ရေး အမြန်ရှုပ်သိမ်းပေး...
"Military administration!
Lift it fast!

အမျိုးသား အစိုးရဖွဲ့စည်းရေး...
Forming National Government



★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

လက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းအားလုံး မြန်မာတပ်မတော်အဖြစ် ခွဲစည်းရေး...
 All armed forces! Form them as Myanmar Army!
 တိုင်းပြည်ပြုလွှတ်တော်ထုထောင်ရေး...
 Establishing Executive Assembly.
 ဤသို့ အစည်းအဝေးကြီးမှ ဆုံးဖြတ်ကြသည်။
 The mass meeting made decisions.



နေသူရိန်ဆုံးဖြတ်ချက်များကို ၁၉၄၅ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ (၇) ရက်နေ့တွင် မန္တလေး ပြို့တွင် သောင်း
 သောင်းချူထောက်ခံသည်။ ထိုအတူ တစ်ပြည်လုံးတွင်လည်း နေရာအနှံ့ ထောက်ခံပွဲများ ကျင်းပ၏။
 Naythuyain decisions were riotously supported in Mandalay on
 September, 7, 1945. Similarly, the ceremonies in support of them
 were held everywhere across the country.



သို့သော်... ဝဋ္ဋနိဦးစောဦးစီသည် သူရိယသတင်းစာကုန်နေသူရိန်
 ဆုံးဖြတ်ချက်ကို မထောက်ခံ၊ အကောင်အလည် မမြင်ပေ။
 But Thuriya Newspaper headed by Galon U
 Saw did not support Naythuyain decision
 and did not positively view them.

နယ်ချဲ့သမားသည် မြန်မာပြည်အား လက်လွှတ်ရမှာ စိုးရိမ်သည်။
 ကောက်ကျစ်သော စဉ်းစဲသော အကြံများ ထုတ်သည်။
 Colonialists was worried about losing
 Myanmar. They created cunning plans.

ဖ.တ.မ.လ.ကို ပဟရားသင်းကြောငြာရန် ဝိုင်းရံချက်ကို စစ်ရာ
 ဝတ်တော်အနေဖြင့် စမ်းသီး ရန်အလှူ မဟောင်းအာရုံ
 မဟာမိတ်တစ်ပေါင်းစု စစ်သေနာပတိချုပ် ဝိုလ်ချုပ်ကြီး
 မောင့်ဘက်စာန်ကို ပိအားပေးသည်။
 They put the pressure on Mountbat-
 ton, Supreme Allied Commander,
 South east Asia to declare the AFO
 illegal and arrest Bogyoke as a war
 criminal.

မောင့်ဘက်စာန်သည် ဝိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းအား စစ်သားချင်း ကိုယ်ချင်းစာသည်၊
 သံဃာစဉ်ရှိသည်။ ထို့ပြင် ဝိုလ်ချုပ်ဦးဆောင်မှုအောက်တွင် အသက်စွန့်ရန် ဝန်ပေးပေး
 သော သစ္စာကြီးများသည် တပ်မတော်နှင့် မြန်မာပြည်ကြီးနှင့်အကြောင်း သဘောတူမိတ်
 သဖြင့် ပိအားများကို ပယ်ချသည်။ လက်မခံ၊ အောင်ဆန်းသည် သူ့နိုင်ငံ၊ သူ့လူမျိုး
 အတွက် တရားသော စစ်ကို ဆင်နွှဲသူအဖြစ်သာ ရှိမည်။

Mountbatten empathized with Bogyoke Aung San as he
 was a soldier like him. He also had ties to Bogyoke Aung
 San. He turned down the pressures never accepted them
 because he knew that Tatmadaw, the Armed Forces,
 greatly loyal to him and never hesitant to give their lives,
 and Myanmar were under his command. Moutbatten
 clearly viewed that Aung San was the one fighting a war
 of justice for his country and his race.





ဗိုလ်ချုပ်ကြီး မောင်ဘက်တန်သည် ၁၉၄၅-ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ (၄) ရက်နေ့တွင် မြန်မာနိုင်ငံ အနှံ့အပြားနေထိုင်သူများနှင့် သီဟိုဠ်ကျွန်း (ယခု-သီရိလင်္ကာ) သို့လာရောက်ရန် ဖိတ်ကြားသည်။

Supreme Commander Mountbatten invited the Myanmar leaders to discuss about the future of Myanmar at Kandy, Srilanka, on 4 september, 1945.

ဗိုလ်ချုပ်နှင့် အဖွဲ့ဝင်များသည် ဖိတ်ကြားချက်ကို လက်ခံ၍ တန့်တွန်းရင်တု သင်္ဃန်းတွင် ညည်ဆွေးနွေးချွေ့ကြီးသို့ တက်ရောက်လာသည်။

Bogyoke and the members accepted the invitation and attended the meeting later historically known as Kandy Conference.



ထိုဆွေးနွေးပွဲ၌ စစ်ဘက်အရာရှိ ဖြစ်သူ ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းသည် အစောဆုံး လွှဲပြောင်း ဝေပေးအတွက် မြန်မာပြည် ဘုရင်ခံနှင့် ဆွေးနွေးရန် သဘောတူညီခဲ့ကြ သည်။

A settlement was reached at the meeting that they agreed to discuss the fact, that military administration was to be transferred to people administration as soon as possible, with the governor of Myanmar.

စစ်ရေးနှင့်ပတ်သက်၍ ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းက တော်လှန်ရေးတွင် ပါဝင်တိုက်ပွဲဝင် ခဲ့သော စစ်သည်များ၏ အနာဂတ်အတွက် တစ်ပြိုင်ဆွေးနွေးလျက် တောင်းဆိုချက်များကို ခံယူပြောဆိုသော စာတင်ပြသည်။

In relation to military situation, Bogyoke Aung San discussed the future of the soldiers who got involved in the revolution and bravely and precisely made claims for them.

နောက်တစ်နေ့တွင် မြန်မာ့တပ်မတော်နှင့် ပတ်သက်သော အခန်းကဏ္ဍ (၉) ချက်ပါဝင် သည့် တန့်တွန်းရင်တုချုပ် ဖြစ်ပေါ်လာ၏။

The next day, there emerged the kandy Conference settlement that consisted of mine chapters regarding to Myanmar Army.

မောင်ဘက်တန်သည် ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းအား အသစ်ပြန်လည်ဖွဲ့စည်းမည့် တပ် မတော်တွင် ဗိုလ်မှူးချုပ်ရာထူးတိုး၍ ခန့်အပ်ပေး၏။ ထိုရာထူးသည် မြို့တို့သူ တပ်မတော်တွင် မြန်မာများ ဝင်ရောက်သော အကြီးဆုံး စစ်ဝန်ရာထူး ဖြစ် လေ၏။

Mountbatten offered Bogyoke Aung San the post of Deputy Inspector General (Major General) in the Army that had been reorganized. The rank was the highest military position in British Army that had never been offered to any of Myanmar.



★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

တန့်ပုပြန်ဒါနီအာစ်ရက်တွင် ဝိုင်ချစ်ပြီး မောင့်ဘက်တန်သည် ဝိုင်ချစ်အောင်ဆန်းအား ရင်ရင်းနီးနီးပြောသည်။

One day when it was close to thier return from Kandy, Mountbatten friendly said to Bogyoke Aung San.

ဇီမှာ...
အောင်ဆန်း

"Well, Aung San."

ဟုတ်ကဲ့...
"Yes..."

မင်းကို ငါ ညီတစ်ယောက်လို သဘောထားပြီး ပြောချင်တာရှိတယ်

"One thing I want to speak to you as a brother."

ဟုတ်ကဲ့...
ပြောပါ ခင်ဗျာ

"Yes. Tell me please."

မင်း... ငါတို့ဗြိတိသျှ နန်းရင်ဝန်ကြီးချော့ချီလို့ လုပ်မလား။ နှိုင်းလီယံကို အနိုင်တိုက်ခဲ့တဲ့ ဝိုင်ချစ်ကြီး ထပ်လင်တန်လို့ လုပ်မလား။ တစ်ခုခု ဆုံးဖြတ်ဖို့ အချိန်ကုန်ပြီကွ။ တစ်ချိန်တည်းမှာ ခပ်ရေခေါင်းဆောင်ရော၊ နိုင်ငံရေးခေါင်းဆောင်ပါ တစ်ချိန်တည်း လုပ်လို့ မရနိုင်ဘူး။
မင်း... စဉ်းစား

"Will you do what our Prime Minister, Churchill has done? Or will you do what admiral Willington who defeated Napoleon has done? It is the time for you to choose the one. You can't be a military leader and a political leader at the same time. You choose."

ဝိုင်ချစ် ရင်မှာ ထိုစကားသည် နက်နက်ရှိုင်းရှိုင်း အမြစ်တွယ်သွားလေသည်တကား။

The word deeply rooted within the breast of Bogyoke.



မြန်မာပြည်ပြန်ရောက်ချိန်တွင် ဗိုလ်ချုပ်တပ်မတော်မှ ထွက်ရေး မထွက်ရေး တိုင်ပင်ဆွေးနွေးကြသည်။

When they come back to Myanmar, they discussed the question of Aung San's future whether to remain in the army or not.

သခင်သန်းထွန်း၊ ဝိဂ္ဂဟိ... ဗိုလ်လက်ကြံတို့က အခြေအတင်ဆွေးနွေးကြပြီး နောက်ဗိုလ်ချုပ်သည် အမျိုးသားစည်းရုံးရေးအတွက် နိုင်ငံရေးဘက် ဝင်သင့်သည်။ ဗိုလ်ချုပ်သည် အမျိုးသားခေါင်းဆောင်ဖြစ်ဖို့ကို သူတို့အလေးအနက် ဆွေးနွေးပြီး နောက်စစ်တပ်မှ ထွက်၍ နိုင်ငံရေးဘက်သို့ ကူးပြောင်းရန် ဆုံးဖြတ်ကြလေသည်။

Thakhin Than Thun, Goshall, and Bo Let ya, after a heated discussion that Bogyoke had to be in politics for the national unity and deserved to be a national leader. So he had to leave the army and join the politics.



သို့ဖြင့် ဗိုလ်ချုပ်သည် ၁၉၄၅-ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ (၉) ရက်နေ့တွင် ဗိုလ်ချုပ်ကြီးမောင့်ဘက်စာနယ်တပ်မတော်မှ နုတ်ထွက်ခွင့်တောင်းလိုက်လေ၏။

Consequently, Bogyoke submitted a permission to resign from the army to Supreme Commander Mountbatten on 9, September, 1945.

၁၉၄၅-ခုနှစ်၊ အောက်တိုဘာ (၁၅) ရက်တွင် မြန်မာပြည် ဘုရင်ခံ သာဒေါ်မန်စစ်ရန်ကုန် ပြန်ရောက်လာ၏။

On 15, October, 1945, the Governor of Myanmar, Sir Dorman Smith arrived back in Myanmar.



ဒေါ်မန်စစ်သည် မြန်မာ့လွတ်လပ်ရေးအတွက် 'ဧကန်စတီ' ခေါ်စစ်အုပ်ချုပ်ရေးကို ချက်သိမ်း၍ လွတ်လပ်ရေးအကောင်အထည်ဖော်မည်ဖြစ်ကြောင်း ရှိန်းရွှန်းဝေဝေ ပြော၏။

Dorman Smith effusively said he would dissolve the military administration known as "Cas-B" and work for independence.



ဘုရင်ခံ၏ အတိုင်ပင်ခံ ကောင်စီဖွဲ့စည်း၍ ပြည်သူ့ဆန္ဒကို အလေးအနက်ထား၍ အကောင်အထည်ဖော်ပေးမည်ဟု ဖော်ပြခဲ့သည်။

He also said the Governor's Executive Council would be formed and put the emphasis on fulfilling the people's wish.



အတိုင်ပင်ခံ ကောင်စီဖွဲ့စည်းသောအခါ ဝိလ်ချပ်တို့ ဝ.တ.ပ.လ နှင့် ထိပ်တိုက်တွေ့သည်။ ဝိလ်ချပ်တို့က ကောင်စီဝင် နေရာ (၁၁) နေရာ တောင်းသည်။ ဘုရင်ခံက (၇) နေရာသာ ပေးသည်။ ဝ.တ.ပ.လ က လက်မခံ။ ဘုရင်ခံကလည်း ပလေ့ကတဲ သူ့စိတ်ကြိုက်လက်ညှိုး ထောင် ခေါင်းညှိတ်ပည့်သူများ နှင့် ဖွဲ့စည်းလိုက်သည်။

When the Executive Council was formed there was a confrontation between the Governor and the AFO(Anti-Fascist Organization). Eleven nominations were made to the Governor by Bogyoke and the AFO leader. The Governor offered seven seats to the AFO. The AFO did not accept it. Without giving up, the Governor formed his Executive Council with the pro-Birtish sycophants.



ဝ.တ.ပ.လ ကို ဝ.ဆ.ပ.လ အမည် ပြောင်း၍ လူထုနှင့် ဖြင့် တွဲပြန်ရန် ဆုံးဖြတ်လိုက်၏။ ပထမဆုံး ငြိမ့်လှမ်းအဖြစ် ဝ.ဆ.ပ.လ ၏ ပထမအကြိမ် ညီလာခံကြီး ကျင်းပရန် ဖြစ်သည်။

Bogyoke and the leaders decided to transform AFO(Anti Fascist Organization) into AFPFL(Anti-Fascist People's Freedom League) and their first step was to hold the first Conference of AFPFL.



တက်ရောက်သည့် ပါတီအသင်းအဖွဲ့ (၁၅) သင်မျှ တက်ရောက်၏။ မြန်မာတစ်နိုင်ငံလုံးရှိ ဒီမိုကရေစီပေါင်း (၃၃) ခုမှ ကိုယ်စားလှယ် (၁၂၀၀) ကျော် တက်ရောက်သည်။ အမျိုးသမီး ကိုယ်စားလှယ် (၁၀၀) ကျော် ပါဝင်၏။ အခြားပရိသတ်နှင့် ပေါင်းလျှင် တစ်သိန်းတစ် သောင်းကျော်၏။

About 15 parties and organizations attended that mass meeting. One thousand and two hundred representatives from 33 districts from all over the country gathered there, consisting of over one hundred women representatives. If the other numbers of the audience were added to it, there were over one hundred and ten thousand people.

၁၉၄၆-ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ (၁၇) ရက်မှ (၂၃) ရက်ထိ သွေတီပုံအနောက်မှန်အလယ် ပစ္စယံတွင် ဝ.ဆ.ပ.လ အဖွဲ့ချုပ်၏ ပထမအကြိမ် ညီလာခံကို ကျင်းပသည်။

The first Conference of the AFPFL was held on the middle terrace at the western gateway to the Shwedagon Pagoda from 17 to 23, January, 1946.



ဝိုင်းချုပ်အောင်ဆန်း အတ္ထုပ္ပတ္တိရုပ်ပြ ★

ညီလာခံကြီးမှ ဝိုင်းချုပ်ကို ဖ.ဆ.ပ.လ အဖွဲ့ချုပ်၏ ဥက္ကဋ္ဌအဖြစ် တစ်ခဲနက် ရွေးချယ်လိုက်သည်။ ညီလာခံတွင် ဝိုင်းချုပ်က ဥက္ကဋ္ဌပိန်ဒွန်းပြောရာတွင် အမျိုးသား ညီညွတ်ရေးကို အင်တိုက်အား တိုက်သောင်ရွက်ရန် ကမ္ဘာ့နိုင်ငံရေး အခြေအနေများနှင့် နှိုင်းယှဉ်သုံးသပ်ပြသည်။

The conference elected Bogyoke as the chairman of the AF-PFL all together. At the Conference, the Chairman, Bogyoke made a speech, putting the emphasis on forcibly establishing national unity in comparison with the world political situations.

ပြည်တွင်းရေး၌ ပြည်သူတို့၏ ဒုက္ခနှင့် ပြန်လည်ထူထောင်ရေး လုပ်ငန်းများအတွက် ဘတ်ဂွတ် (ဗွ) လိုပုံ၊ ဖ.ဆ.ပ.လ အဖွဲ့ချုပ်မာရန် လိုအပ်ပုံ၊ အမျိုးသား ညီညွတ်ရေးနှင့် အိမ်နီးချင်း နိုင်ငံများနှင့် ဆက်ဆံရေး အဆင်ပြေရန် အရေးကြီးဆုံး စည်းမျဉ်းကို (၃) နှစ်ကျော်ကြာ သည်ထိ ဖော်ဆောင် ဖန်တီးနိုင် ရှင်းလင်းတင်ပြခဲ့သည်။

Bogyoke Aung San gave an untiring speech for over three and a half hours on laeking budget for alleviating people's suffering and rehabilitation activities at home, strengthening the formation of the AFPFL, and establishing the national unity and the importance of good relationship between Myanmar and neighbouring countries.



ဥက္ကဋ္ဌ ဝိုင်းချုပ်ပိန်ဒွန်း နိဂုံးချုပ်လျှင်...
When Bogyoke, the chairman, concluded his speech...

သင်ပြကလုံး အနောင်အဖွဲ့တင်သည့် လွတ်လပ်ရေး ဖေ့ရှန် အဆိုတင်သွင်းသည်။ သင်ပြကလုံးနှင့် မြန်မာ့စာသင်တန်း ဦးမောင်မောင်စိန်နှင့် မြင်းမြဲဦးမောင်မောင်တင်တို့ ပူးပေါင်း ဆွေးနွေးသည်။

Thkin Soe, Myanmar muslim U Maung Maung Sein and Myingyan U Maung Maung Tin discussed to recommend the above proposition.



ရှမ်းပြည်နယ် ကိုယ်စားလှယ် ဦးမောင်မောင်က တောင်တန်းပြည်နယ် ပူးပေါင်း၍ လွတ်လပ်ရေး ရယူသင့်သည် ဟု သော အဆိုကို တင်သွင်းရာ အများသဘောတူထောက်ခံသဖြင့် အတည်ပြုခဲ့လေသည်။

Shan state, representative U Pe Khin also made a proposition of gaining independence not only for the hill but also for the main land. All agreed and recommended the proposition. So it was approved.





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ထွက်ခွာ အလယ်ပစ္စယ် ညီလာခံကြီးကား အောင်မြင်စွာ ပြီးဆုံးခဲ့၏။ ဝိုင်းရံခံရသည့် နေ့ပအား ညပအား ရက် ဂွယ်ကြီးပင်ဆိုင်ရသည့်အခါကြောင့် ပန်းဖူး ဖျားသဖြင့် အဖျားထောက် ကိုတုသရင်း ဗေဗြူ(ပြင်ဦးလွင်) တွင် အနားယူရသည်။

The Conference on the middle terrace of the Shwedagon Pagoda was successfully held. As he had a long run of the efforts made twenty-hours a day, he suffered from fever due to physical exhaustion, he received medical treatment and took a rest in Maymyo(Pyin Oo Lwin).



ကျန်းမာလာသောအခါ ရန်ကင်းပြန်ဆင်း၏။ တစ်သက်တည်းပင်သင်ပြ၊ ဟင်္သာတ ဦးမြ၊ ဦးအောင်စံထေရ်နှင့်အတူ ရခိုင်ပြည်နယ် တောင်တန်း၊ စစ်တွေမြို့များသို့ စဉ်းစားဆေးထွက်သည်။

When he became healthy, he came back to Yangon. Consequently, he, accompanied by Thakin Mya, Hinthada U Mya, and U Aung Zan Wai, went on a tour to organize people.



ကန့်စာချုပ်အရ ချိုးချစ်တပ်မတော်ကို ဖျက်သိမ်း၍ ပြန်ဟုတပ်မတော်ကို အသစ်ပြန်လည်ဖွဲ့စည်းရာတွင် အရည်အချင်းမပီသော တပ်ဖွဲ့ဝင်များကို စာချုပ်အရ လက်မခံနိုင်ခဲ့ပေ။

According to the Kandy agreement, when the PBF(Patriotic Burmese Forces) was dissolved and Burma Army(B.A) was reformed, unqualified ones were not accepted.

အပယ်ခံတပ်သားများမှာ အိမ်လည်းမပြန်ချင်၊ ဘာလုပ်ဘာကိုင့်ရလှန်းလည်း မသိဘဲ ယောင်ချာချာဖြင့် စိတ်လေနေကြသည်။

The discarded veterans were not likely to go back home, with no sense of doing what, wavered uncertainly.



ဝိုင်းရံခံရသည့် သူ့ဘေးအန္တရာယ်များကိုကြည့်၍ တရုတ်က သက်သည်း၊ သေဖော်၊ သေဝက် စိုက်ဖော်စိုက်ဝက်လက် တွင်ဖျားဖြစ်၍ ဝမ်းမောရက်။

Bogyoke sympathized with his veterans. He could not ignore them as they had been with him on battle fields and ready to die together.



၁၉၄၅-ခု၊ ဒီဇင်ဘာ (၁) ရက်နေ့တွင် ရဲဘော်များကို စုစည်းကာ ပြည်သူ့ရဲဘော်တပ်ဖွဲ့ကို ဖွဲ့စည်းလိုက်သည်။ ဗိုလ်ချုပ်ကိုယ်တိုင် စစ်သေနာပတိအဖြစ် တာဝန်ယူ၏။ ရဲဘော်များကို ယူနီဖောင်းဝတ်စေသည်။

On 1, December, 1945, Bogyoke Aung San gathered these ex-servicemen together formed Pyithuyebaw(PVO-People's Volunteer Organization). Bogyoke himself was the Commander.

သစ်သားသေနတ်များကို ကြိုက်နှစ်သက်စေရန် စစ်ရေးကျင့်စေသည်။ တပ်သားသစ် စုဆောင်းသည်။ ပြည်သူ့ရဲဘော်တပ်ဖွဲ့သည် အင်အား (၁၀၀၀၀၀) ကျော်ထိ ရှိလာ၏။

The men of the PVO were made wear uniform, drill on the ground, holding wooden guns. New recruits were welcomed. There was a force of over 100,000 soldiers.



ဘုရင်ခံက ပြည်သူ့ရဲဘော်တပ်ဖွဲ့ကို မကြိုက်၊ ပျက်ဖို့ အမျိုးမျိုးကြိုးစားသည်။ တားဆီးသည်။ တန့်သတ်သည်။ ဘုရင်ခံနှင့် ဗိုလ်ချုပ်မှာ ဒိုင်ဇင်လေ့ရှိသည့် ဝတ္တံ ဖြစ်ဆန်လာ၏။

The Governor did not like the PVO. He attempted to dissolve it in manyways. He imposed bans on them. He limited them. The political tug of war between the Governor and Bogyoke became severe.



၁၉၄၆ ခုနှစ်၊ မေလ (၁၈) ရက်နေ့တွင် ပြည်သူ့ရဲဘော်တပ်ဖွဲ့ စစ်များနှင့် တောင်သူလယ်သမားများ ဆန်းတောင်တွင် စုဝေး၍ ချီတက်သွားပြကြ၏။

On 18, May, 1946, the PVO soldiers and peasants gathered in Htantabin and went on strike.



ဗြိတိသျှအာဏာပိုင် လက်ကိုင်တိုက် ပုလိပ်များက သေနတ်နှင့် ပစ်ခတ်ဖြိုခွင်းသည်။
Police, the stooges of the British authorities, fired on the procession to disperse.



★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

တချို့သေဆုံးကြသည်။ တချို့ဒဏ်ရာရ၏။ ဝိုင်းချုပ်ထံသို့ကင်းကြွေမဆုံး
ခြင်းကုန်၏။ ဝိုင်းချုပ်ထံသို့အပယ်တွင်လည်း နာကြည်ခံစားရပြီးပြီးတော့သေခဲ့၏။

Some were killed. Some were injured. It extremely grieved Bogyoke. He held a grudge against the British.

ကုန်ဆုံးသူများအား သင်္ဂြိုဟ်မည့် ရှာပုဒ်အခမ်းအနားတွင် မိန့်ခွင့်ပြောရန် ဝိုင်းချုပ်ထံသို့
သွားမည့်ဆဲသိ ဘုရင်ခံက သူ၏ အိမ်တော်သို့ ဝင်လာခဲ့ပေလိမ့် ဝိုင်းကြားလာ၏။

When he was about to leave for Htantabin to address at the funeral of the fallen strikers, the Governor invited him to come to his residence.



ကိုစွဲကြီးငယ်ရှိလျှင် ဘုရင်ခံအိမ်သို့ သွားနေကျသို့ အိမ်တော်သို့
ဝင်လိုက်သည်။

Bogyoke entered the Governor's residence as he was used to go there.

ငေါမ့်မော်က ဗျူဟာပိတ်ငေါ်သည်။

Dorman smith cordially welcomed him.

ထုံးစံအတိုင်း ဝိုင်းချုပ်က တော့ခပ်တည်တည်။

Bogyoke looked grave as usual.



ထိုင်ရာ...
ကိုအောင်ဆန်း
Be seated.
Ko Aung San.

ထန်းတပင်ကစပြီး
တော်လှန်ထကြွဖို့အစီအစဉ်
ရှိသလား... ကိုအောင်ဆန်း
"Did you have the prior plan to launch an attack starting from Htantabin, Ko Aung San?"

ဝိုင်းချုပ်က မတုံ့ပြန်၊ ဆိတ်ဆိတ်ပင်နေသည်။
Bogyoke made no response.
He kept quiet.



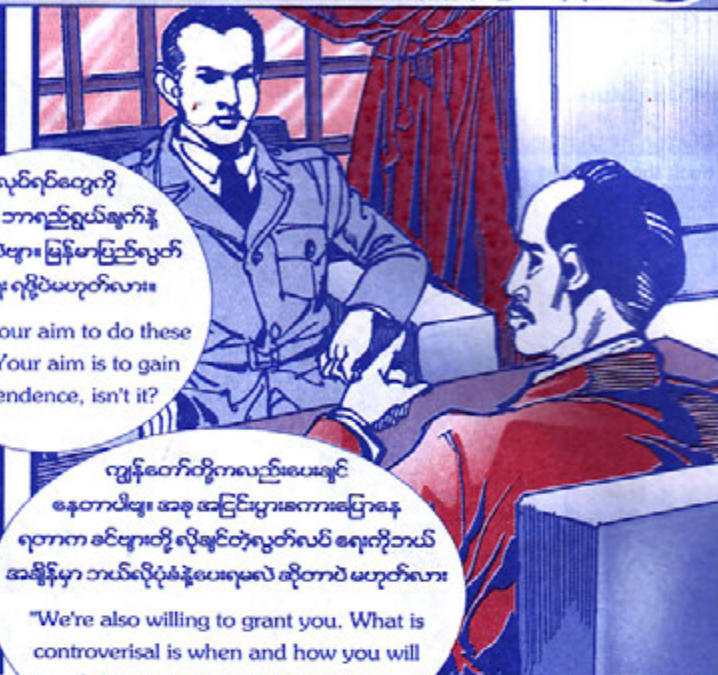
ဒေါ်မန်မစ်အားပလိုအားပရဖြစ်လာ၏။

Dorman Smith became disheartened.



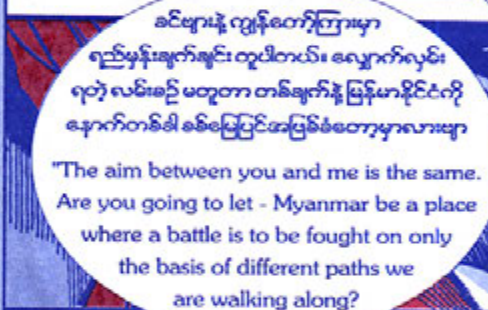
ဒီလုပ်ရင်တွေကို
ခင်ဗျား ဘာရည်ရွယ်ချက်နဲ့
လုပ်တာလဲဗျား။ မြန်မာပြည်လွတ်
လပ်ရေး ရရှိပဲမဟုတ်လား။

"What's your aim to do these things? Your aim is to gain independence, isn't it?"



ကျွန်တော်တို့ကလည်းပေးဖွင့်
နေတာပါပဲ။ အခု အငြင်းပွားစကားပြောနေ
ရတာက ခင်ဗျားတို့ လိုချင်တဲ့လွတ်လပ် ရေးကိုဘယ်
အချိန်မှာ ဘယ်လိုပုံစံနဲ့ပေးရမလဲ ဆိုတာပဲ မဟုတ်လား။

"We're also willing to grant you. What is controversial is when and how you will be granted the independence that you wish."



ခင်ဗျားနဲ့ ကျွန်တော်ကြားမှာ
ရည်မှန်းချက်ချင်း တူပါတယ်။ လျှောက်လှမ်း
ရတဲ့ လမ်းစဉ် မတူတာ တစ်ချက်နဲ့ မြန်မာနိုင်ငံကို
ချောက်တစ်ခါ ခမ်းမြေပြင်အဖြစ်မိတော့မှာလားဗျား။

"The aim between you and me is the same. Are you going to let - Myanmar be a place where a battle is to be fought on only the basis of different paths we are walking along?"



ဒေါ်မန်မစ်၏ စကားမှာ ဓာတ်ပြားဟောင်းတစ်ခုလို အသံထိပြန်
ဖွင့်ခြင်းပင်။ ဝိုင်းချုပ်သည် ဒေါ်မန်မစ်၏ ဝိုင်းချုပ်
အားနားထိုင်...
Dorman Smith's words were like playing an old record repeatedly. As Dorman Smith had been friendly with him, he kept himself under control and said:...

ကျွန်တော် တရားဟောရင်
လျော့လျော့ပေါ့ပေါ့ဟောပါ့မယ်။
လူထုကိုလည်း ကျွန်တော် ထိန်းပါ့မယ်

"I will make my speech less serious than I used to. I will also control the public."



ကျေးဇူးတင်ဗျား
"Thank you."

ဝိုင်းချုပ်သည် ထိုစကားပွဲတွင် လွတ်လပ်ရေးတိုက်ပွဲအတွက်
အချိန်စောင့်ရန် လူထုမှားဝင်အောင် ပြောကြားခဲ့လေသည်။

When Bogyoke addressed, he persuaded the people to wait for the time to struggle for independence.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဒေါ်မန်စစ်သည် နိုင်ငံရေးတိုက်တွက် ပြောင်းလိုက်သည်။ သို့မဟုတ်သောင်ဝါးရင်းတုတ်တိုင် လူတိုက်အဖွဲ့ဖြင့် ရှမ်းကားသို့သော နိုင်ငံရေးအဖွဲ့အစည်း ဦးစောအား လှူဒါနအဖွဲ့ ထောင်မှလည်းကောင်း...

Dorman Smith changed his tactics in political attack. He brought back the so-called politician U Saw, who had shown his unruliness by making use of his pocket army made up of silly persons holding bamboo sticks, from Ueanda prison.



ဇူပန်နိုင်ငံ ဆူဂါမိုထောင်တွင် ထိန်းသိမ်းထားသော ဒေါက်တာဝေဟိဂျာတားကျွန်းသို့ ပို့ထားသော သခင်စိန်နှင့် ရဲဘော်သုံးကျိပ်ဝင်သခင်ထွန်းအုပ်တို့ကို ပြန်သော်၍ အုရင်သံ ကောင်စီဝင် ဝန်ကြီးရာထူးဖြင့်မြင်းကို ချို(ဂျီ) တပ်ပေးလိုက်သည်။

Dr.Ba Maw being retained in Sugamo prison in Japan, and Thakin Ba Sein and Thakhin Tun Ok, of the Thirty Comrades, who had been sent to Java Island, The Governor appointed them as the Governor's Councilors as if they were, the horses, with horns, the worse creatures that could not only kick but also butt.

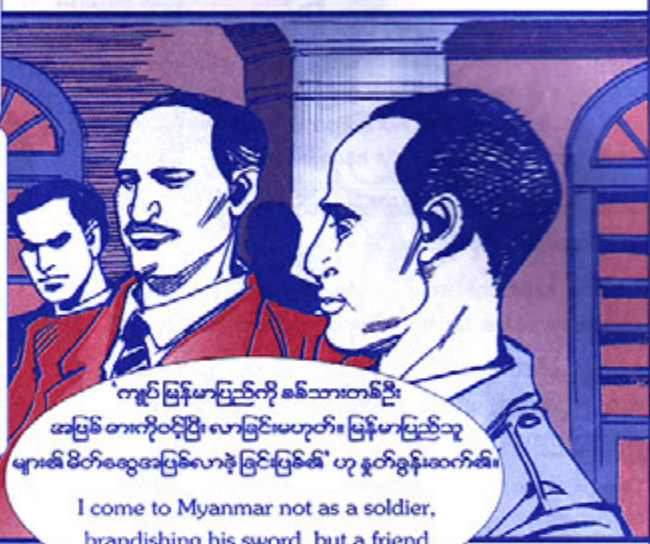
ဝစ်စ် ဒေါ်မန်စစ်သည် အိမ်ကြိုက်ခွင်း အိုးပည်းသုတ်ပေးလိုက်ခြင်းပင်။
In reality, Dorman Smith let domestic cocks fight between each other. by putting soot on both faces.



စည်းရုံးရေးသမားကြီး ဦးအောင်ဆန်း U Aung San, The organizer

ထန်းတပင်အရေးအခင်းဖြစ်ပွားပြီးနောက် ဗိုလ်ချုပ်နှင့် ဒေါ်မန်းစစ်သည် တင်းမာမှု ပိုမို ပြင်းထန်လာ၏။
After the Htantabin uprising there had been a lot of tension between Bogyoke and Dorman Smith.

သို့သော် ဒေါ်မန်းစစ်သည် ဗိုလ်ချုပ်နှင့် ကြာကြာ ရင်ဆိုင်လိုက်ရမည်ကို ကျောက်ကြောင် ကုသရန် ဘီလပ်သို့ ပြန်ရသည်။ ၁၉၄၆-ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လ (၃၀) ရက်တွင် မြန်မာပြည်၏ နောက်ဆုံး စစ်အုပ်ချုပ်ရေးကို ဦးဆောင်ခဲ့သော မေဂျာဂျင်နရယ် ဟူးဘတ်ရန် (၈) ဘုရင်ခံ အသစ်အဖြစ် ကျောက်လာ၏။
But Dorman Smith did not have much time to face with Bogyoke. Amoebic dysentery sent the Governor lack to london. Major General Hubert Rance, who was formerly the head of the last military administration came to Myanmar as the new Governor of Myanmar.



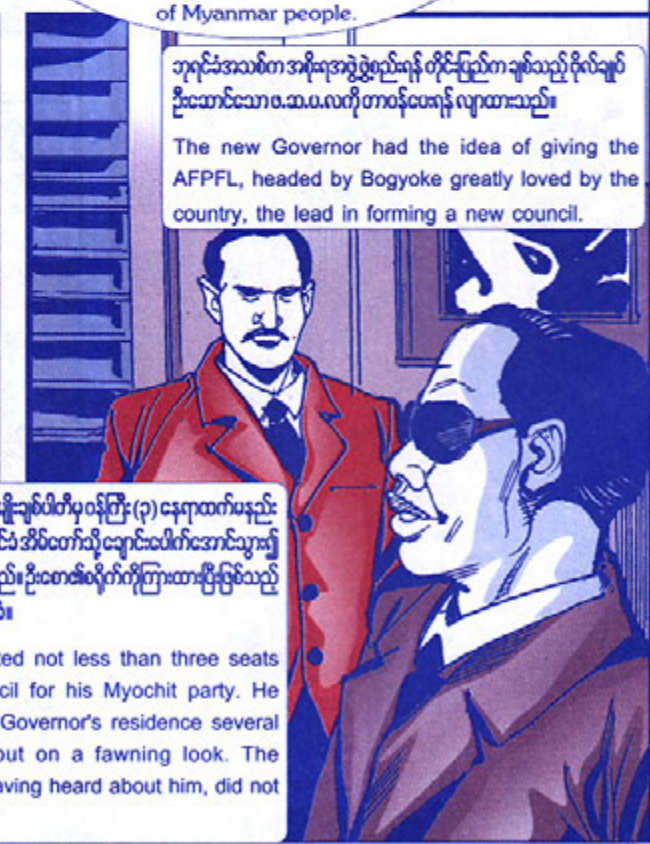
ကျွန်ုပ် မြန်မာပြည်ကို စစ်ဘားတစ်ဦး အဖြစ် တားကိုင်းပြီး လာခြင်းမဟုတ်။ မြန်မာပြည်သူ များ၏ မိတ်ဆွေအဖြစ် လာခဲ့ခြင်းဖြစ်၏။ ဟု နှုတ်ခွန်းဆက်၏။
I come to Myanmar not as a soldier, brandishing his sword, but a friend of Myanmar people.

ဟူးဘတ်ရန် (၈) ကံမကောင်းရှာ။ ပုလိပ်သမား၊ အစိုးရပုံနှိပ်တိုက်သမား၊ စာတိုက်သမား၊ မီးရထားသမားတို့သည် လူထုလှုပ်ရှားမှုများဖြင့် ကြုံရရှာ၏။
Hubert Rance was not lucky. The mass rallies such as the police, the government press workers, the postal workers, and the railwaymen strikes occurred during his time.

ဘုရင်ခံအသစ်က အစိုးရအဖွဲ့ဝင်များနှင့် တိုင်ကြားကာ ချစ်သည့် ဗိုလ်ချုပ် ဦးဆောင်သော ဝ.အ.ဝ.လကို တာဝန်ပေးရန် လျာထားသည်။
The new Governor had the idea of giving the AFPFL, headed by Bogyoke greatly loved by the country, the lead in forming a new council.



ဦးစောသည် သူ၏ မျိုးချစ်ပါတီမှ ဝန်ကြီး (၃) နေရာထက်မနည်း လိုချင်သည်။ ဘုရင်ခံ အိမ်တော်သို့ သောင်းပေါက်အောင် သွား၍ မျက်နှာချိုသွေးသည်။ ဦးစော၏ လိုက်ကြားထားပြီးဖြစ်သည့် ဘုရင်ခံက လက်မခံ။
U Saw wanted not less than three seats in this council for his Myochit party. He went to the Governor's residence several times and put on a fawning look. The Governor, having heard about him, did not accept him.





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

၁၃၄၆-၃၊ စက်တင်ဘာလ (၂၂) ရက်နေ့တွင် ဝိုင်ချွမ်ကတော်၏ ငါးသားတို့ထဲမှ စတုတ္ထမြောက်သားကလေးတစ်ယောက် ဖွားမြင်၏။ ယခုဆိုလျှင် ဝိုင်ချွမ်တွင် သားသမီး (၄) ယောက် ထွန်းကားခဲ့ပြီ။ သားအောင်ဆန်းညို၊ အောင်ဆန်းလင်းနှင့် သမီးကလေး အောင်ဆန်းစုကြည်တို့တွင် ညီလေးတစ်ယောက် ရရှိခဲ့ခြင်းပင်။

On 22, September, 1946, Daw Khin Kyi, the wife of Bogoyoke, gave birth to the fourth daughter. Bogoyoke had now got four children. His son Aung San Oo, Aung San Lin and his daughter Aung San Su Kyi had got a sister.



နိုင်ငံရေး အခြေအနေများသည် တိုင်းကောင်သဖွယ် မင်းလေကုန်၏။ နိုင်ငံတော် အခြေအနေမှာ တိုးတက်မှု မရှိသေး။

Political situations were too much complicated. The conditions of the country had not much improved.

တစ်နေ့တွင် ... ဦးစောဘုရင်ခံအိမ်မှ အပြန် ပြည်လမ်းပြန် ကုန်းတွင်းရပ်ကားတစ်စင်းပေါ်မှ ပြည်သူ့ရဲဘော် ယူနီဖောင်းများ ဝတ်ဆင်ထားသော လူတစ်စုက သေနတ်ဖြင့် ဝင်တိုက်လုပ်ကြံသည်။

One day when U Saw came back from the Governor's residence on Pyay Road, near Myenigon, a group of persons wearing Pyithuyebaw(PVO) uniform shot him from a jeep.



တံတောင်ထောက်မရှိ အသက်မသေသော်လည်း မျက်စိတွင် အနည်းငယ် အင်္ဂုရု ရသွား၏။ ဦးစောသည် သူ့ကို လုပ်ကြံသူများမှာ ပြည်သူ့ရဲဘော် ယူနီဖောင်း ဝတ်ဆင်ထားပြီး ဖြစ်၍ ဝိုင်ချွမ်ကို အထင်လွှဲသည်။

Fortunately, he was not killed but his eyes was little injured. As the assassians were those who were wearing PVO uniform, he misunderstood Bogoyoke.



ဦးစော၏ အတ္တနှလုံးသားတွင် အပြူးအတေးအဖြစ် ယုတ်မာစွာ ဖွဲ့တည်ထားလိုက်လေ၏။
U Saw harboured a grudge against Bogoyoke.



ဘုရင်ခံ့ဘာဟူးဘတ်ရန်(၈)သည်၁၉၄၆-ခုနှစ်၊စက်တင်ဘာ(၂၆)တွင်ဗိုလ်ချုပ် ဦးအောင်သောဝ.သ.ဝ.လ အင်အားအများဆုံးပါတီသောဘုရင်ခံ့အမှုဆောင်ကောင်စီ 'ကက်ဘီနက်' အဖွဲ့ပြုသည်။

On 26, September, 1946, the Governor Sir. Hubert-Ronce formed the Grovenor's Executive concil; cabinet, and the AFPFL headed by Bogyoke gained most of the seats.

ဦးစော၏ ပျိုးချစ်ပါတီမှ(၁)ဦးသာပါ၏။

U Saw's Myochit party could take only one seat.

ဦးစောသည် ဗိုလ်ချုပ်ကို မနာလိုမယူဆိတ်သည်မှအပ ဘာမှမတတ်နိုင်ခဲ့။ အဲကြိတ်၌ လက်သီးဆုပ်လျက် မိုးကောင်းတုန်းကဦးပေါ့ ဟူ၍သာ...

U Saw could not do anything. Instead, he was jealous of Bogyoke. He gritted his teeth, clenched his first, and said to Bogyoke in his mind; Let you be in a position to wield power.



ဗိုလ်ချုပ်သည် ဘုရင်ခံ့ဖွဲ့စည်းသည့် ကက်ဘီနက်တွင် ဒုတိယသဘာဝတိကာကွယ်ရေးနှင့် နိုင်ငံခြားရေးဌာန (ဝန်ကြီး)အဖြစ် တာဝန်ယူရ၏။ မြန်မာနိုင်ငံလွတ်လပ်ရေးသို့အတွက် အောင်မြင်မှုလမ်းစကို ရေးရေးခြင်ရန်ရှိသေးသည်။ သောကနှင့်ရင်းဆိုင်ရပြန်၏။

Bogyoke took the responsibilities of Vice-Chairman as well as the Minister for Defence and Foreign Affair for the cabinet the Governor formed. The start of the path to independen was still blurred.

အိမ်တွင်(၅)ရက်သား သမီးတေးလေးဆုံးပါးသွား သဖြင့် သောကနှင့် ကြုံရလေ၏။

Bogyoke felt sorrow at the death of the 5-year-old youngest daughter at home.



သို့သော်... ဗိုလ်ချုပ်သည် သောကကို ရင်၌ ကြာကြာဖြစ်စည်မခံ။ သတင်းစာ ရင်းလင်းခွဲလုပ် ဖြင့်။ သပိတ်ခေါင်းဆောင်များနှင့် တွေ့ဆုံသွေးငွေ့ခြင်း၊ စေ့ညှိဖြင့် စိတ်ကိုဖြေသိမ့်သည်။

But Bogyoke did not let his sorrow linger on. Bogyoke consoled himself by holding press conferences and by meeting and by discussing political matters with strike-leaders.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဗြိတိသျှနိုင်ငံတွင် အစိုးရအပြောင်းအလဲ ဖြစ်ခဲ့သည်။ လေဘာပါတီ အာဏာရလာ၏။ အစိုးရသစ်သည် ဗြိတိသျှအပေါ် သဘောထား ပျောက်ကွယ်ခဲ့သည်။

There occurred political changes in British. Labour party came to the power. The new government viewed Myanmar in a positive way.



ဝိုက်ချုပ်က အစိုးရနှင့် ညှိနှိုင်းဆွေးနွေးမှုများ လုပ်၍ လွတ်လပ်ရေး ရယူချင်သည်။ ကွန်မြူနစ်ဝါဒသမား သခင်သန်းထွန်းက အရင်းရှင်ပဒေသကုန်များနှင့် ငစုစပ် ညှိနှိုင်းရန် မလိုတိုက်ယူ ရန် တူသော အယူဝါဒကို ဦးစားပေးလာသဖြင့် ဝိုက်ချုပ် နှင့် သဘောထား ကွဲခဲ့။

Bogyoke wanted to negotiate with the new government and achieve independence. Bogyoke disagreed with communist, Thakin Than Tun, because the latter gave priority to the ideology that independence had only to be fought for and that there was no need to negotiate with the capitalist-imperialists.



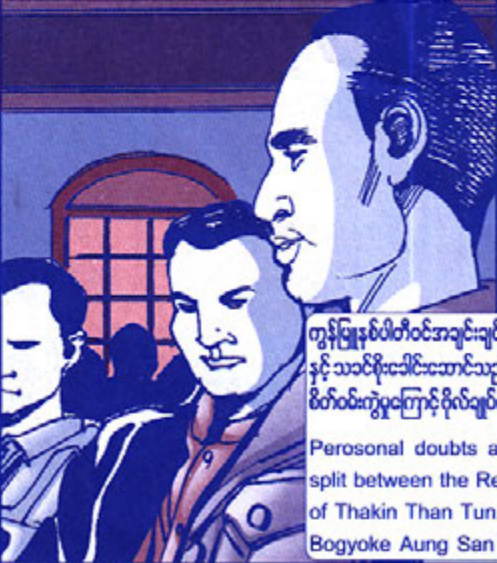
မလွှဲပေကောင်းသာ ဖ.ဆ.ပ.လ.ထံမှ သခင်သန်းထွန်းကို သန့်စင်လိုက်ရလေသည်။

Thakin Than Tun was unavoidably removed from the AFPFL.



ထို့ပြင်... ဖ.ဆ.ပ.လ. အဖွဲ့ချုပ် စတုတ္ထအကြိမ် အစည်းအဝေးမှ ကွန်မြူနစ်ဝါဒစွဲ တစ်ယူသန် သော ပါတီဝင်များကို တစ်ပြည်လုံး ဖ.ဆ.ပ.လ. အဖွဲ့ချုပ်မှ ထုတ်ပယ် လိုက်လေ၏။

In addition to that, all the extremists on communism were removed from the all Myanmar AFPFL at the fourth meeting of AFPFL.



ကွန်မြူနစ်ဝါဒီတိုင်းအချင်းချင်းလည်း တစ်ဦးကိုတစ်ဦး သံသယဝင်ကာ မိတ်ဝမ်းကွဲလျက် သခင်သန်းထွန်းခေါင်းဆောင် သည့် အလံဖြူ နှင့် သခင်စိုးခေါင်းဆောင်သည့် အလံနီဟူ၍ နှစ်ခြမ်း ထပ်မံကွဲပြားခဲ့၏။ ဗဟိုအစစ်တော်လှန်ရေးကြီးတွင် အတူတူ၍ တိုက်ပွဲဝင်ခဲ့သူများ မိတ်ဝမ်းကွဲပွဲကြောင့် ဝိုက်ချုပ်အောင်ဆန်းသည် တစ်ပြည်လုံးရှိ လူထုစည်းအုပ်ညီညွတ်ကြရန် စည်းရုံးရေး ဆင်းရဲတော့သည်။

Personal doubts and ideological clashes among the communists themselves led to a split between the Red Communist Faction of Thakin Soe and the White Communist Faction of Thakin Than Tun. Because of the split between those who fought the Fascists together, Bogyoke Aung San went forth to organize the people across the country to be united.



ပထမဆုံး ပျဉ်းမနား၊ မိတ္ထီလာ၊ မေဗြိမ္မတစ်ဆင့် မြစ်ကြီးနား စသည်ဖြင့် ရောက်လေရာ တိုင်းတွင် လူထုစည်းရုံးညီညွတ်ရေး၊ လွတ်လပ်ရေး ကြိုးပမ်းမှုအကြောင်း၊ ဖ.သ.ပ.လ အဖွဲ့ချုပ်မှ ကွန်မြူနစ်များကို ထုတ်ပယ်ရခြင်းအကြောင်းများကို ရှင်းလင်းဟောပြောသည်။

First, he arrived in Pinyinmana, Meithila, Maymyo form where he proceeded to Myitkyina. He adressed and explained the situations of struggling to acheive independence, people's unity and removal of communists from the AFPFI to the people wherever he was.



ကချင်တောင်တန်းတွင် ဒေသခံများ ကချင်အမျိုးသမီးနှင့် ချစ်ခင်ရင်းနှီးစွာ ဓာတ်ပုံတို့ဖိုက်သည်။
Bogyoke posed for the group photo with resident Kachin women.



တစ်နေ့ မော်လမြိုင်၊ ဘားအံ၊ လှိုင်ဘွဲ့မြို့များသို့ ခရီးသက်၏။ လှိုင်ဘွဲ့ တွေ့ရုံတွင် ညအိပ်ရန်နားသည်။ ကရင်ဒေါင်းသောင်များနှင့် ရင်ရင်းနှီး နီးတိုင်ပင် ဆွေးနွေးသည်။

Again he went on to Mawlamyine, Phaen and Hlaingbwe. He stopped over in Katpail village in Hlaingbwe for a night sleep. He cordially consulted and discussed the political matters with Kayin leaders.

ဒီဇင်ဘာ (၂၃) ရက်တွင် လှိုင်ကော် ရောက်၏။
He arrived in Loikaw on 23, December.



ကရင်ဒေါင်းသောင်များနှင့် ရင်ရင်းနှီး နီးတိုင်ပင် ဆွေးနွေး၏။ တောင်တန်းခြေပြန့် မြေပြား ဘဲ ဆွေးရင်း များမိမိ စည်းရုံး ညီညွတ်ကြရန် လူထုဟောပြောပွဲများ ကျင်းပသည်။
There were friendliness and warmth in holding discussoin with Kayinni leaders. He made speeches to the people, emphasizing the fact that they all had to be united as they were blood relatives regardless of hill or plain areas.



လူထုကလည်း ရောက်လေရာ နေရာတိုင်းတွင် ဝိုင်းချုပ်ကို အပြည့်အဝထောက်ခံကြ၏။ ရှင်းပြည်နယ်သို့ပင် အားလပ်သဖြင့် ဝိုင်းချုပ်မရောက်ကြမ်းပေ။
Bogyoke was fully recommaneded by the people everywhere. As Bogyoke was not free, he could not go to Shan state.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

တစ်နှစ်အတွင်း လွတ်လပ်ရေးလေးရန် စောင်းဆိုကြောင်းပြန်တော့ရင်ခံမှတစ်ဆင့် ဘီလပ် အစိုးရကို စာလေးလိုသည်။ ဗြိတိသျှအစိုးရဝန်ကြီးချုပ် အက်တလီက ဝိုင်းချုပ်အားအသေးစိတ် ဆွေးနွေးရန် ဘီလပ်သို့ ဖိတ်ခေါ်သည်။

A letter was sent through the Governor to the British government to give Myanmar independence within one year. Attlee, the Prime Minister of the British government invited Bogyoke to London to hold a detailed discussion.

ဘုရင်ခံ၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့် ဝိုင်းချုပ်ခေါင်းဆောင်သော အဖွဲ့ဝင် (၁၆)ဦးပါသော ကိုယ်စားလှယ်အဖွဲ့အား ရွေးချယ်၏။

As agreed by the Governor, the sixteen member delagation including Bogyoke was selected.

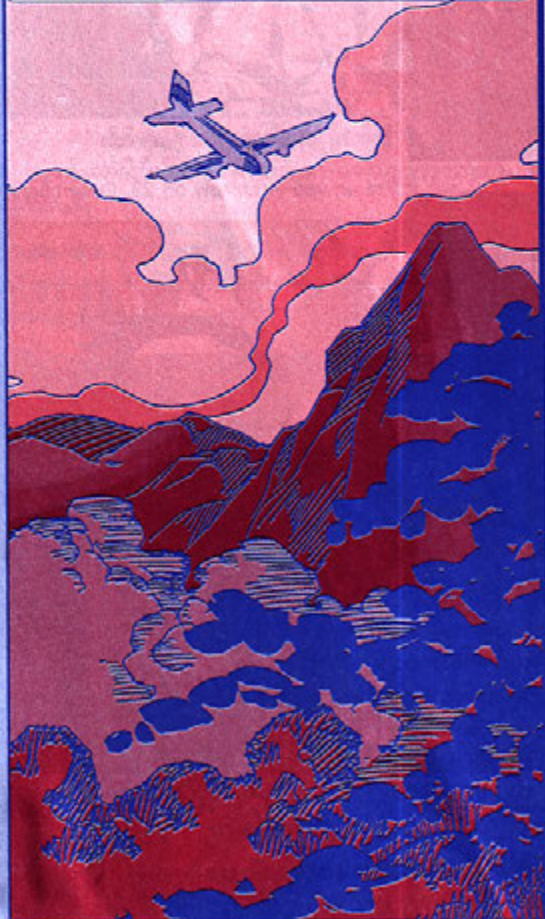


သွင်းဆန်ထိ ကြွက်ချော့ကုပါသကဲ့သို့ ဦးစာလည်း အဖွဲ့ဝင်အဖြစ် လိုက်ပါခွင့်ရလေသည်။

As the old saying goes; The mouse stool is mixed with the rice offered to monks, U Saw, had a chance to be a member of that delegation.

၁၉၄၇-ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ (၂) ရက်၊ နံနက် (၇) နာရီတွင် ဝိုင်းချုပ်အောင်ဆန်းနှင့် အဖွဲ့ဝင်တို့ ဖွဲ့စည်းသည်။

Bogyoke Aung San and the delegation left Yangon at 7:00 am on 2, January, 1947.



နံနက် (၁၀) နာရီခွဲသာသောတွင် ကာလကတ္တားမြို့၊ ဒန်ဒန်လေဆိပ်သို့ ငှက်ခေါင်း၊ ထိုမှဆက်ထွက်ရာ ညနေ (၄) နာရီ (၄၀) တွင် နယူးဒေလီ ဝယ်လင်တန်လေဆိပ်သို့ ငှက်ခေါင်း၊ အိန္ဒိယခေါင်းဆောင်ကြီး ပဏ္ဍိတ်ဂျဝါဟာလာနေဂျူး က ကြိုဆိုသည်။

They arrived at Dandan Airport, in Culcutta at over 10:30 am. They went on from there and arrived at Willington Airport in NewDelhi at 4:40 pm. They were welcomed by 'Pandit Jawahalar Neru'.





လေသိပ်တွင် ပီဒီယာဂျူး၏ အသေးကို ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းက

When the media asked Bogyoke Aung San, he answered,

('အကောင်အထည်ဖော်လုပ်လိုက်တာက အကောင်းဆုံးပဲ၊ ဒါပေမဲ့ အဆိုးဆုံးကို ရင်ဆိုင်ဖို့လည်း အသင့်ပဲပါ ') ဟု ဖြေသည်။

I hope for the best but I am prepared for the worst.



လေသိပ်တွင်နေစဉ်အတွင်း နေရာက ဗိုလ်ချုပ်ကို အပ်လန်ရာသီဥတုခံနိုင်ရန် သတ္တုလက်အင်္ကျီအောင်းတွင်းထုတ်ပေးခဲ့လျှင်လက်အောင်းပေးသည်။

During his stay in Delhi, Naru made a felt winter coat and gave it to him to be able to bear the winter in England.

နယူးဒေလီတွင် နေရာနှင့် ဆွေးနွေးရာတွင်...

When he had a discussion with Neru in New Delhi, he said,

ကျွန်တော်တို့ အခု လွတ်လပ်ရေး သွားစေတောင်းမယ်။ မရရင် သူ့ပုန်ထမယ်။ ခင်ဗျား ဘာအကူအညီပေးနိုင်သလဲ
"We're now going to ask for independence. If they don't give, we will fight. Is there any help you could give for us?"

အင်္ဂလိပ်က ကုလားတပ်နဲ့ နှိမ်နင်းမယ်လို့ စီစဉ်ရင် ခင်ဗျား တားပေးပါ
"If the British plans to send an Indian army to oppress us, please prevent it."

ငါတို့ အာဏာရရင် မင်းတို့ မြန်မာပြည်ကို ကုလားပြည်က တပ်မပို့ပို့ပါဘူး
If we come to power, I would prevent them from sending an Indian army to Myanmar.

ဤသို့ သိင်္ဂါဆောင်နစ်ယောက် ဖွင့်ပွင့်လင်းလင်း ဆွေးနွေးကြသည်။
Both leaders frankly spoke to each others.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

နောက်ရက် ... မွတ်ဆလင်အမျိုးသားသောင်းသောင်းကြီး ဂုဏ်နားနှင့် ဝိုက်ချုပ်တွေ့ဆုံရာတွင်...

The next day when Bogyoke met with Muslim National Leader Jenna.

ရခိုင်က သူ့သီးတောင်း၊
မောင်တောနယ်တွေကို ခန့်တကောင်းက
မွတ်ဆလင်အမျိုးက တောင်းဆိုနေတာဟာ မြန်မာနိုင်ငံရဲ့
လွတ်လပ်တဲ့ အချုပ်အခြာအာဏာကို ထိပါးတဲ့ကိစ္စပဲ

"The fact that some muslim from Sittagaung are demanding Buthitaung Maungtaw areas is to encroach upon the freedom and sovereignty of Myanmar.

ဒါကြောင့် ကျွန်အနေနဲ့
မလိုလားဘူး။ မွတ်ဆလင် လူနည်းစုက
တောင်းဆိုတာ မြန်မာ့ အတွက် ကျွန်အနေနဲ့
ဂရုစိုက်လိုက်လျော့မှာ မဟုတ်ဘူး

"So I don't like it. As a handful of muslims is demanding. I won't take care of it and I won't never recede to their demand."



ဝိုက်ချုပ်အား မွတ်ဆလင်သောင်းသောင်း ဖခွာဂုဏ်နားက ဤသို့ ပြောပြထားသား ငြိမ်ကြားလေသည်။

Bogyoke precisely talked to the Muslim leader Jenna.

ဝိုက်ချုပ်တို့အဖွဲ့သည် ကရင်နီပြည် (၉) နားနီခွဲတွင် လေယာဉ်ပြင်ပင် ထွက်ခဲ့မည်။
Boyoke and the delegation took a 9:30 flight at night from Karachi.

၁၉၄၇-ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ (၉) ရက်ည (၉) နာရီ (၄၀) တွင် လန်ဒန်မြောက်ဘက် 'ဏှာ(သ)ဟီး' လေဆိပ်သို့ ရောက်ရှိလေသည်။

They arrived in Northhold Airport, to the north of London at 9:40 pm on 9, February, 1947.



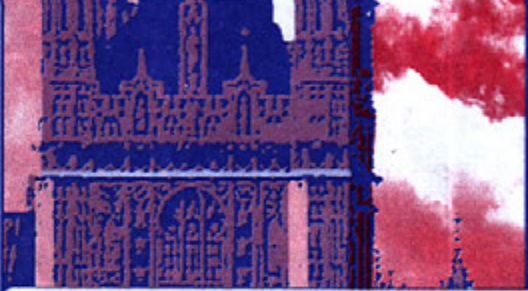
နောက်ရက်တွင် ဗြိတိသျှနန်းရှင်တော်ကြီး ဖခွာအက်တလီသည် လန်ဒန်မြို့ ဝေါင်းနင်းလမ်း၊ အမှတ် (၁၀) ရုံးခန်း အစည်းအဝေး ဝန်းပတ်တွင် မြန်မာနိုင်ငံ လွတ်လပ်ရေးအတွက် ဝိုက်ချုပ် ဦးသောင်းသည် ကိုယ်စားလှယ် အဖွဲ့နှင့် အကျေအလည် ညှိနှိုင်းဆွေးနွေးသည်။

Mr. Attlee held a thorough discussion with Myanmar Delegation headed by Bogyoke in meeting hall of the official home of the British Prime Minister at Downing Street in London.



ဆွေးနွေးပွဲမှာ ရက်ဆက်ဖြစ်၏။ ဝန်နပေါ်ရီ (၂၆) ရက်ညဉ့်မှစ၍ ဝင်းဇောက်မှပင် အပြီးသတ်၏။ 'သပိုင်းဝင်အောင်ဆန်း၊ အတိတ်လဲ' စာချုပ်ကြီးအား လက်မှတ်ထိုးရန် ငိုတော့သည်။

The discussion was held consecutively. The discussion was over only when it was on the evening of 26, January. There is one thing only left to sign the historic 'Aung San-Attlee Agreement.



မစ္စတာအက်တလီသည် ဦးစောနှင့် သခင်ဝစိန်၏ ကွန်ကွတ်ချက်အား လူမယား။ အပြစ် အမြင်ကြီးစွာ လျစ်လျူလိုက်သည်။ နံနက်တွင် လက်မှတ်ထိုးကြရန် မစ္စတာအက်တလီ တရုတ်ရဲဝံ့မှန်ပြတ်ချက်ချလိုက်၏။

Mr. Attlee completely ignored the rejection of U Saw and Thakin Ba Sein as he was very prospective. Mr. Attlee made a daring decision to sign the agreement the next morning.



ထိုအချိန်ကပင် အရက်သမား ဦးစောနှင့် သခင်ဝစိန်က ဆန္ဒတူညီကြသည်။

At that time, U Saw and Thakin Ba Sein, the subversives, vose up and rejected the agreement.

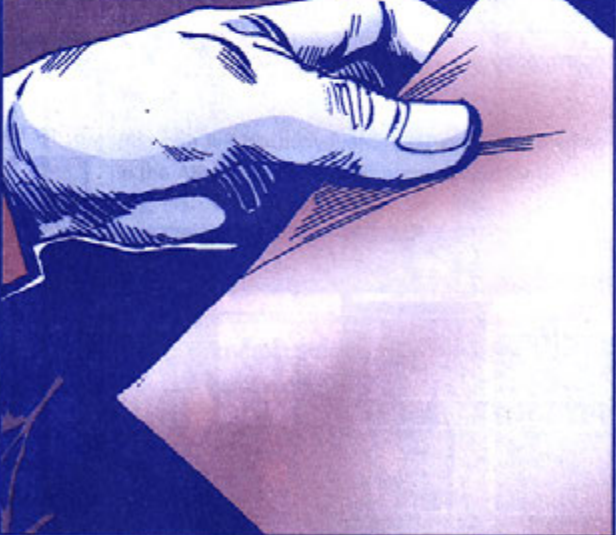


ထိုသို့ အောင်ဆန်းအက်တလီစာချုပ်ကို အခက်အခဲများ ကျန်ပြတ်လျက် လက်မှတ်ထိုးတော့မည့်ဆဲဆဲ မြန်မာနိုင်ငံတော်တန်းဒေသ ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ် မစ္စတာ စတီဝင်ဆန်၏ လှုံ့ဆော် စည်းရုံးမှုဖြင့် ရှမ်းခေတ်ဘွားအချို့ရှိတ်လိုက်သော ကြေးနန်းစာတစ်စောင်ကို မစ္စတာအက်တလီ ရရှိသည်။ ကြေးနန်းတွင်...

When they were about to sign the agreement after overcoming many difficulties, Mr. Attlee received a message by telegraph sent by some Shan chieftains as persuaded by Mr. Stevenson, the Director for Hilly Regions of Myanmar. The message expressed:

ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းသည် ရှမ်းပြည်ခေတ်ဘွားများ၏ ကိုယ်စားလှယ်မဟုတ်။ တောင်တန်းနယ်များ၏ အရေးတို့ကို ဆွေးနွေးရန် ခေတ်ဘွားများကို သီးသန့်ပိတ်ငံဒ်ပါ။

Bogyoke Aung San is not the representative of Shan chieftains. Please, invite chieftains separately for the discussion of the affairs of the hilly regions.





★ A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

နန်းရင်စန်မဂ္ဂတာအက်တလီသည် ဝိုင်းချုပ်အား ဝကြေးနန်းကို ပြလှက်...
Mr. Attlee, the Prime Minister, showed the message to Bogyoke.



ဘယ်နှယ်လည်း ဦးအောင်ဆန်း၊ ဓနောက္ခာတွေ ဝိုက်လိုက်တဲ့ ဝကြေးနန်းကို ကြည့်ပါဦး
"How is that, U Aung San? Have a look at the message by telegraph sent by chieftains."



ဆင်း... သူတို့ ကိုယ်အားလှယ်မဟုတ်ဘူးဆိုတာတော့ မှန်ပါတယ်။ လွှမ်းမောက်က ရှမ်းပြည်ကောင်းကျိုး အတွက် ပြောတာပါ
"Hmm! It is true that I'm not their representative. But what I am speaking is for the benefits of Shan State."

အစည်းအဝေးကြီးမှာ တုံ့ဆိုင်းသွားခဲ့၏။
The meeting was postponed.

သို့သော်... မကြာပါမီ ဦးတင်အား ဦးထွန်းမြင့်တို့ခေါင်းဆောင်ကာ ရှမ်းပြည်နယ်လွတ်လပ်ရေးအဖွဲ့ (ရ.ပ.လ) သည် တောင်ကြီးတွင် လူထုအစည်းအဝေးကြီးတစ်ရပ် ချက်ချင်း ကျင်းပလှက်အစည်းအဝေးဆုံးဖြတ်ချက်ကို သံကြိုဖြင့် အီးလ်သို့ ပို့ခဲ့၏။

But it did not happen for a long time. As headed by U Tin Aye and U Tun Myint, S.F.O (Shan State Freedom Organization) immediately held a mass meeting in Taungyi and the Final decision of the mass meeting was sent by telegraph to London, mentioning that:



တောင်တန်းဒေသသည် မြန်မာပြည်နှင့် ပူးပေါင်း၍ လွတ်လပ်ရေးရလိုကြောင်း၊ ဝိုင်းချုပ် အောင်ဆန်းသည် တောင်တန်းဒေသများအတွက်လည်း ပြောပိုင်ခွင့်ရှိကြောင်း ဝိုင်းချုပ်အား လုံးဝထောက်ခံသည် ဟု ဖော်ပြခဲ့သည်။

"The hilly region wants to achieve independence as a combine with Myanmar. Bogyoke Aung San has the right to speak for the people of the hilly region. We all recommend Bogyoke Aung San."



၁၉၄၇-ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ (၂၇) ရက်။

On 27, January, 1947...

၁၃၀၈-ခုနှစ်၊ တပို့တွဲလဆန်း (၆) ရက် (တနင်္လာနေ့) လန်ဒန်မြို့တော်ကြီးတစ်ခုလုံး နှင်းဓမ္မေ့အောက်တွင် လှပသန့်စင်နေ၏။

On Monday of the sixth of the waxing day of Tabodwe in M.E. 1308. London, as a whole, looked fresh and beautiful as it was covered with snow.



အမှတ် (၁၀)၊ ဒေါင်းနှင်းလမ်းရှိ နန်းရင်းဝန် မရုဏ်အက်တလီရုံးသုံးတွင် ခြိတ်သျှ အစိုးရ အဖွဲ့ဝင်များနှင့် မြန်မာကိုယ်စားလှယ်အဖွဲ့တို့သည် သမိုင်းဝင်အောင်ဆန်းအက်တလီ စာချုပ်ကြီးကို အပြီးသတ်စာချုပ်ချုပ်ဆိုလက်မှတ်ရေးထိုးကြီးအောင်မြင်စွာကျင်းပနိုင်ခဲ့လေသည်။

The members of the British government and Myanmar delegation successfully celebrated the historic occasion of final signing the 'Aung San-Atlee agreement at the Prime Minister, Mr. Atlee's office located at No-10, Downing Street.



ပင်လုံစာချုပ်နှင့်ဗိုလ်ချုပ်... Pinlong Agreement and Bogyoke

မြန်မာပြည်ပြန်ရောက်သောအခါ ဗိုလ်ချုပ်သည် အောင်ဆန်း အက်တလီစာချုပ်ပါ အချက်များကို တိုင်ကြား၍ ရေဒီယိုမှ အသံကွင့်၍ ရှင်းလင်းတင်ပြသည်။

On arriving back to Myanmar, Bogyoke gave a talk on the radio, presenting facts included in the Aung San-Attlee agreement.



ဗိုလ်ချုပ်က ဦးစော စကားများကို ဂရုမထား။ ဗိုလ်ချုပ် အလေးထားသည့် ဘူမိဒေသ အောင်ဆန်း အက်တလီစာချုပ်ကြီး၏ နယ်ခြားဒေသဟူသော ခေါင်းစဉ်အောက်မှာ အပိုဒ်ခွဲ (ဂ) တွင် ဖော်ပြထားသော...

Bogyoke ignored the words of U Saw. What he took great care was that fact mentioned in clause(c) under the topic: Frontier areas that was included in the Aung San-Attlee Agreement:

ဦးစောကလည်း သတင်းစာရှင်းလင်း၍ တွင်းပျို အောင်ဆန်းအက်တလီစာချုပ်တွင် သူနှင့် သာဝင်စိန် လက်မှတ်ပေးသည့် အကြောင်းကို အာဇာတ၊ အပန်း၊ ငေါင်းတို့ဖြင့် လွှမ်းမသာစကားများဖြင့် သူ၏ အကျင့်စရိုက်ဆိုးများကို ထုတ်ဖော်ပြောဆို၏။

U Saw also held a press conference and told the media that he and Thakin Ba Sein did not sign the Aung San-Attlee Agreement by using the words sprung from his prajudice, grudge and hatred that revealed his evil-minidness.

"ပင်လုံအစည်းအဝေး သို့မဟုတ် အထူးကွန်ဂရက်အစည်းအဝေး ပြီးဆုံးသည့်အခါတွင် ဘူမိဒေသပြတ် အစိုးရနှင့် မြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့သည် နယ်ခြားလူထုများ ထုတ်ဖော်ပြောဆိုသော ထင်မြင်ချက်များနှင့် လိုက်လျောညီစွာ အများသဘောတူညီချက် ယူရမည် ဖြစ်ကြောင်း" ဟူသော အချက် ဖြစ်၏။

"When the Panglong Conference or the special conference finishes, the King's government and Myanmar government have to get a common agreement according to the opinions revealed by the people of the Frontier areas."





ထိုအချက်နှင့် ပတ်သက်၍ စာချုပ် ချုပ်ခဲ့သော ဗိုလ်ချုပ်တွင် တာဝန်ရှိပေသည်။ ထိုအချိန်တွင် ပြတိုသျှအစိုးရ၏ တောင်တန်းနှင့် မဟူတာစတီဝင်ဆန်သည် တောင်တန်းပြည်ပ ဝေပူပေါင်းရောက် နည်းမျိုးစုံဖြင့် ဖျက်ဆီးနိုင်ရန် သွေးယိုယွတ်ခဲ့၏။

Bogyoke, who had made agreement, had the concern for that fact. At that time, Mr. Stevenson, the Director for the hilly regions incited the people to destroy the unity between the hill and the main land in many ways.

ပြတိုသျှအစိုးရကလည်း တောင်တန်းဒေသလူထု၏ ဆန္ဒသဘောထားကို ဖော်ပြနိုင်ရန် ရန် ကိုယ်စားပုဂ္ဂိုလ်များ ဝေလွှတ်ထား၏။

British government also sent their representations to inquire about the opinions of the people of hilly region.

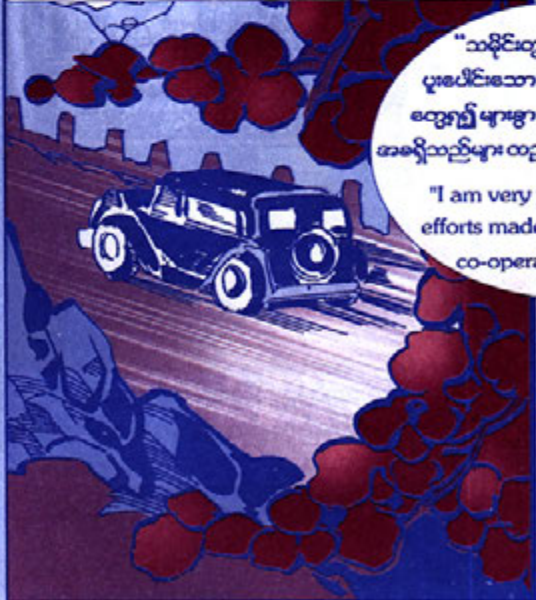


ဗိုလ်ချုပ် ရုပ်ပြည်နယ်သို့ စည်းရုံးရေးမောင်၍ မဖြစ်တော့။
It was impossible for him not to go on a mission to unite the antionals in Shan State.



ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းနှင့် အဖွဲ့ဝင်များသည် ငမတော်ပါးရီလ (၈) ရက်နေ့တွင် ပင်လုံသို့ ရောက်ရှိလာ၏။ အစည်းအဝေးတွင် တောင်ပိုင်ခမ်းဘွားကြီး စံသွန်စံနန်းစိန်ကသာ ဟုတ်အဖြစ် သောင်ရွက်သည်။ သဘာဝတီအဖွဲ့ မိန့်ခွင့်တွင်...

Bogyoke Aung San and the mission arrived in Panglong on 8, February, Sao Khum Pan Sein, the Northern Shan Chief, acted as the Chairman at the meeting. He delivered his opening speech, mentioning the facts:



"သမိုင်းတွင်မညှိ ညီညွတ်စွာ ပူးပေါင်းသော အောင်ရွက်နေခြင်းကို တွေ့၍ များစွာ ဝမ်းမြောက်ပါကြောင်း" အစရှိသည်များ ထည့်သွင်းပြောကြားသွားသည်။
"I am very pleased to see the efforts made to forge a historic co-operation in unison"





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းမှလည်း ဆက်လက်မိန့်ခွင့် ပြောသည်။

Consequently, Bogyoke Aung San clearly and precisely addressed:

မိမိနှင့်တကွ ဖ.ဆ.ပ.လ အစိုးရမှာ ကမ္ဘာတည်အောင် ခိုင်မြဲစည်မတုတ်သည်ကို မိမိ သိကြောင်း၊ အကယ်၍ ဖ.ဆ.ပ.လ အစိုးရ ပျက်သွားစေကာမူ မိမိတို့အချင်းချင်း သဘောတူညီချက်ကို မပျက်အောင် ဥပဒေပြုလုပ်ထားမည်ဖြစ်ကြောင်း၊ ထို့ကြောင့် နောင်ရေးအတွက် ဘာမှ စိုးရိမ်ကြောင်းဖြင့် ငန့်စရာမရှိကြောင်း စသည်ဖြင့် ရှင်းလင်းပြတ်သားစွာ ပြောကြားလေသည်။

I know that the AFPFL government including myself will not be long-existing until the end of the world. Even though the AFPFL government comes to an-end, our common agreement will be legislated in order not to ruin. For this reason, we will have no worries in our future.

ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း၏ ရိုးကြောင့်ပူ၊ ပွင့်လင်းပူ၊ ငစတနာနှင့်ကန်ပူ တို့ကို သိရှိနားလည်ကြပြီးဖြစ်၍ ဝင်လုံစာချုပ် ချုပ်ဆိုရန် အားလုံး တညီတညွတ်တည်းသဘောတူကြလေသည်။

All unitedly agreed to sign the Panglong agreement as they had known Bogyoke Aung San's honesty, frankness, and right attitude.

၁၉၄၇-ခုနှစ်၊ ဖေဖော်ဝါရီလ (၁၂) ရက်နေ့တွင် ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းအပါအဝင် တိုင်းရင်းသား (၂၃) ဦးတို့သည် သွေးစည်းညီညွတ်စွာ လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့ကြလေသည်။
On 12, February, 1947, twenty-three diverse nationals of Myanmar, including Bogyoke Aung San signed the PangLong Agreement in unison.



တိုယ်စားလှယ်တော်ကြီးများသည် ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်ကြီးကို ထူထောင်၍ အတူတကွ ဥကွဲ၍ ဝတ်ပျက် ခိုထူငယ်ငယ် ငန့်ထိုင်ကြမည်ဟု တည်တံ့စွာ သမိုင်းဝင် ဆုံးဖြတ်ချက်ကြီးကို အောင်မြင်စွာ ချမှတ်လိုက်ခြင်း ဖြစ်ပါသည်။

The representatives agreeably and successfully made the historic decision to found the Union of Myanmar and live together without separation.



လွတ်တော်အမတ်ဦးအောင်ဆန်း U Aung San, the Senator...

၁၉၄၇-ခုနှစ်၊ ဧပြီလတွင် ငွေ့ကောက်ပွဲကြီး ကျင်းပတော့မည်။ လွတ်လပ်ရေး အလှူကော်မတီ ဝန်ထမ်းများ ပြင်ပကြိုဆို

The general election was about to begin in April, 1947. The dawn of independence's obscure light was seen.

ဝိုင်းချုပ် ငွေ့ကောက်ပွဲအတွက် ပြန်မာပြည် တစ်ဝန်းလုံး ချစ်ခင်ရည်ခင်းသည်။ Bogyoke went on a gruelling tour of the country, campaigning for the AFPFL in the forthcoming elections in April.



လူထုသည် ဝိုင်းချုပ်ကောက်လေရာ ဗြိတိန်တွင် သောင်းသောင်းပျံ့နှံ့ ကြိုဆိုထောက်ခံကြသည်။ ဝိုင်းချုပ်ကို ချစ်သောလူထုသည် ငွေ့ကောက်ပွဲ ကျင်းပချိန်တွင် ဝိုင်းချုပ်ဦးဆောင်သည့် ဝ.ဆ.ဝ.လ အမတ်များကို ပဲလေရန် အသံပြစ်နေကြ၏။

The people waited him every where he went. When the elections took place, the people who revered Bogyoke were ready to vote for the AFPFL candidates headed by Bogyoke.

၁၉၄၇-ခုနှစ်၊ ဧပြီလ(၉) ရက်နေ့တွင် ငွေ့ကောက်ပွဲကြီးကို ပြန်မာတစ်နိုင်ငံလုံး အတိုင်းအတာနှင့် ကျင်းပနိုင်ခဲ့၏။ ဝိုင်းချုပ်သည် လမ်းမတော် ဗြိတိန် မဲဆန္ဒနယ်မှ အရွေးခံရာ မဲအပြတ်အသတ်ဖြင့် အနိုင်ရသည်။

On 9, April, 1947, the election could be held across the country. Bogyoke was a candidate to represent the Lanmadaw Township constituency and won the votes indisputably.

ငွေ့ကောက်ပွဲကြီးတွင် အမတ်ဦးရေ အများဆုံး အနိုင်ရရှိသော ဝ.ဆ.ဝ.လ အဖွဲ့ချုပ် အမတ်များသည် လွတ်လပ်ရေးကို ဖရောအောင် တောင်းသည်။ ပြန်မာနိုင်ငံသည် အချုပ်အခြာအာဏာပိုင်သော သမ္မတနိုင်ငံ ဖြစ်ရမည်ဟု ပြောဆိုသည်။

The AFPFL senators who won most of the seats in the election prescribed that they were going to persistently demand the independence and to establish Myanmar as a Sovereign Republic.



တိုင်ကြားခြင်းဖြင့် လွတ်တော်အင်္ဂါပုဂ္ဂိုလ်များ အခြေခံဥပဒေများ ရေးဆွဲအတည်ပြုရေး ကြိုးပမ်းသည်။

They made efforts to prepare for holding a constituent assembly and to draft and approve the constitutional law.



A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

၁၉၄၇-ခုနှစ်၊ ဇွန်လ (၁၀) ရက်နေ့တွင် အများစုကိုင်ဆောင်သော တိုင်းပြုပြည်ပြုလွှတ်တော် အစည်းအဝေးကြီး စတင်ကျင်းပသည်။ ဝိုင်းချုပ်သည် လွှတ်တော် အမတ်များကို ဦးဆောင်၍ အတွင်းဝန်ရုံးသို့ လူထုကြီးနှင့်အတူ ဒီတက်သွား၏။ ဇွန်လ (၁၆) ရက်နေ့တွင် ဝိုင်းချုပ်သည် ဖွဲ့စည်းဆုံးဖြတ်ချက်ကို လွှတ်တော်သို့ တင်သွင်းသည်။ လွှတ်တော်မှ တည်တံ့သွတ်တည် အတည်ပြုလေသည်။

The Constituent Assembly that people had expected began on 10, June, 1947. Bogyoke led the senators and marched onward the Secretariat with the mass. On 16, June, Bogyoke presented the constitutional law to the parliament and the parliament agreeably approved it.



လွှတ်တော်အစည်းအဝေးကြီး နောင်ပြင်စွာ ပြီးမြောက်သွားသောအခါ ရန်ကုန်မြို့၊ မြို့တော်ခန်းမ၌ တိုင်းပြုပြည်ပြု လွှတ်တော်အတွင်းလုပ်ငန်းဆောင်ရွက်ပျား၊ ဝ.သ.ပ.လ အဖွဲ့ချုပ်၏ ငွေ့လုပ်ငန်းစဉ်များကို အပြည့်ရုံဆုံး၊ အရှင်းလင်းဆုံးအပြတ်သားဆုံး ပြောကြားခဲ့လေသည်။

When the pallament was successfully finished, Bogyoke addressed a mass meeting at the city hall in Yangon, mentioning the activities at the constituent Assembly and the future plans of the AFPFL that were the most perfect, clearest, and the most precise.



ထိုစဉ်က ဝိုင်းချုပ်အောင်ဆန်း၏ ထိုပိန်ခွန်းများသည် ဘဝတစ်သက်တာ နောက်ဆုံးပိန်ခွန်းဟူ၍ မည်သူမျှ မထင်မိကြ။

Nobody thought of the speech made by Bogyoke Aung San as the last in his lifetime.



ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း အတ္ထုပ္ပတ္တိရုပ်ပြ ★



ဗိုလ်ချုပ်သည် တိုင်းပြည်နှင့် လူမျိုးအတွက် လွတ်လပ်ရေးနှင့် အချုပ်အခြာပိုင် မြည်ထောင်စု သမ္မတနိုင်ငံပေါ်ထွန်းလာရေးအတွက် ဇ.ဆ.ပ.လ.ခေါင်းဆောင် များနှင့် မနားမနေ ကြိုးပမ်းနေခဲ့ခြင်း...

While Bogyoke was relentlessly striving for the emergence of the free and sovereign Republic of the Union of Myanmar for the country and the nation with his AFPFL leaders...

ဗြိတိသျှလိင်ငြာမှလက်ထောက်ရာဇဝတ်ဝန်ထောက်ကူတို့နှင့်ပိပယ်နှင့်ပေါင်း၍ ဘရင်နှင့်သေနတ်အလက် (၂၀၀) နှင့် အင်္ဂလိပ်စစ်တပ်မှ ဒဿ (၃၀၃) ကျည်ဆန် တစ်သိန်း လိပ်လည်ထုတ်ယူ၏။ သေမင်းတစ်ပါး ဗိက္ခနတ်ဆိုးလက်နက်သိမ်းပျား ရောက်ရှိသွားသောအခါ...။

With the help of Assistant Police Officer, Captain Vivian from the British Police Department, Galon U Saw swindled two hundred Bren-guns out of the police Department and one hundred-thousand-303 bullets out of the British Army. When those weapons and ammunition were in the hand of Satan, the herbing of death...

အတ္တကြီးသော နိုင်ငံတော်သစ္စာတောက် ရွှေနှံဦးစောသည် အသည်းမှာ စူးနေသော အာဟာတသူ့ကို အကြမ်းဖက်၍ နတ်ရန် ဆင်ကြဲကြဲနေ၏။

the egocentric and state traitor, Galon U Saw, thought of violently taking out the thorn of grudge that had pierced his heart.



၁၉၄၇-ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ (၁၉) ရက်၊ ဝေနေ့၊ နံနက် (၉) နာရီ...
On 19, July, 1947 at 9:00 am...

ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းသည် ရုံးသွားရန် အိမ်ပေါ်မှ ဆင်းလာ၏။ ငရွှေလားရောင် ဘန်ကောက်လုံချည်၊ မိုးတိုက်ပုံအင်္ကျီနှင့် ညပ်ပြုဒါစ သံဝင်မှာ သေသံဓမ္မာဖြင့် ရှိနေ၏။

Bogyoke Aung San came downstairs to go to office. He was wearing a Bangkok Longyi in light orange colour and a silk-overjacket (Poe Taikpon). His hair looked neat and tidy as it had been just cut.



ဗိုလ်ချုပ်လုံခြုံရေးအတွက် လိုက်ပါစောင့်ရှောက်မည့် ရဲဘော်များကို ထားခဲ့လျက် အပါး ငောက်ပြဲ ဗိုလ်ထွန်းလှနှင့်အတူ အေအာ-၂၀၇၄ ဂူဇလေကားဖြင့် ထွက်ခွာလေသည်။

Bogyoke left his bodyguards and went out to office in the AR-2874 Woo-Sleigh accompanied by Bo Tun Hla, his personal assistant.





အားလုံး လှေကားအတိုင်း သွတ်သွတ်ဖြေတတ်သွား၏။
All went upstairs hurriedly.



အစည်းအဝေးခန်းကျသို့အရောက် မောင်စိုးက တံခါးခွင့်ရန် လက်လှမ်းဆိုက်လျှင် တာဝန်ကျမင်းခေလေးက...
When Maung Soe was in front of the meeting room, he stretched out his hand to open the door.



မဖွင့်ပါနဲ့ဗျ... အထဲမှာ အခင်းအဝေလုပ်နေတာပဲ။
"Don't open it. There's a meeting in the room."

ဖွင့်တော့ ဘာဖြစ်လဲကွ၊ မင်းအဘတ နေနစမ်း။
"What does it matter if I open it. Stay away."



မောင်စိုးက အစောင့်ကို တွန်းပစ်လိုက်သည်။ တံခါးကို အောင်စွင့်လျက် အတွင်းသို့ အားလုံးဝင်လိုက်၏။
Maung Soe pushed the door-keeper and opened the door with force. All went into the room.



အစည်းအဝေး တက်နေသော ဝန်ကြီးများ အပေါက်ဝသို့ ပြိုင်တူလှည့်ကြည့်လိုက်သည်။ ဗိုလ်ချုပ်က မတ်တတ်ထရပ်လျက် တစ်စုံတစ်ရာ လှမ်းပြောသည်။
The ministers attending the meeting turned their faces to the door simultaneously. Bogyoke rose up to his feet and said something to them.





သို့သော်... အညံ့စွာ ထွက်ပေါ်လာသော သေနတ်သံများအောက်တွင် စိုက်ချုပ် အသံက နစ်မြုပ်ပျောက်ကွယ်သွား၏။

But the voice of Bogyoke were buried and faded out under the shotgun blasts.



ခွင်း...

boom...!



ဒက်...

'bang ...'

boom...!

ခွင်း...

boom...!



'bang ...'

ဒက်...

'bang ...'

စိတ်ကျေနပ်အောင် ပစ်ပြီးသော အခါ လူသတ်သမားများ ပြန်လည်ထွက်ခွာ သွား၏။ အစဉ်အတော်ခဏအတွင်း သွေးစွန်းသွားခဲ့ပေပြီ။ ယမ်းငွေ့ ပြယ်သေး။ တိတ်ဆိတ် ငြိမ်ကကျက်သလေ့ရှိစွာ။

The murderers went back after shooting to their fullest satisfaction. The smokes of gun-powder. There was solitude. But... there was inauspicious solitude.

နံနက် (၁၀) နာရီ (၃၇) မိနစ်...

At 10:37 am...

အပြင်၌ လူလင်းမိုးသည် မိုင်းစေ့နေဆဲ...

The rain of July was still pouring outside the room.



ပြေးမိ ငြိမ်မာတစ်ပြည်လုံး မျက်ရည်မိတ် ဖြစ်နိုင်စွာ လေကျမည်...။

The whole country, Myanmar would soon be shedding rain of tears... rain of tears..



ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းနှင့်တကွ အာဇာနည်ခေါင်းဆောင်ကြီးများသည် ၁၉၄၇ ခုနှစ် ဇူလိုင်လ ၁၉ ရက်နေ့ နံနက် ၁၀ နာရီ ၃၇ မိနစ်တွင် အတွင်းဝန်များနှင့် ယခု ဝန်ကြီးများရုံး၌ ယေဘုယျ လူတစ်စု၏ လုပ်ကြံမှုကြောင့် ကျဆုံးခဲ့ရလေသည်။ ထိုသတင်းအား ကြားသိရသော အင်္ဂလိပ်ပြည်သူတစ်စုလုံး ရင်ထုနှော ဝမ်းနှည်ကြေကွဲခဲ့ရလေသည်။

Bogyoke Aung San and other martyrs were assassinated by a handful the unfair at the secretariat (now the office of Ministers) at 10:37 am on 19 July, 1947. When the news was heard, all people of Myanmar were inconsolably sad.





A BIOGRAPHY OF GENERAL AUNG SAN

ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း လုပ်ကြံခံရသည့်နေ့မှာ ၁၉၄၇ ခုနှစ် ဇူလိုင်လ ၁၉ ရက်နေ့ဖြစ်ပါသည်။ မြန်မာပြည်လွတ်လပ်ရေးရရှိပုံစံ ဝင်ရံစာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနေ့မှာ ၁၉၄၇ ခုနှစ် ဇူလိုင်လ ၁၂ ရက်နေ့ဖြစ်ပါသည်။ အောင်ဆန်းအဘိဘက်စာချုပ်အရ တစ်နှစ်အတွင်း လွတ်လပ်ရေးရရမည်ဟု ကတိပြုပြောခဲ့သည့်အတိုင်း ၁၉၄၈ ခုနှစ် ဇန်နဝါရီလ ၄ ရက်နေ့တွင် လွတ်လပ်ရေးကို ရရှိခဲ့ပါသည်။ ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းသည် ကွယ်လွန်သည့်တိုင် အောင်ကတိစကားစာညွှန်ဖြစ်ပေသည်။

Bogyoke Aung San was assassinated on 19, July, 1947. The PangLong Agreement for achieving freedom of Myanmar was promised within one year. As promised, Myanmar gained the independence on 4, January, 1948. Bogyoke Aung San kept his words until he died.





၁၇၆၆... ၂၀၁၅။

ယခုနှစ်သည်ကားအမျိုးသားခေါင်းဆောင်ကြီး ဝိုင်းချုပ်(ဦး)အောင်ဆန်းနှင့်အာဇာနည်ဂျွန်စတီဗျားကွဲသွားကြသည်မှာနှစ်ပေါင်း ၆၀ နှစ်တိုင်ပေပြီ။ ထိုအတူ၁၉၄၅ခုနှစ်သေတော်မီရှိလှ ၁၃-ရက်နေ့တွင်ပေးစွာခဲ့သည့် ဝိုင်းချုပ်(ဦး)အောင်ဆန်း ငွေနေ့ နှစ်ပေါင်း ၁၀၀ သို့တိုင်ခဲ့ပြီဖြစ်သည်အခါယခုထိလည်း ဖြစ်ပေသည်။

ဝိုင်းချုပ်ဗွတ်မှန်ခဲ့သည့် လွတ်လပ်ရေးကြီး ၁၉၄၈ ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ ၄ ရက်နေ့တွင် ရရှိခဲ့သော်လည်း တိုင်းရင်းသားအချင်းချင်း သာတူညီမျှ အကျိုးခံစားရေး၊ အေးအတူ ပူအမျှအတူအတူယှဉ်တွဲနေတိုင်ရေး စသည့် ပြဿနာများ ၄-ပါးနှင့် ပြည်စုံသော လောကဏိဋ္ဌာန်ကို ရရှိနိုင်ခဲ့သည်မှာ ယနေ့ထက်တိုင် မှန်နိုင်ပေလျက် ရှိသေးသည်။

မိသားစုအရေး...၊ မိမိအရေးတိုင်း လုံးဝဂရုမစိုက်၊ တိုင်းပြည်အရေးကို စွဲတစ်ခုတည်းကို နေရာပေးလေ့တန်းစားသွားသည့် အမျိုးသားနိုင်ငံရေးစိတ်တစ်ခုတည်းသာရှိ သည့်လွတ်လပ်ရေး မီးရှူးတန်ဆောင် အမျိုးသားခေါင်းဆောင်ကြီးကို လေးစားယုံကြည်သောအားဖြင့် ခေါင်းဆောင်ကြီး ချမှတ်ခဲ့သည့် လမ်းစဉ်ပုဂ္ဂိုလ်အတိုင်း ဆက်လက်အကောင် အထည်တော်ရန် ယနေ့လူငယ်များက ဦးလည်မညွန့် ဆက်လက်တာဝန်ယူကြကာ ကမ္ဘာနှင့် ရင်ပေါင်တန်းနိုင်သော ခေတ်မီနိုင်ငံတော်သစ်ဆီသို့... ဆက်လက်ချီတက်ကြပါရန် ဆန္ဒပြုရင်း...

C.E 2015.

There has been a period of sixty-years since the National Leader, Bogyoke(U)Aung San and the other martyrs were assassinated. The 100th Birth Anniversary of Bogyoke (U) Aung San falls on the February, 13th this year as Bogyoke was born on 13, February, 1915.

The Independence that Bogyoke had expected was gained on 4, January, 1948. Attaining the Lokhanibban(the Paradise on earth), deeply imbued with the four cardinal virtues (Loving-kindness, Sympathy, Sympathetic joy, and detachment) including the fair share of benefits enjoyed by all national, peaceful existence through thick and thin, and so on, has been blurred until now. With the respect to our National Leader and the trust in him because he had carried the flaming torch that led the path to independence, had only the spirit of national politics, gave priority to only the affairs of his country with total indifference to his family or even his personal matters, In order to continue implementing the path and policy laid down by our leader, Wishing today youths to go a step further unhesitatingly, reating a modernized country that will be able to keep abreast of the world.



ပိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း၏
စစ်သားဘဝနှင့်ပတ်သက်သော
အကြောင်းအရာများကို
ပြည့်စုံစွာဖော်ပြထားသော

စစ်သားကြီးပိုလ်တေဇ

Quality စာတည်းဆွဲ



တန်ဖိုး - ၆၀၀၀ ကျပ်

The First Book

မြန်မာပြည်သူ့အစွမ်းပန်း ပိုလ်ချုပ်ဦးအောင်ဆန်း

အောင်ဆန်း ဦးအောင်ဆန်း

စာတည်းဆွဲ



မြန်မာပြည်သူ့အစွမ်းပန်း ပိုလ်ချုပ်ဦးအောင်ဆန်း

တန်ဖိုး - ၂၀၀၀ ကျပ်

ပိုလ်တေဇ

ဘဝကဗျာ
ရသဟန်အတ္ထုပ္ပတ္တိ

Quality စာတည်းဆွဲ

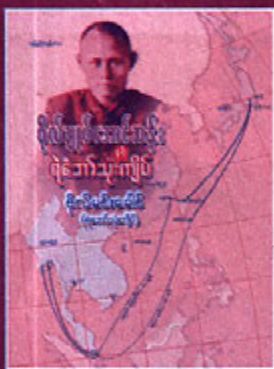


တန်ဖိုး - ၈၀၀၀ ကျပ်

ပိုလ်ချုပ်၏ ခေါင်းဆောင်မှုအကြောင်းနှင့်
လှပန်ပြည်စစ်သင်တန်းဝင် ခိုခွာသုံးကျိပ်တို့၏
ခွန်လွတ်ခွန်စားမှု အကြောင်းများပါဝင်သည့်

ပိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း ခိုခွာသုံးကျိပ်

ပိုလ်မင်းခေါင် (ခိုခွာသုံးကျိပ်)
တော်လှန်ရေး



တန်ဖိုး - ၆၀၀၀ ကျပ်



ဘာကနည်ခေါင်းဆောင်ကြီးများ လုပ်ကြံမှုမှ
မိအိုင်ဒီ အခန်းကဏ္ဍ
ရဲမှူးချင်းမောင်မောင်သန်း၊ ရဲသုခိန်၊ ငြိမ်း
တန်ဖိုး - ၁၀၀၀ ကျပ်



Quality
Publishing
House

ထုတ်ဝေထားသော ပိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း အတ္ထုပ္ပတ္တိစာအုပ်များ

အမှတ် - ၅၀၈ / ၅၁၂ (၂-ခ) စစ်မင်းတပ် ကုန်သည်လမ်း (ခရိုင်ကမ်းဘက်လမ်းဆောင်)
ကျောက်စာတန်း၊ နဂါး၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း - ၇၈၃၆၆၄၊ ၇၀၆၇၁၈



အောင်ဆန်း၏ အောင်ဆန်း
ပိုလ်အောင်လေး
တန်ဖိုး - ၁၀၀၀ ကျပ်



အောင်ဆန်းကနည်ဘာမလိနှင့်
အခြားကဗျာများ
ဖျော်ဖြေရေး
တန်ဖိုး - ၁၀၀၀ ကျပ်

ဝတ္ထု - အောင်စံမြင့်
ပန်းချီ - မင်းဦး / ဝင်းနိုင်ဦး

မိုက်ချုပ်အောင်ဆန်း

အင်္ဂလိပ် - မြန်မာ နှစ်ဘာသာ
အတ္ထုပ္ပတ္တိ စုပုံပြ



5000 Kyats

ISBN 978-99971-01-37-2



9 789997 101372 >